

# DICCIONARIO TARAHUMARA

DE SAMACHIQUE

Chihuahua, México



VOCABULARIOS

INDÍGENAS

101

# **DICCIONARIO**

# **TARAHUMARA**

**DE SAMACHIQUE**

Chihuahua, México

por  
**K. Simón Hilton**



Instituto Lingüístico de Verano  
P.O. Box 8987 CRB  
Tucson, AZ 85738-0987

Esta edición del diccionario tarahumara contiene nuevos vocablos que no se encuentran en la primera edición. Incluye también oraciones para ilustrar muchas de las entradas que fueron añadidas por el compilador de la primera edición. Se ha modificado el formato para adaptarlo al usado en la actualidad por el Instituto Lingüístico de Verano.

Para comprar una copia impresa, visite: [lulu.com](http://lulu.com).

### Versión facsimilar

Primera edición 1959  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Edición especial corregida y actualizada 1993  
Departamento de lingüística  
Instituto Lingüístico de Verano  
Consta de 100 ejemplares



**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas  
“Mariano Silva y Aceves”  
Núm. 101**

**Serie dirigida por Doris Bartholomew**

**Equipo de redacción y corrección:**

Ramona Millar

Joyce Overholt

Louise Schoenhals

Emily Stairs

**Equipo de redacción en español:**

Sara Arjona de Watson  
jefe de redacción

Eva Reyes

Catherine Smith

Priscila Gómez

**Edición especial del diccionario tarahumara**  
a cargo de  
Emily Stairs

## **CONTENIDO**

Advertencias .....	v
Comparación de los alfabetos .....	vii
Abreviaturas .....	viii
Acentuación .....	viii
<b>Primera parte</b>	
Diccionario tarahumara — español.....	3
<b>Segunda parte</b>	
Diccionario español — tarahumara .....	81
<b>Tercera parte</b>	
Notas gramaticales.....	133
Los números cardinales.....	141
Los números ordinales .....	141
Términos de parentesco .....	143
Bibliografía .....	145



## ADVERTENCIAS

El presente vocabulario es una revisión de la primera edición que fue publicada en el año de 1959. Todas las palabras tarahumaras han sido revisadas nuevamente con la ayuda de los señores Martín Reyes Ch. y Dionisio Pérez V., quienes son hablantes del tarahumara de Samachique, Municipio de Guachochi, Chihuahua, de la región tarahumara del centro. Los asesores principales para la elaboración de la primera edición fueron los Profesores Ramón López B. y Emilio Carrasco T. Para la preparación de esta segunda edición especial usamos como libro de consulta el *Manual for Bilingual Dictionaries* del Dr. Dow W. Robinson, publicado por el Instituto Lingüístico de Verano.

Este vocabulario tiene el propósito de delinear los rasgos característicos del idioma tarahumara, presentando los datos en una anotación técnicamente adecuada para la reproducción de los sonidos que tienen significación en el idioma. Los sufijos se han clasificado de tal manera que el lector pueda, por medio de las explicaciones gramaticales que siguen, reconocer y formar los múltiples vocablos tarahumaras que se forman al añadir algún sufijo a las raíces establecidas.

Existen ciertas diferencias de idioma entre pueblo y pueblo, aunque todos se entienden entre sí con muy poca dificultad. Para los tarahumaras de la región central no hay diferencia en la pronunciación de los sonidos l y r cuando éstos se presentan en medio de alguna palabra, por ejemplo: *corachi* o *colachi cuervo*. En este vocabulario tales palabras se han escrito con r pero se pueden pronunciar también con l.

La mayoría de estas variantes se presentan como artículos.

En algunas palabras se pueden pronunciar la g o la c indistintamente; por ejemplo: *garé* o *caré le ama*.

Otra variación que existe es la de pronunciar o no la g o la c cuando una de ellas es inicial; por ejemplo: *gará* o *ará bueno*.

También hay ciertas variaciones entre las vocales i y e, cuando no están en la sílaba tónica, como en el siguiente ejemplo: *quimá* o *quemá cobija*.

Otras clases de variaciones se muestran en los siguientes ejemplos: *hua* por *a* en *huaquiná* o *aquiná por acá*; *hui* por *i* en *huiyera* o *iyera madre de uno*; *hui* por *u* en *huiba* o *uba baña(n)*; *ba* por *hua* en *basoná* o *huasoná* *pato(s)*.

Este vocabulario se presenta en dos partes. En la primera aparecen las palabras tarahumaras en orden alfabético con sus equivalentes en español, y en la segunda las palabras del español, también en orden alfabético, con sus equivalentes tarahumaras. En la primera parte se encontrará una explicación más amplia del significado de cualquier palabra que se necesite. Las palabras tarahumaras se han presentado en su forma básica, sin sufijo alguno que modifique su sentido. Como se dijo anteriormente, se puede añadir sufijos a las palabras aquí presentadas, por lo que el lector puede construir formas más complejas.

Los vocablos tarahumaras se han escrito con las letras del alfabeto español. El saltillo ' es un ligero corte de la voz al pronunciar las palabras. No existe en español. El saltillo es la última letra del alfabeto tarahumara, pero en el diccionario no se da como entrada. Dos vocales iguales no separadas por saltillo se pronuncian como una sola vocal, pero tienen mayor duración.

## COMPARACIÓN DE LOS ALFABETOS

Tarahumara		Español	
a	acá	a	<i>abajo</i>
b	bacá	b	<i>bajar</i>
c	cabí	c	<i>camote</i>
ch	chabé	ch	<i>chamaco</i>
		d	<i>decir</i>
e	echi	e	<i>errar</i>
		f	<i>fácil</i>
g	gará	g	<i>gana</i>
hu	hue	h	<i>hablar</i>
i	icaré	i	<i>idioma</i>
j	jabu	j	<i>jarro</i>
		k	<i>kilo</i>
l	lohuí	l	<i>lado</i>
		ll	<i>llenar</i>
m	macoy	m	<i>macho</i>
n	nacá	n	<i>nada</i>
		ñ	<i>añadir</i>
o	ocuá	o	<i>ojo</i>
p	paca	p	<i>padre</i>
q	quere	q	<i>quedar</i>
r	rapá	r	<i>raíz</i>
s	sáa	s	<i>sacar</i>
t	táa	t	<i>tanto</i>
u	ucú	u	<i>usar</i>
		v	<i>vaca</i>
		x	<i>excelente</i>
y	yena	y	<i>yunta</i>
'	'yeca	z	<i>zacate</i>

## ABREVIATURAS

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj. dem.</i>	adjetivo demonstrativo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>conj.</i>	conjuntivo
<i>f.</i>	femenino
<i>fut.</i>	tiempo futuro
<i>ger.</i>	gerundio
<i>imper.</i>	imperativo
<i>impers.</i>	impersonal
<i>interj.</i>	interjección
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>m.</i>	masculino
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	posesivo
<i>pp.</i>	participio pasado
<i>prep.</i>	preposición
<i>pret.</i>	tiempo pasado
<i>pron.</i>	pronombre
<i>pron. dem.</i>	pronombre demonstrativo
<i>reg.</i>	regional
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sing.</i>	singular
<i>v.</i>	verbo
<i>vi.</i>	verbo intransitivo
<i>vt.</i>	verbo transitivo

## ACENTUACIÓN

En las palabras tarahumaras presentadas en este vocabulario usamos las mismas reglas de acentuación que se usan en español, así que, cuando el acento cae en la penúltima sílaba no lo marcamos. Hay algunas palabras que llevan dos acentos.

**DICCIONARIO**  
**TARAHUMARA – ESPAÑOL**



# TARAHUMARA - ESPAÑOL

## A

a vt buscar Nijeni ama cahué. Voy a buscar el caballo. ¡Ábasi!  
¡Vayan a buscarlo! [pret.: ari; fut.: ama]  
ábia simíbari fueron a buscarlo  
abo lo buscaremos, Uds. lo  
buscarán  
ásagá si lo busca  
ásiga buscándolo  
ay lo buscaba  
abé adv 1. hoy Abé huarú ucuri.  
Hoy llovió mucho.  
2. hace rato Véase jipi, curipi  
abi, abiyyena adv sí ¿Acha mi  
'yáratí? Ayena, abi. ¿Se lo  
dieron? Sí.  
abijí adv todavía, aún ¡Abijí buhué!  
¡Espera todavía! Abijí que cho  
ucú. Todavía no llueve.  
bi'yábijí temprano todavía  
abijí tibíami sobrante  
abijí ucú todavía llueve  
aboni pron ellos, ellas  
aboni pirérachi habitación de ellos  
<sup>1</sup>acá s cara, nariz Véase cho'ó  
binoy acara su cara  
binoy acárachi en su cara  
<sup>2</sup>acá vi 1. tener sal ¿Acha gará acá  
muní? ¿Tienen suficiente sal los  
frijoles? Hue gará acá je'ná muní.  
Están muy bien de sal estos  
frijoles.  
2. está dulce o sabroso

<sup>3</sup>acá s huarache Nijeni quetasi te  
acá. No tengo huaraches.  
acará vi poner (*huaraches*)  
acarapu vi quitarse (*huaraches*)  
acarapta vt quitar (*huaraches*)  
<sup>4</sup>acá vi embotarse, quitarse (*el filo*)  
Ripurá acari. Se embotó el hacha.  
acáami adj 1. salado  
2. dulce  
acáanami adj sano de pie o de  
brazo (*se usa negativamente*) Echi  
rijoy que acáanami ju, mapujiti  
binoy ronórachi nacórami ju. Ese  
hombre es cojo porque tiene la  
pierna chueca.  
que acáanami cojo  
que acáanami biréana ronochí  
cojo de una pierna  
acabó s hoyo de la nariz, ventana  
de la nariz  
acáchura s 1. abuela paterna Echi  
nijé onorá iyera nijé acáchura ju.  
La mamá de mi papá es mi  
abuela paterna.  
2. nieta (*de la abuela paterna*)  
nijé acáchura mi abuela (*la  
mamá de mi papá*)  
acahui vt salar  
acajihuá 1. s correa Acajihuá ma  
su'rari. Ya se soltó la correa del  
huarache.  
2. vr ponerse correas a los  
huaraches  
nijé acajihuara mis correas  
acami adj sing vivo Abijí acami ju  
cochí. Todavía está vivo el perro.  
acaná adv boca abajo Acaná  
huichiri. Se cayó boca abajo.

**iAcaná achá bitori!** ¡Voltea el  
cajete (*boca abajo*)!  
**acánami pp** aliviado (*de pie, brazo,  
etc.*), sano así  
<sup>1</sup>**acará vt**errar  
<sup>2</sup>**acará s** rostro  
**acha adv** iacaso? (*solo se usa en  
preguntas*)  
¿Acha gará ju? ¿Estás bien?  
¿Quecha gará ju? ¿No estás bien?  
**achá vt** poner (*una sola cosa o  
persona*), colocar Echo'ná  
achámani. Voy a ponerlo allí.  
Nijeni naquiri echo'ná achayá. Yo  
quería ponerlo allí. Echo'ná  
acháratí. Fue puesto allí. Sicochi  
achari rité. Puso la piedra en el  
rincón. [*pl.: muchuhua*]  
**achagó s** una mata espinosa  
(*semejante a la manzanilla; las  
chivas comen las ramitas*)  
**achagóachi** lugar donde hay esa  
mata  
**achapa vt** Golpear ropa o cobija  
sobre una roca o con un palo  
para quitar el agua.  
**'aché vi** atiesarse (*de frío*), morirse  
(*de frío*) Biré taa tohuí 'achecha  
mucuri, mapujiti quetasi teri  
quimá. Un niño chiquito se  
atiésó, y murió así, porque no  
tenía cobija.  
**achí vt** reír, sonreír Echi jaré  
rarámuri huabé achiri maparí  
nijé huichiri. Los tarahumaras se  
rieron mucho cuando me caí.  
**achíami adj** risueño  
**achigó yiri ju** es igual Véase néchigo  
**achigórigá adv** de la misma manera,  
así también Echi rijoy nihuari  
biré namuti achigórigá mapurigá  
rihuari echo'ná huarúrachi. Ese  
hombre hizo una cosa de la  
misma manera que vió en la  
ciudad.

**achigórigá mapurigá** tal como era  
achíptiami *adj* cómico  
**achó adv** iguales Achopi achó ju.  
Son iguales. Ocuánica chopi achó  
ju. Los dos son iguales.  
chopi a yiri ju son iguales  
agá [gerundio de 'ya le da] dándole  
agásane s bilis  
**ágóona s** animalito parecido al  
alacrán Echi agóona hue  
aparúami ju, mapujiti hue iquí  
echi pagótami. El "agóona" está  
muy bravo porque pica a la gente.  
**ahuá s** cuerno Biré toro hue  
aparúmi tamí chi'iburi binoy  
ahuara jiti. Un toro bravo me  
acorneó (*lit.: con sus cuernos*).  
chibá ahuara cuernos de chiva  
**a'huá vt** 1. tragarse Ma huaminá  
a'huari chicle. Ya se tragó el  
chicle.  
2. meter, echar (*cosas para adentro  
o afuera*) Huaminá pachá a'huari  
echi rité. Ya echó hacia adentro  
las piedras.  
**a'huánami adj pl** ligeros Ri'marí hue  
a'huánami ju. Los jóvenes son  
muy ligeros. Véase huarínami  
**'ahué vt** asar Mani mi'yari biré  
huássi; sapá ahuémani. Ya maté  
una res; voy a asar la carne.  
**ahuérami adj** asado  
**2'ahué vi** tener cuernos Echi bo'húá  
nahuó ahuéami ju. Ese borrego  
tiene cuatro cuernos.  
**ahuéami adj** que tiene cuernos  
a'hué s águila  
**ahuébara s** pasador  
**a'huénami adj pl** ligeros  
**ahuérami adv** asado  
**ahuí vt** bailar (*matachines*) Jipi  
omohuárahuachi jaré ri'marí  
ahuimea. En esta fiesta algunos  
jóvenes bailarán matachines. [fut.:  
ahuimea]

**a'huí vi** brotar, nacer o germinar  
(semillas) [pret.: a'huiri fut.:  
a'huimea]  
**ahuínari adv pl** solos [sing.: bi'neri]  
**a'huínari adv aparte** Aboni a'huínara  
niráa napahuiri. Ellos se juntaron  
aparte de los demás.  
**<sup>1</sup>ajó vt** desgranar maíz  
**<sup>2</sup>ajó s** mosquito, zancudo  
**a'lara vt** mejorar, arreglar, preparar  
Hue charé buhué; auchecho cu  
a'lárabo. Está muy malo el  
camino; lo arreglaremos. Véase  
ca'rara  
**alimuri s** decalitro  
**amá s** hígado  
amaré vi tener hígado  
huáasi amará hígado de vaca  
**amachí vt** rezar Echi jaré pagótami  
mo'huiri echo'ná pachá ri'obachi;  
ma amachima. La gente ya entró  
en la iglesia; van a rezar.  
**amachicarahuami adj**  
perteneciente a la acción de  
rezar  
**amarú vi** estar entero Auchériga atí  
bachí; abijí amarúami ju. Así está  
la calabaza; todavía está entera.  
**amarúami adj** entero, complejo  
**amí vt** buscar Nijeni simea huenomí  
ámia. Voy a buscar dinero.  
Símabo huenomí ábia. Vamos a  
buscar dinero. ¡Amí! ¡Vaya a  
buscarlo!  
**ámia simiri** fue a buscarlo  
**amígohua s** amigo  
nijé amígohua mis amigos  
**amóo, amoque s** panal, miel de  
abeja Huamí ripá coráachi chucú  
biré amóo. Allá arriba, en la  
escarpadura, está colgado un panal.  
**<sup>1</sup>aná adv** de otro modo Aná cho  
niráa ra'ichari. Habló de otro  
modo.

**<sup>2</sup>aná s** 1. ala  
2. aleta  
churuguí anará alas de pájaro  
rochí anará aletas de pez  
**a'nabáá vi** juntarse Jena'i piréami  
pagótami a'nabáári echo'ná  
comurachi. La gente de aquí se  
juntó en la casa de la comunidad.  
**anacha vi** aguantar Maparí  
raraípari, echi rijoy quetasi  
anáchari. Cuando corrieron con la  
bola, ese hombre no aguantó.  
Biquiyá norí chopi anáchari.  
Solamente aguantó tres vueltas. Ne  
huabé ocó ramichí; nijeni quetasi  
omero huaminabi anacha. Me  
duele mucho la muela; no puedo  
aguantarla más. [pret.: anáchari;  
fut.: anachama]  
**anachapa vi** aletear  
**a'nagú adv** por los dos lados Nijeni  
oseri a'nagú cuhuana. La pinté  
por los dos lados.  
a'nagú ne chópirigá sitóami  
cuadrado  
**a'nagupi adv** mutuamente, unos a  
otros  
**anahué vi** aletear  
**anahui vt** medir, pesar Gará  
anáhuari echi sunú, mapurigá  
ibiri chópirigá chapimea. Midieron  
bien el maíz, para que cada uno  
reciba la misma cantidad. [pret.:  
anáhuari; fut.: anáhuima]  
**a'nahuí adv** 1. al mismo tiempo  
A'nahuí ochérari. Nacieron al  
mismo tiempo. Ne a'nahuí buyari.  
Salieron al mismo tiempo.  
2. igual Ocuánica ne a'nahuí ju.  
Los dos son iguales.  
a'nahuí ju son iguales  
**a'najata vt** perseguir Echi rijoy  
químá chigósari, echijitti  
a'najátabo. Ese hombre se robó  
una cobija; por eso lo

perseguiremos. [pret.: a'najátari;  
fut.: a'najátama]  
**a'namótami** *adv* uno encima del otro  
**a'namótana** *vt* poner (*uno encima del otro*) Napabuca **a'namótana**  
 muchúhuari. Las puso una encima de la otra, haciendo un montón.  
**anara** *vt* igualar  
**a'nayáhuari** *s pl* los que vivieron hace mucho, los espíritus de los antepasados Jaré rarámuri mayé mapu echi jaré qui'yá piréami pagótami arihuá abijí 'yena jena'i, echijiti maparí echi jaré rarámuri huabé majajáratami ju, rocogó niráa, aboni mayé mapu  
**a'nayáhuari** 'yena. Algunos tarahumaras creen que los espíritus de los que vivieron hace mucho todavía andan aquí, por eso, cuando ellos están muy asustados en la noche, creen que los espíritus de los antepasados andan por ahí.  
**ané** 1. *vt* decir Maparí echi rijoy ra'ichari tamí yuhua, binoy tamí aneri mapu binoy onorá ma mucuri. Cuando ese hombre habló conmigo, me dijo que su papá ya había muerto.  
 2. *vi* sonar fuerte  
 jeané le dice esto  
 anebi le hubiéramos dicho  
 anemi le hubiera dicho  
 anérampi *pp* le fue dicho  
 anérati *vi* fue dicho, fue avisado (*pasivo*)  
 anéchaní *vi* rezumbar  
 aní *vi* decir  
 anihuáami *pp* querer decir *¿Churigá*  
 anihuáami *ju?* *¿Qué* quiere decir?  
 anirá *vi fut* decir *¿Churigá* anirá?  
*l*Cómo dirá?  
**aniríhuachi** *adv* en el tiempo en que se dice

**aniríhuami** *pp* nombrado  
 Samichí **aniríhuachi** lugar nombrado Samachique  
**aoréachi** *s* tascatal  
**aorí** *s* táscate (*un árbol de la familia del cedro*)  
**apabera** *vi* andar acarreando (*en el lomo*) [fut.: apabérama]  
**apanérohua** *s* compañero  
**aparocha** *s* 1. abuelo materno Echi nijé iyera onorá nijé  
 aparóchahuara *ju*. El papá de mi madre es mi abuelo materno.  
 2. nieto (*del abuelo materno*) Arí biché nijé ayena cho binoy  
**aparóchahuara** *ju*. Y yo también soy su nieto.  
**nijé aparóchahuara** mi abuelo materno, mi nieto  
**aparú** *vi* estar bravo  
**aparúami** *adj* bravo, cruel, feroz, malvado, valiente, violento  
**apé** *vt* echar a la espalda Nijé  
**apema**. Yo voy a traerlo en la espalda. Echi rijoy apema cuco. Ese hombre se va a echar un tercio de leña en la espalda.  
**aperá** *vt sing* llevar en la espalda Ripópachi apérama sunú. Va a llevar el (*saco de*) maíz en la espalda. [fut.: apérama; pl.: pabera]  
**apurá** *vi* hacer olas (*el agua*)  
**apurí** *s* un árbol de la barranca  
<sup>1</sup>aqué *vi* tener huaraches Véase acá  
<sup>2</sup>aqué *vi* nadar  
**aquibi** *vi sing* desaparecer [pl.: mo'hibi]  
**arara** *s* arado  
**aré** *vt* descornar Echi toro tamí chi'iburi; ma huaminá arémani. Ese toro me acorneó; ya voy a descornarlo.  
**arí** *adv* tarde  
 jipi arí hoy en la tarde, en seguida

arí biché entonces  
 ariché vi tardar, dilatar  
 arigá a pesar de, de todos modos  
 Arigá ruráachi nochabo. A pesar del frío vamos a trabajar.  
 arigá 'huérari urgente  
 ariga 'huérari ju es menester  
 arihua vi ser tarde, atardecer Ma  
 arihua, terico chonama. Ya es tarde, pronto va a obscurecer.  
 arihuá s alma  
 arihué vt dejar Rijoy huaminá  
 arihueri binoy upira. El hombre dejó a su esposa. Echo'ná bitichí arihueri ripurá. Dejó el hacha en la casa. ¡Arihué! ¡Quetasí namó orá! ¡Déjalo! ¡No le hasgas nada! [pp.: arihuérami; fut.: arihuema]  
 arimuri s almud  
 a'rínaromí adv al poco rato  
 Maparimi cu simiri, que ayó, pe a'rínaromí échico nahuarí. A poco de haberse ido usted, llegó él.  
 ariósibá interj iadiós!  
 arirí interj iay!  
 aró vi marchitarse  
 asahua vt sacudir  
 asapa vt sacudir Cará asápari  
 quimá, mapujiti hue napisóori. Sacudió bien la cobija, porque tenía mucho polvo.  
 asayé s pl enemigos [sing.: sayé]  
 asé vt montar (*un animal*) Cahué  
 asigá cu simiri. Montando el caballo, se fué. Que cho binéami ju aserihua. Todavía no está entrenado a ser montado.  
 asigá montando  
 así adv también Binoy upira así simiri. Su esposa también se fue.  
 asibá imper siéntate Mami risiri inaria, echo'ná ritérari moba asibá. Ya te cansaste de andar, siéntate allí sobre la piedra.

asiba 1. vi sing sentarse Pachá asibaga, huarú co'huari.  
 Sentándose adentro, comió mucho. Echo'ná escuélachi asibami rihuárini. Le ví sentado allí, en la escuela.  
 2. quedarse (*cosa*) Echi huarú rité ripana jonsa cabótasa, huamí ri're asibari. Esa piedra rodó desde arriba y se quedó allí abajo. [pl.: muchiba]  
 asináari vi quería sentarse  
 asira vi estar sentado (*haciendo algo*) Oserí 'nénia asírari. Estaba sentado leyendo.  
 asisi vi levantarse (*de estar acostado*) atá s arco (*para flechas*)  
 attachó vi pudrirse (*mazorcas*) attachórami podridas (*mazorcas*) atahuépata vt podar  
 até vi tener arco [pp.: atéami]  
 atí vi sing estar, estar sentado [pl.: muchuhui]  
 atisi vi estornudar  
 auché adv otro  
 auché baisá niráa tres tantos  
 auché biré otro  
 auché biréana en otra parte  
 auché biréara oméachi el próximo domingo  
 auché jaré otros  
 auché pe ocuá otro poco  
 auché siné otra vez  
 auchecho, auchecho siné otra vez  
 auchecho siné aní repetir  
 auchecho siné cu 'ya reponer  
 ayá [*gerundio de 'ya*] dando Jena'i iyénari biré óhuami carúmati ohuáami ayá. Aquí andaba un médico dándonos medicinas de todas clases.  
 a'yapi uno tras otro Maparí nachútari sunú, a'yapi sisari echí pagótami. Cuando hicieron

distribución del maíz, la gente llegaba una tras otra.

**ayena** *adv* sí *¿Acha atí mujé onorá?*

Ayena, echo'ná pachá atí. ¿Está tu papá? Sí, está allí adentro.

**ayena cho** *adv* también, aún, sí

Ayena cho nayúnari echí jaré cúuchi. Aún los niños se enfermaron. Nijé onorá ayena cho nahuarí. Mi papá también vino.

**ayénasí**, ayena así sí también

## B

**ba'arí** *adv* mañana

ba'arí bi'yá mañana temprano

ba'arí piché hasta mañana

ba'arínara al siguiente día (*en el pasado*) por la mañana Maparí huarú quipari, ba'arínara huabé ruráari. Al día siguiente de la gran nevada hizo mucho frío.

**bacá** *s* carrizo Huaminá tu bacochi hue nirú bacá. Allá abajo, en el río, hay mucho carrizo. Echi jaré rarámuri echí bacá nihuá cuseri. Los tarahumaras hacen flautas del carrizo.

**bacahuá** *s* hoja de la mazorca (*seca*) 'Huisa, bacahuá napabusá,

huaminánomí tamari nihuabo. En la pizca juntamos las hojas de las mazorcas; después haremos tamales.

**bacamú** *vi* infectarse (*llaga*), hincharse (*con pus*) Chabé jonsa huabé chaanari, jipi ma bacamuri. Desde hace algún tiempo le salió un grano, ahora ya se hinchó con pus.

**bacánuhui** *s* tipo de mata que crece en las barrancas. (*Ellos usan las*

*raíces bien machucadas con un poco de agua para curarse cuando están "fuera de sí".)*

**bacarachi** *s* tipo de víbora chica con rayas blancas

**bacarí** *vi* tener enfermedad venérea

**bacó** *vi* ponerse amarillo (*las matas de maíz por haber llovido*) Chabé biréara michá huarú ucuri sinibí rahué, echijiti pachí ma bacori. Hace un mes llovió mucho todos los días, por eso las matas de maíz se pusieron amarillas.

**bacochi** *s* río Huaminá ri'reti urí, huabé ri're bacochi ju. Allá en el fondo de la barranca, muy abajo, está el río.

**bacuí** *s* otate

**bacúu** *s* palo semejante al carrizo

**'bachá** *adv* primeramente, adelante, enfrente Maparí mitebo biré ocó, **bachá** niráa chutabo echí ripurá. Cuando tumbamos un pino, primeramente amolamos el hacha.

**bachá** huiríami primogénito

**bachá** niráa de antemano

**bachá** simí avanza, precede

**²bachá** *vi* *pl* meter (*a la cárcel*), poner (*adentro*) [*pp.*: **bacháramí**]

**bachánari** *vi* quisieron ponerlo preso

**bachara** asari estaba preso, estaba encerrado

**bacháami** *adv* ante, delante, por delante, enfrente de Bacháami echí siríami yuhua huiribámani. Voy a comparecer delante del gobernador.

**bacháami** echí siríami yuhua ante el gobernador

**bacháami** huiríami aparecer delante de, comparecer

**bacháami** jaba comparecen

**bachagóachi** *s* parte gruesa del hueso que fue roto

**bachagochi** *s* hueso del tobillo

**bachahuara** *vi* ir adelante

Bachahuárari ichayá. Se apuró a sembrar primero. (*lit.: adelante sembró*) Nijeni hue jiyahua, echijiti bachahuáramani. Tengo mucha prisa; por eso voy adelante.

**bachari** *vt pret* hacer preso

**baché** *vi* apuntar bien jugando cuatro (*tirando al hoyo*) ¡Gará baché! ¡Apúntelo bien!

**bachéi** *vi* tener hermano mayor

Nijeni quetasi bachéi, mapujiti nijé binoy bachá huiríami ju. No tengo hermano mayor, porque yo soy el primero.

<sup>1</sup>**bachí** *s* hermano mayor Nijeni bachirúami ju, mapujítini bachá ochérami ju. Yo soy el primogénito, porque nací primero.

nijé bachirá mi hermano mayor

<sup>2</sup>**bachí** *s* calabaza

bachí sihuará flor de calabaza

**bachima** *vt* rociar

**bachirúami** *adj* primogénito, hermano mayor

**ba'hué** *vi* hay agua Echo'ná huabé huaquichéami ju, quetasi ba'hué.

Allí está muy seco, no hay agua. [*pret.: ba'huéari; fut.: ba'huérama*]

**ba'huí** *s* agua Ba'huí túmani. Voy a traer agua.

ba'huí bají toma agua

ba'huí huichirachi cascada

ba'huí machina mana agua (*p.ej.: de manantial*)

ba'huí ro'hué riega

ba'huí tuma trae agua

huasí ba'huira jugo de fruta

**ba'huichí** *vi* caer el sereno Jipi ma

bará ju. Sinibí rahué bi'yá hue ba'huichí. Ahora es el tiempo de aguas. Todos los días, temprano, cae mucho sereno.

**bahuirá** *vt* herrar Ma bahuirabo echí huáasi, mapujiti nijé bucura ju.

Ya vamos a herrar esa vaca, porque es mía.

**ba'huira** *s* jugo, caldo Je'ná masana hue huaquichéami ju. Tasi te ba'huira. Esta manzana está muy seca. No tiene jugo.

**masana** ba'huira jugo de manzana

**ba'huirá** *vi* hacer caldo, echar agua a un líquido Co'orí hue ba'huirari. Echó mucha agua al esquiate.

**baisá** *adv* tercero

**baisá** *macoy* *adj* treinta

**bajácamí** *pp* hinchado Huarú bajácamí ju ramichí; ne huabé ocorá. Tengo muy hinchada la encia, porque la muela me duele mucho.

**bají** *vi* tomar, beber (*tesgüino, agua*) Echo'ná huarú maní sugui. Ba'arí bajima huareco. Allí hay mucho tesgüino. Tal vez van a tomar mañana. Bajímani ba'huí. Voy a tomar agua.

**bajíami** *s* curandero (*que toma tesgüino*)

**bajíbachamí** *pp* hinchado por desnutrición Echi tohuí bajíbachamí ju. Ne buchuhuí bajínari. Ese niño está hinchado por desnutrición. Se le hinchó todo el cuerpo.

**bajichahua** *vi* hacer norte (*viento frío del norte*)

**bajicháhuari** *s* norte (*viento frío del norte*) Jipi ne huabé simíramí ruráami icá. Hue bajicháhuari ju. Ahora está muy helado el aire. Es un norte.

**bajichi** *s* pozo, ojo de agua, manantial Chabénara huaminá huaquicheri echo'ná bajichi; chopi jipi auchecho cu bajítari mapujiti ma gará ucú. Hace tiempo se secó allí donde salió agua; pero

ya sale otra vez porque llueve bastante ahora.

**bajihuachi** *s* tiempo de tomar tesgüino Suguí bajihuachi jaré rarámuri huabé nacohua. Algunos tarahumaras pelean mucho cuando es tiempo de tomar tesgüino.

**bajihuami** *adj* potable (*bebida*) ¿Acha bajihuami ju? ¿Se puede tomar? (*es potable*)

ba'huí bajihuami agua potable

**bajina** *vi* hincharse Hue ocorá ramichí, huarú bajínari njé banarachi. Me duele mucho la muela, y se me hinchó mucho la mejilla. [*pret.*: bajinari; *fut.*: bajinama]

**bajira** *vt* hacer tomar o beber Nijeni quetasi naquiri bajínara, chopi jaré rijoy tamí bajírari. Yo no quería tomar tesgüino, pero algunos hombres me hicieron tomarlo a la fuerza.

**bajita** *vi* salir agua [*pret.*: bajítari; *fut.*: bajítama]

**bajuhua** *vi* ir a la tesgüinada (*a tomar*) Echi rijoy hue ra'iri suguí, echijiti ma simea bajuhua. A ese hombre le gusta mucho el tesgüino; por eso se irá a la tesgüinada.

**bajuré** *vi* invitar a la casa o al trabajo (*a tomar tesgüino*) Jaré rarámuri huicabé bajuresa nochara. Algunos tarahumaras invitan a muchos a tomar tesgüino, pero los ponen a trabajar antes.

**bajurí** *s* nutria Echi bajurí biré namuti ju, ri're ba'huichí iyénami. La nutria es un animal que puede nadar en el agua.

**bamiba** *vi* hacer un año Ma biré bamiba maparí mucuri njé

onorá. Ya hace un año que murió mi papá.

**bamíbari** *s* año Huicabé bamíbani.

Tengo muchos años.

chabé bamíbari el año pasado chabé biquiyá bamíbari el año antepasado

**baná** *s* mejilla Tamí banarachi cho'nari. Me pegó en la mejilla banachí en la mejilla njé banará mi mejilla

**banagá** *s* lama, moho Ba'huí hue banagué. Hay mucha lama en el agua. Jipi hue nirú banagá echo'ná comichí. Ahora hay mucha lama allí, en el arroyo.

banagué *vi* hay lama

**banásani** *s* *Vibora venenosa de menos de un metro, un poco negra, que no tiene cascabel, y vive en la barranca.*

**bané** *vi* tener mejillas O'huari banéami ju. Tiene mejillas gordas.

banéami *pp* que tiene mejillas

**ba'nésara** *vi* gastarse la cobija

**ba'nésuri** *s* una cobija gastada Nijé quimara ma ba'nésuri ju. Mi cobija ya está gastada.

**banihuá** *s* *Cierta hierba que produce semillas manchadas de rojo y negro. Las muelen con agua y se ponen en una hueja cerca de la cruz cuando bailan matachines. Lo rocían sobre las chivas para curarlas, y para protegerlas contra las enfermedades.*

**banihuí** *vi* crecer larga y enredada (*mata*) I'huéari banihuirí bachí. Creció larga la mata de calabaza.

**banira** *vt* arrastrar, llevar (*jalando con mecate*) Huíiga baníramani

cahué. Voy a llevar el caballo jalandolo. Rojuá baníraga ipó achámani. Arrastrando ramas de encino, voy a echarlas en el

barbecho para quemarlas allí.  
[pret.: banírari; fut.: banírama,  
banagá]

**banisú** vt jalar (*estirando*) Nijeni que omérari banisúhua echí cahué mapujiti hue aparú. No pude jalar ese caballo, porque está muy bravo.

**bapá** vt apedrear

**baquí** vi entrar (*solo*) Echi binériami ma baquiri pachá escuélachi, chopí echí jaré curohui que cho mo'huiri. El maestro ya entró a la escuela; pero los niños no han entrado todavía. [fut.: baquíméa;  
pl.: mo'huí]

**baquirini** s padrino, madrina Echi rijoy nijé baquirínahuara ju.

**Échico** tamí rihuáraro. Ese hombre es mi padrino. Él me puso mi nombre.

**nijé baquirínahuara** mi padrino, mi madrina

**bará** s el tiempo de lluvias Jipi ma bará ju; hue nirú pachí. Ya es tiempo de lluvias; hay muchos elotes. Que 'me ayó barásama. Pronto llegará el tiempo de lluvias.

**baraché** vi tener sed

**ba'raguéchuri** s huérfano

**barami** vi tener sed Huabení barami, mapujiti quetasi te ba'huí. Tengo mucha sed, porque no hay agua. [fut.: barámama]

**barasa** vi llegar el tiempo de lluvias

**baré** s cura

**barí** s quiote Urí nirúami barí o'huari ju. El quiote del maguey de la barranca está muy grande. me barirá quiote de maguey barí sihuará la flor de maguey

**barosi** adj pardo

**basá** vt apedrear Tamí basari. Me apedreó. Basáqueni. Le dí una pedrada.

**basagá** pegándole con piedras

**basachí** s coyote Ma hui'ríque chona, basachí tamí iquímíré. Ya está muy oscuro; me puede morder el coyote.

**basachí huichira** piel de coyote

**basaroa** vi pasear

**basi** s taza, vaso

**basiahui** s triguillo (*la semilla con que hacen fermentar el tesgüino*) Echi jaré rarámuri basiahui usuga napabú, echí suguí nasóhuaga nihuabia. Los tarahumaras juntan triguillo arrancándolo y lo mezclan para hacer el tesgüino.

**basibú** vt apedrear Riteti basibubo. Vamos a apedrearle.

**basibúrami** pp apedreado

<sup>1</sup>**basigó** vi lavarse (*la cara*) ¡Hue ochoréami jumi; gará basigó! ¡Estás muy mugroso; lávate bien la cara!

**basigora** vt le lava la cara

<sup>2</sup>**basigó** s hierba que sirve para calmar el dolor de muelas

**basigochi** s lugar donde crece basigó.

<sup>1</sup>**basoná** s pato Echo'ná hui're ba'huichí hue 'yena basoná. Allí donde está ancho el agua están los patos.

<sup>2</sup>**basoná** vt derretir Ma quetasi te ba'huí, quiparí basunabo. Ya no tenemos agua; vamos a derretir nieve.

**basori** s pozole (*frijol cocido con nixtamal*)

**basú** vi 1. cocer, hervir Muní basúmani. Voy a cocer frijol. 2. derretir Ma cu basuri quiparí. Ya se derritió la nieve.

**batagá** s Mata de la barranca que produce las semillas que usan para hacer soguillas.

**batárahua** *vi tener tesgüino (en su casa)*

**batari** *s tesgüino Batari bajíboruhua.* Dicen que van a tomar tesgüino.

<sup>1</sup>**batú** *s mapache (mamífero)*

<sup>2</sup>**batú** *vt moler (en metate) Matachí batúmani.* Voy a moler en el metate.

**batusí** *s masa A nirú batusí mapu rimé nihuabo.* Hay masa para que hagamos tortillas.

**bayé** *vi llamar Nijeni naquiri bayéranara.* Yo quería llamarle.

**bayérami** *pp llamado; invitado*

**bayeba** *vt guiar, llevar*

**bayena** *s sanguijuela Maparí curohui ba'huichí 'yena, echí bayena hue uchupa echí curohui ronórachi.* Cuando los muchachos andan en el agua, las sanguijuelas les chupan en los pies.

**bayera** *vt invitar*

**ba'yó** *vi parecer bonito, estar bonito Hue ba'yó je'ná.* Esto está muy bonito. Hue ba'yórañi sihuáchari. Me parecieron bonitas las flores.

**ba'yóami** *adj bello, chulo, hermoso, lindo, bonito*

**ba'yora** *vt hacer bonito*

**ba'yórata** *vt adornar [fut.: ba'yóratama]*

**ba'yori** *vi gustar (una cosa)*

**bicá** *vi pudrir Ma biquiyari bachí.* Ya se pudrió la calabaza. Chabé mucuri burito; ma huaminá biquiyari. Hace días que se murió el burro; ya se pudrió. [*pret.: biquiyari; fut.: bicamea; pp.: bicáami*]

**bicáami** *podrido*

**bicajuca** *vi oler mal Hue cha bicajuca.* Huele muy mal.

**bicamú** *vi salir pus Hue cháanari; ma bicamuri.* Se infectó; ya salió pus.

**bicaná** *adv en tres partes*

**bichabú** *vt capar (animal) Toro bachabubo.* Vamos a capar a un toro.

**biché:** *ari biché entonces, y bichí vi raspar, quitar la piel*

**Buhuichí i'mérini; hui're bichirini ronochí.** Me caí en el camino; me raspé mucho (*a lo largo*) la pierna.

**bichiuhá** *s verdad A bichiuhá ju mapu ma nochama molinchi.* Es verdad que ya van a trabajar en el molino.

**bichiuhuaga** *ané jurar, prometer [fut.: bichiuhuaga animea]*

**bichiuhuaga** *aní afirmar, comprometer*

**bichiuhumi** *adj verdadero*

**bichiuhuri** *1. s la verdad 2. adv cierto, verdad*

**bichíi** *vi creer*

**bichiirata** *vt convencer, dar fe*

**bichina** *vt quitar (la cáscara), pelar, deshojar (mazorca) [fut.: bichinama] bisú* *vt despellejar*

**bichiri** *vi pret se le hizo una matadura en el lomo del animal*

**bichiýami** *s creyente*

**bihuá** *vi estar duro Ocuá tarari jonsa quetasi ucuri, echijiti hue bihuá huasarahua.* Desde hace dos semanas no ha llovido, por eso está muy dura (*la tierra*) para barbechar. [*pret.: bihuáari; fut.: bihuama*]

**bi'huá** *vt limpiar Sipée huabé napisóami ju. ¡Gará cu bi'huá!* El espejo tiene mucho polvo. ¡Límpialo bien!

**bihuachébana** *vt endurecer Ma bihuacheri bachí.* Ya se endurecieron las calabazas. Jena'í ri'narátachi quetasi bihuárachi ju, gará bihuachébanabo, cusí chípérami jiti. Aquí, el patio no

está duro. Vamos a endurecerlo con un palo ancho.  
**bihuaché** *vi* endurecerse  
**bihuara** *vt* hacer duro  
**bihuárati** *vi* endurecerse  
**bihuárami** *adv* duro  
**bi'huí** *vi* limpiarse, volverse blanco  
 Jabón jiti huichogá, gará  
**bi'huimea.** Lavándolo con jabón, se limpiará bien. ¿Acha gará  
**bi'huiri** huichohua? ¿Se limpió bien al lavarlo?  
**bi'huíami** *adj* claro, limpio  
**bi'líami** *pp* chueco, torcido  
**bi'lícami** *pp* que ha sido torcido  
**bilini** *s* fierro (*de lumbre*) Echi rijoy  
 gará machí na'ayá bilini, sorá yuhua. Ese hombre sabe hacer lumbre con un fierro y yesca.  
**bimó** *s* neblina, polvo  
**bimoré** *vi* haber neblina, haber polvo, haber humo Jipi rahué  
**biyá hue** bimoréari, nijeni mayé mapu quetasi ucumea. Hoy, temprano, había mucha neblina; creo que no va a llover. [*pret.*: bimoréari; *fut.*: bimorema]  
**bimoréami** que hay neblina  
**bimorí** *s* niebla, polvo  
**bimorítari** en la niebla  
**biné** *vi* aprender, estudiar Chabé  
 nijeni bineri oserí 'nénia. Hace tiempo aprendí a leer.  
**binéami** *s* el que aprende, discípulo  
**bi'nera** *vi* apartarse solo  
**binera** *vt* 1. enseñar, instruir Nijé onorá tamí binérari. Mi padre me enseñó.  
 2. amansar [*pp.*: binératami]  
**bi'nerahua** *vt* apartar solo  
**bi'neri** *adv* solo Bi'neri cu simiri; que huesi yuhua simiri. Se fue solo; nadie iba con él. Véase a'huínari  
**binériami** *s* maestro, el que enseña

**bi'nériipi** *adj* único  
**biní** *s* hermana menor (*de mujer*)  
**queni** biní mi hermana menor (*de mujer*)  
**nijé** binirá mi hermana menor (*de mujer*)  
**binorí** *s* anzuelo Nijeni simiri echo'ná tu comichi, biré taa  
**binorica.** Fui por abajo, en el arroyo, llevando un anzuelo.  
**binoy** *pron* él, ella, él mismo  
 nijé binoy yo mismo  
 mujé binoy tú mismo  
**biquiyá** *adj* tres  
**biré** *adj* uno  
 biré ciento cien  
 biré macori un puñado de maíz  
**biréana** *adv* en una sola parte  
 Biréana ichári. Sembré en una sola parte. Ma quetasi te ma'ibi; auché biréana simiri. Ya no está aquí; se fue a otra parte.  
 auché biréana en otra parte, en alguna parte  
**biréana burí** una yunta (*de bueyes*)  
**biréana busugachi** tuerto  
**biréana huabé** rocóhuachi charco  
**biréana ipó** ichihuáami milpa  
**biréana sobácohuchi** atascadero  
**biréanomí** una parte (*desconocida*), alguna parte Biréanomí siméani.  
 Voy a alguna parte.  
**birénapi** *adv* en una sola parte  
 Birénapi nochabo. Vamos a trabajar en una sola parte.  
**birepi** *adv* sólo uno ¿Chu quipi rijoy siri? Birepi nahuari. ¿Cuántos hombres vinieron? Llegó sólo uno.  
**birétari** *s* alguien  
**bi'rí** *vi* torcerse Ma bi'riri tabla. Ya se torció la tabla.  
**birichi** *vi* encender lumbre con pedernal  
**birina** *s* pedernal

bi'rina *vt* torcer, exprimir Huíi  
 bi'rinabo. Vamos a hacer (*torcer*)  
 un mectate. Bo'osari bi'rinabo.  
 Vamos a hacer hilo (*torciendo la lana*). [fut.: bi'rinama]  
 bi'riná torcer, dar vueltas (*a alguna cosa*)  
 bisiruta *vt* rasparse  
 bisó *vi* salir pus  
 bisoná, bisonta *vt* hacer salir pus  
 bisú *vt* despellejar Maparí mi  
 mi'risá echi huáasi, hue yáati  
 bisubo. Ya matando esa vaca,  
 inmediatamente vamos a  
 despellejárla.  
<sup>1</sup>bité *vi sing* habitar, morar, vivir  
 ¿Cumi bité? ¿Dónde vives?  
 Echo'ná basigóchini bité. Vivo  
 allí, en Basigochi. [pret.: bitéeri;  
 fut.: bitérama; pl.: piré]  
<sup>2</sup>bité *vi* estar pesado Ne huabé bité,  
 quetásini omero o'huicha. Está  
 muy pesado. No puedo levantarla.  
 [pret.: bitéari; fut.: bitítama]  
 bitéami *adj sing* morador, que vive  
 Echi rijoy jena'í samichí bitéami  
 ju. Ese hombre vive aquí en  
 Samachique. Huanihuí jena'í  
 piréami napahuima. Pasado  
 mañana se juntarán los que viven  
 aquí. [pl.: piréami]  
 biteba *vi* pasar la noche, pernoctar  
 Echo'ná cahuichí bitébari. Allí, en  
 el campo, pasó la noche. [fut.:  
 bitebama] Véase chi'reba  
 bitechi *s casa*  
 niјé bitechi mi casa  
 queni bitechi mi casa  
 bití *vi pl* estar acostados (*varios*)  
 Ri're huichí bitiri. Se acostaron  
 en la tierra. Hui'rrique rocogó  
 bitíbari cochiboa. Ya muy de  
 noche se acostaron a dormir.  
 [sing.: bu'huí; fut.: bitimea]  
 bitibama se acostarán

bitisí ¡Acuéstense!  
 bitiba *vi* echarse (*animales*), están  
 acostándose  
 bitichí *s casa, habitación Echo'ná*  
 bitichí iyénasi simiri. Iba hacia la  
 casa.  
 bitira *vi* andar (*como borracho*)  
 capilata bitira se revuelve (*el caballo*)  
 bitíra echarse (*de un lado al otro*)  
 bitórata *vt* hacer cajetes  
 bitori *s cajete, plato, cazuela*  
 bitórachi en el cajete  
 bi'yá *adv* temprano  
 bi'yá rocogó en la madrugada  
 bi'yá chónachi temprano (*todavía está oscuro*)  
 bi'yábiji hoy temprano (*todavía*)  
 bi'yá chi'rásichi madrugada  
 bocohuí *vi* ocultarse, ponerse el sol  
 Ma bocohuiri rayénari. Ya se  
 puso el sol.  
 bocuírachi *s cascada, salto de agua*  
 bocháami *pp* preñada, encinta  
 bo'huá *s oveja, borrego*  
 bo'huá bo'huara lana de borrego  
 bo'hué *vi* tener lana, pelo Hue  
 bo'huéami ju echi bo'huá, ma  
 siquiboa. Tiene mucha lana ese  
 borrego; vamos a trasquilarlo. [pp.:  
 bo'huéami]  
 bo'huí *vi* postrarse  
 bóisi *s buey [pl.: ibóisi]*  
 bojoní *vi* pasar a pie al otro lado  
 del agua, vadear Maparí huabé  
 bu'huíbari ba'huí, nijení arigá  
 bojoniri. Cuando estaba muy  
 crecida el agua, yo siempre  
 pasaba al otro lado vadeando.  
 bo'ná *vt* arrancar, desherbar O'huari  
 ochérari mocuásari, ma cáraga  
 bo'niboa. Creció mucho la hierba,  
 ya vamos a arrancarla. [fut.:  
 bo'nomea]  
 bo'nisí ¡Arráncalos!

**boní** *s* hermano menor *Queni boní cu simiri, chopi nijé binirá abijí atí.* Mi hermano menor se fue, pero mi hermana menor todavía está aquí.  
**nijé bonirá** mi hermano menor  
**bonirúami** *s* hermano menor  
**Bonirúami ju.** Él es el hermano menor.  
**bonorí** *s* anzuelo  
**bo'ó** *s* la otra banda (*del arroyo*)  
 bo'ora a la otra banda (*un poco arriba*)  
**bo'obú** *vt* desplumar  
**bo'ona** *adv* a la otra banda  
 bo'onata a la otra banda (*en bordo plano*)  
**bo'orá** *vt* producir lana  
**bo'orusa** *vi* caer el pelo (*a los animales*)  
**bo'osari** *s* lana  
 bo'osari cabori una bola de lana (*para hacer cobijas*)  
 bo'osari bi'rina hace hilo de lana  
 bo'osari rajana carda la lana  
**boquirachi** *s* salto de agua  
**boriba** *vi* correr el agua (*en una corriente*) Maparí huarú bu'huíbari  
**ba'huí, ne huabé boríbari.** Cuando creció mucho el arroyo, corrió mucha agua.  
**borogá** *pp* amarrado Huíiti borogá  
 cu tori. Amarrado con mecate, lo llevó. Borogá tobóa. Vamos a llevarlo amarrado. Véase buré  
**bosá** *vi* sing llenarse, hartarse, (*comiendo*) Huarúní bosari  
**mapujiti** huarú co'huari rimé. Me llené, porque comí muchas tortillas. [*pl.*: posá]  
**bosahua** *vi* llenarse  
**bosasa riruta** *vi* eructar  
**bosohuá** *vi* estar lleno Mani gará  
**bosohuá.** Ya estoy bien lleno (*satisfecho*).

**botá** *vi* 1. soltarse  
 2. desatarse  
**botana** *vt* soltar, desamarrar, desatar [*fut.*: botonama]  
**botobú** *vt* hundir, sumergir Ba'huichí botuburi. Lo hundió en el agua.  
**botuhuí** *vi* hundirse, zambullir Cara botorohuir. Se hundió completamente. Chótari  
**botuhuísya.** Comenzaron a hundirse.  
**bucura** *adj* poseedor (*de un animal*) Nijé bucura cahué ju. Es mi caballo. ¿Chigá bucura ju? ¿Quién es el dueño? (*del animal*) si'nu bucura bestia ajena  
**bucurí** *adv* hace poco, nuevamente, hace rato Bucurí cu nahuari. Hace poco volvió.  
 bcuripí hace poquito, hace ratito  
**bucurí** *nihuá* renueva  
**bucurí** *nihuárami* recién hecho  
**bucurí** *simíri* apenas salió  
**buchí** *vi* contener Ocuá litro buchí. Contiene dos litros.  
**buchíami** *adj* lleno  
**buchihua** *vt* llenar Mani buchihuari. Ya lo llené.  
**bucurihuami** *adj* nuevo, fresco Bucurihuami cu nihuari. Lo hizo de nuevo.  
**buchuhuí** 1. *vi* estar lleno Ne  
 buchuhuí ju. Está lleno.  
 2. *adv* completamente  
**buchuhuí ratáraga nayuri** enfermarse con mucha calentura  
**buchuhuiana** *adv* en todas partes  
<sup>1</sup>**buhué** *vt* esperar Echo'ná buhuichí nijeni mi buhuema. Allá, en el camino, te voy a esperar.  
 buhuesi *imper pl* ¡Espérense!  
<sup>2</sup>**buhué** *s* camino  
 nijé buhuirá mi camino  
**bu'huí** *vi* acostarse (*solo*) Hui'rique rocogó ju; ma bu'huíbari. Es muy

noche; ya se acostó. **Pachá carírari bu'huí.** Está acostado adentro de la casa. [pl.: bití; fut.: bu'huimea, bu'huibama]  
**bujuichí** en el camino **Bujuichí bu'huíbari biré** ocó huaquichéami. Se cayó un pino seco en el camino.  
**bu'huiba vi** 1. acostarse, caerse al suelo  
 2. echarse (*un animal*)  
 3. derribarse (*persona*) [fut.: bu'huibama]  
**bujuigá vi** estar esperando **Pachá bujuigá muchiri.** Adentro estaban sentados, esperando.  
**bu'huírasama vi** tambalearse  
**bujé vi** cobrar, quitar algo, multar **Tamí bujéri macyo peso.** Me cobró diez pesos.  
**buná vi** 1. agacharse  
 2. inclinarse  
**bunahua vt** ladear, agachar, inclinar  
**buqué vi sing** tener, poseer (*animal*) **Nijeni buqué biré huáasi.** Yo tengo sólo una vaca. [pl.: pugué]  
 nijé bucura huáasi mi vaca  
 nijé pugura huáasi mis vacas  
**burá vt** hacer camino **Pe huaminánomí ne huarú burama jena'i.** Poco más allá van a hacer un camino grande.  
**buré vi** amarrar **Sonó burebo.** Vamos a amarrar manojo de rastrojo. [fut.: buréma]  
 borogá amarrado  
**bureri s** manojo  
**burí s** yunta  
 biréana burí una yunta (*de bueyes*)  
**burira vt** llevar preso [pp.: burírahuami]  
**burito s** burro  
**burú vi** estar el camino (*hacia el lugar mencionado*) **¿Cum burú?**

¿Dónde está el camino? **¿Cum burú Samichí?** ¿Donde está el camino hacia Samachique? [pret.: burúuri]  
**burusáagá condicional** si le amarran burúuri [pretérito de burú] había camino **Chabé echo'ná burúuri.** Hace mucho había un camino allí.  
**busá vi** despertarse **Bi'yá bijini busureri.** Muy temprano desperté. **Ba'arí bi'yá nimí busurébanama.** Mañana temprano te voy a despertar. [pret.: busuré; fut.: busuméa]  
**busé vi** tener ojos  
**busí s ojo**  
**busugachi s** ciego (*Una persona a quien se le acabó completamente la vista.*)  
**busurébana vt** despertar  
**butuhuí vi** hundirse **butuhuisa simí nadar debajo del agua**  
<sup>1</sup>**buyana vi pl** salir (*animales del corral*) [pret.: buyánari]  
<sup>2</sup>**buyana** enfermar (*de viruela*)

## C

<sup>1</sup>**ca vi** 1. llevar (*en la mano*) **Ripiyá ca simiri.** Se fue llevando un cuchillo.  
 2. traer **Cusí ca nahuari.** Llegó trayendo un palo. [pp: cami]  
<sup>2</sup>**ca vi** hacer sombra **Mujemi hue nayurú; nijeni cábatama.** Tú estás muy enfermo; te voy a hacer sombra.  
**cárari s** sombra  
**cáachi vi** ser **Nijeni pe táá cáachi niíri.** Yo era un poco chico. Ma

**ochérami cáachi mucumea.** Ya que sea viejo, morirá.  
**siné cáachi** en otra ocasión, tal vez taaa cáachi siendo chico  
**caba vi** estar bajo a la sombra  
**Nijeni echo'ná ri're pachá cábama.** Voy a estar allí, a la sombra.  
**cabí vt** enrollar ¡Oserí cabí! ¡Enrolla el papel!  
**biré cabítami** un rollo largo, una pieza entera de manta  
**cabita vi** rodarse (*una cosa larga*)  
**cabítana vt** rodar, envolver  
**cabó vt** enrollar en una bola (*mecate*) Mani cu cabori huiya. Ya enrollé el mecate.  
**cabóchuhua s** pantorrilla  
 nijé cabóchara mi pantorrilla  
**cabóochi s** 1. músculo (*de la pierna o del brazo*)  
 2. en la pantorrilla  
**cabora vi pl** ser esféricos [*sing.: capora*]  
 cabórami esféricos  
**cabósari s** tecolote blanco (*ave tamaño mediano*), búho chico  
**cabú adv** ¿cuándo? ¿Cabú cu nahuarí? ¿Cuándo viniste?  
 quiríbuco *adv* ¿cuándo?  
**cachagá s** cadera  
<sup>1</sup>**cachí vi** escupir Ne huabé huaquicheri tambore. Gará níima cachípasa. El tambor se secó; sería bueno escupirlo.  
 cachipo vamos a escupir  
 cachipa *vi* le escupe  
<sup>2</sup>**cachí vi pl** reírse  
**cachígachi s** cadera Hue ocó nijé cachigárachi. Me duele mucho una cadera.  
 nijé cachigara mi cadera  
 nijé cachigárachi en mi cadera  
**cachú vi** arrugarse Chabeni rarari je'ná coyacha; ma cáraga cachuri.

Hace tiempo compré este sombrero; ya se arrugó completamente. [pret: cachuri]  
**cachuna vt** arrugar [pret: cachúnari; pp.: cachúami]  
**ca'huá vt** poner huevos Jipi quetasi te ca'huara, echi torí quetasi ca'huá. Ahora no hay huevos; las gallinas no ponen. [fut.: ca'huaméa]  
 torí ca'huara s huevos de gallina  
**cahué s** caballo  
 cahué acará herradura  
 cahué buquéami dueño del caballo  
 cahué cho'orá el hocico del caballo  
 cahué huasira la cola del caballo  
 cahué muquirá yegua  
 cahué ropara vientre del caballo  
**ca'hué vi** tener liendres Hue ca'huéami ju mo'ochí. Tiene muchas liendres en la cabeza. [pret.: ca'huéami; fut.: ca'huérama]  
**cahuera vi** menospreciar, despreciar Echi rijoy quetasi tamí garé; chopi tamí cahuera. Ese hombre no me ama; solamente me desprecia.  
<sup>1</sup>**cahuí s** monte, terreno, tierra, campo, mundo ¿Quecha mi cahuí mapo'nami ichiméa? ¿No tienes tierra donde puedas sembrar?  
 cahuí ichihuáami tierra de cultivo  
 cahuí pátamí herencia de terrenos  
**cahuí vi** tener tierra  
 cahuichí en el monte  
 jena'í cahuírari este lugar  
 nijé cahuíhuarachi mi tierra  
<sup>2</sup>**cahuí vi** aclarar (*desaparecer las nubes*) Ma cu cahuiri norí. Ya se desaparecieron las nubes. Cahúí simí. Está aclarando.  
**cahuíami adj** claro, limpio, sereno (*el cielo*)  
**cahuíchari s** piña de pino

ocó cahuíchara piña de la clase  
 de pino que llaman ocó  
 huiyó cahuíchara piña grande de  
 la clase de pino que llaman  
 huiyó  
**cahuisori** *s* cobija *Véase quimá*  
**cajé** *s* café  
 cajé rachirá heces del café  
**cajera** *s* cáscara delgada, vaina  
 bachí cajera cáscara de calabaza  
 masana cajera cáscara de  
 manzana  
 muní cajera vaina de frijol  
 narasi cajera cáscara de naranja  
 ocó cajera cáscara de pino  
**cajuí** *vi* derribarse (*una trinchera*)  
 [fut.: *cajuima*]  
**cajuina** *vt* derribar  
**ca'marota** *vi* ampollarse Hue nóchari  
 njé ocó mitée; ma **ca'marótari**  
 sicachí. Trabajé mucho tumbando  
 pinos; ya se ampollaron mis manos.  
**cameri** *vi* *fut* ser bueno Que simisá  
 cameri. Sería bueno que no fuera.  
**ca'mí** *vi* caerse (*un poste o un pino*)  
 Ca'mí aquibi. Se cayó.  
**camí** *vi* encarrujarse, torcerse Ma  
 camiri pelota; auchéchoco  
 upúchamani. Ya se encarrujó la  
 pelota; voy a echarle aire.  
 Echo'ná rayénarachi huaminá  
 camiri oserí. Se encarrujó el  
 papel por el sol.  
 caminí está encarrujándose  
 camíami encarrujado, aplastado  
**cami** *adj* extraordinario  
**ca'mina** *vt* tumbar [fut.: *ca'minama*]  
 camina *vt* apretar, estrangular (*con  
 las manos*)  
**ca'mocha** *vi* hincharse la cara  
 banachí **ca'móchari** se le hinchó  
 la mejilla  
**ca'moché** *vi* taparse la garganta  
 (*cuando se come algo seco*)

**campori** *s* tambor (*se usa en la  
 Semana Santa*) **Huicabé campori**  
 anini. Se oyen muchos tambores.  
**ca'muchí** *vi* maíz para hacer  
 palomitas  
**ca'muchita** *vt* hacer palomitas  
 (*tostando el maíz*)  
**canajeca** *simí vi* flotar  
**canápuromí** *adv* en muchas partes,  
 en dondequiera **Canápuromí**  
 piréami curohui ma gará machí  
 oserí 'néninya. Los niños de  
 muchas partes ya saben leer.  
**cánari** *s* guacamaya, perico Ma 'ne  
 cuhuésachi, hue 'yena echí cánari.  
 En la primavera hay (*andan*)  
 muchas guacamayas.  
**canira** *vi* alegrarse, complacerse  
**canírata** *vt* complacer, contentar,  
 regocijar  
**caniri** *vi* estar contento, estar feliz  
 [pret: *caníiri*; fut.: *canírama*]  
 caníriga con mucho gusto  
 canírini me dio gusto  
**ca'o** *adv* arriba por el arroyo Mi  
 ca'ónani bité. Vivo arriba, por el  
 arroyo. Ca'ona na'rí ju. Es para  
 arriba, en el arroyo.  
 ca'ona para arriba en el arroyo  
**capaneri** *s* campana  
**capilata** *vi* rodarse (*una cosa larga,  
 como un tronco*)  
**capira** *vi* estar cilíndrico  
**capírahua** *vt* hacer cilíndrico [pret:  
*capíranari*; fut.: *capíranama*]  
 capíri se hizo cilíndrico  
**capírami** *adj* cilíndrico  
**capirátana** *vt* hacer rodar (*una cosa  
 larga, como un tronco*)  
 capirata *simí* rueda un trozo  
**capitani** *s* capitán  
 queni **capitánahua** mi capitán  
 njé **capitánahuara** mi capitán  
**capó** *vi* 1. quebrarse (*una cosa larga*)  
 2. inflarse

**capona** *vt* 1. quebrar  
2. desgajar  
3. inflar

**capora** *vi sing* ser esférico Que 'me capórami ju comácari. No está muy esférica la bola de madera.  
[*pl.*: cabora]

capórami *adj* esférico

**capórahua** *vt* hacer esférico

capórana hacerse una bola

**caposí** *s* chilicote (*un árbol de barranca que tiene semillas rojas, se piensa que son venenosas*)

**capota** *vi* inflarse, hincharse (*tortilla*) capótami *adj* inflado, hinchado

**cara** *adv* completamente Cara mojuánari. La quebró en pedazos completamente. (*una olla*)

cara chaquena a'huasá desbaratar

cara mojuana desmoronar

**cárabá** por nada

**carabina** *s esp* arma, rifle

**cáraca** *adv* 1. completamente ¡Cáraca mojoná! ¡Quiébralos completamente!  
2. de todas clases Cárraca níhuani.

Tengo de todas clases.

**ca'rara** *vt* mejorar Véase a'lara

**cárari** *s sombra* Ri're pachá

masántari cárari bu'huiri. Debajo del manzano hay sombra.

**'caré** *vi* parecerse Ne gará chabochi carihuérama. Va a parecerse a los mestizos. [pret.: carihuéari; fut.: carihuérama]

**²caré** *vt* amar, tener cariño Echi tohúi ne huabé caré binoy iyera. Ese niño ama mucho a su mamá.

Véase garé

carigá amándole

carécahuami *pp, adj* amado

**caréami** *adj* amable

**ca'rí** *vi* quebrarse (*un palo*) Ripurá cusirá ma ca'riri. El mango del hacha ya se quebró.

ca'rini está quebrándose

**carí** *s casa*

nijé carira mi casa

carí níhuami amo de la casa carírari en la casa, entre las casas

carichí en la casa

**cari** *ju* es todo, está completo

**carihua** *vi* tener casa [pret.: caríri; pp.: caríhuami; fut.: caríima]

**carihué** *vt* 1. arreglar

2. alzar

**carihuérami** listo, arreglado

**ca'rina** *vt* quebrar

ca'rígami *pp* quebrado

ca'ríná *imper* ¡Quiébralos!

**carirá** *vt* hacer o construir una casa

**carisí** *s* tipo de calabacilla (*planta*)

**¹carú** *vt* llevar en la espalda (*un niño*)

**caruta** *vt* llevar (*abrazado o en la espalda*), cuidar (*un niño*)

**²carú** *adv* de otro modo Carú ané. Habla chistoso, habla malas cosas.

Hue carúsahua aníami ju. Habla chistoso para que los otros se rían.

**caruchi** *s esp* carrete (*de hilo de algodón*)

**carúmati** *adj* de todas clases

carúmati namuti cosas de todas clases

**carúsuhua** ané chancear, charlar

**casabi** *s* capulín (*arbusto o árbol*) casará *s* zacate, hierba del campo,

pasto

casaréachi donde hay zacate

casarátari en el zacate

**casaré** *vi* haber zacate

**casé:** que casé ninguna parte Que casé siméani. No iré a ninguna parte.

**¹casí** *vi* quebrarse, hacerse pedazos

**²casí** *s* pierna, muslo

nijé casira mi pierna

casichí en la pierna

**casibacha** *s* pantalón, calzones

**casibáchami** que lleva pantalones  
**casimóbachi** en el regazo  
**casimochi** *s.*, *adj* cojo, rengo, sin pierna  
**casina** *vt* quebrar [*pp.*: **casíami**]  
**casó** *s* ubre  
**castigo** *'ya vi* dar castigo  
**casú** *vi* bajarse (*del monte, el sol un poco*)  
**casuhua** *vt* limpiar (*frijol o grano seco*)  
**casuna** *vt* bajar del monte [*fut.*: **casunama**]  
**catá** *s* arco  
**catehua** *vt* 1. alzar  
 2. guardar [*fut.*: **catihuama**]  
**catehuárami** *adj* alzado  
**cayaga ásibari** *vi* *pret* sentarse en cuillillas  
**cayahui** *vt* levantar  
**cajón** **cayahui** levantar la caja (*para volver a ponerla en el mismo lugar*), levantar (*maíz*)  
**ca'yé** *adv* donde se llega después de atravesar varios arroyos  
**ca'yena** por el faldeo  
**cayena** *vt* 1. terminar, levantar  
 ¿**Macha mi cayénari carí nihuayá?**  
 ¿**Ya acabaste de levantar la casa?**  
 2. cosechar **Jipi bamíbari gará**  
**cayenama sunú**. Este año se levantará (*cosechará*) bien el maíz.  
**ca'yénahua** *vt* atravesar, poner atravesado  
<sup>1</sup>**co** *vi* ser (*Cuando uno dice: Echirigá ju. Así es. El otro contesta: Echirigá co. Así es.*)  
<sup>2</sup>**co** *vi* picar (*chile*) **Echi co'huáami**  
 huabé **cóori**. Esa comida estaba muy picante. [*pret.*: **cóori**; *fut.*: **córama**]  
**cóami** *adj* picante  
**cobá** *vi* enhilar (*comiendo chile*)  
 Nijeni **cobari**, corí **co'yá**. Me enhilé, porque comí chile.

**cobata** *vt* enhilar a otra persona (*dándole chile*)  
**cobí** *vi* comer pinole seco **Jena'í**  
**buhuechí** pée **cobímani**, mapujiti tasi te ba'huí. Aquí en el camino voy a comer un poco de pinole seco porque no hay agua.  
**cobira** *vi* hacer pinole **Echi muquí pe ocuáa cobírama**. Esa mujer va a hacer un poco de pinole.  
**cobisi** *s* pinole  
**coché** *vi* ahogarse (*por alguna cosa en la garganta*) **Nijeni cocheri**, biré **ochirá jiti**. Me ahogaba con un hueso.  
<sup>1</sup>**cochí** *s* perro **Hue jo cochí na'ibi**. Hay muchos perros aquí.  
**cochí huarira** rabo del perro  
**cochí sutura** pesuñas del perro  
**cochí yóchaní** el perro gruñe  
<sup>2</sup>**cochí** *s* hermana mayor  
**nijé cochirá** mi hermana mayor  
**cochirúami** *pp* que es la hermana mayor  
<sup>3</sup>**cochí** *vi sing* dormir **Cochisáa gará níima**. Sería bueno dormir. [*pp.*: **cochíami**; *pl.*: **ocochí**]  
**cochi**, **cohui** *s* esp marrano  
**cochinari** *vi* tener sueño, querer dormir  
**cochírahua** *s* ceja  
**nijé cochírahara** mis cejas  
**cochírata** *vt* adormecer, hacer dormir  
**cohua** *vt* dar de comer **Que cóhuasa mi'lomiré**. Si no se les da de comer, se van a desmayar. **Rimé cóhuari, muní yuhua**. Le dio de comer tortillas con frijoles.  
**co'huá** *vi* comer [*pret.*: **co'huari**; *fut.*: **copoa**, **co'mea**; *pp.*: **co'huéami**]  
**cosá** habiendo comido  
**co'huáhuachi** en el tiempo de comer  
**cosísiya** a comer  
**co'huáami** *s* alimento, comida

<sup>1</sup>cohuara [variante de corá] frente  
cohuárachi si'rúami frente  
arrugada  
nijé cohuara mi frente  
nijé cohuárachi en mi frente  
<sup>2</sup>cohuara s cuajo (*lo que se echa a la leche para hacer queso*)  
cohuata s escarpadura (*la orilla de una meseta elevada*), cumbre  
co'huéami s comilón  
co'hué vi comer mucho  
<sup>1</sup>cohuí s (*Pamachi*) marrano *Véase cochi*  
<sup>2</sup>cohuí s la flor de encino *Rojuá*  
hue cohuíhuami ju. El encino está florido.  
co'huí vt pl matar, asesinar  
co'huínari quería matarlos  
júuri co'huínara mandó matarlos  
co'huirúami s pl asesinados, matados  
cojita vi abotonar (*flor*)  
cojuana vt estar cortando (*elotes, mazorcas*)  
colimena s miel de colmena, enjambre  
comácari s bola (*hecha de madera con que corren en las carreras*) Ma chótari rarajipa comácari jiti. Ya comenzaron a correr con la bola.  
comera vt rozar la tierra  
comí vi 1. estar bajo  
2. hacer arroyo  
comita se hace un arroyo (*por la acción del agua*)  
comíami pp cóncavo, alabeado Echi batéa nihuarihua mapurigá  
comíami níima. La batea está hecha cóncava.  
comichi s arroyo  
comítana vt hacer como arroyo, hacer cóncavo Ba'huí ma  
comitanari na'i. El agua ya hizo un arroyo aquí. [pp: comíami]  
comítami hecho cóncavo  
comósami adj pardo  
comósohua vi ser pardo

comurachi s cárcel, casa de la comunidad  
<sup>1</sup>co'ná adv cuesta abajo  
co'nana adv por cuesta abajo  
<sup>2</sup>co'ná s oolute (*de la mazorca*) Jena'i huicá bití co'naca. Aquí hay muchos oletes.  
<sup>1</sup>coná vt tostar Rimé conama. Va a tostar tortillas.  
<sup>2</sup>coná s sal Coná rariméani. Voy a comprar sal.  
conahua vi tener sal  
cónahua vt donar, regalar [fut.: cónama]  
cónami el que dona (*comida*)  
co'nari vi tener ganas de comer  
co'néami adj no desgranado (*mazorca de maíz p.ej.: sunú co'néami mazorcas no desgranadas*)  
conomí s arco iris Jaré rarámuri  
hue majahuá maparí johui, sicá jiti, echí conomí. Algunos tarahumaras tienen miedo cuando alguien apunta con la mano al arco iris. (*Cuando esto sucede, tienen la costumbre de hacer el ademán de cortar el arco con un machete, para que no se acerque.*)  
cóo vt dar de comer  
co'orá vt hacer esquiate Echi muquí co'orama. Esta mujer va a hacer esquiate.  
co'orí s esquiate (reg.), pinole (*maíz tostado, molido, con agua*)  
cóora vi Visitar las casas con la idea de recibir algo de comida. Cosí mapuyíripitamo cóorahua. Comen todo lo que les dan.  
cora vt obsequiar  
<sup>1</sup>corá s peña  
<sup>2</sup>corá, cohuara s frente Corá chihuiri. Me pegué en la frente. Tamí corá chihuari. Me pegaron en la frente.  
coráachi 1. s un cerro despeñadero

2. *adv* en el cerro, en la peña  
**coraca** *vi* ser amargo (*picante como la cal*)  
**corácami** *adv* amargo *¿Piri huaminá auché namuti corácami ju mapurigá je'ná?* ¿Qué otra cosa es amarga como esta?  
**corachi** *s* cuervo *Echi corachi hue chigora sunú ichirúami.* Los cuervos roban mucho el maíz sembrado.  
**corara** *vi* parecer amargo *¿Acha corara?* ¿Le parece amargo?  
<sup>1</sup>**corí** *s* chile  
  **síbori** *s* chile piquín  
  **ibócarí** *s* chile colorado grande y seco  
<sup>2</sup>**corí** *adv* otro lado del cerro  
**corina** por el otro lado  
**corí** cuhuana atrás del cerro, al otro lado  
**córima** 1. *vt* regalar *iCórima rimé!* ¡Déme unas tortillas!  
  2. *vt* visitar las casas (*con la esperanza de recibir algo*)  
  3. *s* obsequio  
  **córima** 'ya *vt* obsequiar, regalar  
**corimena** *s* miel de abejas  
**corina** *adv* al otro lado  
**coró** *s* zopilote pinto, rayado  
**corochi** *s* saltamontes  
**corogá** *s* collar, soguilla con crucifijo  
**corú** *vt* codiciar, desechar mucho *¿Piri corú?* ¿Qué desea? *Cochí rimé corú.* El perro desea las tortillas.  
**corúcami** *adj* envidioso, codicioso  
**cosari** *s* 1. un palo podrido  
  2. madera fofa seca  
**cosata** *vi* pudrirse (*madera*)  
**coséhuari** *s* gorgojo (*come la lana de las cobijas*), termita  
**cosibé** *vt* poner banca (*para sentarse*)  
**cosibera** 1. *s* banquillo *Asagá cosebeca biré cosibera.* Siéntate en una banca.

2. *vi* tener un banquillo  
**cosísya** a comer *Chotama cosísya.* Comenzarán a comer. Véase *co'huá cosó* *vi* ahogarse (*al tragar*)  
**cosonó** *vi* estar ahogándose (*al tragar*)  
**cotúura** *vi* dar comida, llevar a pasto *Sonó cotúuramani cahué.* Voy a dar rastrojo al caballo.  
*Rimé cotúuramani echí táa.* Le voy a dar tortillas al niño.  
**co'yá** *vt pl* matar (*animales*) [fut.: *co'huimea*]  
**co'yacha** 1. *s* sombrero  
  2. *vi* ponerse sombrero *Antón co'yapa*  
**co'yami** *s* el que come  
**coyé** *vi* ponerse el paño de lienzo en la cabeza  
**coyera** *s* paño para la cabeza, la corona  
**coyeta** *vt* poner el paño (*en cabeza de otro*)  
<sup>1</sup>**cu** *adv* otra vez *Mani cu simea.* Ya me voy (*otra vez*). *Ma cu nahuarí samichí cu.* Ya vino a Samachique otra vez.  
<sup>2</sup>**cu** *s* leña, madera  
  **cu apera** llevar leña (*en el lomo*)  
  **cu ca'hui** traer leña  
<sup>3</sup>**cu** *vi* 1. comer (*esquite, granos enteros, fruta dura*) *Saquí cubo.* Vamos a comer esquite.  
  2. morder *Ta tohuí biré corí cumiri.* El niño mordió un chile.  
**cuácarí** *s* tipo de ave gris con pecho rojo que grita: "Cóa".  
**cúchara** *s* hijos [*sing.: ranara*]  
**cuchi** *adj pl* chiquitos [*sing.: ta*]  
**cuchíhuia** *vi* agusanarse *Chabé mucuri echí cochí, ma cáraca cuchíhuari.* Hace tiempo murió ese perro; ya está completamente agusanado.  
**cuchíhuari** *s* gusano de la carne

**cuchípara** *s* los puestos menores (*entre las autoridades del pueblo*)

**cúchuhua** *vt* tener hijos *¿Chu quipi mi cúchuhua?* ¿Cuántos hijos tienes?

**cúchuami** *adj* que tiene hijos *nijé cúchuhuara* mis hijos

**¹cuchuri** *s* grillo, oruga *Cuchuri hue cusú.* Los grillos chirrían mucho.

**²cuchuri** *s pl* perritos [*sing.: churi*]

**¹cuhuana** *vt* 1. tostar *¡Rimé cuhuana!*  
¡Tuesta la tortilla!  
2. quemar (*por el sol*) *Echi rayénari cara cuhuánari echí pachí.* El sol quemó completamente las matas de maíz. [*fut.: cuhuánáma*]  
**cuhuánárami** *adj* tostado

**²cuhuana** *adv* 1. al otro lado, detrás *Huamí corí cuhuana bité.* Él vive al otro lado (*del cerro*).  
2. de nuevo *Aboni auchecho cu cuhuana mi bayema.* Ellos te invitarán de nuevo. *Cochí cuhuana yori.* El perro se enojó de nuevo.

**cuhuara** *s* la punta (*de pino, grano de maíz*) *Ocó cuhuárachi atí biré cusá.* En la punta del pino está una aguililla.

**cuhué** *s* el tiempo de calor (*antes de las lluvias*) *Jipi ma cu cuhué.* Ya es el tiempo de calor.

**cuhuesa** *vi* llegar el tiempo de calor

**cuhuésachi** en el tiempo de calor

**cuhuempa** *vt* escardar (*por primera vez antes de que llueva*)

**cu'huíchara** *s* manzanilla

**cu'huíichi** *s* espinilla *Hui're chi'huari cu'huíichi.* Se hizo una cortada muy grande en la espinilla.  
*nijé cu'huícharachi en mi espinilla*

**Cu'huíimi** *s* Salvador

**cu'huira** *vt* ayudar, salvar *Binoy nahuari tamí cu'huíramia.* El vino

a ayudarme. *Cúrohui norínari tamí cu'huíramia.* Los niños vinieron a ayudarme.

**cuira** *interj* ¡hola! (*saludo*) *Cuíraga ra'íchari.* Habló saludándole.

**cujuíbara** *s* tipo de quelite que se come

**cu'lí vi** tirar (*líquido*)

**cu'lina** *vt* 1. torcer  
2. dar vueltas  
3. voltear [*fut.: cu'linama*]

**culúami** *adj* espeso *Echi co'orí hue corúami ju.* El esquiate está muy espeso.

**cu'luhua** *vt* 1. derramar, tirar (*líquido*)  
2. vaciar [*fut.: cu'luhuama; pp.: cu'luhuárami*]

**cumá** *vi* 1. curar (*con humo; p.ej.: gente, animales, siembra*) *Ichírari cumari.* Curaron la siembra. *Chibá cumabó.* Vamos a curar las chivas, ahuméándolas.  
2. limpiar con humo (*después de enterrar a un muerto*)

**cumé** *vt* estorbar, molestar *Tamí cumé.* Me estorba. *Echi rijoy huabé tamí cumeri.* Ese hombre me estorbó mucho.

**cumí** *vt* comer (*cosas duras como fruta, galletas, dulces*) *¿Acha cumumea galletas?* ¿Comerá algunas galletas? [*fut.: cumumea*]

**cumi** *adv* ¿dónde?, *la dónde?* *¿Cumi simí?* ¿A dónde vas?

**cumúchari** *s* tío (*el hermano mayor del padre*)  
*nijé cumúchara mi tío*

**cumurachi** *s* casa de la comunidad

**cuná** *s* marido, esposo

**mujé** *cunara tu marido*

**'yemi ucunara sus maridos** (*de ustedes*)

**cunama** *vi* enviar (*la mujer*) *Ma cunámari.* Envíudó la mujer.

cunámami *s* viuda [*pl:* cunámacami]  
 cuné *vi* tener marido, estar casada  
 [pp.: cunéami]  
 cupá *s* pelo, cabello  
 nijé cupara mi cabello  
 cupé *vi* tener cabello [pp.: cupéami]  
 cupí *vi* cerrar los ojos Cupugá  
 ra'ichabo Riosi yuhua. Cerrando  
 los ojos vamos a orar a Dios.  
 [fut.: cupuméa; pp.: cupíami]  
 cupugá cerrando los ojos  
 cupusí ¡Cierren los ojos!  
 cupisi *s* luciérnaga  
 cupuchá *vi* pestañear  
 cu'rí *vi* dar vueltas, revolver  
 curi *s* malacate  
 curicari *s* hilo de lana, pedazos de  
 hilo (*que sobra al hacer una cobija*)  
 curichi *s* tío (*hermano mayor de la  
 madre*)  
 nijé curíchara mi tío  
 curipi hace poco  
 cursi *s* cruz  
 cúrsichi en la cruz  
<sup>1</sup>curú *s* palmito con que hacen  
 canastas  
<sup>2</sup>curú *vi* espesarse Hue cururi. Se  
 hizo espeso. [fut.: curuméa]  
 círuhui *s pl* niños, muchachos,  
 chamacos [sing: tohuí]  
 cu'runí *vi* estar dando vueltas  
 curusú *vt* saludar (*tocando el brazo  
 del otro*)  
 cusá *s* aguililla, gavilán blanco (*ave*)  
 cusabi *s* capulín  
 cusabi racara fruta del capulín  
 cusé *vt* tocar la flauta [pp.: cuséami]  
 cuseba *vi* ahogarse, colgarse Ma  
 huijaga cusébari. Ya se colgó.  
 cusébana *vt* ahorcar, agarrotar,  
 estrangular  
<sup>1</sup>cusera *vt* poner mango al hacha  
 Ripurá cuséramani. Voy a poner  
 un mango nuevo al hacha.  
<sup>2</sup>cusera *s* flauta

<sup>1</sup>cusí *s* palo  
 ripurá cusirá mango del hacha  
<sup>2</sup>cusí *vt* tostar (*los elotes o las  
 mazorcas*) Pachí cusímani. Voy a  
 tostar elotes. [pp.: cusítami]  
 cusibera *s* banca  
 cusihua *vi* tener un cetro de autoridad,  
 tener cargo Véase igúsuhua  
 cusihuami *s* el que tiene un  
 cetro de autoridad, jefe  
 custicia orá hacer justicia  
 cusú *vi* gritar, relinchar o bramar  
 (*animal*), cantar (*gallo*) [fut.: cusuméa]  
 cusúhuachi *adv* cuando cantan o  
 gritan (*animales*)  
 cusuchí *s* nalga  
 cutá *s* cuello, garganta  
 cutachí en el cuello  
 nijé cutara mi cuello  
 nijé cutárachi en mi cuello  
 cutámachi *s* nuca  
 cutega 1. *vt* poner vigas (*a la casa*)  
 2. *s* solera, viga, trozo  
 cutémari *s* cepa de un árbol  
 cíuchara *adj* menor (*puesto*)  
 cíuchi *s pl* chicos, infantes [sing.: táa]

## Ch

<sup>1</sup>chá *adj* feo  
<sup>2</sup>chá, cháa *vi* tener granos o llagas  
 Ne huabe chati cháa. Tiene  
 muchos granos feos.  
 chabé *adv* antes, hace poco, el otro día  
 chabéhuami de antes  
 chabénara antes (*en relación con  
 otro acontecimiento*)  
 chabé choquichí al principio  
 chabecha *vi* astillarse Basi chabéchari  
 maparí huichiri. La taza de  
 peltre se astilló al caer.  
 chabóa *s* barba, bigote

nijé chabóara mi barba  
 1chabochi *s* mestizo  
 chabochi *ra'ichari* castellano  
 2chabochi *s* tipo de araña (*amarilla*)  
 chabopa *vi* arrancarse las barbas  
 chacá *s* chanate (*ave; zanate*)  
 chacachi *s* lomo angosto y corto  
 chacárami *pp* que tiene ángulo  
 chacátami *pp* muy angosto (*bordo*)  
 Ripata rabó hue chacátami ju.  
 Arriba en la orilla de la mesa  
 hay un bordo angostito.  
 chachámuri *s* tipo de culebra de  
 cascabel chico  
 chaché *vi* tocarse (*una cosa con otra*)  
 chaguta *vi* secarse (*hoja*)  
 chahué *vt* envenenar Biré rijoy  
 chahuéiga mi'yari biré cochí. Un  
 hombre mató un perro  
 envenenándolo. [fut.: chahuéama]  
 cha'í *vi* apretarse, atorarse  
 cha'ira *vt* apretar  
 chajoca *vt* raspar Echi ocó cajera  
 hue chajócamí ju. La cáscara del  
 pino es muy áspera. [pret:  
 chihuari; pp.: chajócamí]  
 charamí *s* venado  
 cha'mérohua *s* lengua  
 nijé cha'mérahuara mi lengua  
 cha'mí *vt* lamer [fut.: cha'miméa]  
 chami níriqui iquiri lo sorprendió  
 chamurá *s* cascabel  
 sinohui chamurara cascabel de  
 víbora  
 chamuré *vi* tener cascabel Echi  
 sinohui quetasi chamuré. Esa  
 víbora no tiene cascabel.  
 chana *vi* enfermarse (*salir granos*)  
 Huaminabi chánama. Se enfermará  
 más; le saldrán más granos.  
 binoy chánahuara sus granos  
 chánami *pp* granujoso, lleno de  
 llagas  
 chá, cháa *vi* tener granos o llagas  
 chané *vi* 1. sonar mal

2. resonar  
 3. tocar a la puerta  
 chanébari *s* sonaja (*bailarín*),  
 cascabel del pascolero  
 chanécuri sonaja del pascolero  
 chapí 1. *vt* coger, agarrar (*una  
 persona*)  
 2. tomar (*coger*)  
 3. elegir  
 4. *imper* ¡escójalo! [fut.: chapiméa]  
 chapináari *vt* pret querer agarrar  
 chapiyó *s* los ancianos (*que se paran  
 a un lado gritando cuando bailan  
 los matachines*)  
 chaquena *adv* a un lado (*del  
 camino*) Chaquena simiri. Andaba  
 a un lado, sin seguir en el camino.  
 charé *vi* estar feo (*un lugar*) Hue  
 charé, que gará burú. Está feo  
 (*pedregoso*) el terreno, no hay  
 buen camino.  
 charicáachi *adv* en lugar feo  
 charihuá *s* ramitas  
 charihué *vi* tener ramitas [pret:  
 charihuéeri; fut.: charihuérama]  
 rojuá charihuara *s* ramitas del  
 encino  
 charóara *s* quijada  
 charóarahua *s* barba  
 chati *adv* feo, mal  
 chati orá pecar, hacer mal  
 chati oráami malhechor, pecador  
 chati orarira maldad, pecado  
 chati oruhuáhuami pecado  
 che *vi* pegarse, permanecer fijo Ri're  
 che. Se pega abajo.  
 chehui *vt* atajar, atrancar iRité  
 chéega maná! ¡Atájalo con una  
 piedra abajo! [pret: chehuari; fut.:  
 chehuama]  
 chérami *adj* vieja (*cosa*)  
 chí *pron* me  
 chibá *s* esp chiva  
 chibá huichira cuero de chiva  
 chibá hui'íra cebo de chiva

**chibá** huitara estiércol de chiva  
**chibi** *adv* mal ¡Quetasi chibi orá!  
 ¡No lo maltrates!

**chibisíami** *adj* malo  
 que chibisíami manso

**chicá** *s* ardilla mediana (*de la tierra*)

**chicónami** *adj* chueco  
 biré cusí chicónami palo chueco

**chicora** *vi* tener comezón [*pret:*  
 chicóori; *fut.:* chicórama; *pp.:*  
 chicórahuami]

**chicuri** *s* ratón

**chichimó** *s* ardillita de la tierra (*vive  
 entre las piedras*)

**chi'é** *s* cuñado, cuñada (*Casada con  
 el hermano mayor o la hermana  
 mayor; con la prima hermana.  
 Mujer casada con primo hermano  
 mayor.*)

**chigá** *interr* ¿quién?

**chigó** *vt* robar [*pret.:* chigori]  
 chigóratí fue robado  
 chigóratami robado  
 chiguá robando

**chigórami** *adj, s* ladrón

**chigosa** *vt* robar (*de paso*) Chigósari  
 echí rijoy huenomí. El hombre  
 robó el dinero de paso.

**chihuá** *vt* 1. pegar (*un balazo o con  
 otra cosa*)  
 2. apuñalar  
 3. robar  
 4. herir

**chi'huá** *vi* 1. romperse  
 2. cortarse Casichí chi'huari. Se  
 cortó en la pierna. [*pret.:* chi'huari]

chi'huaní *vi* estar rompiéndose  
 chi'huáami *adj* roto, quebrado

**chihuahua** *vt pl* robar mucho

**chihuáhuara** *s* bolsa de cuero, saco  
 de manta, talega

**chi'huana** *vt* 1. romper  
 2. cortar  
 3. rasgar [*fut.:* chi'huanama; *pret.:*  
 chi'huánari]

**chi'huara** *s* ubre

1chihuí *s* cócono (*silverstre*), guajolote  
 2chihuí *vi* 1. pegarse, golpearse  
 2. cortarse [*fut.:* chihuiméa]

**chi'í** *vt* mamar, tomar pecho

**chi'íami** *adj* mamador Echi tää  
 múchari hue chi'íami ju. Ese  
 nene es muy mamador.

**chi'ibú** *vt* acornear, picar (*con  
 alguna cosa*) Biré toro tamí  
 chi'iburi. Un toro me picó con  
 sus cuernos.

**chi'íra** *vt* amamantar, dar el pecho  
 chi'mú *vt* dar leche

**chijá** *vi pl* desparramarse **Chijaga**  
 piré. Viven desparramados.

**chijana** *vt pl* desparramar

**chijasa** están dispersándose

**chijanárami** desparramados por otro

**chijisó** *vt* picar (*con alguna cosa*)  
 Cusiti chijisori. Le picó con un  
 palo.

**chijuna** *vt* dar asco (*por ser sucio o  
 feo*), menospreciar

**chimari** *s* Una mata parecida a la  
 cebolla, pero no se come por su  
 sabor fuerte; mata los sembrados.

**chimorí** *s* ardilla amarilla (*se sube a  
 los árboles*)

**chimú** *vi* estar doblándose el filo

**chi'múcarí** *s* calabacita

**chimunú** *vt* estar doblando [*fut.:*  
 chimunama]

**chi'mura** *s* seno

**chi'muri** *s* teta

**chi'ná** *vt* echar chispas (*la lumbre*)

**chiná** *adj* despeinado

**chinasa** *vt* esconder  
 chiná niráa secretamente  
 chiná iyena anda escondido

**chiní** *s* manta, ropa

chiní burirúami pieza de manta  
 chiní quimira rebozo

**chinita** *s* peine comercial

**chipahuí** *s* ardilla gris (*de los árboles*)

**chipérami** *pp* plano

**chipó** *vi* palpitar

**chipó** *vi* salpicar, brincar (*como manteca en la sartén*)

**chipú** *vi* estar amargo (*p.ej.: café*)

Echi cajé hue chipú. El café está amargo, no tiene dulce. [pret.:

**chipúari; fut.: chipúrama; pp.:**

**chipúami; pres.: chipura]**

**chiquí** *s* camote (*Se usa para hacer pegamento para los violines.*)

Chiquí jiti uchugá nihuarihua echí raberí. Pegándolo con ese camote se fabrica el violín.

**chi'rá** *vi* amanecer (*el día*) Pe arí chi'riméaré. Tal vez va a amanecer en un rato. [fut.: chi'riméa]

**2-chi'rá** *vi* estar tierno (*elote, calabaza*) [pp.: chi'ráami]

**3-chi'rá** *vt* aplastar Ripuchi

chi'ránarini macúsahua jiti.

Aplasté la pulga con mi dedo.

**chi'rana** *vt* aplastar (*con el dedo*)

**chira, chirohua** *vi* cuchichear, murmurar Chirahua anini. Se oye que cuchichean.

**1-chi're** importar

¿Chu chiré? ¿Qué importa que chireco no importa

**2-chi're** *vi* 1. pasar (*un tiempo*), pernoctar Ma ocuá chi'reri. Ya hace dos días (*pasaron dos noches*). Ba'arí nahúo chi'rema.

Mañana va a hacer cuatro días.

Ocuá chi'rigá cu norínamani.

Después de dos días regresaré.

Bucurí ocuá chi'rí mucuri. Hace dos días que murió.

2. permanecer [*pl.: tibí*]

**chi'reba** *vi* pasar la noche, posar

Gará chi'rebarini. Pasé bien la noche. Jena'i chi'ribámani. Aquí voy a pasar la noche.

**chirena** *vi* estar sudando

**chirí** *s* queja Chirí anigá bitiri.

Estaban acostados en el suelo gritando sus quejas. Chirí animéa.

Dirá sus quejas en alta voz.

**chirigá** *adv* de ninguna manera

Quetasí chirigá omérari. De ninguna manera pudieron.

**chirihué** *vi* humedecerse, tener sudor

[pret: chirihuéari; fut.:

**chirihuérama; pp.: chirihuéami**

**chirihuéraba** *adv* no hay de que

chi'rimea [*futuro de chi'rá*] amanecerá chi'rina *vt* hacer echar chispas [fut.: chi'rínama]

**chi'rini** *vi* estar echando chispas [pret: chi'riri; fut.: chi'rima]

chi'rínama echará chispas (*una persona*)

**chi'rirú** *vt* llevar (*en la punta de un palito*) Mani mi'yari biré sayahui;

cusitis chi'riruca micabé pámani.

Ya maté una víbora de cascabel; la llevaré en la punta de un palito para tirarla lejos.

**chi'riruri** *s* *El palo con que las mujeres tiran los aros cuando corren en las carreras. Rohuera*

chi'riruri. Tiró el aro con un palito.

**chi'ró** *vi* salpicar, aletear, brincar

Ma pohuasa biré rochí, arí hue chi'roma. Cuano se agarra un pez con el anzuelo, entonces aletea mucho.

**chi'ronó** *vi* estar salpicando chirohua [*variante de chira*]

cuchichear

**chirúrami** 1. *s pl* círculos Ne

chitúraga jahui curohui. Los niños

forman círculos.

2. *adj pl* redondos, [sing.: sitúrami]

**chi'yé** *s* cuñado (*esposo de la hermana mayor*)

**chiyó** *s* borrego con cuatro cuernos

**chiyohui** *s* tipo de ave pecho amarillo

**cho** *adv* todavía Quetasi cho ucú.  
No llueve todavía. Abijí hue ucú.  
Todavía llueve mucho.

**'choba** *vt* hacer trenzas [*pp.*: chóbarami]  
chobata hacer trenzas (*a otra*)

**'choba** *vi* quemarse (*por el sol*)  
Rayénari jiti chóbari binoy  
acárachi. Por el sol se quemó su cara. [*pp.*: chobácamí]

**chobátana** *vt* ennegrecer

**chócamí** *adj* negro

**chocó** *vi* estar agrio [*pret.*: chochóori;  
*fut.*: chochórama; *pp.*: chocóami]

**chocoba** 1. *vi* hincarse, ponerse de rodillas ¡Chocoba huiribá! ¡Ponte de rodillas!  
2. *s* rodilla  
chocóbachi en las rodillas  
chocóbaga huirí se arrodilla (*sing.*)  
chocóbaga jahui se arrodillan (*pl.*)  
chocóbachi en la rodilla

**chocóbbara** *s* madrastra

**chocóbari** *s* cierta mata que tiene una flor muy bonita

**chocojipa** *vt* comenzar una carrera (*tirando las bolas*) Pe arí

**chocojípama**. Un poco tarde comenzarán la carrera.

**chochora** *vi* entumirse (*pie, brazo*) Ma chochórari ronochí. Ya se le entumió el pie.

**cho'huá** *vt* apagar, extinguir (*lumbre*) Nijeni sinibí cho'huá echí na'í maparini cu simea bitichí jonsa. Yo siempre apago la lumbre cuando salgo de la casa.

**cho'huí** *vi* apagarse, extinguirse Ma cho'huiri na'ique. Ya se apagó la lumbre. [*pret.*: cho'huiri; *fut.*: cho'huimea]

**cho'má** 1. *s* moco Echi tohuí hue cho'méami ju. Ese niño tiene mucho moco.  
2. *vi* resfriarse  
cho'méami mocosos

**cho'mé** *vi* tener moco

**chomá** *s* nariz

**cho'mabú** *vi* limpiarse la nariz

**cho'mácará** *aní* estar ronco

**cho'maná** *vi* tener catarro

**cho'márami** *s* hoyo de la nariz

**chomítuami** *adj* rojo oscuro, morado

**cho'ná** *vt* pegar (*con la mano*), abofetear, golpear (*con alguna cosa*) Sicati capóriga cho'nari.

Doblando el puño, le pegó. [*fut.*: cho'nimea]

**matochi** cho'nogá tocando el hombro

**chona** *vi* 1. obscurecer Ma arihua, que 'me ayó chonama. Ya es tarde, pronto obscurecerá.  
2. ennegrecerse Echi tása tohuí ri'yeca chucú echo'ná napichi, cara chonama. Ese niño está jugando en la chimenea; se va a tiznar (*ennegrecer*) completamente. [*pret.*: chónari; *fut.*: chonama]

**chónohua** *vt* hacer negro

**chónami** *adj* sucio, obscuro

**chónachi** a obscuras, en la obscuridad

**cho'ó** *s* hocico

**cahué** cho'orá el hocico del caballo

**churuguí** cho'orá el pico del pájaro

**cho'obáchari** *s* máscara

**cho'ohué** *vi* moverse el hocico

**cho'ojoí** *vt* amarrar el hocico (*a un animal*)

**cho'omaba** *vt* taparse la boca y nariz (*por vergüenza*) Jaré muguí hue cho'omaba mapujiti hue rihuera. Algunas mujeres se tapan la boca porque tienen vergüenza.

**chopé** *s* ocote

**chopi** 1. *adv* solamente  
2. *conj* pero, sino  
chopi arigá siquiera

**chópírigá** rihuéami ju es tocayo

**chopirigá** lo mismo, nada más  
**Ocuánica chópirigá aniri.** Los dos dijeron lo mismo.  
**chopona** *vt* cruzar las piernas  
*iChopona asá!* ¡Síéntate! (*con las piernas cruzadas*)  
**chopota** *vi* 1. doblarse (*un mecate por estar muy torcido*) *Huiya cara chopótari.* El mecate se dobló (*porque estaba demasiado torcido*).  
 2. tener calambre  
**chopurú** *vi* ser ocotoso (*reg.; resinoso, el tronco*)  
**choquéami** *s pl* veces *Ocuá choquéami rarájípari.* Corrieron dos veces. [*pl.: siné*]  
**choquéhuari** *s* tipo de ave que grita temprano en la mañana  
**choquichí** *adv* al principio, en el principio  
<sup>1</sup>**choquira** *adj* culpable  
 choquira *ju* tiene la culpa  
 choquira *níri* lo provocó  
<sup>2</sup>**choquirá** principio  
**choquirá** 1. *vt pl* hacer cabecillas (*reg., para carreras*), organizar carreras  
 2. *s* cabecilla (*para carreras*)  
**choré** 1. *vi* tener trementina (*el pino*) [*fut.: choromea*]  
 2. *s* resina  
**cho'rí** *s* mata extendida; sirve como quelite  
**choró** *vi* estar pegajoso [*pp.: choróami*]  
**chórohua** *s* mugre, suciedad  
**chorohuera** *vi* ensuciarse  
**chota** *vt* comenzar, empezar, emprender *Ma chotabo nochásia.*  
 Ya empezaremos a trabajar. [*fut.: chotama*]  
**choyá** *vi* encogerse  
**coyana** *vt* encoger  
**choyátari** hacerse encoger, doblarse  
**chu** *interr* ¿qué?

**chu anihuáami ju** ¿qué quiere decir?  
**chu iquí** ¿qué pasa?  
**chu mi iquiri** ¿qué te parece?  
**chu quipu** ¿cuánto?, ¿qué cantidad?  
**chu yena ia** qué hora?  
**chu yena micabé ju** ¿qué tan lejos está?  
**chu yiri** ¿qué clase?, ¿cuál?, ¿qué color?  
**chúbirigá** *adv* de alguna manera  
**Chúbirigá nihuabo.** Vamos a hacerlo de alguna manera.  
**chubiyiri** *adj* cualquier color o clase, lo que sea *Arígá rariméani biré napacha, mapu chubiyiri nirúrasagá.* De todos modos compraré una camisa de cualquier color que haya.  
**chuca** *vi* comer con tortilla *Muní chúcama.* Va a comer frijoles con tortilla en lugar de cuchara.  
**chúcari** *s* comida (*carne cocida con frijol*)  
**chucú** *vi sing* estar parado (*animal, barco, camión de carga, persona agachada*) [*pl.: uchú*]  
**chucugá** *iyena* gatea  
**chucuba** *vi* pararse (*animal*) [*fut.: chucubama*]  
**chuché** *interr* ¿qué? ¡Chuchení orama? ¿Qué le voy a hacer?  
**chu'huá** *s* tipo de quelite con hojas anchas  
**chuhué** *adv* comoquiera  
 chuhué *biréanomí* en dondequiera  
 chuhué *biré* cualquier  
 chuhué *bacháami simírami* travieso  
**chu'huechi** *s* 1. panteón  
 2. sepulcro, tumba  
**chu'huépari** *s* pájaro saltapared  
**chuhuérahua** *vt* hacer comoquiera, no hacerlo bien

**chu'huí** *s* 1. espíritu, espanto, fantasma *Chu'huí inaro.* Anda un espanto.  
 2. cadáver *Chu'huí matóami 'yena.* Anda llevando un cadáver.  
**chu'uiró** *vt* sepultar, enterrar [*pp.: chu'uirótami*]  
**chu'má** *vt* chupar, picotear [*fut.: chu'maméa*]  
**chumará** *s* venado  
**marichi** venadito  
**chumé** *vi* tener labios  
 nijé chumirachi en mis labios  
**chu'mí** *vt* 1. chupar (*comiendo*)  
 2. comer comida aguada (*con los dedos*) [*fut.: chu'muméa*]  
**chumí** *s* labio  
**chumorí** *s* ardilla (*color gris, anda en los árboles*)  
**chuná** *s* higuera  
 chunárari en la higuera  
 chuná racara higos  
**chunú** *vt* chupar, absorber *Hui'yé gará chunú ba'huí.* La tierra absorbe el agua. [*fut.: chunuméa*]  
 chunugá bají lo chupa  
 chunurú *vt* chupar, sorber (*una vez*)  
**chupabú** *vt* despuntar  
**chupamóori** *vi* *pret* quebrarse la punta *Ma chupamóori huica.* Ya se quebró la punta del palo de sembrar.  
**chupará** *vt* sacar punta  
**chupéami** *adj* agudo, puntiagudo  
 Je'ná ripiyá hue chupéami ju.  
 Este cuchillo es muy puntiagudo.  
**churé** *interr* ¿por qué? *¿Churécura?*  
 ¿Por qué? *¿Churicóriaba?* ¿Por qué?  
**churé** *s* coatí, cholubo (*un animal que anda en los arroyos y hociquea la tierra*)  
**churi** *s sing* perrito *Huicabé nirú cuchuri.* Hay muchos perritos. [*pl: cuchuri*]  
**churicó** *interr* ¿cuándo?, ¿qué día?

**churicó rahué** *interr* ¿qué día?  
**churichi** *s* cerro picudo, pico, cima  
**churigá** *interr* ¿cómo?, ¿de qué modo?, ¿de qué manera?  
**churigá mi mayé** *interr* ¿qué te parece?  
**churipi** *s* pollito  
**churírari** *s* pico del cerro, entre los cerros, en la punta del cerro  
**churomí ocó** *vi* tener reúma, sentir el cuerpo dolorido  
**churú** *s* tamaño, tan grande *¿Chu churubi?* ¿Qué tan grande es? Je churú ju. Es de este tamaño. Pe taa ju, mapu churú echí taa racara. Es tan chiquito como esa pequeña semilla.  
**churubí** *vi* ponerse paño (*en la cabeza*)  
**churubi** *adv* en todo tiempo  
 churubi rahué todos los días  
**churubíchara** *s* cotense (*tela*)  
**churubira** *s* paño para la cabeza, un cotense  
**churuguí** *s* pájaro  
 churuguí cho'orá pico de pájaro  
 churuguí rosorá el nido del pájaro  
**chuseá** *interr* ¿por qué?  
**chutá** *vt* afilar [*fut.: chutama; pp.: chutárami*]  
**chu'yá** *s* azulejo (*grande y copetudo*)  
**chu'yéparí** *s* saltapared (*más grande*)  
**chuyiri** *interr* ¿cuál?, ¿qué color?  
**chuyíripi** *pron* cualquiera

**E**

**echaní** así dice, eso dice  
**echarí** *adv* entonces, más allá  
 echarí jonsa desde entonces  
**echi** *pron* *dem* ése, ésa, aquél, eso

echí jaré esos, esas  
 échico *adj dem ese, esa*  
 echijiti *adv por algo, por causa de, por lo tanto*  
 echimí *adj dem aquel, aquella*  
 echiquí *adj dem esa cantidad*  
 Echiquini ra'ichama. Es todo que voy a decir.  
 echirigá *adv así, de esa manera*  
 echirigá huarubé tan grande  
 echiyena *adj ese tanto*  
 echiyiri *adj esa clase, tal*  
 echocuá *adv allí por atrás Echocuá inaro. Allí, por atrás, viene.*  
 echomí *adv para allá Echomí inaro. Por allá va. ¡Echomí! ¡Quítate!*  
 iHazte a un lado!  
 echo'ná *adv allí, allá, ahí, hacia allá, por allá*  
 echo'ná inaro allá viene  
 echo'ná Samichí a Samachique  
 echorá así hace, eso hace, de ese modo hace  
 eperí *vi estuvimos acostados Huete 'nata eperita. Estuvimos acostados pensando.*

## G

gará *adj, adv 1. bueno (sabroso) Hue gará ju muní. Está muy bueno el frijol.*  
 2. bien (sano) Echi mapu nayúami niíri ma gará ju. El que estaba enfermo ya está bien.  
 gará aní *vi pl ponerse de acuerdo Si'néami gará aniri carí nihuáboriyá. Todos se pusieron de acuerdo en que se construyese una casa.*

garabé *adj muy bien, muy bueno, fino, perfecto*  
 garabé ané alabar  
 garabéara *adj muy bueno*  
 garabérata *vt hacer muy bueno*  
 garábusi *s bolitas en el encino que se forman en mayo*  
 garana *vi mejorarse, convertirse*  
 garani machí estoy seguro  
 garanta *vt mejorar*  
 garara *vt componer, mejorar*  
 garé *vi amar, querer [pp.: garérami]*  
 Véase <sup>2</sup>caré

## Hu

Nota: *Al principio de la palabra no siempre se pronuncia la hu.*

<sup>1</sup>hua *s flecha Echi tohuí hua ca inaro. Ese niño anda llevando flechas.*  
<sup>2</sup>hua *vi madurarse Que cho huari masana. Todavía no se han madurado las manzanas. [adj.: huáami; pp.: huácami]*  
 hua'á *s sabina (árbol)*  
 huáasi, huacasí *s esp vaca, res huáasi huichira cuero de vaca huáasi huitara estiércol de vaca huáasi ohuira toro*  
 huabé *adv muchísimo Véase hue*  
<sup>1</sup>huaca *s rana verde chiquita*  
<sup>2</sup>huaca *s cuñado (esposo de la hermana menor)*  
 queni huácahua mi cuñado  
 nijé huácará mi cuñado  
<sup>1</sup>huacá *vi rajarse (una rama), mellarse*  
<sup>2</sup>huacá *s tuétano, médula ochí huacara tuétano de determinado hueso*  
 huácami *[pp de <sup>2</sup>hua] maduro*

**huacaná** *vt* rajar (*una bifurcación de ramas, etc.*), mellar [*pret:* huacánari; *fut.:* huacanama]  
**huacana** *vt* mellar  
**huacasi** [variante de huási] vaca, res  
**huacocha** *vi* 1. estar chueco o encorvado (*p.ej.: pierna que se quedó gruesa en una parte por haberse quebrado*)  
   2. estar chueco o grueso en partes (*p.ej.: rama nudosa de encino*) [*pp.:* huacóchami]  
**huacóina** *s* animalito parecido al alacrán  
**hua'ché** *vi* atiesarse de frío, enfriarse (*una persona*) Hua'checa mucuri.  
   Se murió atiesado. [*pret:* hua'cheri; *fut.:* hua'chema]  
**huachí** *vi* enderezarse  
   huachínaga oráami justo  
   huachínaga simí se va en una línea recta  
   huachí huiribaga parándose derechito  
**huachíami** *adj* derecho (*recto*) Véase huatoná  
**huachica** *s* costilla  
   nijé huachicara mi costilla  
   huachícachi *s* en las costillas  
**huachina** *vt* enderezar ¡Huachina!  
   ¡Enderézalo! [*fut.:* huachinama]  
**huachínami** *adj* derecho  
**huachó** *s* garza  
**hua'ícari** *s* esófago  
   nijé hua'ícará mi esófago  
**huajó** *s* zancudo  
**huajomari** *s* chirrionera (*culebra látigo, grande, pinta, no muy peligrosa*)  
**huajóo** *vi* *pl* salir (*p.ej.: animales del corral*) [*pret:* huajóori; *fut.:* huajóoma]  
   huajónari los echó fuera del corral [*fut.:* huajonama]  
**huamí** *adv* allá, más

**huaminá** por allá  
**huaminá arihué** *vt* abandonar Echi rijoy huaminá arihuéri binoy upira. Ese hombre abandonó a su mujer. [*fut.:* huaminá arihuema]  
**huaminá** 'masa *vi sing* escaparse [*pl.:* huaminá jumsa]  
**huaminá pa** *vt* arrojar  
**huaminabi** *adv* más todavía, mucho más  
**huaminana** *adv* después, más adelante  
**huaminánomí** *adv* más allá (*en el futuro*), después  
**huaná** *adv* aparte, lejos  
**huanalú** *vt* apartar  
**huani** *vt* sacar (*gusanos chupando con carrizo*) [*fut.:* huaniméa]  
<sup>1</sup>**huanihuí** *vi* apartarse  
<sup>2</sup>**huanihuí** *adv* pasado mañana, anteayer Huanihuí sébarini.  
   Anteayer llegó.  
   huanihuí ocuá desde anteayer  
   huanihuí piché hasta pasado mañana  
**huanihuí** rocogó anteanoche  
**huaqué** *vt* secar  
**huaquí** *s* un palo o árbol seco  
   huaquítari en un árbol seco  
**huaquiché** *vi* secarse  
**huaquichébana** *vt* secar  
**huaquichéami** *adj* seco  
**huaquiná** *adv* para acá, acá  
   huaquinánocuá *adv* más acá en tiempo  
   quiná por acá, acá  
**huará** *s* perico grande, verde  
<sup>1</sup>**'huara** *vi* endurecerse (*un cuero*)  
   'húárami *pp* duro, que no se puede doblar  
**huaré** *adv* quizás, tal vez  
   Norínámire. Vendrá, tal vez.  
**huari** *s esp* huari (*reg.*), cesta, canasta  
   huatobé *s* canasta grande  
**huarina** *vi* ser muy ligero, veloz  
   Echi rarajípami ne huabé

**huarina.** Ese corredor es muy ligero. [pp.: huarínami]  
**huarínaga** 'ma corre recio  
**huaró** vi marchitarse, secarse por el sol Maparí quetasi ucú hui'ribé niráa, hue huaró echí ichí. Cuando no llueve por mucho tiempo, se marchitan las matas.  
**huarona** vt secar, marchitar [fut.: huaronama]  
**huarú** adj sing grande, mucho, muy Huarú bu'huíbari ba'huí. Creció mucho el arroyo. Huarú ucuri. Llovió mucho. Huarú sapéami ju. Está muy gordo.  
[pl.: o'huari]  
  **huarú** ba'huechi mar  
  **huarú** bahuechi suhué orilla del mar  
  **huarú** chipérami como una tabla ancha  
  **huarú** ritérari peñasco  
  **huarú** sapéami panzón  
**huarubé** adj enorme, gigante, inmenso  
**huarubé** nihuá vt agrandar  
**huarubera** s jefe supremo  
**huarura** s jefe, un grande  
  **huarubérata** vi hacer (*nombrar*) un jefe  
**huarúrachi** s ciudad  
**huasa** vt cocinar (*p.ej.:* tortillas, frijoles) [pp.: huásarami, huasíami]  
**huasá** s tierra de cultivo  
**huasamóchahua** s tía (*hermana mayor de la madre*)  
  **nijé** huasamóchahuara mi tía  
**huasará** vt arar, barbechar [pp.: huasarátami]  
**huasarara** s azadón  
**huasaró** s alamillo (*variedad de álamo*)  
<sup>1</sup>**huasí** s cola  
  **huasihué** vi colear  
  **huáasi** huasira cola de la vaca  
<sup>2</sup>**huasí** s suegra

**nijé** huasira mi suegra  
**huasirúami** que es suegra  
**huasía** s chuchupate ( *hierba*)  
**huasírahua** vt menear la cola, colear Echi cochí hue huasírahua. Ese perro menea mucho la cola.  
**huasoná** s pato  
**huataca** vi estar fuerte  
**huatácamí** adj fuerte (*duro y flexible*)  
**huatayé**, huitayé vi derrumbarse (*la tierra, un cerro*)  
**huató** vi estirarse  
**huatóamí** adj elástico  
**huatobé** s huari grande, canasta grande  
**huatoná** 1. vt estirar  
  2. adj derecho, lado derecho, mano derecha  
**huatona** vt hacer atole [fut.: huatonama]  
**huatónari** s atole, pinole cocido  
**huayé** s hermana menor Echi tihué  
  **nijé** huayera ju. Esa niña es mi hermana menor.  
  **nijé** huayera mi hermana menor  
**huayena** s sanguijuela  
**hue** adv muy, mucho  
  **huabé** adv muchísimo  
'**huécami** s pl las viejas [sing.: huiráami]  
**huéchara** s otate, agujada (*palo con que pican a los bueyes*)  
**'huénahua** vi tener padres  
  **nijé** 'huénahuara mis padres  
  **tamujé** 'huénara nuestros padres  
**huenomí** s dinero, un real *¿Acha mi huenomihua? ¿Tienes dinero?*  
  **ocuá** huenomí dos reales  
  **huenomihua** vi tener dinero  
**huenomí rojuácami** s cambio *¿Acha mirú rojuácami? ¿Hay cambio?*  
**huepi** adv solamente, nada más  
  Huepi yena. Nada más anda.  
**huera** vt criar  
**huérachi** s sierra alta

huérari con fuerza ¡Huérari orá!  
 ¡Trabaja con fuerza!  
 huériga *imper* ifuertel!, iánimo!  
 huesi: que huesi nadie  
 'huí *vt* 1. cosechar, pizcar el maíz  
 'Huí 'yena. Andan pizcando maíz.  
 Nijeni 'huima pachí. Voy a pizcar  
 maíz.  
 2. coger [*pret:* 'huiri; *fut.:* 'umea]  
 'huíhuachi *s* la pizca, el tiempo  
 de la pizca  
 'huíhuami *adj* que pertenece a la  
 pizca  
 'huisa *vt* cojer, agarrar, arrebatar  
 'usi *imper pl* ¡Cójanlo!  
 huiba [variante de uba] bañarse  
<sup>1</sup>huicá *vi* perderse Biré taa tohuí  
 huicari bi'yá rocogó. Un niño  
 chico se perdió en la madrugada.  
 [pp.: huicáami]  
<sup>2</sup>huicá *adj* mucho  
 huicabé muchísimos  
 huicabeca *vi* siendo muchos  
 huica *s* palo picudo (*para sembrar*  
*maíz*) Echi jaré rarámuri ichá  
 huica jiti. Los tarahumaras  
 siembran con el palo picudo.  
 huicahua *vt* perdonar Nijé onorá  
 tamí cu huicáhuari. Mi padre me  
 perdonó.  
 huicahuá ¡perdónale!  
 huicahuasi ¡perdónenle!  
 huicáhuara *adv* de nada, por nada  
 huicáhuari *s* perdón Huicáhuari tani.  
 Pide perdón.  
 huicaná *adv* en muchas partes Echi  
 rijoy huicanáami iyenari nochia.  
 Ese hombre anduvo trabajando en  
 muchas partes.  
 huicaná nasóami surtido  
 huicará *vi* cantar (*bailador o con*  
*una sonaja*)  
 huicari *vi pret* olvidarse

huicó *s* abejorro, un árbol de las  
 barrancas donde se congregan los  
 abejorros  
 huicohuí *s* hongo  
 huicori, icori *s* corteza gruesa (*de*  
*pino o encino*) Jaré cúrohui nihuá  
 echi troca echi huicori jiti.  
 Algunos niños hacen pequeñas  
 trocas (*camiones de carga*) de la  
 corteza de pino.  
 huicú *vi* estar turbio (*el agua*)  
 huicúami *adj* turbio  
 huicuba, huicuhua *vt* enturbiar  
 huicuhui *vi* chiflar Echi tohuí hue  
 ba'yóami huicuhui. Ese niño chifla  
 muy bonito. [*pret.:* huicúuri; *fut.:*  
*huicuhuama*]  
 huichá *s* aguja Echi muquí hue su  
 huichá jiti. Esa mujer cose con la  
 aguja.  
 huichárari uchá enhebra la aguja  
 huichabú *vt* castrar  
 huichari *s* manzanilla  
 huichéami *adj* piojoso  
<sup>1</sup>huichí *s* 1. cuero, piel  
 2. piojo  
 huáasi huichira cuero de vaca  
 huichí cahuara liendres  
<sup>2</sup>huichí *s* suelo Huichí huirigá  
 nahuarí. Vino a pie. Huichí jaga  
 simabo. Vamos a pie.  
<sup>3</sup>huichí *vi* caerse (*de arriba*) Ri're  
 huichí huichiri. Se cayó en el  
 suelo. [*fut.:* huichiméa]  
 huichí huirigá *adv sing* a pie [*pl.:*  
*huichí jaga*]  
 huichíarigá simí va a pie  
 huichiba *vi* 1. caer Jena'í huichiba  
 aquibi echi comácati. Por aquí  
 cayó la bola.  
 2. pegar (*sol*) Bucurí huichíbachí  
 rayénari nijeni asísari. Cuando  
 comenzaba a pegar el sol en la  
 mañana, me levanté. [*pl.:* rujuí]

**huichibáchara** *s* estuche de cuero  
 (para rifle o cuchillo)  
**huichibecha** *vi* rasparse (por alguna cosa)  
**huichihuera** *s* una cuarta (látigo)  
**huichimó** *s* ardilla chiquita (de la tierra)  
**huichimoba** *s* mundo  
 huichimóbachi en el mundo  
**huichó** *vt* lavar (*ropa*) Biré muquí echo'ná comichi huichó chucú.  
 Una mujer está lavando allí, en el arroyo. **Huichósohua** táchira.  
 Se encogió la ropa al lavarla.  
**huichobé** *vt* quemar (*la tortilla o el frijol*), chamuscar Ma huichobétari muní. Ya se quemaron los frijoles.  
 huichobeta *vi* quemarse  
**huichorí** *s* barro  
**huichorita** *vi* estar haciendo barroso  
**huichoritami** *adj* barroso  
**huichurí** *s* cacto redondo  
**'huigáami** *adj* perdido (*pl*)  
**'huíhuachi** *s* pizca, tiempo de la pizca Huaminá 'huíhuachi huicabé nirúrama sunoco. Más allá, durante la pizca, habrá mucho maíz.  
**huií** *vt* lazar, amarrar (*un animal*)  
 huíra chucúami parado amarrado (*un animal*)  
**hui'** *s* manteca, sebo Echi cochi hue hui'íami ju. Ese marrano está muy gordo, y tiene mucha manteca.  
**hui'íami** *adj sing* que tiene mucha manteca (*un marrano*) [*pl.*: hui'íamea]  
**hui'ibóchana** *vt* engordar (*marrano*)  
 Hui'ibóchanabo biré cochi. Vamos a engordar un marrano.  
**'huijá** *vt* sacar (*de la lumbre*) Nijeni huijaméa echí ri'rohui echo'ná napichi. Voy a sacar las papas de las cenizas. [fut.: huijaméa]

<sup>2</sup>**huijá** *vi* estar colgado Echo'ná pachá huijá chucú. Está colgado allí adentro.  
 huijaga chucú está colgado  
**huijáhu** *vt* colgar Nijeni echo'ná pachá huijáhuama echí juste. Voy a colgar el fuste allí adentro.  
**hui'iji** *vt* acusar, condenar Pagótami tamí hui'ijiri. La gente me acusaba. Comisario tamí hui'ijiri. El comisario de la policía me acusó. [fut.: hu'njima]  
 hui'njihuachi cuando lo acusan.  
**huinomí** *s* dinero  
**huipá** *s* tabaco del campo  
**huipichá** *vt* chapalear (*agua con la mano*)  
**huipisó** *vt* azotar, pegar (*con mano o cuarta*), lo chicotea Tamí huipisómia nahuari. Llegó para azotarnos a nosotros. Muní huipisómani. Voy a desvainar el frijol (*azotándolos*).  
 huipisótami *adj* azotado  
 huipisónari querían azotarle  
 huipisó capaneri toca la campana  
**huiputa** *vi* tener demasiada hambre o sed  
**huiqué** *vt* deber  
 huiquéami que debe  
**huiquechi** *vi* ser llorón  
**huiquíá** *vi* extraviarse  
**huiquíyá** muhué *vt* multiplicar  
**hui'rá** *s* arete  
**hui'ré** *vi* tener aretes Echi muquí hue semati hui'ré. Esa mujer tiene aretes muy bonitos.  
**huirá** *vt* 1. parar Echo'ná sitochi huirari ripurá. Puso parada el hacha, en el rincón.  
 2. elegir, nombrar a una autoridad Tamí huirábari capitani niráa. Me eligieron como capitán. [pl.: jahua; pret.: huirásari]  
 huirí *vi* estar parado

**huiráami** *s sing* vieja, anciana [pl.: 'huécamí]

**huiraba** *vt* parar (*detener*) Nijeni huirábama echí motor. Voy a parar el motor. [pret: huirábari]

**huirara** *vi* envejecerse (*mujer*) Echi muquí ma hue huirárari. Esa mujer se ha envejecido mucho.

**huirásari** [pret. de *huirá*] levantar, parar (*poste, persona*)

**hui're** *adj* ancho Hui're inaro ba'hui. Está ancho el río. Hui're ichiméani. Voy a sembrar ancho (mucho).

**hui'rí** *vi* 1. estar largo (*medida*) Hue hui'rí echí cusí. Está largo el palo. 2. extenso (*tiempo*) Hui'rí huiriri echí ucuí. Estaba lloviendo por mucho tiempo.

**hui'rira** *vt* alargar

**hui'ribé** muy extenso

**huirí** *vi* estar parado ¿Cumi huirí echí pichira? ¿Dónde está parada la escoba? [fut.: huiriméa; pl.: jahui]

**huiríami** *adj* parado, nacido Echi bachá huiríami ranara ju. Es el hijo primogénito.

**huiriba** *vi sing* pararse (*el hecho de pararse*) Echo'ná yéachi huiríbari. Se paró en la puerta. [pret: huiríbari; fut.: huiribama; pl.: jaba] huiribá *imper* párate

**huiríbari** *vi* empezar a llover Echi ucuí ma huiríbari. Empezó a llover.

**huiribeco** *adv* después

**hui'ribéque** nahua retrasa su llegada

**hui'rique** *adv* mucho después Hui'rique rocogó cu nahuari. Muy noche llegó. Ma hui'rique chónachi níiri. Ya era muy noche. hui'rique chónachi muy noche

**huirira** *vi* andar (*haciendo algo*) Chibá meca huirira. Anda cuidando las chivas. [pret: huirírari; fut.: huiriráma]

**huirisa** *vi sing* pararse, levantarse (*de estar sentado*) [pl.: jasa; pret.: huirísari]

huirisi *imper* ilevántese!

**huirísaga** *vi* parándose

**huiró** *vt* 1. tirar (*agua, tesgüino, sangre*) 2. desparramar (*tierra o granos*)

**huirú** *s* zopilote Ma i'nísari huirú. Ya voló el zopilote.

**'huisa** *vt* 1. coger, agarrar 2. arrebatar

**huisabé** *adv* muchas veces, frecuentemente Huisabé ucuri. Llovío muchas veces.

**huisibú** *vt esp* poner la zapeta (*taparrabo*) Ma huisibúmani. Voy a vestirme, me pondré la zapeta.

**huisibura** *s* la pieza triangular de la zapeta, un cotense

**huisiburi** *s* paño, trapo

**huisó** *vt* hacer lodo, batir lodo

**huisogá** *s* lodo, zoquete

**huisogátari** *s* ciénaga

**huisoguéra** *vi* enlodarse

**'huisú** *s* tipo de animalito carnívoro con cola larga

**²huisú** 1. *vt* dar leche, ordeñar Echi huáasi huarú chi'muri; ma huisunámani. Esa vaca da mucha leche, voy a ordeñarla.

2. *vi* salir un chorro

**huisuchi** *s* donde sale un chorro

**huisuna** *vt* ordeñar

**huitá** 1. *vi* hacer estiércol [fut.: huitaméa]

2. *s* estiércol, excremento

chibá huitara estiércol de chiva

**huitabú** *vi* tener diarrea

**huitara** *vi* fertilizar la tierra con estiércol

**huitayé** [variante de huatayé]

derrumbarse (*tierra*)

**huiya** 1. *s* mecate

2. *vt* persogar, lazar

**hui'yé** *s* tierra, barro **Echi sicorí**  
hui'yé jiti **nihuarihua**. Se hacen  
las ollas de tierra (*barro*). **Gará**  
**ju hui'yé; huarú ochérama pachí**.  
Está buena la tierra; crecerá  
grande el maíz.

**hui'yée vi** hay tierra [*fut.*:

**hui'yéarama**

**huiyé** *s* madre

**huiyó** *s* tipo de pino (*aguja fina*)

## I

**ibiri, ibíripi** *pron* cada uno, unos a otros **Ibíripi niráa juri biré namuti**. Cada uno escogió una cosa.

**ibiripi niráa** uno por otro

**ibócari** *s* chile (*colorado, grande, seco*)  
**síbori** *s* chile *píquín*

**ibóisi** *s pl* bueyes [*sing.*: **bóisi**]

**icá vi** hacer aire, soplar el viento

**Huabé icari**. Hizo mucho aire.

**Ma arihueri icayá**. Ya dejó de soplar. [*fut.*: **icaméa**]

**icárata** *vt* abanicar

**icaré vi** mentir **Echi rijoy hue icaré; quetasi bichíhuaga ra'icha**. Ese hombre miente mucho; no dice la verdad. [*pp.*: **icaréami**]

**icareca ru** negar (*en el sentido de mentir*)

**icori** [variante de *huicori*] corteza gruesa (*de pino o de encino*)

**icosa** *vt* quemar

**icota vi** quemarse (*el monte*) **Huarú inaro icótari**. El monte estaba quemándose mucho.

**icúsuhua** [variante de *igúsuhua*] son autoridades

**ichá vt** sembrar **Hui'ré ichari**.

Sembró mucho (*ancho*). **Ma ichirati**. Ya fué sembrado. [*fut.*: **ichiméa**]

**ichisí imper** isiémbrenlo ustedes!

**icháami s** sembrador

**1iché vi** hay matas de maíz [*pret.*: **ichéari**; *fut.*: **ichérama**]

**2iché vt** picar, punzar, inyectar **Ahuati ichema**. Le picará con sus cuernos.

**ichí s** matas de maíz

**ichirari** entre las matas de maíz (*en la milpa*)

**ichirati** fue sembrado

**ichisuhua** ya sembrando

**ichihuáhuami adj** de siembra

**hui'yé ichihuáhuami** tierra de siembra

**ichipa vi** esconderse **Pachá carírari**  
**ichípari tohui**. El niño se escondió adentro de la casa.

**ichirúami s** sembrado

**ichuromí adv** todo el cuerpo

**Ichuromí ocó**. Me duele todo el cuerpo.

**igúsuhua, icúsuhua vi** son autoridades (*del pueblo*), tienen cargo

**igúsuhuami s pl** autoridades (*del pueblo*) [*sing.*: **cusihua**]

**ihuá vi** tener agujero **Hui'ré ihuá**.

Tiene un agujero grande.

**ihuáachi s** abertura, agujero **Echo'ná ritérari** **ihuáachi atí**. Está en el agujero de la piedra.

**ihuará vt** agujerar, perforar

**1ihué vt** atajar **Nijeni ihuema echí huáasi**. Voy a atajar las vacas.

**2ihué s pl** muchachas [*sing.*: **tihué**]

**3ihué s** tierra

**ihuéami adj** fuerte

**ihuébana** *vt* reforzar Echi ohuáami tamí cu ihuébanari. Esa medicina me reforzó.

**ihuepa** *vt* tirar (*con fuerza al suelo*) Najarápaga ihuépari. Luchando lo tiró con fuerza al suelo.

**ihuera, jihuero** *vi* tener fuerza

**ihuérami** 1. *adj* fuerte Echi rijoy huabé ihuérami ju. Ese hombre está muy fuerte.  
2. *adv* macizo

**i'hueri** *adj pl* largos Véase hui'rí

**ihuí** *vi* respirar Ma cu ihuiri. Ya respiró otra vez.

**i'huí** *vt* 1. enredar Cahué ma i'huiri huí. El caballo ya enredó la soga. Cahué i'huítaga chucú. El caballo está parado enredado.

¿Churigá mi i'meri? I'huítarini. ¿Cómo caiste? Me enredé.

2. lo amarra por las patas

**ihuichani** *vi* resollar

**i'huíchari** *s* manzanilla i'huícharachi en la manzanilla

**ihuigá** *s* respiración Diosi tamí ihuitari. Dios me dió la vida (*la respiración*).

binoy ihuigara el espíritu de él ihuita *vi* dar espíritu, dar vida

**i'huiri** *s* bolsita de gusanos del madroño (*árbol*)

**i'huита** 1. *vi* enredarse  
2. *vt* dar la autoridad (*pasándole los cetros de autoridad encima de la cabeza*)

**ijínari** *vi* éramos, eran Campórahuami ijínari. Eran tamboreros. Remerio ijínari. Eran curanderos. Huete cha nocuáami ijínari. Éramos muy traviesos. Nijé jinari ju. Son mis hijos.

**imá** *s* hígado

**imasehua** 1. *vi* enfermarse (*por tener el bazo hinchado*)  
2. *s* bazo

**imaséhuami** *adj* enfermo del bazo i'mé vi 1. caerse (*al suelo*)  
2. tropezar (*andando*) Echi tää tohúi i'mema. El niño se va a tropezar.

**imúami** *adj* voraz

**imuri** *s* canasta (*con tapadera*), petaca

**iná** 1. *vi* ir Echo'ná iná. Allí va.  
2. *venir* Mi tasí inaro. Allí viene abajo.  
3. caminar Huamí tu inárami hue risí. El que camina para abajo está cansado.  
4. *imper* iande! icamine!

?iná *vi* dar leche

**ináatami** *adj* seguidor (*a otros y no estar solo*) Echi tää hue ináatami ju. Ese chiquito es muy seguidor.

inami *vi* entender y hablar español i'ní *vi* volar

**i'níbana** *vt* echar a volar

**i'nisa** *vi* volarse Icá jiti i'nísama. Se va a volar por el viento. [fut.: i'nísama]

**inó** *s* tipo de árbol chico con hojas amargosas

**inoya** *vt pl* admirándolo Véase no'

**ínuhua** 1. *vi* tener fiebre o paludismo  
2. *s* fiebre, paludismo

**ipó** *s* llano Hui're iporo. Hay un llano largo. Biréana ipó ma huasarárami ju. Un llano ya está barbechado.

**iporo** *vi* hay un llano

**ique** *vt* ventilar

?iquí *vi* acontecer, suceder iChu mi iquirí? ¿Qué te pasó? [fut.: iquiméa]

?iquí *vt* 1. picar Ripuchí tamí iquirí. Una pulga me picó.  
2. morder

**iquigá:** que 'ne iquigá desapareciéndose

iquíi *vi* saber (*lo que pasó*) Nijeni  
 iquíiri mapu ma mucuro. Supe  
 que ya había muerto.  
 irá *s* nopal  
 iréachi nopalera  
 irapa *vt* abrir (*puerta, caja*) [fut.:  
     irápama]  
 irápara *s* llave  
 irápata *vi* abrirse  
 irápatumí *pp* abierto Jaré jiti  
 irápatumí niiri. Fue abierto por  
 alguien.  
 iré *vi* estar bueno, servir  
     tasi iré no sirve  
 ireta *vi* explicar bien (*predicar*)  
     Irétaga jeaniri. Explicando bien le  
     dijo esto.  
 irí *s* cerco (*de palos*)  
     irichi junto al cerco  
 irura *adv* ciertamente  
 isaba *vi* descansar  
     isábahuchi tiempo de descansar  
 isábata *vt* hacer descansar  
 isena *adj* *pl* distintos, diferentes,  
     extraños [*sing.*: si'nú]  
 isí *vi* orinar  
 isini rahué algunos días Isini rahué  
     que nôchari. Algunos días no  
     trabajó.  
 isota *vt* mojar con orina  
     isótami orinado  
 itiyeri *vi* *pret* *pl* jugar Pelota  
     itiyéchari. Jugaban con la pelota.  
 iyé *s* madre, mamá  
     nijé iyera mi mamá  
 iyéami *adv* que tiene mamá Quetasi  
     iyéami ju. No tiene mamá (*ya  
     murió*).  
 iyéata *vi* estar abierto Iyéata huirí.  
     Está abierta la puerta.  
 iyena, yena *vi* *sing* andar [*pl.*: 'yena]  
 iyénasí hasta que

## J

jaba *vi* *pl* pararse (*varios*) [*sing.*:  
     huiriba]  
     jáasi *imper* ipárense!, ilevántense!  
 jabu *s* *esp* caballo  
 jácami *adj* vivo  
 jahua *vt* *pl* 1. parar Sicochi jáari.  
     Los paró en el rincón.  
     2. nombrar como autoridades ¿Chu  
         quipu jahuáratí? ¿A cuántos  
         nombraron como autoridades?  
     [sing.: huirá]  
     jáhuami *adj* parados  
 jahuba *vi* *pl* estar parados  
 jahui *vi* *pl* estar parados [*sing.*: huirí]  
 jami *adv* por aquí, por este lado  
 janiri *vi* estar contento  
 japa *imper* ioiga!  
 jaré *pron* algunos, unos  
 jasa *vi* *pl* 1. levantarse (*de estar  
     sentados*) ¡Jáasi! ¡Levántense!  
     2. pararse (*cesar*) ¡Quirí jáasi!  
         ¡Estén quietos! [*sing.*: huirisa]  
 je'ná *pron* *dem* este, esta, esto  
     jeané le dice esto  
     jeaní dice esto  
 jena'í *adv* aquí Hueni canira jena'í  
     bitéraga. Aquí estoy a gusto.  
     Véase 'na'í  
     jena'í jonsa desde aquí  
 jeocuá acá (*en cierta parte*) Jeocuá  
     atí. Acá está. Jeocuá inaro. Acá  
     viene.  
 jeré así es  
 jerigá *adv* así (*de esta manera*)  
 jeyiri *adv* esta clase  
 ji *imper* itómalo con la mano!, iten!  
 jícuri *s* peyote  
 jiero *s* *esp* fierro  
 jihuéami *adj* fuerte

jihuera [variante de ihuera] tener fuerza  
 jihuérahua *s* poder  
 jihuérampi *adj* vigoroso, firme  
 jihuérata *vt* hacer fuerte, fortalecer  
 jihuératami *adj* hecho fuerte  
 jima *vi pl* subir Ripata ritérari  
 jímarí. Subimos al peñasco. [*sing.: mo*]  
 jinohua *vi* tener hijos Huicá  
 jinohuami *ju*. Tiene muchos hijos.  
 jinohuami *adj* que tiene hijos  
 jipi *adv* ahora, hoy Véase abé  
 jipi jonsa desde ahora  
 jipi rahué hoy día  
 jiti *prep* 1. con Nijeni ripúnari echí  
 cusí biré ripurá jiti. Trozé el  
 palo con una hacha.  
 2. por  
 nijé jiti por mí  
 echijiti por eso  
 mapujiti porque  
 jiyá *vi* apresurarse  
 jiyata *vi* apresurar  
 jiyahui *vi* tener prisa por irse  
 jiyé *vt* seguir las huellas Jiyé  
 iyénani. Anduve siguiendo las  
 huellas.  
 jiyo *s* hierro  
 jiyeta *vt* seguir huelleando (*olfateando*)  
 ^jo *vi pl* andar muchos Hue jo  
 basachí na'ibe. Andan muchos  
 coyotes aquí. Hue jo ripuchí. Hay  
 muchas pulgas.  
 ^jo *vt* hacer hoyo  
 jótami hecho hoyo  
 jobátami *adj pl* feroces, bravos [*sing.: aparúami*]  
 jócari *s* camaleón, lagarto cornudo  
 jochi *s* hoyo  
 jótachi en el hoyo  
 jóhua *vt* apuntar, señalar [*fut.: johuamaj*]  
 johuá *imper* iapúntalo!

jonsa *prep* desde, de Echo'ná jonsa  
 simiri. Salió desde allí. Biré  
 michá jonsa cu nahuarí. Desde  
 hace un mes vino.  
 jora *vt* escarbar (*un hoyo*)  
 ju, juco, jupá *vi* ser, estar [*pret: níiri; fut.: níima*]  
 ^jubá *adv* atrás  
 jubáami *adj* por atrás  
 jubánara huiríami parado por  
 atrás  
 jubá ocuá hacia atrás  
<sup>2</sup>jubá *vi* oler Hue cha jubá. Huele  
 muy feo. [*pret: júuri*]  
 cha jubá *vi* tener mal olor  
<sup>3</sup>jubá *vt* jugar (*tirando los palos*)  
 ¡Jubaca pa echí cusí! ¡Juega, tira  
 el palo!  
 jubáami *adv* al fin, finalmente, último  
 jubahua *vi* atrasarse  
 jubánara *adj* anterior  
 ^jubé *vt* 1. entarimar  
 2. hacer (*cama, mesa, banca*)  
<sup>2</sup>jubé *vi pl* tener esposas (*varios  
 hombres*) [*sing.: upí*]  
 juberi *s* 1. mesa  
 2. banca  
 3. cama de tablas  
 jubétami *s* piso de tablas  
 jubí *s pl* esposas [*sing.: upí*]  
 aboni jubira sus esposas  
 juca *vi* oler Hue su'hueti juca. o  
 Hue su'hueti júcami ju. Huele  
 muy bonito.  
 júcami *adj* que huele  
 juma *vi pl* correr Ma júmama. Ya  
 van a correr. [*sing.: 'ma; pret:  
 júmarí*]  
 jumsa *vi pl* huir [*sing.: 'masa*]  
 jumta *vt* echar a correr  
 jurá *vt* enviar, mandar (*mensajero*)  
 ¡Huaquiná jurá! ¡Mándalo para  
 acá! [*pret: júuri*]  
 jurárami *pp* mandado  
 juri *adv* si, seguro

## L

- <sup>1</sup>la *s* sangre  
nijé lalá mi sangre  
<sup>2</sup>la *vt* hacer enramada  
labá *s* hueja redonda (*reg.*), jícara  
lábara *s* vena  
lábari nervio  
labata *vi* hacer huejas  
láchamuri *s* ardilla amarillenta (*se sube a los árboles*)  
lamari *s* sangre cocida, tripas cocidas  
lamú *vi* sentirse adolorido por un golpe  
lánahua *vt* teñir de anaranjado  
lánami *adj* anaranjado  
lasiba *vi* oxidarse  
lasibami *adj* oxidado  
látami *s* enramada  
léami *adj* sangriento  
lena *vi* sangrar, desangrar  
limeta *s esp* botella de vidrio  
loca *vt* batir, mezclar (*pinole en agua*) [*fut.: locuama*]  
'loché [*variante de 'lohua*] tiene hambre  
lochi *s* hueja alargada especial para sacar agua  
'lohua, 'loché *vi* tener hambre [*fut.: lohuama*]  
lohuá *vt* revolver, menear  
'lóhuari *s* hambre  
lohué *vt* 1. abanigar  
2. dar vueltas al aire (*con alguna cosa o con un mecate*)  
3. tremolar [*fut.: lohuema*]  
lohuera *s* abanico  
lohuí *vi* tener rabia, estar loco (*que anda corriendo*) [*fut.: lohuiméa*]  
lohuihua *vt* enfermar de rabia  
lohuiámi *adj* que tiene rabia

- lomírahua *s* coyuntura  
lomirachi en la coyuntura  
lohuira *vt* pegar la rabia a otro  
luhuá *vt* gastar (*ropa*)  
luhuí *vi* gastarse (*ropa*) [*fut.: luhuimea*]  
luhuíami *adj* usado, gastado

## M

- 'ma, 'má *vi sing* correr Huarínaga  
'ma. Corre recio. [*pl.: juma*]  
'mahuá *va* corriendo  
'maga corriendo  
ma *adv ya* Ma nahuari. Ya vino.  
ma' *s* caña de maíz  
ma'ágá *s* ciempies  
maba *vt* comer caña  
mabá *imper* ivamos!  
mabú *vi* arrancarse brincando Que sayiná maburi biré chumará. De repente un venado se arrancó brincando.  
macahui *s* paloma  
macarachi *s* víbora chica con rayas blancas  
macari *s* cuarta (*medida del dedo pulgar al meñique extendidos*)  
macó *vt* agarrar (*entre las manos*)  
macoy diez  
macoy miná biquiyá trece  
macoy miná biré once  
macoy miná marí quince  
macoy miná nahuó catorce  
macoy miná ocuá doce  
macúsuhua *s* dedo  
nijé macúsuhuara mi dedo  
machá *s* garrapata  
<sup>1</sup>machí *vi* 1. saber, conocer  
2. hay luz  
3. verse bien [*fut.: machiméa; pp.: machíami*]

machíami *adv* claramente, que sabe bien  
 machibói hubieran conocido  
 machíiri podía ver  
 machirati fue conocido  
 machí oserí 'nénuya sabe leer  
 machí pa lo extrae, lo saca  
<sup>2</sup>machí, machíami *adv* afuera Machí a'huari echí jaré huaasi. Sacó (*echó afuera*) las vacas.  
 machí a'huá los echa afuera  
 machibú *vt* sacar  
<sup>1</sup>machiná *adv* afuera  
     machímana por afuera  
     machímanomí afuera  
<sup>2</sup>machiná *adv* claramente Ne machiná aniri. Lo dijo claramente. Ne machiná ju. Se ve bien.  
     machíi ver bien  
     machiná ju claro  
 machina *vi* salir  
     machina ba'huí brotar agua  
 machira *vt* descubrir, mostrar  
 machiri *s* alacrán  
 machíriami *adj* que puede ver que machíriami *s* ciego  
 machirúami *adj* sabido Gará  
     machírarati chigá níiro. Fue sabido quién era.  
     machirúami ju tiene fama  
 machisátire *vi* como deben saber  
 machisí *imper pl* ique sepan!, ique conozcan!  
 'machó *vt* agarrar (*alguna cosa para no caerse*)  
 'mahuá *vi* ir corriendo Véase 'má  
 mahué *vi* voltear, revolver (*tierra*)  
 mahuiyá *s* león, puma  
 majá, majahuá *vi* tener miedo  
     majajá *vi* espantarse  
     majaga *vt* temer, tener miedo  
 majáami *adj* cobarde, miedoso, temeroso

majahuihua *vt* temer Gará níima majahuihua Riosi. Sería bueno temer a Dios.  
 majajara, majajárata *vt* asustar, espantar  
     majajáriami *adj* espantoso  
 majajáratami *adj* atónico  
 majajó *vt* meter la mano  
 majajocha *vt* asustar  
 majárami *adj* nervioso  
 maleta *s esp* estuche (*para rifle*)  
 maná *vt* poner un recipiente (*p.ej.: una olla, una caja*)  
 maní *vi* contener un líquido Echi sicorí hue maní ba'huí. Esa olla contiene agua. [*fut.*: maníméa]  
     maníami que contiene un líquido  
 maparí *adv* cuando  
     maparí jonsa desde que  
 mapo'ná *adv* dónde  
 mapu *conj* para, que, el cual, quien  
     mapu chubiyiri cualquier clase o color  
     mapu churú cahué tamaño de un caballo  
     mapu iquí cuánto  
 mapujiti *conj* conque, porque  
 mapurigá *adv* como, según Huabé bajíami nírari, achigóyiri  
     mapurigá binoy onorá. Resultó un borracho, igual que (*como*) su padre.  
     mapurigá atí tal como está  
     mapurigá echí Juani aní según dice Juan  
     mapurigá omérama a fin de que  
 mapuyena *adv* mientras  
 mapuyénasí *adv* 1. hasta que Nijeni nochama mapuyénasini mema  
     marisa macoy peso. Voy a trabajar hasta que gane cincuenta pesos.  
     2. entre tanto, mientras  
 mapuyiri *adj* semejante (*en forma*)  
     mapuyiri ju es semejante

**mapuyíripi** *adj* cualquiera Chapisí  
**mapuyíripi** 'yémítamo naquí.  
 Escojan cualquiera que quieran.  
**mará** *s* hija (*habla del padre*)  
 njé marara mi hija (*habla del padre*)  
**maracá** *s* paleta  
 maracachi en la paleta  
 njé maracara mi paleta  
**'marachi** *s* gemelo  
**marachi** *s* sobaco  
**maré** *vi* tener hija el padre Birépini  
 maré. Tengo una sola hija (*dice el padre*).  
 maréari que tenía hijas (*hombre*)  
<sup>1</sup>**marí** *s, adj* cinco  
 mariana en cinco partes  
 marí alimuri cinco decalitros  
<sup>2</sup>**marí** *s* padre (*de la hija*)  
 njé mairá mi papá (*dice la hija*)  
**marichi** *s* cervato (*venadito*)  
**marisa** *adj* quinto  
**marisa** macoy *adj* cincuenta  
**'masa** *vi* sing huir [*pl.*: jumsa]  
**masábari** *s* abanico (*que lleva el bailador matachín*)  
**'másari** *vi* pret fugarse (*el preso*)  
**'masi** *vi* huir  
**masó** *vt* esp amasar Batusí  
 masómani. Voy a amasar (*la masa*).  
**matá** *s* esp metate  
 matúsari *s* mano de metate  
**matagá** *s* palma (*de la mano*)  
**maticó** *s* pinabete (*árbol*)  
**mató**, matóchahua *s* hombro  
 njé matóchahuara mis hombros  
**matochi** en el hombro  
**matora** *vt* llevar (*en hombros*),  
 cargar (*en la espalda*)  
**matosá** *s* canas  
**matosé** *vi* tener canas  
<sup>1</sup>**mayé** *vi* creer que sí, pensar, opinar  
 Nijeni mayé mapu ma cu  
 nahuari. Creo que ya vino.  
<sup>2</sup>**mayé** *vi* tener celos

<sup>1</sup>**me** *s* maguey Hue nirú 'me. Hay  
 muchos magueyes.  
<sup>2</sup>**me** *vt* traer iQuiná 'me martillo  
 pachá bu'huíami! iTraiga el  
 martillo que está adentro!  
<sup>3</sup>**me** *adv* tanto, mucho ¿Chu 'me  
 ucuri? ¿Qué tanto llovió? Tasi  
 'me ucuri. No llovió mucho.  
<sup>1</sup>**me** *vt* ganar sueldo  
 mésagá si gana (*condicional*)  
<sup>2</sup>**me** *s* mezcal  
**'méchuri** *s* cordero, borreguito  
**mema** *vi* estar sentado (*con las piernas extendidas o cruzadas*)  
**mera** *vi* corretear los animales  
**meta** *vt* arrear, llevar (*animales*)  
<sup>mi</sup> *1. adj* aquel, aquella  
<sup>2. pron</sup> tú, te ¿Chu mi rihué?  
 iCómo te llamas? iQuipu mi  
 cúchuhua? ¿Cuántos hijos tienes tú?  
 mi yuhua contigo  
**micá** *adv* lejos  
 micabé muy lejos  
**micabéana** *1. vi* alejarse, retirarse  
*2. adv* un lugar lejos Echo'ná  
**micabéana** simiri. Se fue a una  
 parte muy lejos.  
**micabéanta** *vt* alejar  
**micó** *vt* hacer muescas, hacer hueco  
**micótami** *adj* hecho con muescas  
**mic'há** *s* luna, mes  
**mic'hé** *vi* *1.* tener o hacer mes Ocuá  
 michéami ju. Tiene dos meses.  
*2.* hacer luna  
**mic'hí** *vt* labrar con el hacha  
**mic'hítami** *adj* labrado  
<sup>1</sup>**mic'hira** *s* astilla  
<sup>2</sup>**mic'hira** *s* alacrán  
**mic'hó** *vt* pegar (*con marro o piedra*)  
**mic'hona** *vt* martillar, pegar  
 rápidamente, clavar (*con martillo*)  
 clavo jiti **mic'hona** clavar  
**mic'hora** *s* marro, mazo  
**mic'hontami** *adj* clavado  
**mic'hoyá** *s* cresta de gallo

**michú** *vi* abollarse **Bote michuri**  
**maparí huichiri.** Se abolló el bote  
 al caer. [fut.: *michuma*]  
**michúnari** *vt pret* aplastar  
**michuri** *vi pret* aplastarse  
**míisi, misi** *s esp* gato  
**mijí** *vt* asar  
**mijírami** *adj* asado, tatemado  
**sapá mijírami** *s* barbacoa  
**minana** *adv* más allá, poco después  
 minánomí más allá  
**mi'riméa** [futuro de *mi'ya*] matará  
**mi'rínari** *vt* querer matarlo [pret.:  
*mi'rínáari; fut.: mi'rínárama*]  
**mi'ríratí** fue matado  
**mi'ró** *vi* desmayarse  
**misú** *vt* poner una trampa (*de*  
 piedras para *aplantar animales*  
 chicos) [fut.: *misupo*]  
**misucuá** *s* zarzamora  
**misugú** 1. *s* trampa de piedras  
 2. *vt* estar poniéndole una trampa  
**misuri** *s* una trampa de piedras  
 riquira *s* la piedra que cae de  
 la trampa  
**mitá** *vt* ganar (*en el juego o carrera*)  
 Tamí mitari. Me ganó. Mitirute.  
 o Ma ta mitirú. Nos ganaron.  
 [fut.: *mitiméa*]  
**mitacha** *vi* aplastarse (*cosa grande*)  
**mitáchami** *adj* aplastado  
**mitáchana** *vt* aplastar  
**mité** *vt* trozar (*con hacha*), lo corta  
 miteba, muteba *vi* 1. falsearse (*tobillo*)  
 2. machucarse (*tobillo*)  
 3. torcerse (*tobillo*)  
**mitéchaní** *vi* hacer ruido (*cortando con*  
*hacha*)  
**mitó** *vi* 1. doblarse (*la pierna al*  
*andar*)  
 2. descoyuntarse  
**mitora** *vi* sentarse (*con los pies*  
*cruzados*)  
**mi'yá** *vi* asesinar, matar [fut.:  
*mi'riméa*]

**miyérati** *s* madrastra  
 nijé miyérati mi madrastra  
**'mo vi sing** subir [*pl.: jima*]  
**'moyena** va subiendo  
**moba** *adv* sobre, encima  
**ripá moba** encima de  
**mocá** *s* cuero curtido, vaqueta  
**mocoyó** *vi* ponerse la corona  
**mocoyora** *s* la corona (*con plumas*  
 que llevan los bailadores matachines  
 y los moros en la fiesta de  
 Semana Santa)  
**mocuásari** *s* quelite (*siembran; comen*  
*cocido*)  
**mochocuá** *s* helecho  
**mochogohua** *vi* tener cerebro  
**binoy mochogóhuara** su cerebro  
**rojuá mochogóhuara** *s* bolas  
 (agalla?) que crecen en los  
 encinos  
**mo'huá** *vt* poner adentro, encerrar  
 (*animales, presos*)  
**mo'huáami** *adj* puesto adentro  
**mo'hué** *vt* 1. poner (*cartucho en el*  
*rifle*)  
 2. meterse (*el hilo al hacer una*  
*cobija*)  
**mo'huera** *vt esp* poner, apoyar (*la*  
*cabeza en algo cuando se acuesta*).  
 Sitochi **mo'huéramani**. Voy a  
 poner la cabeza en esta esquina.  
**mo'huí** *vi pl* entrar [sing.: *baquí*]  
**mo'huisí imper pl** ¡Entren Uds!  
**mo'huibi** *vi pret pl* desaparecerse  
 Júmsiga **mo'huibi**. Se fueron  
 corriendo y desaparecieron. [sing.:  
*aquibí*]  
**mojuá** *vi* hacerse pedazos  
**mojuana** *vt* quebrar (*en pedazos*)  
 Cáraga **mojuari sicorí**. La olla se  
 quebró en pedazos. [fut.: *mojonama*]  
**mo'né** *s* yerno  
 nijé **mo'nera** mi yerno  
**mo'ó** *s* cabeza  
**mo'ochí** en la cabeza

**huáasi mo'ora** cabeza de vaca  
**mo'óchi s** pájaro gris (*mediano, anda sobre las paredes en el invierno*)  
**mo'ora vi** menear (*cabeza*) Maparita  
 naquí burénara, echi toro hue  
**mo'ora.** Cuando queremos amarrar ese toro, menea mucho la cabeza.  
**mo'orépana vt** descabezar Ma  
 mi'risá, huaminá **mo'orépanabo.**  
 Ya que esté muerto, vamos a quitarle la cabeza.  
**mo'orí s sing** nuera [*pl.: mo'orítami*]  
 nijé **mo'orira mi** nuera  
 mujé **mo'orira tu** nuera  
**mo'oré vi** tener nuera  
**moré vi** sahumar Echi jaré rarámuri  
 sinibí hue **moré maparí** ahuí. Los tarahumaras siempre sahuma cuando bailan. [*pret.: moreri*]  
**moruhuá s** incienso  
**morérachi** donde se quema incienso  
**morí s** humo  
**morina vi** subir el humo Huarú  
**morina.** Hace mucho humo.  
**morisó 1. s** hollín  
 2. **vi** ahumarse  
**morisóbana vi** ponerse negro (*de hollín*), ahumarse  
 morite **si'rí** sofocarse por el humo  
**morisota vt** ahumar  
<sup>1</sup>**moró vi** hay humo, hacer humo [*fut.: moroméa*]  
**moroyé vi** pret hacer humo  
<sup>2</sup>**moró s esp** moros (*los que llevan coronas con plumas en la Semana Santa*)  
**moruhuá s** incienso  
**mosí vt** desmenuzar (*entre las manos*)  
 mosítami **adj** desmenuzado así  
**mosobé vt** 1. poner almohada (*bajo cabeza para dormir*) Nimí  
 mosobétama. Voy a poner una almohada.

2. amarrar yugo Mani **mosoberi echibosi.** Ya amarré los bueyes al yugo.  
**mosobera s** almohada, yugo  
**motaba vi** chocarse A'nagú **motábari.** Chocaron de frente (*los camiones*).  
**motosá s** canas Ma **ochérami ju, hue motosé.** Ya está viejo; tiene canas.  
**motosé vi** tener canas  
**motosera vi** encanecer  
**moyá vi** pudrirse (*maíz desgranado*)  
 moyáami **adj** podrido (*maíz desgranado*)  
**moyena vi** ir subiendo Ripá churichi  
**moyena.** Va subiendo para arriba, al pico del cerro.  
**mubú vt** elevar  
**mucú vi sing** morirse, fallecer [*pl.: suhuí; fut.: mucuméa*]  
**mucuámi adj** muerto, difunto  
**múchari s** nene, criatura Ma  
 nahuari biré táká **múchari.** Ya nació una criatura.  
**muchiba vi pl** sentar Pachá carírari  
**muchibari.** Se sentaron adentro de la casa. [*sing.: asiba*]  
**muchímari s** cuñado menor  
 nijé **muchímahuara mi** cuñado menor  
**muchínara vt** hacer sentarse, desechar sentarse Tamujé tamí nureri  
**muchínara.** Nos mandó sentarnos. Tamujeta naquiri echo'ná  
**muchínara.** Nosotros deseábamos sentarnos allí.  
**muchira vi pl** estar sentados (*haciendo algo*) Huarirá **muchírari.** Estaban sentados tejiendo canastas.  
**muchisa vi pl** levantarse (*de estar acostados*) Ma **muchísari.** Se levantaron.  
**muchuhua vt** 1. poner (*una cosa o persona*) Ibiri **muchúhuari huenomí echo'ná muchuhuára-huachi.** Cada uno puso dinero allí donde se deposita dinero.

2. amontonar  
**muchuhuárahuachi** lugar donde  
 ponen algo
- muchúhuachi** cuando están reunidos  
*Nijeni rihuari echo'na pachá*  
*carírari muchúhuachi aboni.* Yo  
 los ví cuando estaban reunidos  
 dentro de la casa.
- muchuhui** *vi pl* estar (*sentados*)  
*Jena'ite muchuhui buhuée.* Aquí  
 estamos sentados esperando. [sing.:  
 atí; pret: *muchiri*; fut.: *muchima*]  
**muchibo** estaremos (*sentados*)
- muguí** *s pl* mujeres [sing.: *muquí*]  
**mugúsuhua** *vi* dar ataques epilépticos  
**mugúsuhuami** *adj* epiléptico *Echi*  
*tihué hue mugúsuhuami ju; sinibí*  
*mugúsuhua simí.* Esa niña es  
 epiléptica; siempre le dan ataques.
- muhué** *vi pl* aumentarse, rendir  
 mucho *Huicabé muhueri chibá.*  
 Aumentó mucho el número de las  
 chivas.
- muhuéami** *adj* aumentado  
**muhuehua** *vt* aumentar  
**muhuéhuarami** *adj* añadido  
**mujé** *pron tú, usted* ¿Mujeru? ¿Y tú?  
*mujemi tú*  
*mujé binoy tú mismo*  
*mujé bucura su (de usted, animal)*  
*mujé níhuara de usted*  
*mujé pugura namuti sus (de*  
*usted, animales)*
- mujubú** *vt* tirar flechas o balazos  
**muná** *vi* subir (*de tierra baja*)  
**muné** *vt* sembrar frijol *Munémani.*  
 Voy a sembrar frijol.
- muní** *s* frijol *Muní bo'niméani.* Voy  
 a pizcar frijol.  
*muní huipisó* desvaina frijol
- muquí** *s sing* mujer [*pl.*: *muguí*]  
**muquira** *s* hembra  
*torí muquira s gallina*
- murá** *s* espiga  
**murarachi** en la espiga
- pachí murará** la espiga de maíz  
**muré vi** espigar (*la mata de maíz*)  
*Ma mureri.* Ya se espigó. [fut.:  
 murema]
- muripi** *adv* cerca
- murú** *vt* hacer un liacho (*reg.*)  
*(carga amarrada), preparar una*  
*carga, llevar una carga Nijé cu*  
*muruma.* Voy a traer (*una carga*  
*de) leña.*
- murubé** *adv* muy cerca
- murubé bitéami** *s* prójimo, vecino
- murubéana** *vi* acercarse, arrimarse  
 [fut.: *murubéanama*]
- murubéanta** *vi* poner cerca
- murubehua** *vt* arrimar, acercar
- muruca** *s* liacho (*reg.*), lío (*una*  
*carga amarrada*)
- muruchi** *s* chivato, cría de chivas
- muruta** *vi* llevar una carga (*en*  
*animales*) *Burítochi muruta.*  
 Estamos llevando carga en un  
 burro.
- musí** *s* tipo de pez negro, barbón
- muté** *vi* aplastarse
- muteba** [*variante de miteba*] falsearse,  
 machucarse, torcerse (*el tobillo*)
- mutébari** 1. *s* el gusano (*del elote*)  
 2. *vi* agusanarse *Ma mutébari*  
*pachí.* Ya se agusanó el elote.
- muteta** *vt* aplastar
- mutú** *vt* levantar (*con los brazos*)
- mututa** *vt* llevar (*en los brazos*)
- muyá** *vi* pudrirse (*maíz, trapo*  
*mojado, cosa enterrada, madera*)  
 [pp.: *muyáami*]

## N

**na, nari** *pron* éste, ésta  
**na'á** *vt* 1. hacer lumbre

2. quemar **iNapichi na'á!** ¡Quémalo en la lumbre!  
**na'ahua vi pl** enojarse, reñir [*sing.: yo*]  
**na'áhuata vt** hacer enojar, alborotar [*sing.: yora*]  
**náapa vt** alcanzar **Echo'ná**  
 buhuichimi náapama. Allí en el camino me alcanzará.  
**na'árami adj** quemado  
**náari [pret. de nurá]** mandó (*llevar alguna cosa*) Rimé náari. Mandó las tortillas. Ripóranaraga náari. Mandó saludos.  
**náata vt pl** seguir [*sing.: najata*]  
 náatachi tiempo cuando le seguían  
**'nabé adv** poco más allá **iPée 'nabé huirí!** ¡Párate allá, un poco más retirado!  
**'naca adv** de lejos, de un lado  
 Micabé 'naca jonsa simiri. De muy lejos vino.  
**nacá s** oreja, oído Echi Pegro huaminá ripúnari echi Malco  
**nacara.** Pedro le cortó la oreja a Malco.  
**nacapari s** mepopal Sunú apérari  
**nacapari jiti burugá.** Llevó un saco de maíz en la espalda amarrado con un mepopal.  
**nacara s** 1. oreja de alguien  
 2. borlas de las cobijas Ma luhuirí quimá nacara. Ya se gastaron las borlas de la cobija.  
**nacaréhua vi pl** ponerse de acuerdo  
 Aboni ocuá gara nacarehua chaní. Ellos dos están poniéndose de acuerdo.  
**nacarópari s** mariposa Huicá 'yena  
**nacarópari echo'na sihuácharachi.** Muchas mariposas andan allí, entre las flores.  
**nacátara vi** hacer mucho ruido  
 Cúrohuí hue nacátara ri'yeca. Los niños hacen mucho ruido jugando.

**iCha nacátara!** ¡Cállate!  
**nacóhuami s** homicida  
**nacóo vi pl** pelear [*pret.: nacóori; fut.: nacórama*]  
**nacórata vt** enchuecar [*pp.: nacórami*]  
<sup>1</sup>**nacú vi** maullar (*el gatito*), gemir, chillar Hue nacúchani cochí. El perro gime mucho. [*pl.: niquiyá*]  
 nacúchani gime  
 nacunú está gimiendo  
<sup>2</sup>**nacú vi** borrar, tapar la huella  
**nacuba vt** borrar [*fut.: nacubama*]  
 nacunú está borrándose  
**nacuríhua vt** cambiar Biré cóchini nacuríhuama ocuá chibá yuhua. Cambiaré un marrano por dos chivas.  
**nacuríhuami adj** cambiado  
**nacuríhua vt** transformar  
**nachigó vi** amarrar, anudar Je'ná ocuá huiya tasi 'me gará ju mapujiti hue cíuchara ju; huaminá nachigopo. Estos dos mecales no son muy buenos porque están cortos; vamos a amarrarlos para hacer uno largo.  
**nachihuí vt** alcanzar Quetásini  
**nachihuirí sunú.** No me alcancó el maíz.  
**nachú vi pl** pegarse, contagiarse  
 Choré **nachuri napachari.** Se le pegó trementina en la camisa.  
 nachúcami está pegado  
 nachúrachi en donde están pegados  
**nachucha vt pl** poner juntos **iRipá mésachi nachútaga muchuhuá bachí!** ¡Ponga juntas las calabazas sobre la mesa!  
**nachuhua vt** atizar los tizones (*a la lumbre*) [*fut.: nachuhuama*]  
**nachupa vt pl** conectar  
**nachuta vt** repartir, distribuir Nurari nachutánara. Le mandó distribuirlos. [*fut.: nachutama*]

**na'é** *vt* 1. prender la lumbre, atizar  
**Huarú na'eri.** Prendió una lumbre grande.  
 2. quemar pelo (*Cuando le ponen nombre queman unos pelos del niño.*) **¿Chigá na'eri?** ¿Quién le quemó unos pelos?  
**na'érámi adj** prendido  
**'nagá** mirando **Echo'ná huepi 'nagá jari.** Solamente estaban parados allí, mirando.  
<sup>1</sup>**nahuá vi sing** llegar [*pp.: nahuagé; pl.: si*]  
 nahuagá viniendo  
<sup>2</sup>**nahuá s raíz Ma nahuarari.** Ya le salieron raíces. **O'huary nahué.**  
 Tiene raíces grandes.  
**ocó nahuara** raíces de pino  
**nahuají vi cantar,** entonar himnos  
**nahuará vi enraizar Ma nahuéami ju.** Ya está enraizado.  
**nahuara vt** dar a luz, parir [*pret.: nahuárari*]  
 nahuari nació un niño  
**nahué vi tener raíz**  
**nahuémami** que tiene raíces  
**nahuena prep** entre los dos **Arí bicheta nahuena chapiri.** Entonces, entre los dos lo agarramos.  
**Nahuéniga nochabo.** Vamos a trabajar los dos juntos. ¡Nahuéniga simibaga! ¡Vayan los dos juntos!  
**nahuesa vt** avisar, predicar  
**nahuésami s** el que habla en público, predicador  
**nahuésanara vi tener ganas de** predicar  
**nahuésarami adj** avisado, predicado  
**nahuíi vi** acercarse **Tamí nahuíiri.** Se acercó a mí. **Bitichí nahuíiri.** Se acercó a la casa. **Nijé echo'ná nahuíiri.** Yo me acerqué allí.  
**nahuisá vi** hablar en público, predicar **Júuri nahuisánara.** Le

mandó a predicar. **Nahuisásya simiri.** Fue a predicar. [*pp.: nahuisárami*]  
**nahuisura vi pl** formar fila  
**nahuó adj** cuatro **Nahuoca pari.** Lo trajeron entre cuatro.  
**nahuóana adj** en cuatro partes  
**nahuoca entre cuatro**  
**nahuosa cuarto, cuarta**  
**nahuosa macoy adj** cuarenta  
<sup>1</sup>**na'i, na'ibi adv** aquí  
**jena'i** aquí  
<sup>2</sup>**na'i s lumbre**  
**na'írari en la lumbre**  
**najarapa vi pl** estar luchando [*sing.: nijirapa*]  
**najarápami s** luchador, abusador (de mujeres)  
**najata vt sing** seguir **Hue naquiri nájatanara.** Quería seguirle. [*pl.: náata*]  
 najató isíguelo!  
**najirema vi pl** ser hermanos  
**Najirétami ju.** Son hermanos.  
**najirémami s** hermanos, primos hermanos  
**najita vi** metamorfosear, transformarse **Sayahui chipahuí najita.** La víbora se transforma en ardilla de la tierra. (*creencia*)  
**najuí vi pl** caerse (*muchas cosas, una trincherá*)  
**najuina vt** tumbar **¡Najuiná!**  
 ¡Túmbalos! [*pp.: nاجunárami; fut.: nاجunama, nاجuinama*]  
**na'mí vi** caerse (*un pino, un poste*)  
**Ocó ma na'miri.** Un pino ya se cayó.  
**nami vi** 1. oír **Hue ocó nacachí, nijeni quetasi gará nami.** Me duele mucho el oído, no oigo bien.  
 2. entender bien [*pret.: námari; fut.: námama*]  
**námanarasagá** si quiere oírlo

**na'mina** *vt* tumbar (*un pino*) Echi  
ocó ma huaquichéami ju; *ma*  
**na'minabo.** Ese pino ya está seco;  
lo tumbaremos. [*fut.: na'minama*]  
**namuti** *s* cosa, animal Nirú huicabé  
**namuti.** Hay muchas cosas.  
**carúmati** namuti cosas de todas  
clases  
**cami** namútari cosas notables  
**nané** *vi* sonar mucho  
**na'oma** *vt* 1. tapar (*por encima o de*  
*arriba*) Riposi ma na'ómari. La  
tuza ya lo tapó.  
2. borrar [*pret.: na'ómari; fut.:*  
*na'omama*]  
**na'omárami** *adj* tapado  
**napabá** *vt* estar tirando (*piedra*)  
**napabú** *vt pl* juntar, reunir [*sing.:*  
*napachota*]  
**napacha** 1. *vi* tener camisa, ponerse  
la camisa Nijeni napachama. Me  
voy a poner la camisa.  
2. *s* camisa Echi tohui birepi  
**napacha.** Ese niño tiene solamente  
una camisa.  
**nijé napáchara** mi camisa  
**napachata** *vt* ponerle una camisa  
a otro  
**napacháratre** *s* muchas camisas  
**napachapa** *vt* quitar la camisa  
**napachó** *vi pl* pegarse, quedarse  
pegados  
**napachota** *vt sing* pegar, juntar, unir  
[*pl.: napabá*]  
**napahuí** *vi pl* juntarse Ma napahuiri  
huicabé pagótami. Ya se juntó  
mucho gente. [*pp.: napahuíami*]  
**napahuipo** *vi* nos juntaremos  
**napahuíi** *vi* estaban juntos  
**napahuísari** *vi* estaban juntándose  
**napahuícahuachi** *s* lugar donde se  
juntan, tiempo en que se juntan  
**napahuícami** *adj* juntos, unidos  
**napahuísiami** *s pl* los que se juntan  
Bachá napahuísiami ra'íchamani.

Voy a hablar a los que se juntan  
primero.  
**napari** *s* tipo de avispa amarilla  
**naparí** *s* tábano (*insecto*)  
**napasú** *vt* remendar, volver a coser  
**napé** *vi* 1. juntarse Echi chibá  
huaminá huaná iyénari, chopi ma  
naperi echí auché jaré yuhua. Esa  
chiva andaba aparte, pero ya se  
juntó con las otras.  
2. juntarse (*casar*) Echi rijoy ma  
naperi biré muquí. Ese hombre ya  
se juntó con una mujer.  
**napéa** *adv* también, con, juntos  
**Copoa** muní, rimé napea.  
Comeremos frijoles con tortillas.  
**napichi** en la chimenea, en la lumbre  
<sup>1</sup>**napihua** *vt* escardar, deshierbar con  
azadón Ma napihuari pachí. Ya  
escardó las matas de maíz. Muní  
napihuámani. Voy a escardar frijol.  
<sup>2</sup>**napihua** *vt* hacer nixtamal Ma  
napíisa, rimé nihuámani. Después  
de hacer nixtamal, voy a hacer  
tortillas. [*pret.: napíiri; fut.:*  
*napíima*]  
**napihuari** *s* nixtamal  
**napisó** 1. *s* polvo, ceniza  
2. *vt* pegarse con cenizas [*pret.:*  
*napisóori; fut.: napisórama*]  
<sup>1</sup>**napó** 1. *vt* deshierbar (*con la*  
*mano*), Sacará napómani. Voy a  
deshierbar con la mano.  
2. *vi* quebrarse (*palos*) Echi cusí  
huaminá napori. El palo ya se  
quebró. Ripurá cusirá huaminá  
napori. El mango del hacha se  
quebró. Véase opó  
**napórami** *adj* deshierbado  
<sup>2</sup>**napó** *s* tuna Urí hue nirú napó.  
En la barranca hay muchas tunas.  
Irá ma napótari. El nopal ya  
tiene tunas.

**napóami** *adj* clueca Echi torí ma  
napóami ju. Esa gallina ya está  
clueca.

**napona** *vt* quebrar Cúuchi  
naponámani echí charihuá. Voy a  
quebrar las ramitas en pedacitos.

**napora** *vi* cubrirse la cara

**napori** *s* pañuelo, lienzo (*pañ para  
amarrar el cabello*) Naporí  
raraméani. Voy a comprar lienzo.  
Naporí cohuémani. Voy a  
ponerme el paño en la cabeza.  
Coyécami ju. Tiene el paño  
puesto alrededor de la cabeza.

**napota** 1. *vi* enclocarse (*gallina*) Torí  
ma napótari. La gallina ya se  
encluecó.  
2. *vt* empollar Que cho napótami  
ju ca'haura. No están empollados  
los huevos.

**napú** el huevo se empolla

**napuchi** *s* puerto (*entre las montañas*)

**naqué** *vi* tener oídos ¡Echi jaré  
mapu iquí naqueco, gará namsi!  
¡Los que tienen oídos, oigan! [pp.:  
naquéami]

**naquétari** *adj* 1. sordo  
2. que tiene orejas (*muy largas o  
muy chicas*)

**naquí** *vi* querer, desear [*fut.:*  
naquiméa]  
naquiságá si quiere

**naquibú** *vt pl* amarrar juntos

**naquichí** *vi pl* 1. despreciar  
2. odiar Sinibí hue naquichica  
piré. Siempre viven odiando el uno  
al otro.

**naquihui** *vi* permitir ¿Chigá gará  
naquihuari mapu jena'í baquimea?  
¿Quién le permitió entrar aquí?  
¿Quecha tamí naquíima mápuni  
simea? ¿No me permite ir? [*fut.:*  
naquíima]

**nará** *vi* sing llorar [*pl.:* naraca]  
naráchaní *vi* oír llanto

**narácuri** *s* caracol

**naraquéami** *s* llorón

**narasi** *s* naranja

**naré** *vt* recibir, aceptar [*fut.:* narema;  
pp.: narétami]  
narigá recibiéndolo

**narepa** *vt* saludar (*con la mano,  
tocando el hombro*) ¡Narepa!  
¡Saludale! Matochi cho'nogá

**narépari**. Tocándole el hombro, le  
saludó. [*pret.:* narépari; *fut.:*  
naripama]

**na'rí** *vi* quebrarse (*palo, pierna,  
cuerno*)  
na'ríchani *vi* oír que se quiebra

**nari** [*variante de na*] éste, ésta

**naribochi**, **narihuari**, **nariiri**,

**nariyochi** *s* lobo

**narina** *adv* lugar cerca (*en el mismo  
nivel*)

**na'rina** *vt* quebrar

**narírahui** *adv* lugar cerca (*en el  
mismo nivel, escondido*)

**na'rohua** *prep* 1. con, también  
Pámani sunú, muní na'rohua.  
Traeré maíz, y frijol también.  
2. mezclado con Pari cu  
huaquichéami, cu sa'míami  
na'rohua. Trajo leña seca,  
mezclada con leña verde.

**narúchari** *s* araña  
narúchari carira, narúchari  
rosorá telaraña

**nasayera** *vi* hacerse enemigos

**nasina**, **nasinácuri** *vi* tener flojera  
[*fut.:* nasinama]

**nasínami** *adj* perezoso

**nasipa** *adj* medio  
nasipa rocogó medianoche

**nasipásí** *s* mitad

**nasípasigó** *s* miércoles

**nasó** *vt* guardar, esconder [pp.:  
nasótami]  
nasórati fue guardado, fue  
escondido

<sup>2</sup>**nasó** *vi* mezclarse, revolver  
**nasóami** *adj* revuelto  
**nasohua** *vt* mezclar [*fut.*: **nasohuama**; *pp.*: **nasohuárami**]  
**nasonó** *vi* estar mezclándose  
**nasohuá** ¡Mézclalo!  
**'nata** *vi* pensar ¡'Natá! ¡Piense! [*fut.*: **'natama**]  
**natabú** *vt* perforar, taladrar  
**nataguésuri** *adj* tonto (*no piensa bien*)  
**natahuí** *vi* salir por el otro lado  
(*después de perforarlo*)  
**'nátami** *adj* pensador, inteligente  
**'nate** *adv* difícil, trabajoso **Huabé**  
**'nate ju**. Está muy difícil. **Huabé**  
**'nate nirátilé**. Es muy trabajoso,  
tal vez. **Huabé** **'nate ijínari**. Era  
muy trabajoso.  
**natéami** *adj* costoso, que vale  
**nateguí** [*variante de natiguí*] cuesta  
**natepa** *vt* encontrar [*fut.*: **natipama**]  
**natépari** *s* listón (*para el cabello*)  
**nateta** *vt* pagar ¡Riosi **natétarabá!**  
¡Que Dios se lo pague! [*pp.*: **natétarami**]  
**natérarabá** igracias!  
**natétara** *aní* dar las gracias  
**natétara** *'ya* agradecer  
**natétarahuá** *vt* pagar ¡Churigá  
**natétarahuá?** ¿Cómo le pagan?  
[*pp.*: **natétiami**]  
**natibú** *vt* atajar  
**natigara** *s* paga, valor  
**natiguí**, **nateguí** *vi* valer, costar  
¿**Quipu natiguí?** ¡Cuánto vale?  
**natimá** *vi* tener lástima o compasión,  
compadecer  
**natipama** [*futuro de natepa*]  
encontrará  
**nayá** *adv* mucho antes **Qui'yá** **nayá**  
piréari. Vivieron mucho antes.  
**nayáhuari** *s* antepasado **A'nayáhuari**  
cóboruhua. Vamos a dar comida  
a los espíritus de los antepasados.  
[*pl.*: **a'nayáhuari**]

**'nayáhuari** almas de los antepasados  
**nayú** *vi* enfermarse, estar enfermo  
**Nayúnaga** **mucuri**. Se enfermó y  
murió. Queni onó hue **nayurú**. Mi  
papá está muy mal (*de salud*).  
[*pl.*: **nayuca**]  
**nayuna** *vi* enfermarse  
**nayúami** *adj* enfermo **Echi jaré**  
**mapu nayúcaco**. Los que están  
enfermos. [*pl.*: **nayúcami**]  
**nayurí** *s* enfermedad [*pl.*:  
**nayúcohuami**]  
**tamujé** **nayúcahuara** nuestras  
enfermedades  
**nayuta** *vt* poner enfermo  
**'né** *vt* ver **Simiri** **'némia**. Fue a  
verlo. **Simíbari** **'nébia**. Fueron a  
verlo. **iSimíbaga** **'nébasi!** ¡Vayan a  
verlo! [*fut.*: **'nema**]  
**'nébasi** ¡Véanlo!  
**'némia** *vt* **sing** a verlo  
**'nébia** *vt* **pl** a verlo  
**'ne** *vt* mirar, observar  
**ne** *adv* muy, sumamente  
**'nécohuachi** cuando estaban viéndolo  
**néchigo** *adj* igual **Néchigo** **yiri ju**. Se  
parecen mucho.  
**achigo** **yiri ju** es igual  
**née** *vt* usar  
**nehuará** *vi* acordarse, recordar **Que**  
**nehuarani** No recuerdo. **Nijeni**  
quetasi **nehuará** Yo no recuerdo.  
[*fut.*: **nehuarama**]  
**nehuarábanari** *vt* **pret** hacer recordar  
que **nehuarábanari** los confundieron  
que **nehuaráqueni** me equivoqué  
**nehuaré** *vt* necesitar, hacer falta  
**Echi jaré** **rarúmuri** hue **nehuaré**  
sunú. A los tarahumaras les hace  
mucho falta el maíz.  
**nehuaréami** *adv* falta de algo  
**nehuarita** *vi* Solamente se usa en  
sentido negativo; *p.ej.*: que  
**nehuarita** está loco, no piensa bien

**nehuiquí** *Solamente se usa en sentido negativo, p.ej.: que nehuíquiri se desapareció*

'nena *vi* estar mirando

'neni *vi* mirar

nibí, nibira *imira!*, ifijate!

ne'ogá *s* voz

ne'oguéami *adj* muy hablador

ne'ogué *vi* 1. hablar malas cosas  
2. ser hablador

nepi *adv* muchísimo

'nera *vt* mostrar

ni biré ni uno

nicá *vi* ladrar [pret.: niquiyari; fut.: niquiyama]  
niquiyáchani *vi* oír ladridos, aúllan (*perros*)

nicahura *vi* estar orgulloso, vanagloriarse

nicóami *s* asesino, homicida

nicumé *vi* hacer estorbo

nicuméami *s* que anda estorbando

'nigá viéndolo, mirando 'Nigá jari.  
Estaban parados, mirando.

nigúura *vt* ayudar, salvar

nigúurami *s* ayudante

nihuá *vt* hacer [pp.: nihuárami]  
nihuágá haciéndolo

nihuaríhua *vi* hacerse

nihua *vt* tener, poseer

níhuami *adj* poseedor, rico

nihuara (*posesión*) ¿Chigá nihuara ju?  
¿Quién es el dueño? (*de una cosa*)

nijé nihuara mío

mujé nihuara tuyó

binoy nihuara de él

cochí nihuara del perro

nihuaríhua *vi* hacerse Echi ripurá  
cusirá echí uré jiti nihuáríhua. El mango de hacha se hace del fresno.

níhuata, níhuita *vi* estar haciéndose rico Echi rijoy hue níhuata, mapujiti huáasi huicabé muhuéari. Ese hombre está haciéndose muy

rico, porque su ganado está aumentando mucho.

ni'huí vi relampaguear Bi'yá rocogó  
hue ni'huiri uchuuí. En la madrugada relampagueó mucho.

nihuámi *s* comprador de maíz

nihuícohua *vi* casarse [pp.: nihuícami, nihuícohуamí]

nihuíi *vt* hacer (*alguna cosa*) Echi rijoy tamí nihuíiri biré carí. El hombre me hizo una casa.

níhuita [*variante de níhuata*] está haciéndose rico

níima [*futura de ju*] será, estará

níibo seremos, estaremos

níimiri *vi* sería, serían

níiro *vi* era(n)

níisa *vi* siendo

nijá *vt* dar, entregar Riosi nijá  
huábé gará rahué. Dios da el día bueno. ¿Chigá nijari? ¿Quién se lo entregó? Echi rijoy nijari. Ese hombre lo entregó.

nijé *pron* yo

nijé binoy yo mismo

nijé níhuara *pron* mi, mía, mío

nijehua *vt* 1. hacer caso Echi rijoy quetasi tamí nijéhuari. Ese hombre no me hizo caso. Quetasi tamí nijéhuanari. No quería obedecerme.

2. contestar, responder Maparini  
ra'íchari, quetasi tamí cu  
nijéhuari. Cuando le hablé, no me contestó. [fut.: nijéhuama]

nijiyá iPon atención!

niji *vt* dar, entregar, obsequiar  
Nijeni nijiri huenomí. Yo le di dinero. ¿Chigá nijiri? ¿Quién se lo dio? [pp.: nijirami]

nijímoruri *vt* Le había dicho que le iba a dar.

nijirapa *vi* sing estar luchando [pl.: najarapa]

**nijiyama** *vi fut* hacer caso, responder  
 ¡Nijiyá! ¡Haga caso!  
**nijiyárama** *vi fut* obedecer Echi  
 tohuí quetasi 'me gará nijéhuami  
 ju; chopí nijeni arigá nijiyárama.  
 El niño no obedece; pero yo le  
 voy a hacer obedecer.  
**nijohua** *vt* invitar (*a ayudar en el  
 trabajo*)  
**nijóhua** *vt* invitar (*para tomar tesgüino*)  
 ni'mayé *vi* tener celos  
 ni'mayéami *adj* celoso  
 nimí *pron* yo a ti Nimí garé. Yo te  
 amo.  
**nimica** *vt* contradecir  
**'niná** *vt* ver Ripá 'ninama. Verá para  
 arriba. ¡Gará cu 'niná! ¡Abre los  
 ojos y ve! ¡'Ninas! ¡Vean!  
**nipá** *vt* cobrar Echi rijoy hue  
 nipari. Ese hombre cobró mucho.  
**nipáami** *s* cobrador  
**niquí** *vt* picar Echi ripuchí hue  
 niquí. Las pulgas pican mucho.  
**niquíami** *s* picador  
**niquiyá** *vi pl* aullar (*perros*) [*sing.*: nacú]  
**nirá** *vi* 1. parecer bien Garabé  
 nirari. Le pareció muy bien.  
 2. respetar  
**niráa** *adv* como Chapiri biré muquí  
 mapurigá quepu upí niráa. Tomó  
 una mujer como esposa.  
**níraga** *vi* ser ¡Echirigá níraga! ¡Así  
 sea! Echi rijoy mapurigá huarura  
 níranara. Ese hombre quiere  
 hacer grande.  
**nírasí** *imper* sean ¡Garabé nírasí!  
 ¡Sean buenos!  
**nírata** *vt* animar, dar fe  
**níriami** *adj* jactancioso, vanidoso  
**nirú** *vi* hay Hue nirú sunú. Hay  
 mucho maíz. [*pret.*: nirúuri; *fut.*:  
 nirúrama]  
**nisé** *vt* cuidar, pastorear  
**niséami** *s* pastor  
**nitapa** *vt* 1. empujar (*bueyes*)

2. aplastar Napahuica jáhuachi biré  
 rijoy hue nitápari. La gente  
 aplastó a un hombre porque  
 estaban parados muy juntos.  
**nité** *vi* patear (*animal*) Echi cahué  
 huabé nité. Ese caballo patea  
 mucho. Echi cahué tamí niteri.  
 Ese caballo me pateó.  
**nitoba** *vi* adelantarse Echi raraípami  
 ma micabé nitóbari. Esos  
 corredores ya se adelantaron  
 mucho. [*pret.*: nitóbari; *fut.*:  
 nitóbama]  
**ni'yoca** *vi* hacer sonidos (*con la voz*)  
 ni'yóchaní *vi* oír una voz  
**ni'yúbana** *vt* soltar [*pret.*: ni'yúbanari]  
**ni'yura** *vi* vencer, ganar (*en carrera  
 o juego*) Échico ma ni'yúrari. Ese  
 hombre ya ganó. [*pret.*: ni'yúrari;  
*pl.*: na'úrari]  
**ni'yusa** *vi* soltarse, escaparse  
<sup>1</sup>**no s** hijo (*en relación al padre*)  
 queni no, nijé norá mi hijo  
 (*habla del padre*)  
<sup>2</sup>**no** *vi* confiar  
**no'** *vt* admirar Nijeni gará no'  
 sihuáchari. Yo admiro las flores.  
**inoya** admirándolo  
**nocá** *vi* moverse [*fut.*: nocoméa]  
**nocohué** *vi* moverse Juma nocohué.  
 Empezaron a moverse.  
**nocuá** *vi* moverse, temblar (*la tierra*)  
 Hue nocuari cahuí. Tembló la  
 tierra. [*fut.*: nocomea]  
**nocuáami** *s* que se puede mover  
 cha nocuáami travieso  
 chibi nocuáami malhechor  
**nocuara** *vt* *pret* mover (*ir*) Osá  
 rahué nocuárata simiba echo'ná  
 tu bacochi. Hicimos dos días en  
 ir allá abajo al río.  
**nocuichane** *vi* *pret* *pl* comenzar a decir  
**nocuisa** *vi sing* seguir haciendo algo  
 Arigá nocuisabo. Siempre  
 seguiremos haciéndolo. Chibi

nocuísari. Siguió haciendo mal.  
Huaminabi nocuísabo garabé  
orayá. Seguiremos haciendo bien.  
[pret.: nocuísari; fut.: nocuísama]  
Véase sisari

**nochá** *vt* tentar, tocar (*con la mano*)  
¿Chigá nocharo? ¿Quién le había  
tocado?

nochogá tentándolo

**nocha** *vi* trabajar Tamí júuri

**nochánara.** Me mandó a trabajar.  
[fut.: nochama;]

nochá iTrabaja!

nochasi iTrabajen ustedes!

nochánara queriendo trabajar

**nóchami** *s* obrero, trabajador

**nochara** *vt* poner a trabajar, ocupar  
[pp.: nocháratami]  
mapo'mí nochárahua donde hay  
trabajo

**nochárata** *vt* emplear

<sup>1</sup>nóchari *adj* difícil Huabé nóchari ju  
nihuarihua echí raberi. Es muy  
difícil hacer un violín.

<sup>2</sup>nóchari *s* trabajo ¿Acha nirú  
nóchari jena'íbi? ¿Hay trabajo  
aquí?

nochásia a trabajar (*varios*) Auché  
biréana simibari nochásia. Fueron  
a otra parte para trabajar.

noguí, noquí *adv* casi Ne noguita  
suniri. Casi acabamos. Ne noguí  
buchiri. Casi se llenó. Ne noguí.  
Casi. Noguí ne sinibí. Casi siempre.

**nohua** *vi* tener un hijo (*hombre*)  
nóhuami que tiene un hijo  
(*hombre*)

**nohuí** *s* gorgojo de la tierra

**nóochami** *adj* orgulloso  
nóocha *vi* tener orgullo

**noporí** *vt* inundar Mapuarí huarú  
bu'húbari ba'húi, cáraga noporiri  
echí carí. Cuando creció el arroyo  
se inundó completamente esa casa.

**noporíbana** *vt* cubrir (*con agua*)  
Ba'húi noporíbana. El agua lo  
cubre completamente.

**noqué** *vt* mover  
nociá *vi* moverse

**noquí** [variante de noguí] casi  
'nora *vt* traer [pret.: nóori; fut.:  
norama]

**norahua** *s* marchante (*uno con quien  
trata la compra o venta*)

<sup>1</sup>noré *vt* rodear [pret.: noreri]

<sup>2</sup>noré *vi* estar nublado [pp.: noréami]

<sup>1</sup>noreba *vi* nublarse [pret.: norébari;  
fut.: norérama]

<sup>2</sup>noreba *vt* dar vuelta Mani norébari  
irichi. Ya dí una vuelta alrededor  
del cerco.

**norera** *vi* ir alrededor, rodear

<sup>1</sup>norí *s* nube  
norirá nublarse

<sup>2</sup>norí *s* vuelta Rarajipabo macoy  
norí. Vamos a correr diez vueltas.

**norigá** *adv* alrededor

**norina** *vi* volver, venir Ba'arini cu  
norinama. Mañana volveré. Ma cu  
norinachi 'yámani. Cuando venga  
yo te lo daré.

**norira** *vi* andar dando vueltas  
norírami *adj* que hace vueltas

**Norírahuachi** *s* Semana Santa  
(cuando andan dando vueltas de  
una iglesia a otra)

**norohuí** *vi* ocultarse (al pasar al otro  
lado)

**norohuri** *vi* desaparecerse (al pasar  
al otro lado del cerro)

**nosobú** *vt* descomponer, echar a  
perder

nosobúami *s* lo que destruye o  
descompone

**nosohuí** *vi* descomponerse  
nosohuíami *s* que se descompone  
nosohuírachi lugar en que se  
descompuso

nosohuinari quiere descomponerse

**nosohuisa** descomponiéndose  
**nosohuísagá** si se descompone  
**nuchuguéami pp** que sigue a otro  
 constantemente porque lo quiere  
**nurá vi** mandar, ordenar [pret.: náari]  
**nuráami s** el que manda a otros  
**Riosi nurarira** los mandamientos  
 de Dios  
**nuraríhuami s** ley, mandamiento  
**nuré vt** mandar (*a otro*) Tamí  
 nureri. Me mandó.  
**nuréami s** el que manda (*a otro*),  
 mandado  
**nuté vt** 1. guardar, retener Pachá  
 carírari nutebo torí ca'huará.  
 Vamos a guardar los huevos  
 dentro de la casa.  
 2. alzar  
 3. tener comida [fut.: nutuguérama]  
**nutugá s** lonche, merienda  
**nututa** hacer merienda

## O

**<sup>1</sup>ocó vi** doler  
**ocorá** tiene dolor  
**<sup>2</sup>ocó s** pino  
**ocó** musurara corazón del pino  
**ocórari** entre los pinos  
 ocuéachi donde hay pinos  
**ocochí vi pl** dormir [sing.: <sup>3</sup>cochí]  
**ocohuí s** corcové (*reg.*; chotacabra  
 pájaro)  
**oconá** en dos partes  
**ocosuhui s** hojarasca de pino  
**<sup>1</sup>ociúá prep** de (*desde*)  
**<sup>2</sup>ociúá adj** dos  
 ocuá cá de dos en dos  
 ocuaca entre dos  
 ocuánica ambos  
**ocubá vi** estar plano  
**ochébana vt** criar

**ochéi vt** tener huesos **Huabé nacórami**  
**ochéi.** Tiene huesos muy chuecos.  
**Je'ná sapá hue ochéami ju.** Esta  
 carne tiene muchos huesos.  
**ochera vi** 1. crecer **Huarú ochérari**  
 echí tohuí. Ese niño creció mucho.  
 2. envejecer (*hombre*)  
**ochera aní** tiene hipo  
**'ochérami s pl** viejos, ancianos  
**ochérami 1. adj** viejo (*de hombres*)  
 2. s un viejo  
**ochí s** hueso  
**huaasi ochirá** huesos de res  
**ochícari s** 1. abuelo paterno  
 2. nieto (*del abuelo paterno*)  
**nijé ochícara** mi abuelo paterno  
**ochó vt** pegar (*con la mano*)  
**ochoná** le pega a uno (*con la  
 mano*)  
**ochobé vt** chamuscar  
**ochobeta vi** quemarse (*comida o  
 alguna cosa dejada cerca de la  
 lumbre*)  
**ochoréami adj** mugriente  
**ochorí s** barro  
**ohuá s** flecha **Ohuá ca inaro.** Anda  
 llevando flechas.  
**ohua vt** curar [pret.: óhuari, óori;  
 fut.: óhuima, ohuama, óoma]  
**ohuáami s** medicina, remedio  
**o'huari adj** 1. grande Cúruhui ma  
 o'huari ochérari. Los niños ya  
 crecieron grandes. [sing: huarú]  
 2. ruidoso, fuerte, recio O'huari  
 sinácari. Gritaron recio. O'huari  
 ra'ichari. Habló en alta voz.  
**o'huéara s pl** los grandes, los jefes  
 [sing.: huarura]  
 o'huéarapara s los más grandes  
 (*los niños, cosas*)

**ohuí vt** invitar [pp.: ohuitami]  
**o'huí vt** lazar, enlazar (*un animal*)  
**o'huibichi adj** zurdo  
**o'huicha vt** levantar (*p.ej.: costal de  
 maíz, piedra grande*)

**ohuina** *vi sing* levantarse [*pret.*:  
 o'huínari; *pl.*: o'huina]  
**ohuínta** *vt* levantar  
 cu o'huína resucitar  
**o'huina** *vi* comenzar  
**o'huiná** *adj* izquierdo  
<sup>1</sup>**o'huiqué** *vt* respetar, obedecer  
<sup>2</sup>**o'huiqué** *vt* dar comida (*regalada*)  
**ohuira** *adj* macho  
 torí ohuira gallo  
**ojuí** *s* oso  
**omá** *adv* también Tamí 'yari rimé,  
 muní omá. Me dieron tortillas  
 con frijoles también.  
**o'máana** *adv* en todas partes (*donde  
 hay gente*)  
**omahua** *vt pl* hacer fiesta [*fut.*:  
 omohuama]  
 omohuárahuachi *s* día de fiesta  
**omáhuari** *s* fiesta  
**oméachi** *s* domingo  
**omeba** *vt sing* vencer Échico tamí  
 omérari. Ese hombre me venció.  
<sup>1</sup>**omée** *vi* ser venenoso Echi si'richá  
 hue chati omée. Ese hongo es  
 muy venenoso.  
<sup>2</sup>**omée** *vi* estar difícil Huabé oméami  
 níri. Estaba muy difícil.  
 hue oméami *adj* trabajoso  
**omérahuami** *s* poder  
**omériami** *adj* poderoso  
**omero** *vi* poder [*pret.*: omérari]  
 oméraga pudiendo  
**o'mona** *vi* estar triste, entristecerse  
 [*fut.*: o'monama]  
 o'monata *vt* entristecer  
**o'mónami** *adj* triste  
**ónami** *s* doctor, médico  
**oné** *vt* tener padre  
 onéami *s* que tiene padre  
<sup>1</sup>**onó** *s* padre (*del hijo*) Véase marí  
 binoy onorá el padre de él  
**onorúami** *s* padre  
<sup>2</sup>**onó** *vi* estar enojado Ne huabé onó.  
 Está demasiado enojado. Véase yo

o'nogári *vi pl* tener costumbre de  
 hacerlo Je'ná jeriga o'nogari. Así  
 teníamos la costumbre de hacerlo.  
 [*sing.*: o'oyóori]  
**Onoruámi** *s* Dios Padre  
**o'oyóori** *vi sing* tener costumbre de  
 hacerlo Echarí nijeni echirigá  
 o'oyóori. Entonces yo tenía la  
 costumbre de hacerlo así. [*pl.*:  
 o'nogári]  
**opesi** *vi* vomitar, basquear  
**opó** *vt* arrancar, sacar Toni opómani.  
 Voy a sacar el poste.  
**napó** *vt* arrancar (*las hierbas  
 parejitas*)  
**opoátami** *adj* hueco Echi ulúbasi  
 opoátami níri. Ese madroño  
 estaba hueco.  
**opochi** *s* tía (*hermana menor del  
 padre*)  
 njé opóchara mi tía  
**oquiri** *s* rata de zacate  
<sup>1</sup>**orá** *vt* hacer, obrar Tamí chati  
 orárari. Me obligó a hacer el  
 mal. Nurari oránara. Le mandó  
 hacerlo. Tamujé 'yénari 'nata  
 churigá orábia. Anduvimos  
 pensando en como lo podríamos  
 hacer.  
 oroyá haciéndolo  
 oránera tiene ganas de hacerlo  
<sup>2</sup>**orá** *vt* desgranar maíz Sununi orá.  
 Estoy desgranando maíz.  
**sunú orirúami** maíz desgranado  
<sup>3</sup>**orá** *vi* tener filo Hue gará orá.  
 Tiene buen filo. Gará oáami ju  
 echi ripiyá. El cuchillo tiene filo.  
**oráami** *adj* afilado  
**orara** *vt* afilar [*fut.*: orárama]  
**orari** *vi pret* querer Co'mea orari.  
 Quiso comer. Simea orari. Quiso  
 irse.  
**oré** *s* huella Jami oré basachí. Aquí  
 hay huellas de coyote.  
<sup>1</sup>**o'rí** *vi* ladear (*un pino, un poste*)

<sup>2</sup>o'rí *s* español  
<sup>3</sup>o'rí *vi* tambalearse  
<sup>1</sup>orí *adj* español, mestizo  
 orí *ra'íchara* castellano  
<sup>2</sup>orí *s* táscale (*árbol de la familia del cedro*)  
<sup>3</sup>orí *vt* hacer así [pret.: oríiri; fut.: oríima]  
 chati oríriami *s* que enseña a hacer mal  
 ori *vt* pret curar  
 orihua *vi* gemir (*perro*) Cochí hue  
 orihua iyena. El perro anda gimiendo.  
 orihuáchaní oír gimiendo  
<sup>1</sup>o'rina *vt* ladear Ma o'riri muruca. Se ladeó la carga. Toni ma o'riri. Se ladeó el poste.  
<sup>2</sup>o'rina *vt* quebrar  
 orique *s* plato regional (*maíz blando remolido, y cocido en agua como un atole muy espeso*)  
<sup>1</sup>osá *vi* escribir Nijeni bineri osoyá. Aprendí a escribir. [fut.: osiméa]  
 osirúami *adj* escrito  
<sup>2</sup>osá *adj* segundo Osá sérari Ya era la segunda vez.  
 osánamótami empalmado (*segundo piso de una casa*)  
 osá macoy *adj* veinte  
 osá nahuó *adj* ocho  
 osá nahuosa *adj* octavo  
 osá nahuosa macoy *adj* ochenta  
 osé *vi* 1. escribir Que cho tamí oseri. No me ha escrito todavía. 2. pintarse, marcar (*con cal*) Echi bariseo ma oseri echí ricá jiti. Los fariseos (*en la fiesta*) ya se pintaron de blanco con una piedra blanca. [pp.: osirúami]  
 Riosi oseríhuara la escritura de Dios  
 Riosi oseríhuarchi en el libro de Dios  
 oserí *s* papel, carta

oserí 'nena *vt* leer  
 oserí osé *vt* levantar una acta  
 osorí *s* tipo de quelite de agua  
 otérami *s* muela  
 otobé *s* canasta grande  
 otohuá *s* rama grande  
 otohuata *vi* echar ramas grandes (*árbol*)  
 otohué *vi* tener ramas grandes  
 otohuéami *s* enramada  
 otoná *adj* derecho  
 óyami *s* curandero, médico  
 oyera *vt* 1. regañar  
 2. dar consejos (*como cuando hacen justicia*)  
 3. llamar la atención (*cuando está haciendo algo malo*)  
<sup>1</sup>o'yó *vi* vomitar, basquear Nijeni hue o'yónari. Tuve ganas de vomitar.  
<sup>2</sup>o'yó: pe o'yó poco a poco Pe o'yó 'yama sunú. Poco a poco les darán maíz. ¡Pe o'yó niráa buyasi! ¡Sálganse de dos en dos! (poco a poco)  
 oyóca, o'yócuhui *s* pájaro carpintero  
 o'yoná *vi* tener ganas de vomitar

## P

<sup>1</sup>pa *vt* traer Huicabé carúmati párati. Muchas cosas fueron traídas. Huicabé namuti pari. Trajeron muchas cosas. Huicabé namuti payé. Estaban trayendo muchas cosas.  
<sup>2</sup>pa *vt* tirar, echar Jubá pa echí cusí. Tiró su palo en el juego.  
 paayé *adv* arriba  
 pabaca *vt* lavar (*trastos u otras cosas*)  
 pabera *vt pl* acarrear (*en la espalda*)  
 Huicabé rijoy sunú pabera.  
 Muchos hombres acarrean maíz.  
 [sing.: apera]

paca *vt* colar (*p.ej., café, leche, agua*)  
 pachá *adv* adentro Pachá carírari  
     ichípari cochí. El perro se  
     escondió adentro de la casa.  
     ri're pachá debajo  
     pachá bachá *vt* sing meter  
     pachá bachara encarcelar  
 pachana, pachámana *adv* dentro, por  
     adentro  
 pachí 1. *s* elote, mazorca  
     2. *vi* hay elotes  
         pachí cusítami elote tostado  
 pachoca *vt* remendar  
     pachócasuhua remendando, si lo  
     remienda  
 pachú *vi* gotejar  
 pagó *vt* 1. lavar ¡Je'ná pagó! ¡Lava  
     ésta!  
     2. bautizar Nijeni pagótami níiri  
     tágá. Yo fui bautizado de niño.  
     [pp.: pagótami]  
 pagóami *s* él que bautiza  
 pagónara el día anterior Pagónara  
     tamí jeaneri. El día anterior me  
     dijo.  
 pagótami *s* gente Huicabé pagótami  
     napahuiri. Se juntó mucha gente.  
     nijé pagótamahuara mi gente  
 pagué *vt* remojar  
 pamótami ju que tiene grumos el atole  
 pánara *vi* querer traer  
 paní *adv* arriba (*en la falda*)  
     panina por arriba (*en la falda*)  
 panica, panigo *vi* lavarse las manos  
     panígasa lavándose las manos  
 panínomí *adv* por allí más arriba  
     (*en la falda*)  
 pasá *vt* echar, tirar iNa'írari pasá!  
     ¡Échalo a la lumbre! Rité pasari.  
     Le tiró una piedra.  
 pasó *vt* remojar  
 pasochi *s* zorrillo (*grande, rayado*)  
 pátami *pp* echado  
 payéhuachi *s* zanja (*donde se junta*  
     *agua de arriba*), aguaje, ojo de agua

payochi *s* zorrillo pinto  
 1pe *adj* poco  
     pe ocuá pocos  
     pebi muy poco  
     pe tása poquito  
 2pe *vt* extender (*para dormir*) [fut.: pepo]  
     tétami *adj* extendido (*hilos para tejer*)  
 pe cúuchi mojuari *vt* hacerse pedazos  
 pe micabé achá *vt* retirar  
 pe risensi, pe risénsia por favor  
 pe téeri 1. chaparro  
     2. un rato  
 pe téeri ripí demora  
     pe téeri tibí demoran  
 pechi *s* tendidos (*para dormir*)  
 péebi *adj* poquito  
     péebi niráa poco a poco  
     péebi ratáami *adj* tibio  
 pehua *vi* fumar [fut.: pihuama]  
 péhuari *s* cigarro Tamí 'ya péhuari,  
     ma pihuámani. Déme un cigarro;  
     ya voy a fumar.  
 pénama *vi* fut aprender  
     pénami que puede aprender  
 pera 1. *vt* poner (*carona a la*  
     *bestia*), extender  
     2. *s* carona  
 peri *s* petate  
 pericó por favor  
 pibá *vi* zambullirse Rochí pibámani.  
     Voy a sacar peces zambulléndome  
     en el agua.  
 pibíhuari *vi* pret formarse un remolino  
 pibírri *s* remolino  
 piché *prep* hasta Ba'arí piché. Hasta  
     mañana.  
 pichí *vt* barrer Ma pichítami ju  
     na'ibi. Ya está barrido aquí. [pp.:  
     pichítami]  
 pichira *s* escoba  
 pichuri *s* zorrillo (*chico, pinto*), gato  
     de algalia  
 pihuácamí *s* fumador  
 píhui *vt* remoler [pret.: píiri; fut.:  
     píima]

**pihuí** iremuélala!  
**pioni** *s esp* peón [*pl.*: pióntami]  
**nijé piónahuara** mi peón  
**pirapa** *vt* quitar el aparejo  
**piré vi pl** vivir, morar, habitar [*fut.*:  
 pirérama; *sing.*: bité]  
**piréami s pl** moradores, los que  
 viven [*sing.*: bitéami]  
**piri** ¿qué?  
**piri ju** ¿qué es?  
**piri mi iquiri** ¿qué te mordió?  
**pisachi s en la laja** (*en el cerro*)  
**pochí vi** brincar  
**pohua vi** pescar con anzuelo [*fut.*:  
 pohuama]  
**pora vt** cubrir, tapar ¡Poré! ¡Tápalos!  
 [*pp.*: pórami]  
**porapa vt** destapar  
**posá vi pl** llenarse (*comiendo*) [*sing.*:  
 bosá]  
 posahua los llena  
 posá se llenan varios  
**poyaca vi** estar desabrido (*como maíz  
 podrido*) [*pp.*: poyácami]  
**pu vi** ponerse una faja  
 biré puri *s* faja  
**pu' s faisán** Echi pu' huabé  
 huarínaga 'ma. El faisán corre  
 muy ligeraamente.  
**pucha vt** soplar  
 púchaga soplando (*con la boca*)  
**pugué vt pl** tener, poseer (*muchos  
 animales*) Jenaí piréami huicabé  
 pugué huáasi. La gente de aquí  
 tiene muchas vacas. [*sing.*: buqué]  
**pugura adj pl** poseedor (*de animales*)  
 Echi jaré cahué nijé pugura ju.  
 Esos caballos son míos. [*sing.*.  
 bucura]  
**puma vi** irse a ceñir  
**pura s** cinturón, faja

## Q

**qué vi** [*pret., pp. de ju*] fue, era,  
 siendo Quiyochi qué. Fue una  
 zorra. Era zorra. Chérami qué,  
 ma mucuri. Siendo viejo murió.  
 ¿Quecha atí? ¿No está?  
**que s** hija grande (*dice la madre*)  
 Echi muquí ocuá quée. Esa mujer  
 tiene dos hijas grandes.  
**queba vi** retumbar Hue ihuécamí  
 queba. Retumba muy fuerte.  
**quecha vt** masticar Gará quichari.  
 Masticó bien.  
**quemi pron** tuyo  
**queni 1. pron pos** mío, mía  
 2. *adj pos* mi, mis  
**quepu pron su, sus** (*de él, de ella*)  
**quere, queremá 1. adv** quizá, quizás,  
 tal vez  
 2. *conj o*  
**queta pron** nuestro, nuestra  
**quétamo pron su, sus** (*de ustedes*)  
**quetasi adv** no  
**quicháo adj** siete  
 quicháopi solamente siete días  
**quicháosa adj** séptimo  
**quicháosa macoy adj** setenta  
**quichí vt** aborrecer Echi rijoy hue  
 tamí quichí. Ese hombre me  
 aborrece mucho. [*fut.*: quichima;  
*pp.*: quichírami]  
**quichica vt** hacer cosquillas (*a otro*)  
 qui'hui vt traer leña Qui'huiyá iyena.  
 Anda trayendo leña. Qui'huíramani.  
 Le voy a hacer que traiga leña.  
 [*pret.*: qui'huiri; *fut.*: qui'imea]  
**quimá 1. s** cobija Véase cahuisori  
 2. *vi* taparse con una cobija  
 binoy quimara su cobija  
**químacoy adj** nueve  
**químacoysa adj** noveno  
**químacoysa macoy adj** noventa

**quimé** *vi* tener cobija  
**quimérari** se llevó un cobija  
**quimérama** se llevará una cobija  
**quimácamaga** tapándose con la cobija  
**quimira** *s* sábana (*para arroparse*)  
**qui'mó** *vt* morder (*muchas veces*)  
**Cochí qui'mori.** El perro le mordió muchas veces.  
**quiná** *adv* acá, por acá **Quiná to. o Quiná 'mé.** Tráigalo para acá.  
**quinana** después de lo acontecido  
**quipá** *vi* nevar **Buhuechí tamujé huarú quipérati.** Nos nevó mucho en el camino. [*fut.: quipaméa*]  
**quipéami** *adj* que tiene nieve encima  
**quiparí** *s* nieve  
**quipú** *vt* escuchar  
**quipu** *adv* ¿cúanto?  
<sup>1</sup>**quirá** *vi* calmarse (*tempestad*), pararse (*lluvia, nieve*) **Ma quirari.** Se paró la lluvia. [*fut.: quiriméa; pret.: quirírari*]  
<sup>2</sup>**quirá** *s* hija (*de una mujer*) **¡Chigá quirá ju?** ¡De qué mujer es hija esa muchacha? **Birepi ju nijé quirá.** Tengo una sola hija.  
**qui'raca** *vi* crujir los dientes  
<sup>1</sup>**quirí** *adj* quieto, silencio **¡Quirí asagá! ¡Cállate!**  
**quirí niráa** poco a poco  
<sup>2</sup>**quirí** *vi* 1. cocer quelites  
 2. juntar quelites **Quiribá quirímani.** Voy a juntar quelites.

**R**

**ra'ama** *vt* 1. acallar  
 2. reprender  
 3. prohibir [*fut.: ra'amama*]

**rabó** *s* cordón alto, cordillera, cerro  
**rayabó** en la mesa alta  
**rabota** *vi* tener calambre  
**rabótami** *adj* entumido  
**racá** *s* semilla  
**bachí racara** semilla de calabaza  
**racabú** *vt* quitar las semillas  
<sup>1</sup>**racó** *s* lirio colorado  
<sup>2</sup>**racó** *vt* llevar (*en un trapo*), envolver  
**racú** *s* palma alta de las barrancas  
**rachí** *vi* aplastarse  
**rachina** *vt* aplastar [*fut.: rachinama*]  
**rachira** *vi* estar pando [*pp.: rachírami*]  
**rachita** *vi* asentarse (*p.ej.: café, pinole*)  
**ra'é** *vt* conocer (*un lugar*) [*pret.: ra'irari; fut.: ra'irama*]  
**rahuá** *s* ligamento  
**rahuasicachi** en los ligamentos  
**nijé rahuasicahuara** más ligamentos  
**sicá rahuara** ligamentos de la mano  
<sup>1</sup>**rahué** *s* día **Gará rahuehua.** Hace buen día.  
**rahuehua** *vi* hacer el día  
**rahuéhuachi** en el día  
<sup>2</sup>**rahué** 1. *s* pecho  
 2. *vi* volver (*el pecho hacia*) **¡Quiná rahueca!** ¡Vuélvete para acá! (*con el pecho para acá*) **Echo'mí rahuéari.** Volvió con el pecho para allá. **Cu cuhuana rahuérama.** Volverá otra vez con el pecho a otro lado.  
**nijé rahuira** mi pecho  
**rahuéami** *adj* que tiene pecho  
**rahuichí** en el pecho, en el buche  
**rahuihui** *s* gavilán negro  
**rahuirí** *s* mediodía  
**ra'íami** *pp* que tiene apetito  
**ra'icha** *vi* hablar, platicar [*fut.: ra'ichama; pp.: ra'ichami*]  
**ra'icháchanachi** durante el tiempo de hablar

**echirigá** *ra'íchachi* habiendo  
 hablado así  
**binoy yuhua** *ra'ichámia* hablando  
 con él  
**ra'icha** Riosi yuhua orar  
**ra'íchami** *s* hablador  
**ra'ichárami** *s* idioma  
**ra'íchari** *s* palabra  
**ra'ihuá** *vi* gustar (*comida*) ¿Acha mi  
 ra'iri? ¿Te gustó? ¿Acha mi  
 ra'írama? ¿Te gustará?  
**rajá** *vi* alumbrar, arder, quemar  
 [pret.: rajari; fut.: rajimea]  
**rajáami** ardiente  
**rajamó** *s* peñasco Ripá rajamó  
 huiriri. Estaba parado sobre el  
 peñasco. Jena'i hue rajamota.  
 Aquí hay peñascos.  
**rajamota** *vi* hay peñascos  
**rajé** *vt* encender ocote (*para  
 alumbrar*), iluminar Chopé rajigá  
 áarini. Encendí un ocote para  
 ver, y lo busqué. Huaquiná rajé.  
 ¡Alúmbrame para acá!  
 chopé rajé iprende el ocote!  
 rajigá alumbrando, iluminando,  
 encendiendo  
**rajihuá** *vi* tener espinas (*un tipo de  
 oruga*)  
**rajina** *vi* prender, arder [fut.: rajínama]  
 rajiyá está ardiendo  
**rajirí** *s* vela  
**ra'lá** *vi* derramarse  
**ra'lana** *vt* extender, esparcir [fut.:  
 ra'lanama]  
**ramé** *s* diente Hue ocó ramichí. Le  
 duele mucho el diente.  
 nijé ramirá mis dientes  
**ramehui** *vi* tener dientes  
**ramiché** *vi* quedar (*comida*) entre  
 los dientes  
**ramichí** en el diente  
**ramé otéramachi** jáhuami muela  
**ramú** *vi* ponerse negro por un golpe

**ramujera** *vi* hacer bromas (*con las  
 cuñadas*)  
**raná** 1. *vt* parir [fut.: ranaméa; pp.:  
 ranarúami]  
 2. *s* hijo  
 nijé ranara mi hijo  
 que ranáami estéril (*no ha  
 tenido hijos*)  
**ra'náchani** sonar (*oír ruido*) Saquí  
 ra'náchani. Suena el maíz al  
 tostarse.  
**ra'né** *vt* tirar (*con rifle*), tronar la  
 pólvora, disparar  
 ra'néchané suena un tiro o un  
 trueno  
**rané** *vi* tener hijo  
 ranéami *sing* que tiene hijo  
 tanéami *pl* que tiene hijos  
**ranícuri** *s* talón, calcañar Hue ocorá  
 echo'ná ranícuchi. Le duele su  
 talón.  
 nijé ranícura mi talón  
**ra'o** *s* ortiga  
**ra'oa** atí *vi* agacharse  
**rapá** *vi* rajarse, partirse  
 rapaní se está partiendo  
**rapana** *vt* rajar, partir [fut.:  
 rapanama; pp.: rapáami,  
 rapanárama]  
**rapaco** *adv* ayer  
**rapárachi** *s* rendija  
**rapé** *s* laja  
 rapichí en la laja  
<sup>1</sup>**rapirá** *vt* rebanar (*la carne para  
 hacer cecina*) Sapá rapirámani.  
 Voy a rebanar la carne para  
 hacer cecina.  
 rapirárami cecina  
<sup>2</sup>**rapirá** *vt* arreglar un patio para  
 bailar  
 rapirátachi un patio hecho  
<sup>3</sup>**rapirá**, **rapirú** *vi* hay laja  
 rapirúachi en la laja  
 rapirúami *adj* que tiene laja

**rapirara** *s* rastrillo para limpiar el patio  
**rapirátachi** *s* patio  
**raqué** *vt* darse semilla o fruta, producir [pp.: *raquéami*]  
**raquibú** *vt* empujar  
**ra'rá** *vi* desparramarse, extenderse  
**ra'rana** *vt* desparramar, extender [fut.: *ra'ranama*]  
<sup>1</sup>**rará** *vt* comprar ¡Rarisí! ¡Cómprenlo Uds.! [fut.: *rariméa*]  
**raráami** *s* comprador  
<sup>2</sup>**rará** *s* pie  
**rarajipa** *vi pl* correr con la bola  
**raramú** *1. vt* rayar (*un pino por un rayo*)  
<sup>2. vi</sup> caer un rayo  
**rarámuri** *s* tarahumara, gente  
**rarámuri** *niráa uchucha* interpretar, traducir al tarahumara  
**rarámuri** *ra'íchara* idioma tarahumara  
**rarámuri** *ra'íchari niráa cu ru* traducir al tarahumara  
**rariguhua** *vt* vender (*cosa específica*)  
 Nimí *rariguari bire cahué*. Te vendí un caballo.  
**rarinéa** *vt* vender ¡Tamí *rariguía!* ¡Véndame! [pret.: *rarinéari*; fut.: *rarinéama*]  
**rasá** *vi* machucarse  
**rasáami** *adj* blando  
**rasana** *vt* machucar [fut.: *rasanama*]  
**rasaní** estar machucando  
**rasíami** *pp* desobediente, que no hace caso Echi *tohuí huabé*  
**rasíami** *ju.* Ese niño no hace caso; sigue haciendo lo mismo.  
**rasiba** *vi* oxidarse [pp.: *rasíbami*]  
**rasicári** *s* ligamentos de rodilla  
**rasícachi** en los ligamentos de la rodilla  
**rasó** *vt* deslumbrar  
**rasuca** *vi* calentarse (*al sol*)  
**rasuguí** *s* fibra de maguey

**rasuguí** *huíi nihuaríhuami* fibra para hacer sogas  
<sup>1</sup>**ratá** *vi* hacer calor [pret.: *ratáari*; fut.: *ratárama*; pp.: *ratáami*]  
<sup>2</sup>**ratá** *vt* tirar con rifle  
**rataba** *vi* relumbrar, resplandecer, brillar mucho  
**ratabáachi** cuando hace calor (*del sol*), cuando reluce  
**ratabacha** *vt* calentar  
**ratábami** *adj* brillante  
**ratana** *vt* 1. tirar con rifle  
<sup>2.</sup> agujerear  
**ratara** *vi* tener calentura  
**raté** *s* 1. tío, tía (*hermano, hermana menor de la madre*)  
<sup>2.</sup> primo, prima (*hermano, hermana menor de la madre*)  
**rayena** *vi* hacer sol, brillar el sol [fut.: *rayenama*]  
**rayénari** *s* el sol  
**rayénati** *chobari* asolearse  
<sup>1</sup>**ricá** *vt sing* poner acostado (*una cosa*) [pl.: *ro'huá*]  
<sup>2</sup>**ricá** *s* tierra blanca (*se usa para pintarse en las fiestas*) Echi jaré bariseo ma oseri echí ricá jiti. Los fariseos ya se pintaron con tierra blanca.  
**ricaba** *vt* tumbar (*buey, persona*) [pp.: *ricárami*]  
**ricamuchi** *s* comadreja  
**ricóchari** *s* pedernal, piedra blanca (*muy dura, sirve para picar el metate*)  
**ricohua** *vi* tener troja (*reg.; troj*)  
**ricohui** *s* troja (*reg.; troje*)  
**ricóhuachi** en la troja (*reg.; troje*)  
**ricoma** *vi* hacerse un hoyito redondo  
**ricómari** *s* frijol grande, colorado  
**ricomta** *vt* hacer un hoyito redondo en la laja blanca  
**ricú** *vi* emborracharse  
**ricubiri** *s* peñasco, picacho  
**ricuchuri** *s* grillo

**ricúhuari** *s* rana verde, grande  
(*canta en primavera*)  
**ricúmtari** [*pretérito de rucuta*] lo  
emborrachó  
**ricurí** *s sing* borracho [*pl.: técuri*]  
**ricúcohumi** *adj* que emborracha  
**ricúuri** *s* rana grande, obscura  
**richí** *s* tío (*hermano menor del padre*)  
nijé richirá mi tío  
**richira** *vi* estar pando, pandearse  
[*pret.: richíiri; fut.: richírama; pp.: richírami*]  
richíratami hecho pando  
**ri'é** *vi sing* jugar [*pl.: ri'yeca, ri'eca*]  
**ri'echa** *vt* 1. malgastar  
2. jugar (*con alguna cosa*) [*fut.: ri'echama*]  
ri'echárami *pp* echado a perder  
**rihuá** *vt* ver, hallar [*fut.: rihuiméa*]  
**2rihuá** *s* nombre  
**ri'huá** *vi* hacerse liso [*pp.: ri'huáami*]  
**ri'huana** *vt* alisar, aplanar, cepillar  
[*fut.: ri'huanama*]  
ri'huani estar alisando  
**rihuará** *vt* nombrar  
rihué llamarse, tener nombre  
**rihuera** *vi* tener vergüenza [*fut.: rihuíima; pp.: rihuérami*]  
rihuérata *vt* avergonzarse  
que rihuérami sinvergüenza  
**1rihuí** *adv* cuesta arriba Rihuí  
simini. Voy para arriba en la  
cuesta. Rihuínánini. Voy subiendo  
la cuesta.  
**2rihuí** *vi* mostrarse  
rihuigachi *s* en el cielo, en la gloria  
**ri'huiná** *adv* cuesta arriba  
**'rihuira** *vt* mostrar [*pret.: rihuírari; fut.: rihuírama*]  
**2rihuira** *adv* para arriba en la falda  
**rihuirí** *s* nopal castilla  
**rihuisáa** *vi* viéndolo  
**ri'i** *vi* gemir, lanzar quejas  
**ri'icami** *pp* que se queja

**ri'ibú** *vt* limpiar (*frijol*) Muní  
ri'ibúmani. Voy a limpiar los frijoles.  
**ri'icha** *vt* 1. echarse a perder  
2. desperdiciar [*fut.: ri'ichárama; pp.: ri'ichárami*]  
**ri'ichani** *vi* gemir  
**ri'inana** *adv* para arriba  
**ri'iqueámi** *s* jugador  
**rijachi** *s* arroyo (*lugar desgastado por el agua*)  
**rijata** *vi* desgastarse (*tierra por las lluvias*)  
**rijé** *s* granizo Hue rujuí rajé. Cae  
mucho granizo.  
**rijí** *vt* 1. mentar (*el nombre de otro, en su presencia*)  
2. poner apellido [*pp.: rijíami*]  
rijiní *vt* estar llamándole (*por nombre en su presencia*)  
**rijibá** *vi pl* jugar cuatro, jugar teja  
**rijimá** *s sing* hermano [*pl.: ritémahua*]  
nijé rijimara mi hermano  
**rijimé** *vi* tener hermano  
**rijísari** *s* grajea (*reg.*), cellisca  
rijisa *vt* caer grajea  
**rijóara** *vi* vivir allí (*un hombre*)  
¿Acha rijóara echo'ná? ¿Vive  
alguien allí?  
**rijóhuachi** *s* lugar donde vive gente  
**rijójirasi** *imper* ique vivan! ¡Quirí  
rijójirasi 'yemi! ¡Que vivan  
tranquilos Uds.!  
**rijorá** *vi* aguantar (*mucho*) [*pp.: rijoráami*]  
**rijoy** *s hombre*  
rijoy bitérachi hogar del hombre  
rijoy imará hígado del hombre  
rijoy sihuará intestino del hombre  
**ri'marí** *s sing* joven [*pl.: témarí*]  
**rimé** 1. *vt* hacer tortillas  
2. *s* tortilla  
**rimério** *s* 1. curandero (*lleva un crucifijo*)  
2. crucifijo

**rimisó** *vt* pisotear, trillar (*trigo*)  
**rimó** *s* sapo, rana  
**rimojachi** *s* pedregal  
**rimú** *vi* soñar  
**rimugú** *vi* estar soñando  
**1ri'ná** *vt* nivelar  
**2ri'ná** *vi* estar parejo  
**3ri'ná** *adv* boca arriba  
**riná** *vi* abrir (*la boca*) [*fut.*: **rinama**]  
**ri'náami** *adj* parejo  
**ri'nabú** *vt* voltear  
**ri'nabuca** al revés  
**ri'nahuí** *vr* voltearse  
**ri'nagápura** *vi* revolcarse  
**ri'nahuí** *vi* caerse (*de espaldas*)  
     **ri'nahúcamí** *pp* inclinado (*de espaldas*)  
**ri'nará** *vt* 1. emparejar, hacer parejo  
     2. entarimar  
**ri'narátachi** *s* lugar del patio donde  
     está arreglado parejo  
**riní** *s* boca  
     **nijé rinará** mi boca  
     **rinichí** en la boca  
**rinórhuí** *s* un tipo de serpiente  
     (*larga, muy ligera, de color negro*)  
**ri'o** *vi* tronar el cielo **Ri'ochané**. El  
     cielo trueno.  
     **ri'onó** *vi* estar tronando el cielo  
     **ri'o chaní** retronar  
**ri'obá** *s* iglesia, templo  
     **ri'obachi** en la iglesia  
     **aboni ri'obáhuara** la iglesia de ellos  
**Riosi** *s* Dios  
     **tamuje Riósahuara** nuestro Dios  
**1ripá** *adv* arriba  
     **ripabé** muy alto, muy arriba  
     **ripana** *adv* de arriba, por arriba  
     **ripáami** *ju* está muy alto  
     **ripá huichí** *vi* asustarse, brincar  
     de susto  
     **ripá huiríami** escarpado  
     **ripá moba** sobre, encima  
     **ripata rabó** arriba en el cordón  
**2ripá** *vt* rascar

**ripari** *adv* para arriba (*un poco lejos*)  
**ripata rabó** *s* loma  
**ripí** *vi* sing quedar **Birepi ripiri**. Se  
     quedó sólo una. [*pl.*: **tibí**]  
**ripíruhui**, **ripiri** *s* saltapared (*pájaro*)  
**ripisachi** *adv* en la laja  
**ripiyá** *s* cuchillo  
**ripopa** *s* espalda  
     **ripópachi** en la espalda  
     **nijé ripogara** mi espalda  
**ripora** *vt* despedir  
**riposi** *s* tuza  
**1ripú** *vi* trozarse, cortarse  
**2ripú** *s* montón (*de piedras y palos*  
     *que echan al lado del camino o*  
     *en un puerto entre las montañas*)  
**ripuca** *s* basura, abono  
     **ripúcachi** en la basura  
**ripuchí** *s* pulga  
**ripuna** *vt* trozar, cortar (*con hacha*)  
     [*fut.*: **ripunama**]  
     **ripunárahuachi** al tiempo de  
     cortarlo  
     **ripuna simira** *vt* atravesar  
**ripurá** *s* hacha  
     **ripurá cusirá** mango de hacha  
**riqué** 1. *vt* pisar  
     2. *imper* iponlo acostado!  
**riquibú** *vt* bajar (*de arriba*)  
**riquichó** *vt* acornear **Echi chomarí**  
     hue **riquichori echí cochí**. El  
     venado acorñeó al perro. [*fut.*:  
     **riquichoma**]  
**riquina** *vi* sing 1. bajar (*de arriba*)  
     2. ir cuesta abajo (fig.) [*pl.*: **tiquina**]  
**ri're** *adv* abajo  
     **ri'reca** de abajo  
     **ri'rina** allí cuesta abajo  
     **ri're bachá** tigó hacer cimiento  
     para una casa  
     **ri're huichí** suelo  
     **ri're jota** ahondar  
     **ri're pachá** debajo  
     **ri're ricaba** echar a cuestas  
     **tugá ri'reri** abajo, más abajo

ri'rena *adv* por abajo Huaminá  
 ri'rena simí. Se va allí, por abajo.  
 ri'reque *s* sur México ju echo'ná tu  
     ri'reque. México queda al sur.  
 ri'reti *adv* de abajo  
 ri'rí *adv* más abajo  
 ri'rínomí *adv* por el lado de abajo  
 ri'risópari *s* lucero  
 ri'rohui *s* papas  
 rirú *vi* 1. eructar Ma bosasa hue  
     riruma. Terminando de comer,  
     eructa.  
     2. zumbar (*suena el motor*) Troca  
     rirúchane. Se oye zumbar el  
     camión de carga (*la troca*).  
 risensi *s* licencia, permiso Pe  
     risénsia.  
 risénsia 'ya *vt* conceder, autorizar,  
     permitir  
     risénsia nihua tiene poder  
 risí *vi* cansarse [*fut.*: risimea; *pp.*:  
     risíami]  
 risira *vt* cansar  
 risirúami *pp* miserable, tacaño  
 risó *s* cueva  
     biréana risó una cueva  
     risochí en la cueva  
 risú, risunú *vi pl* están cayendo  
     (*muchas cosas*)  
 risuáti *adj sing* pobre [*pl.*: tisúhuati]  
 risúu *vi* sufrir  
     risúu aní quejarse  
     risúu nira sufrir  
     risúu orá atormentar  
<sup>1</sup>rité *s* piedra  
     rité bo'huara *s* musgo  
     rité ripútami *s* montón (*de*  
         *piedras al lado del camino*)  
<sup>2</sup>rité *vt* patear Tamí riteri. Me  
     pateó. Tamí ritérama huaré. Me  
     pateará, tal vez.  
 ritéami *s* el que ve Qui'yá piréami  
     que ritéami níri echí chabochi.  
     Los que vivieron hace mucho  
     nunca vieron mestizos.

ritéena *vi* bostezar  
 ritehuá, ritihuá *vt* ver [*pret.*: riteri;  
     *fut.*: ritema]  
 ritémahua *s pl* hermanos [*sing.*:  
     rijimá]  
     nijé ritémahua mis hermanos  
     ritémtami siendo hermanos  
<sup>1</sup>ritú *vr* helarse  
<sup>2</sup>ritú *vt* mirar, admirar Echo'ná  
     huarúrachi iyénari njé, carúmati  
     namuti rituya. Allí en la ciudad  
     anduve admirando cosas de todas  
     clases.  
 ritúcari *s* tecolote grande (*blanco y*  
     *amarillento*)  
 riyahui *vi* hay hierba (*de toda clase*)  
 riyáhuachi donde hay hierbas  
     Echo'ná riyáhuachi huicárini biré  
     namuti. Allí, donde hay hierbas,  
     perdí una cosa.  
 riyáhuata *vi pl* crecer muchas hierbas  
 ri'yeca, ri'eca *vi pl* jugar [*sing.*: ri'e]  
 ri'yóchaní *vi* tronar  
 rocó *vi* estar hondo [*pret.*: rocóori;  
     *fut.*: ricórama]  
     rocóhuachi donde está hondo  
 rocóami *adj* hondo  
 rocogó *s* noche  
     bi'yá rocogó hoy temprano, en la  
         madrugada  
     rocogó niráa de noche  
         rapaco rocogó anoche  
 rocohuá *vi* hay tinieblas  
 rocohuárari *s* obscuridad, en las  
     tinieblas  
 rocomíami *adv* cóncavo  
 rocomítarami *pp* hecho hueco  
 rocoró *s* hojas grandes de encino  
 rocuahua *vi* obscurecerse  
     (*completamente*)  
 rocuiri *s* rata montés (*anda entre el*  
     *zacate*)  
 rochá *s* lagartija negra  
 rochí *s* pez, pescado  
     rochí anará *s* aletas de pez

rochí cajera *s* escama de pez  
 rochibana *vt* entretejer, hacer mecate  
 rochihuari *s* tipo de quelite (*comestible*)  
 rochorí *s* codorniz (*ave*)  
<sup>1</sup>ro'huá *vt* derramar (*un líquido*) [*pp.*: ro'huárami]  
<sup>2</sup>ro'huá *vt* surcar (*con el arado*)  
     Nijeni ro'huama arara jiti. Voy a surcar con el arado.  
<sup>3</sup>ro'huá *vt pl* poner acostados [*sing.*: ricá]  
 ro'huaba *vt pl* tumbar, poner acostados  
<sup>1</sup>rohué *vi pl* correr con aros (*las mujeres*)  
<sup>2</sup>rohué *vt* atizar  
 ro'hué *vt* cultivar (*maíz*)  
 rohuera *s* aro  
 rohuí *s* conejo  
 ro'húi *vi* 1. volver por atrás, dar vueltas  
     2. arrepentirse  
 rojá *vi pl* apartarse [*sing.*: rojuá]  
 rojácami *s* cambio (*dinero*)  
 rojana *vt* apartar  
 rojoná *vt* separar  
 rojorá *vi* 1. aguantarse (*en la carrera*)  
     2. durar mucho (*ropa*)  
 rojorócuhui *s* largartija pinta  
<sup>1</sup>rojuá *s* encino (*de todos tipos*)  
     rojué *vi* hay encinos  
     rojuá nahuara raíz de encino  
<sup>2</sup>rojuá *vi* apartarse [*pl.*: rojá]  
     rojuánami *s* el que los aparta  
 rojuácami *pp* separado, apartado  
 rojuana *vt pl* apartar, despedazar  
     Nijeni huaminá rojonama echí chibá echí bo'huá yuhua. Voy a apartar las chivas de los borregos.  
     [fut.: rojonama; sing.: rojana]  
 rojuárari entre los encinos Biré chumará echo'ná rojuárari aquibi.  
     Un venado desapareció entre los encinos.  
 rojuí *s* bellota  
 romíami *adj* flexible

ro'mina *vi* volver por atrás, dar vueltas  
     (*barbechando o en las carreras*)  
 romina *vt* 1. doblar  
     2. enrollar ¡Cu rominá huiya!  
     ¡Enrolla el mecate! [fut.: rominama]  
     romí *vi* estar doblándose  
     rominárami *adj* enrollado  
 romírachi *s* 1. coyuntura  
     2. tobillo  
 romírahuara *s* hueso de la muñeca  
 romó *s* invierno  
 romohua *vi* llovinznr Romóhuachi níri. Era cuando estaba llovinzndo.  
 romosa *vi* comenzar el invierno Ma cu romósari. Ya comenzó el invierno otra vez.  
<sup>1</sup>roné *vi* tener pies o patas  
<sup>2</sup>roné *vt* hervir  
 ronena *vi* hacer espuma  
     ronohué *vi* tener espuma  
     ronibú *vt* quitar la espuma  
 ronera *vi* ponerse los pies (*en una banca*)  
<sup>1</sup>ronó *vi* hervirse [fut.: ronina]  
     ronohuisa hervir mucho (*hasta que se derrame*)  
<sup>2</sup>ronó *s* pie, pata  
     nijé ronora mi pie  
     ronibú *vt* quitar las patas  
 ronobaca *vi* lavarse (*pies, piernas*)  
 ronobácate Soba las piernas del corredor con agua mezclada con maguey para que no lo toque el hechicero.  
 ronojípana *vt* manear  
 ropá *s* estómago, vientre Hue ocó  
     ropachí. Le duele el estómago.  
     nijé ropara mi estómago  
     nijé ropárachi en mi estómago  
 ropajipa *vt* cinchar Mani ropojípari echí cahué. Ya cinché ese caballo.  
 ropajípara *s* cincha  
 ropé *vi* tener estómago Huarú ropé.  
     Tiene grande el estómago (panza).

**ropéami** *adj* panzón, encinta **Ropéami**  
 ju. Está embarazada.  
**ropóchami** *adj* jorobado  
**ropochí** *s* panza  
**rorí** *s* rata  
**roró** *vi* 1. bramar, mugir, rugir **Hue**  
 roró toro. Brama mucho el toro.  
 Echi mahuiyá hue roró. Ruge  
 mucho el león.  
 2. sonar (*motor*)  
 3. gruñir  
 4. roncar  
**rorobá** *vt* enfriar (*lo que estaba en la lumbre*)  
 roroáchana *vt* enfriar (*echar agua*)  
**roroca, rorógara** *s* tráquea  
 nijé rorócara mi tráquea  
**roróchané** *vi* 1. bramar (*toro*)  
 2. zumar  
**ro'roché** *vi* cuajarse, congelarse  
 ro'rochébana *vt* congelar  
**ro'rosópari** *s* lucero  
**rosábachami** *adj* medio blanco, gris  
 (*como una camisa despintada*), pardo  
**rosácami** *adj sing* blanco [*pl.*:  
 tosácami]  
 rosácami osé *vt* blanquear  
**rosana** *vi* blanquearse  
 rosántami *pp* hecho blanco  
**rosánahua** *vt* blanquear  
**rosánari** *adj* pálido  
**rosánata** *vt* emblanquecer  
**rosó** *s* nido  
**rosobáchami** *adj* tordo  
**rosobocha** *vi* despintarse  
**rosohua** *vi* toser [*fut.*: *rosohuama*]  
**rosoná** *s* pato  
**rosorá** 1. *s* nido  
 2. *vt* hacer nido  
 churuguí rosorá nido de pájaro  
**rosorí** *s* tipo de maíz blando **Rosorí**  
 cusímani. Voy a tostar maíz blando.  
**rotebi** *s* salamandra (*reptil*)  
**rotosi** *s* sauz (*árbol; sauce*)  
**ru** 1. *vi* avisar

2. *vt* testificar  
<sup>2</sup>**ru** *vt* descubrir [*fut.*: *rumea*]  
**rucuáhua** *vi* estar obscureciéndose  
**rucuchuri** *s* grillo  
**rucué** *vt* preguntar  
 rucugá preguntándole, interrogándole  
**ruchí** *s* gato montés  
**ruhué** *s* liebre  
**rujuí** *vi pl* caerse (*varias cosas*) [*sing.*:  
 huichiba]  
 rujuní están cayendo (*muchas cosas*)  
**rumuca** asisa *vi* caminarse dormido  
**ru'ná** *vi* estar grueso  
**ru'náami** *adj* grueso  
**ruráami** *adj* frío, fresco  
**rurahuá** *vi* hace frío [*pret.*: *ruráari*;  
*fut.*: *rurárama*]  
 rurámimi tengo frío  
**rurú** *s* sonaja (*que llevan los corredores*)  
 rururú sonaja del corredor  
**rurusí** *s* tomatillo (*una frutita que crece en una mata entre las siembras*)  
**rúsiami** *s* intérprete  
**rusú** *vt* moler Coná rusuméani. Voy a moler sal.  
**ruyari** *s* molleja, buche  
**ruyé** *vt* avisar, aconsejar, informar  
 ¡Ruyébas! ¡Vayan a avisarle!  
 ¡Ruyemi! ¡Vaya a avisarle! Tamí  
 ruyeri aboni jiti rugá. Me  
 avisaron algo acerca de ellos.  
 [*fut.*: *ruyema*]  
 ruhuigá avisándole  
 ruyénara júuri le manda decir

## S

**sáa, sái** *vt* oler, olfatear  
<sup>1</sup>**sáata** *vi* seguir olfateando  
<sup>2</sup>**sáata** *vi* hacer brasas

saca *vt* conseguir Nijeni mi sácame  
biré huáasi. Te voy a conseguir  
una vaca.

sacará *s* zacate

sacuá *s* tipo de rana verde, sapo

sagú *vt* secar (*verdura*)

sahuá *s* 1. tipo de pino (*con corteza gruesa y agujas delgadas*)  
2. hoja

rojuá sahuara hojas de encino

sahué *vi* tener hojas

sahuéami *adv* que tiene muchas  
hojas

sahua *vt* quemar

sa'huá *vt* curar, sanar ¡Sa'hué!  
¡Sánele! ¡Sa'huasi! ¡Cúrenle! [pp.:  
sa'huárami]

sáhuara *s* sonaja (*de los matachines*)

sahuarasa *vi pl* brotar (*hojas nuevas*)

sahuarásimí *vi* retoñar

sahuarusa *vi pl* caerse (*las hojas*)

sahuí *vi* quemarse, hacerse brasas

sahuíta *vi* estar volviendo en  
brasas, quemarse la comida

sa'huí *vi* aliviarse [fut.: sa'huiméa]

sahuiri *s* brasas, carbón

sahuiruma *vi* temblar

sái [variante de sáa] oler, olfatear

saí *s* lombriz de tierra

sa'mecha *vt* remojar, mojar

sa'mí *vi* estar mojado [fut.: sa'miméa]  
sa'míami *adj* húmedo, mojado

samichí *s* en algún lugar mojado

sa'mina *vi* humedecerse

sampá *vi* mojarse

sampacha *vt* remojar

sa'narí *s* sedimento del tesgüino

sapá *s* carne

chibá sapara carne de chiva

sapá huauquichéami rapirárami  
cecina

sapará *vi* engordarse

saparábana *vt* engordar

saparusa *vi* enflaquecerse

sapé *vi* estar gordo, tener cuerpo  
[pret.: sapéeri; fut.: sapérاما]  
sapéami, sabéami *pp* gordo

sapepa: machí sapepa *vi* desnudarse  
machí sapéami *adj* desnudo

sapota *vi* hacer palomitas de maíz  
sapótana *vt* tostar (*maíz para  
hacer palomitas*)

sapú *vi* apurarse [pret.: sapúrari; fut.:  
sapúrama]  
sapunú apurarse mucho

sapunéami *adv* que se apura mucho

saquí 1. *vt* hacer esquite [fut.: saquiméa]  
2. *s* esquite

saquiri *s* comal

sa'rihuá *s* saliva

sa'rihué *vi* salivar, babear

saróami *adj* amarillo, anaranjado

sasira *vi* resbalarse

saté *s* arena

satibó *s* arenal

satibótami *adj* arenoso

satérama *vt* pret ensuciar con arena

satibú *vt* quitar la arena

sayahui *s* víbora de cascabel (*grande*)

sayé *s sing* enemigo Tamí sayérami  
ju. Es mi enemigo. [pl.: asayé]

sayera *vi* estar en contra, oponer

sayécarí *s* sonaja de pascolero

sayiná, que sayiná *adv* de repente  
[sentido de fut.: yáatari]

sayiruma *vi* temblarse

seba *vt* 1. alcanzar, llegar  
2. lograr

3. llegar a ser

sébachí *adv* cuando llega el tiempo

sebárachi *s* lugar donde lo alcanza

sebara *vt* completar, cumplir

Maparini sebárama echiquí  
huenomí, echarí nimí natétama.  
Tan pronto como complete esa  
cantidad de dinero, le pagaré.

sébari *adj* 1. bastante

2. completo

sébari níhuani tengo suficiente

**sehuá** *vi* florecer

<sup>1</sup>*si vi pl* llegan [pret.: siri, sisa; sing.: nahuá]

síami *pp* los que llegan

<sup>2</sup>*si vi* hacer Echi rijooy hue cha síami ju. Ese hombre hace malas cosas.

síami *pp* los que hacen

<sup>3</sup>*si vi* dilatarse Hui'rí siri. Se dilató mucho. Quetasi hui'rí sima. No se dilatará.

*si'á s* suegro Si'arúami ju. Es el suegro.

nijé si'ará mi suegro

*sibari s* chiltipiquín (*tipo de chile*)

*sibori s* renacuajo

<sup>1</sup>*sicá vt* trasquilar Mani siquiyari bo'huá. Ya trasquilé al borrego.

Siquiyá chucú. Está trasquilándolo. [pret.: siquiyari; fut.: siquimea]

<sup>2</sup>*sicá s* brazo (*incluyendo la mano*)

nijé sicara mis manos, mis brazos (*incluyendo mis manos*)

nijé sicárachi en mi mano

sicachí en la mano

*sicá jiti a mano* Binoy sicárachi jiti niuhari. Lo hizo a mano.

*sicachó vi* aplaudir

*sicahué vt* bracear

*sicamochi pp* estar mocho de una mano

*sicara vi* mover (*brazos*) [fut.: sicárama]

*sicobachi s* tipo de calabaza (*blanca o pintada*)

*sicochi adv* en un rincón

sicochi chehui apoyar en el rincón

*sicohua, sicóori vi* hacer ruido

(*estómago*)

*sicóona vi* salir legaña (*en los ojos*)

sicoré *vi* tener legaña

sicoréami *pp* legañoso

*sicorí s* olla, jarro

sicorita, sicota *vi* hacer ollas

binoy sicoríhuara su olla

*sicuí s* hormiga

<sup>1</sup>*sihiá s* tripas, intestino

huáasi sihuara tripas de vaca  
sihué *vi* tener tripas

<sup>2</sup>*sihiá vi* florecer [fut.: sihuaméa]

*sihuáchari s* flor

*sihué vi* calmarse (*viento*) Sihuega cu huiríbari. Se calmó (*el viento*).

*si'huérahua s* pestaña(s)

nijé si'huérahua mis pestañas

*si'huina adv* en otra parte  
si'huinárigá de otra manera, en cambio

*sijabó vi* 1. estar empachado (*del estómago*)

2. se hincha (*el nixiamal*)

*sijarí s* vejiga, ampolla

huáasi sijarira vejiga de vaca

*si'luna vt* plegar

si'lúami *pp* plegado

*simá vi pl* irse ¡Simási! ¡Váyanse!

Simásari. Estaban yéndose otra vez.

Quetasi naquiri simánara. No querían irse. [fut.: simama; sing.: simí]

*simara vi pl* pasan [pret.: simárari; fut.: simárama; sing.: simira]

simárachi cuando pasaban

simárami los que pasan

*simati adj* bonito, hermoso

*simé vt* tocar (*instrumento musical*)

*simera vt* pasar

<sup>1</sup>*simí vi sg* irse Samichí jonsa

simibami níiri. De Samachique habían salido. Hue inárari

Samichí simigá. Andaba yendo a Samachique. [pl.: simá]

simigué *vi* iba

<sup>2</sup>*simí vi sg* caminar [pl.: simiba; fut.: siméa]

simigá [*imperativo de simí*] ivaya!

*simináari vi* querían irse

*simira vi sg* 1. pasar Simira inárari. Iba pasando.

2. sobrar [pl.: simara]

simírasa pasando, habiendo pasado

simírami *adj* sobrante, demás

**simuchí** *s* colibrí, chupamirto  
**siná** *vi sg* gritar O'huari sinácasari.  
 Iban gritándose fuerte. Sináchané.  
 Se oye a uno gritando. [pl.: sinaca]  
**siné** *1. s vez*  
*2. adj uno* Rapaco ne siné rahué  
**nóchari.** Ayer trabajó un día entero.  
 auchecho siné otra vez  
 que siné nunca, jamás  
 siné cáachi en otra ocasión, algún  
 día, tal vez  
**sinepi** una vez  
 siné rahué un día  
**sinéami** cáachi una sola vez  
 siné cáachi iquimea raramente  
 acontecerá  
**si'néami** *adj, s* todo, toda la gente  
**sinibí** *adv siempre*  
 sinibí rahué todos los días  
**sinohui** *s* culebras, víboras (*de todos los tipos*)  
**sinomí** *adv* a veces, de vez en  
 cuando Huete ri'iquéami níuri  
**sinomí.** Éramos muy jugadores a veces.  
**si'nú** *adj sing* distinto, diferente,  
 extraño [pl.: isena]  
**si'nú** bucura bestia ajena  
**si'nú** níhuara cosa ajena  
**si'nú** rarámuri indígena (*de otro grupo*)  
**si'núrigá** al contrario  
**si'orí** *s* 1. abeja  
*2. mosca*  
**sipá** *vt* rascar, lijar, raspar, cepillar  
 [fut.: sipiméa]  
**sipáami** *s* curandero, hechicero (*que raspa una hueja o jícara con un palito, y canta*)  
 tabla sipáami carpintero  
**sipabú** *vt* hechizar  
**siparí** *s* ejote  
**siparita** *vi pl* salir ejotes  
**sipé** *s* tipo de hierba de la milpa  
**sipée** *s* espejo

**sipí** *vi* enfriarse (*p.ej.: comida, agua*)  
 [fut.: sipiméa]  
**sipichá** *vt* enfriar, (*lo que estaba en la lumbre*)  
**sipirú** *vt* pelar, mondar  
**sipiyoni** *s* sarampión  
**sipucha** *s* enaguas  
**binoy** sipúchara sus enaguas  
**sipú** *vi* ponerse las enaguas  
**supupa** *vi* quitarse las enaguas  
**sipura** *s* tipo de encino (*con hojas pequeñas*)  
**sipúrahua** *s* tipo de encino (*con hojas pequeñas*)  
**sipurí**, **sipúruhui** *s* tarántula  
**siqué** *vi* tener brazo Birepi **siquéami**  
 ju. Solamente tiene un brazo.  
**siquéami** *pp* que tiene brazos  
**siquiméa** [*futuro de 'sica*] trasquilará  
**siquiré** *vt* cortar (*con cuchillo*)  
 siquerécohuachi en el tiempo de  
 cortar (*trigo*); *cortar (con cuchillo)*  
**siquerépari** se cortó  
**siqueríchi** *s* gavilán (*amarillo, pequeño*)  
**sirá** *s* lanza (*que llevan en Semana Santa*)  
**sira** *vi* ir Quirí sirari. Iban  
 despacito. Véase **simí**  
**siré** *s* Cierta mata con hojas angostas  
 que crece en tierra caliente. La  
 usan para hacer canastas, o en  
 Semana Santa, para hacer flores  
 para la fiesta.  
**si'rí** *vi* ahogarse  
**si'rina** *vt* ahogar  
<sup>1</sup>**siri** *s* tijera  
<sup>2</sup>**siri** [*preterito de si*] llegaron  
**síriami** *s* gobernador  
 sirinahua, quepu sirinahua *s*  
 gobernador de ellos  
**si'richá** *s* tipo de hongo venenoso  
**si'rú** *vi* arrugarse  
 si'rúami *adj* arrugado, aflojado  
 cohuárachi si'rúami frente  
 arrugada

**sirú** *vt* cazar, pescar Simíbarite  
**sirúsíya chumarí.** Fuimos a cazar venados.  
**sirúami** *s* cazador  
**si'runá** *vt* 1. arrugar, plegar  
 2. aflojar  
**sisa** [genitivo de *si*] llegando  
**Echo'ná tasina murubé sisari**  
**maparí huarú ucuri.** Allí abajito iban llegando cuando cayó mucha lluvia.  
**sisari** *vi* siguieron haciéndolo Aboni  
**chopi huaminá sisama chati orayá.** Ellos solamente seguirán haciendo mal. Véase **nocuísia**  
**sisí imper pl** ivénganse!  
<sup>1</sup>**sítá** *vi* resbalarse  
 sitaní *vi* estar resbalando  
 sitáraná *vt* hacer resbalar  
<sup>2</sup>**sítá** *s* tinta (*colorada, de la tierra, con que se pintan los tambores*)  
**sítacami** *adj* colorado  
**sitéachi** *s* lugar en donde está colorada la tierra  
**sitagápa** *vi* ponerse colorado  
**sitana** *vi* rojear, enrojecer  
**sítanahua** *vt* pintar de rojo  
**sítí** *adj* feo, que no sirve  
 sití oráami malvado  
 sití ra'icha le maldice  
 sitira ané criticar, insultar  
 sitira orá maltratar  
 sitira oráami malhechor  
**sító** *s* esquina, codo  
 nijé sitora mi codo  
 sitóachi codo  
**sitochi** en la esquina o rincón  
 sitora hacer la esquina  
**sítúra** *vi* estar redondo  
**sítúrami** *adj* redondo  
**síturohua** *vt* hacer redondo  
 chítúrami *adj* redondo  
**si'yá** *s* suegro  
**siyete** [pret. de *si*] llegamos Rapaco  
 je'ná iyena ma ne siyérabate.

Ayer, a estas horas, ya mero llegábamos.  
**siyona** *vi* ser verde, ser azul  
**siyónahua** *vt* pintar de verde o de azul  
**siyónami** *adj* verde, azul  
**so** *s* cierta clase de palma (*La utilizan para hacer tiras delgadas con que amarran rastrojo y otras cosas.*)  
**sobá** *vi* atascarse  
**socaní** *vi* estar blando  
**socuaní** *vi* hacerse blando  
**socorá** *s* legaña  
 socoré *vi* tener legañas  
**socorachi** *s* pájaro carpintero (*con cabeza colorada*)  
**socuara** *vi* calentarse (*a la lumbre*)  
 ¡Socuaré! ¡Calientate a la lumbre!  
**soguí** *adv* casi  
**so'huá** *s pl* espinas [*sing.: so'uhuá*]  
**sohuaca** *vi* sonar al resoplar o al respirar Sohuácachané icá. Suena el viento.  
**so'hué** *s* golondrina  
**so'huí, so'uhuí** *vi* espinarse [*fut.: so'huiméa*]  
**so'huira** *vt* espinar  
**sojobari** *s* honda  
**sojuí** *vt* cornear  
**soma** *vi* lavarse la cabeza [*fut.: somama*]  
 sonó *s* rastrojo  
**sonorá** *s* los pulmones  
**sontarsi** *s* soldado  
**sopana** *vt pl* sacar tiras de palma o de cuero [*fut.: soponama*]  
**sopétami** *s* espanto (*Crean que un muerto sale como un animal.*)  
**sopichí, supuchí** *s* murciélagos  
 sopichí huitara guano de murciélagos  
**soporí** *s* estrella  
**sopota** *pp* despeinado  
 sopótami *pp* que está despeinado  
**sorá** *s* yesca del corazón del encino  
**soréami** *adj* yescoso

**soró** *s tía (hermana mayor del padre)*  
**nijé sororá** mi tía  
**nijé soróchahuara** mi tía  
**sota** *vi* pudrirse (*la madera*) [pp.:  
 sótami]  
**sótari** madera sofa mojada  
**1sotóchi** *s ratoncito (amarillento, del  
 monte)*  
**2sotóchi** *adj chaparro*  
**so'uhuá** *s sing espina [pl.: so'huá]*  
**su** *vt* coser Tami súnari bирé  
**napácha.** Me cosió una camisa.  
**suna** *vt* coser para uno  
**súami** *pp* cocido  
**sucú** *vt* raspar, rascarse [fut.: sucuméa]  
**sucuchí** *s en el ombligo*  
**sucuchú** *vt* pellizcar, rasguñar (*con  
 las uñas*)  
**sucuí** *s hormiga*  
**sucuhua** *vt* llenar de hormigas  
**sucurú** *vt* hechizar  
**sucurúami** *s hechicero, brujo*  
**suguí** *s tesgüino*  
**sugura** *vi* estar mugriente, estar  
 roñoso  
**sugúrami** mugriente, roñoso, sucio  
**suhuá** *vt* acabar (*completamente*)  
 Basachí suhuari bирé chibá. El  
 coyote acabó con una chiva. [fut.:  
 suhuibama]  
**1suhuaba** *adj* todo Suhuaba mapu  
 iquí mi naquí. Todo lo que  
 quieras, te daré.  
**suhuaba** mapu iquí todo cuanto  
**2suhuaba** *vt* destruir, acabar [pp.:  
 suhuábarami]  
**1suhué** *vt* acabar Echi basachí tamí  
 suhuema echí bo'huá. El coyote  
 me va a acabar los borregos.  
 [pret.: suhuábari; fut.: suhuama]  
**2suhué** *s orilla, borde* Véase suhuirá  
 ba'huí suhuirá la orilla del agua  
 suhuensa *vi* acercarse a la orilla  
**su'hué** *adj* bonito  
**su'hueta** *vi* estar bonito (*cosa hecha*)

**su'ueti** júcami fragante  
**su'huérígá** ra'icha habla con  
 palabras bonitas y suaves  
**su'ueti** olor agradable  
**su'uetari** bonito  
**su'ueti** juca tiene buen olor  
**suhuí** *vi* 1. acabarse  
 2. *pl* morirse [fut.: suhuiméa; sing.:  
 mucú]  
**suhuibáriami** *s que acaban*  
 muchas cosas (*completamente*)  
**suhuibori** hubiéramos acabado  
**suhuibárahuachi** rahué el día  
 cuando todo se acaba  
**suhuírama** *vt* habrán acabado  
**suhuirí** *vi* perecieron  
**suhuíami** *s pl* cadáveres  
**suhuirá** *s orilla*  
**napacha** suhuirá dobladillo, orilla  
 (*de la camisa*)  
**sumá** *vt* sobar [fut.: sumuméa]  
**sumuchi** *s chupamirto*  
**suní** *vt* terminar, acabar, cumplir  
 Mani suniri nόchia. Ya terminé  
 de trabajar. [fut.: sunima]  
**suníami** *adv* en todas partes  
**sunú** *s maíz*  
**sunú ichori** *s maíz azul*  
**sunú o'néami** *s mazorca*  
**supuchí** [*variante de sopichí*]  
 murciéLAGO  
**suquí** *s ombligo*  
**nijé suquira** mi ombligo  
**sucuchí** en el ombligo  
**suquícarí** *s pájaro carpintero (pinto)*  
**su'rá** *vi* 1. aflojarse  
 2. rebajar la cuenta (fig.) [fut.:  
 su'rama]  
**su'ránama** lo aflojará  
**isu'runá!** ¡aflojalo!  
**surá** *s corazón*  
**surachí** en el corazón  
**nijé surara** mi corazón  
**nijé surárachi** en mi corazón  
**suré** *vi* tener corazón [fut.: surérama]

**suréami** *s* que tiene corazón  
**surí** *vi* 1. no querer convidar  
   2. no querer dejarle ir  
**su'rina** *vt* soltar  
**sutú** *s* uña, pezuña  
**cahué sutura** las pezuñas del caballo  
**sutubí** *vt* manear (*a un animal*)  
**sutubípa** *vt* soltar (*el mecate con que fue maneado*)

**T**

**<sup>1</sup>ta** *vi* pedir Nijeni tánari biré rimé.  
 Pedí una tortilla. Ma risensia tari. Ya pidió permiso. Risensia táaga tórini. Habiendo pedido permiso, lo traje.  
**taní** *vi* estar pidiendo  
**tana** *vt* pedir  
**<sup>2</sup>ta** *adj* chiquito  
**tabé** *adj* más chiquito  
**<sup>3</sup>ta** *vt* tocar (*un instrumento*)  
**táa** *s sing* chico, infante, pequeño  
 [*pl.*: cúcuchi]  
**táa** múchari infante  
**táa** nira se encoge  
**táami** *s* músico, tocador  
**tabá** *vi* ponerse la zapeta (*taparrabo que se lleva en lugar de pantalón*)  
**tabáchami** *pp* vestido, que lleva zapeta  
**taba** *vi* luchar ¡Hue tabé! ¡Lúchele!  
**<sup>1</sup>tabachi** *vt* calentar ¡Ba'huí tabachi!  
 ¡Caliente agua!  
**<sup>2</sup>tabachi** *s* lugar estrecho  
**<sup>3</sup>tabachi** *s* zapeta (*reg.*), taparrabo (*llevan en lugar de pantalón*)  
**tábara** *s esp* tabla  
**tabé** *adj* más chiquito  
**tabéara** *adj* menor  
**tabéata** *vi* hacer menor

**tabéarata** *vi* hacer más chico  
**taca** *vt* tocar (*instrumento musical*)  
**Echi rijoy tamí tacari.** Ese hombre me tocó una pieza.  
**taguí** *vi* estar tocando  
**tamí** *pron* me, a mí Tamí tánami huénomí. Me hubiera pedido dinero a mí. Tamí rihuari. Me vio.  
**tamujé** *pron* nosotros  
**tamujé níhuara** *pron* nuestro  
**tamuro** *s* mudo  
**tana** *vt* pedir  
   tané *vt* le pide  
**tanehua** *vt* fiar  
**tanehui** *vt* prestar Tamí tanehui ripurá. Préstame el hacha.  
**Tanéhuaga 'yári.** Lo dio prestado.  
**tani** *vt* rogar  
   tani Riosi pedir a Dios  
**tapa** *vt pl* acarrear, traer (*en las manos*) [fut.: tapama]  
**tará** *vt* contar  
**tarárami** *pp* contados  
**tarapé** *adv* no Tarapé te. No hay.  
   tarapé biré ni uno, ninguno  
   tarapé téeri no tuvo, no tuvieron,  
   no había  
   tarapé machíami ignorante  
**tarari** *s* semana  
   biré tarari una semana  
**<sup>1</sup>tarí** *s* semilla (*para sembrar*)  
   turío racara semilla de trigo  
**<sup>2</sup>tarí** *s* apuesta  
**tasi** *adv* no Tasi te. No hay. No está.  
   quetasi *adv* no  
   tasi iré no sirve  
   tasi 'me natiguí no vale mucho  
   tasi te falta  
**tasina** *adv* por el arroyo abajito  
**Ri'rena** simí. Se va para abajo.  
**tásirapé** no  
**tata** *s* padre  
**te** *vi* tejer, extender (*hilos para tejer*)  
 Echi puri hue gará tétami ju.

Esa faja está muy bien tejida.  
[pp.: tétami]

**teca** *vt* afinar el violín

**técara, téque** *s* cuerda de violín

**raberí técura** cuerda del violín

**técuri** *s pl* borrachos [sing.: ricurí]

**téeribi** *adv* poco tiempo

**témari** [*pl.* de *ri'marí*] jóvenes

**tera** *s* telar

**teri** *adj* corto  
pe teri poco tiempo

**térico** *adv* al rato, ahorita  
térico piché hasta luego

**teta** *vt* medir por comparación

**tétari** *s* la medida, el plazo  
nijé tétahuara mi plazo, mi tiempo

**tibá** *vi* aplastarse (*un animalito en la trampa de piedras*) Ma tibari biré riposi. Ya se aplastó una tuza en la trampa.

**tibí** *vi pl* 1. quedar, sobrar !Jena'í tibisi! ¡Quédense aquí! Que huesi tibiri. Nadie se quedó. [sing.: ripí] 2. permanecer [sing.: chi'rel] tibíami *pp* restante

**tibú** *vi* cuidar, vigilar Nureri tibúnara. Le mandó guardar. Hue gará tibú. Cuida muy bien.

**tibuta** *vt* guardar, proteger, vigilar Diosi tamí tibuta. Dios me cuida. Echi cochí gará tibuta chibá. Ese perro guarda bien las chivas.

**tibútana** *vt* encomendar

**tibútari** *s* espantajo, espantapájaros

**tichí** *vi* peinar Nijeni mi tichícama. Te voy a peinar.

tichícari *s* peine (*hecho de la piña del pino*)

**tigó, ticó** *vt* cercar, hacer (*con piedra*) Ma cajuiri echí tigori. Ya se cayó la trinchera. Auchecho cu tigopo. Vamos a hacerla de nuevo.

tigótami *pp* cercado de piedra, hecho de piedra (*casa*)

**tigótachi** cerco de piedra

**tiguina** *vi pl* descender

**tihué** *s sing* muchacha [*pl.*: ihué]

**tinicha** *vt* burlar, repetir (*la misma cosa que uno dice*)

**tiquina** [*pl. de riquina*] se bajan

**tisó vi** usar bastón

**tisoca** iná apoyarse en un bastón

**tisoca iyena** andar con bastón

**tisóta** *vi* caminar con bastón

**tisora** *s* bastón, bordón Echi rijoy hue 'nee biré tisora. Ese hombre necesita un bastón.

**tisúhuati** [*pl. de risúati*] pobres

**<sup>1</sup>to vt** llevar, tomar !Quiná to!  
¡Tráigalo para acá. Tórataga júrarati. Fueron mandados a llevarlo. [fut.: tomea; pp.: torúami]  
tonáari quería tomarlo  
tóratí fue traído

**<sup>2</sup>to vt** enterrar Tónaraga tánari. Lo pidió para sepultarlo.

**tótaga** estando enterrado

**tobá** *vi* atascarse

**tócuhui** *s* maíz (*nacido para hacer tesgüino*)

**tochapi** *s* pajarito (*con pico fino; andan muchos juntos; vienen en el tiempo de frío*)

**tohuí** *s sing* muchacho, niño, chamaco [*pl.*: curohui]

**toná** *vi* poner parado

**tóna** palo parado

**tónari** *s* comida (*de carne cocida*)

**toní** *s* horcón, piedra parada, poste

**tureta** *vi* cacarear Echi torí muquira hue toreta chané. La gallina cacarea.

**torí** *s* gallina, pollo

torí bo'huarda pluma de gallina

**torí cahuara** blanquillo

**torí michoyara** cresta del gallo

**torí muquira** gallina

**torí ochirá** hueso de gallina

**torí ohuira** gallo

**torí ruyara** molleja de pollo  
**tosácami** *adj pl* blancos [*sing.: rosácami*]  
<sup>1</sup>**tu adv** abajo (*por el arroyo*)  
**tuna** *adv* por el río abajo  
<sup>2</sup>**tu vt** traer agua, sacar agua con una hueja **Ma turi ba'huí.** Ya trajo agua. **Ba'huí túmani.** Voy a traer agua.  
**tusa** sacando agua  
**tuca** *vt* asar en las cenizas [*fut.: tucuama*]  
**túcami** *s* asado  
**tucua** desde abajo  
**tumujé** *pron* nosotros  
**turio** *s* trigo  
    **turio cusurá** paja de trigo  
    **turio siquiré** segar el trigo  
**turupa** *vi* tropezar  
**tutuburi** *s* baile indígena  
**túrusi, tútusi** *s* tipo de mata que lleva una frutita

**U**

**uba, huiba** *vi* bañarse [*pret.: huíbari, úbari; fut.: ubama; pp.: huibárami*]  
**ubárari** *vt pret* bañar  
**úca, úcari** *s* espinazo  
    **binoy úcara** su espinazo, la espina dorsal  
**ucú** *vi* llover [*fut.: ucuméa*]  
**ucuá** *s* lágrima  
    **ucuena** *vi pl* salir lágrimas  
    **binoy ucuénahuara** sus lágrimas  
**ucuí** *s* lluvia  
**ucuné** *vt pl* tienen maridos [*sing.: cuné*]  
**uchá** *vi* poner parado (*animal, caja boca abajo, persona agachada, cualquier cosa en cuatro patas*) [*pp.: uchárami*]

**uchaba** *vt* parar **Uchábamani.** Lo voy a parar. (*animal, troca, camión de carga*) **Nurari uchábanara.** Mandó pararlo. [*pret.: uchábari*]  
**uché** *vt* 1. untar, ungir, frotar  
    2. vacunar  
    3. cargar (*a un animal*), echar carga  
    **uchugá** untándole  
    **uchérami** ungido, cargado  
    **uchuríhuami** con que lo unte  
**uchii** *adj* estrecho, angostito  
    **uchiíbi** muy estrecho, muy angostito  
<sup>1</sup>**uchú** *vi pl* estar parado (*animal, barco, camión de carga, persona agachada*) **Uchútachana.** Estaban parados trabajando con sus manos. [*sing.: chucú*]  
<sup>2</sup>**uchú** *vt* 1. chupar, besar  
    2. picar, picotear **Sayahui tamí uchuri.** La víbora me picó.  
<sup>1</sup>**uchucha** *vt* 1. poner parado (*en los cuatro patas*)  
    2. dejar los animales  
<sup>2</sup>**uchucha** *vt* traducir (*al tarahumara o al español*) **Uchuchárami ju rarámuri niráa.** Está traducido al tarahumara. [*fut.: uchuchama*]  
**uchupa** *vi* pararse de cuatro patas  
**uchurí** *s* tipo de nopal que florece  
**uchurisa** *vi* volver loco  
**uchuta** *vi* andan parados de cuatro patas **Echi huáasi echo'ná casarátari uchútari.** Las vacas andaban pastando en el zacate.  
**ujuma** *vi pl* correr [*fut.: ujumama*]  
u'lú *vi pl* 1. tirar  
    2. llevar (*el agua*) [*pret.: u'lúsari pp.: u'lútami*]  
**umi** *s* cintura  
    **nijé umira** mi cintura  
    **umuchí** en la cintura  
    **nijé umírachi** en mi cintura  
**umirá** *s* el último llano para abajo

**umpá** *vi* perder (*en el juego*) Ma ta  
**umpari.** Ya perdimos. [*pret.:*  
**umpari; fut.: umpama; pp.:**  
**umpárami]**  
**umú** *vt* tirar flecha o balazo  
**umugusa** *vi* desmayarse  
<sup>1</sup>**umuri** *s* bisabuelo, bisnieto  
<sup>2</sup>**umuri** *s* canasta (*con tapadera*)  
**upé** *vi* sing tener esposa [*pl.:* jubé]  
**upí** *s* sing esposa [*pl.:* jubí]  
    *nijé* upira mi esposa  
**upima** *vi* enviudar (*hombre*) [*fut.:*  
    *upímama*]  
**upímami** *s* sing viudo [*pl.:* upímacami]  
**upuyari** *vi* salimos (*del trabajo*)  
**uré** *s* fresno (*árbol*)  
**urí** *s* barranca  
    *urichi* en la barranca  
**urúbasi** *s* madroño (*arbusto*)  
<sup>1</sup>**usá** *vt* azuzar (*al perro*)  
<sup>2</sup>**usá** [*pp. de 'huisá'*] cogido, agarrado  
    Biré rité usá huabé basari.  
    Agarrando una piedra le apedréo.  
**usani** *adj* seis  
**usansa** *adj* sexto  
**usansa macoy** *adj* sesenta  
**usí** *adv* arriba por el arroyo  
    *usina* *adv* arriba por el arroyo  
    *usita* *adv* arriba por el arroyo,  
        más lejos  
**usú** *s* 1. abuela materna  
    2. nieta de la abuela  
    *nijé su'urá* mi abuela materna  
**usuta** *adj* zurdo Usuta ju. Es zurdo.  
    Usútara osá. Escribe con la mano  
    izquierda.

**Y**

'ya *vt* dar, convidar [*ger.:* ayá]  
    agá dándole  
**yáatari** *adv* de repente (*en futuro*)

**yáti cu nahuama** vendrá de  
    repente  
**yáati** *adv* inmediatamente, pronto  
'**yé** *vt* quitar [*pp.:* 'yérámi]  
**ye** *adv* por allá, alrededor  
    *corí yé* por allá (*al otro lado del*  
*cerro*)  
**ripá yé** allá arriba (*al otro lado*  
*del cerro*)  
**yéachi** *adj* 1. abierto (*puerta, ventana*)  
    2. abertura (*de la puerta*)  
**cári yéhuarachi** la puerta de la casa  
**'yeba** *vt* traer (*para alguien*) Nimí  
    'iébarí je'ná namuti. Te traje  
    esta cosa.  
**'yeca** *vi* engañar, decir mentiras  
    'iécaca diciéndole mentiras  
    'iécarami *pp* engañado  
    'iécarami *pp* mentido, engañado  
**yema** *vi* estar vertiginoso Tamí  
    'yématri. Me causó vértigo. [*fut.:*  
    *yémama*]  
    'yémata *vi* causar vértigo  
**'yemi** *pron* ustedes  
**'yemi níhuara** *pron pos* vuestro, de  
    ustedes  
**'yena** *vi pl* andar [*sing.:* iyena]  
**yena** [*variante de iyena*] andar  
    *Cumi yénari. ¿Dónde andabas?*  
    *Chu yénaco. ¿Qué hora?,*  
        *¿Cuándo?*  
    *Chu yénasí. ¿Hasta cuándo?*  
**yepu** *interr* ¿quién?  
**'yera** 1. *s* puerta (*lo que cierra*)  
    2. *vt* cercar, cerrar, encerrar [*pp.:*  
    'iératami]'

**yera** *vi* invitar  
**yeri** *vt* conducir [*fut.:* yéráma]  
**'yeta** *adj* cerrado 'Yeta huirí. Está  
    cerrada la puerta.  
    'iétachi donde está cerrado  
<sup>1</sup>**yiri** *s* clase ¿Chu yiri? ¿Qué color?  
    ¿Cuál? ¿Qué clase?  
<sup>2</sup>**yiri** *s* semejanza  
    péé yiri sin nada

**mapu yíripi** cualquier  
 yo *vi sing* enojarse [*fut.*: *yoma*; *pp.*:  
*yóami*; *pl.*: *na'ahua*]  
 onó está enojado  
**yoca** *vt* teñir Bo'osari yócamá nijé.  
 Voy a teñir lana.  
**yoná** *vt* regañar Igúsuhami jiti  
 yónarati. Fue regañado por las  
 autoridades.  
 yónarati fue regañado  
<sup>1</sup>**yora** *vt sing* enojar [*pl.*: *na'áhuata*]  
<sup>2</sup>**yora** *vi* inclinar la cabeza

**yóraga** inclinando la cabeza  
**yuhua, yuga conj** con Níjeni mi  
 yuhua simea. Yo voy contigo.  
**yura** *vt* 1. guiar  
 2. llevar de compañero (*en un  
 viaje*)  
**yusa** *vi* llevar a otro al caer  
 (*personas o cosas*) Echi rité  
 auchecho biré huarú rité yúsari.  
 Esa piedra que rodó se llevó otra  
 piedra grande también.



**DICCIONARIO  
ESPAÑOL – TARAHUMARA**



## ESPAÑOL - TARAHUMARA

### A

- a pesar de arigá  
 abajo *adv* 1. ri're, tugá ri'reri  
 2. tu (*por el arroyo*)  
 de abajo ri'reca  
 lo de abajo ri'reti  
 más abajo *adv* rirí, tugá ri'reri  
 por abajo ri'rena  
 por el arroyo abajo tasina  
 por el lado de abajo ri'rínomí  
 por el río abajo tuna  
 abandonar *vt* huaminá arihué  
 abanicar *vt* lohué  
 abanico *m* 1. lohuera  
 2. masábari (*lo que lleva el bailador matachín*)  
 abeja *f* si'orí  
 abejorro *m* huicó  
 abertura *f* 1. ihuáachi  
 2. yéachi (*de la puerta*)  
 abierto *adj* irápatami, yéachi (*puerta, ventanta*)  
 estar abierto iyéata (*puerta, ventana*)  
 abofetear *vt* cho'ná  
 abollarse *vr* michú  
 abono *m* ripuca, huitá (*estiércol*)  
 aborrecer *vt* quichí  
 abotonar *vi* cojita (*flor*)  
 abrir 1. *vt* riná (*la boca*)  
 2. *vt* irapa (*puerta, caja*)  
 3. *vi* irápata  
 absorber *vt* chunú  
 abuela *f* 1. usú (*materna*)  
 2. acáchura (*paterna*)
- abuelo *m* 1. aparocha (*materno*)  
 2. ochicari (*paterno*)  
 acá *adv* jeocuá (*en cierta parte*),  
 jami, huaquiná  
 más acá en tiempo huaquinánocuá  
 para acá huaquiná  
 por acá quiná  
 acabar 1. *vt* suhué, suhuaba, suní  
 2. *vt* suhuá (*completamente*)  
 3. *vi* suhuí  
 acabará sunima  
 habrán acabado suhuírama  
 acallar *vt* ra'ama  
 acarrear *vt* 1. apera (*sing.*), pabera  
 (*pl., en las espaldas*)  
 2. tapa (*pl., con las manos*)  
 acaso *adv* 1. siné cáachi  
 2. iacha? (*sólo se usa en preguntas*)  
 aceptar *vt* naré  
 acercar 1. *vt* murubehua  
 2. *vr* murubéana, nahuíi  
 aclarar *vi* cahuí  
 aconsejar *vt* ruyé  
 dar consejo gará ruyé  
 acontecer *vt* iquí, rihuéari  
 después de lo acontecido quinana  
 raramente acontecerá siné cáachi  
 iquimea  
 acordarse *vr* 1. nehuará  
 2. gará aní  
 ponerse de acuerdo nacaréhua (*pl.*)  
 acornear *vt* riquichó, chi'ibú  
 acostarse *vr* bu'huiba  
 estar acostado bu'huí (*sing.*), bití (*pl.*)  
 se acostarán bitibama  
 ponlo acostado *imper* iriqué!  
 acostumbrar *vt* gará biné (*aprende*)  
 acusar *vt* hui'niji  
 le acusará hui'nijima  
 cuando lo acusan hui'nijíhuachi

adelantar *vi* nitoba  
 adelante *adv* bachá  
     más adelante huaminana (*de un tiempo pasado*)  
     por adelante bacháami  
     va adelante bachahuara  
 adentro *adv* pachá  
     por adentro pachana, pachámana  
     puesto adentro mo'huáami  
 adiós *interj* iariósibá!  
 admirar *vt* no', ritú  
     admirándolo inoya  
 adónde *adv* ictumi?  
 adormecer *vt* cochírata  
 adornar *vt* ba'yórrata  
 afilar *vt* chutá, orara  
 afinar *vt* teca (*el violín*)  
 afirmar *vt* bichihuaga aní  
 aflojado *adj* si'rúami  
 aflojar 1. *vt* si'rúná  
     2. *vi* su'rá  
 afuera *adv* machí, machíami,  
     machiná, machímanomí  
     los echa afuera machí a'huá  
     por afuera machímana  
 agachar 1. *vt* bunahua  
     2. *vi* buná, ra'oá atí  
 agarrar *vt* 1. chapí, 'huisa  
     2. macó (*entre las manos*)  
     3. 'machó (*alguna cosa para no caerse*)  
 agarrado *pp* usá  
     lo quería agarrar chapináari  
 agarrotar *vt* cusébana  
 agotar *vt* 1. ma huaquicheri (*pret., el agua*)  
     2. ma suhuábari (*la mercancía*)  
 agradar *vi* gará nirani (*me parece bien*)  
 agradecer *vt* natétara 'ya  
 agrandar *vt* huarubé nihuá  
 agrio *adj* chocóami  
     está agrio chocó  
 agua *f* ba'huí  
     hay agua ba'hué

tira agua huiró  
 toma agua ba'huí bají  
 aguaje *m* bajichi, payéhuachi  
 aguantar *vt* 1. anacha  
     2. rojorá (*en la carrera*)  
 agudo *adj* chupéami  
 agujada *f* huéchara  
 águila *f* a'hué  
 aguililla *m* cusá (*gavilán blanco*)  
 aguja *f* huichá  
 agujerear *vt* ihuará  
 agujero *m* ihuáachi  
     tiene agujero ihuá  
 agusanarse *vr* 1. cuchíhua (*animal*)  
     2. muteta (*maíz*)  
 ahí *adv* echo'ná Véase allá  
 ahogar 1. *vt* si'rina  
     2. *vr* cuseba, si'rí (*en el agua*)  
     3. *vr* cosó (*comiendo*)  
     4. *vr* coché (*por alguna cosa en la garganta*)  
     estar ahogándose cosonó  
 ahondar *vt* ri'ré jota  
 ahora *adv* jipi  
     desde ahora jipi jonsa  
 ahorcar *vt* cusébana  
 ahumar 1. *vt* morisota, morisóbana  
     2. *vr* morisó  
 aire *m*  
     hace aire icá  
 ajeno *adj*  
     persona ajena si'nú rarámuri  
 ala *f* aná  
     alas de pájaro churuguí anará  
 alabar *vt* garabé ané  
 alabeado *adj* comíami  
 alacrán *m* machiri  
 alamillo *m* huasaró (*variedad de álamo*)  
 alargar *vt* hui'rira  
 alcanzar *vt* náapa, nachihuí, seba  
     no le alcanza quetasi nachihuí  
 alegrar *vr* canira  
     está alegre hue canira  
 alejar 1. *vt* micabéanta

2. *vr* micabéana  
**aleta** *f* aná  
     aletas de pez rochí anará  
**aletear** *vi* anachapa, chi'rô, anahué  
**algo** *pron* pe tâa  
     por algo echijiti  
**alguien** *pron* birétari  
**algunos** *pron* jaré  
**alimento** *m* co'huáami  
**alisar** *vt* ri'huana  
     lo está alisando ri'huaní  
**aliviar** *vt* sa'huí, cu sa'huá (*sanar*)  
     aliviado (*del pie, brazo, etc.*)  
     acánami  
**alma** *f* arihuá  
     almas de los antepasados  
     'nayáhuari  
**almohada** *f* mosobera  
     poner almohada mosobé  
**almud** *m* arimuri  
**alrededor** *adv* norigá  
     ir alrededor norera  
**alto** *adj* ripá  
     muy alto ripabé  
     estar muy alto ripáami ju  
**alumbrar** *vt* rajá  
**alzado** *adj* catehuárami  
**alzar** *vt* carihué, catehua, nuté  
**allá** *adv* 1. echo'ná, huamí  
     2. ripá yé (*arriba, al otro lado del cerro*)  
         más allá minana, minánomí  
         para allá echomí  
         poco más allá 'nabé  
         por allá echo'ná, ye, huaminá,  
             corí yé (*al otro lado del cerro*)  
**allí** *adv* 1. echo'ná  
     2. echocuá (*por atrás*)  
**amable** *adj* garéami  
**amamantar** *vt* chi'íra  
**amanecer** *v impers* chi'rá (*el día*)  
     al amanecer ma chi'risá  
**amansar** *vt* binera  
**amar** *vt* caré, garé  
**amado** carécahuami

**amargo** *adj* 1. corácami  
     2. poyaca (*como aspirina*)  
     3. chipú (*como café*)  
     4. coraca (*picante como la cal*)  
**amarillo** *adj* lánami  
**amarrado** *adj* 1. borogá  
     2. huíira chucúami (*animal parado*)  
**amarrar** *vt* 1. buré, nachigó  
     2. huíi (*animal con mecate*)  
     3. i'huí (*por las patas*)  
     4. cho'ojí (*el hocico a un animal*)  
     5. borogá (*lo acoyunda*)  
     6. naquibú (*juntos*)  
         si le amarran buruságá  
**amasar** *vt* masó  
**ambos** *adj* ocuánica  
**amigo** *m* amígohua  
     mis amigos niye amígohuara  
**amo** *m* carí níhuami (*de la casa*)  
**amontonar** *vt* muchuhuama  
**ampolla** *f* sijarái  
**ampollar** *vt* ca'marota  
**anaranjado** *adj* saróami, lánami  
**anciana** *f* huiráami  
**anciano** 1. *m* 'ochérami  
     2. *s pl* chapiyó (*los que se paran a un lado gritando cuando bailan los matabines*)  
**ancho** *adj* huarú chipérami  
**andar** *vi* 1. iyena (*sing.*), jo, 'yena (*pl.*)  
     2. apabera (*acareando a lomo*)  
     3. bitira (*como borracho*)  
     4. chiná iyena (*escondido*)  
     5. hue sapuca simí (*aprisa*)  
     6. huirira (*haciendo algo*)  
     7. nicumé (*estorbando*)  
     8. norira (*dando vueltas*)  
     9. tisoca iyena (*con bastón*)  
 10. uchuta (*de cuatro patas*)  
 11. ujuma (*rápido, pl.*)  
**angosto** *adj* uchíi (*tierra*)  
     muy angosto uchíibi, ta  
         chipérami, chacátami (*bordo*)  
**ángulo** *m*  
     que tiene ángulo chacárami

**angustia** *f*  
 siente **angustia** hue o'mona  
**anhelar** *vt* hue naquí  
**animal** *m* namuti  
**animar** *vt* nírata  
**ánimo** *interj* ihuériga!  
**anoche** *adv* rapaco rocogó  
**anochecer** *v impers* chona  
**ante** *prep* bacháami  
**anteanoche** *adv* huanihuí rocogó  
**anteayer**, **antier** *adv* huanihuí  
**antemano** *adv*  
 de antemano bachá niráa  
**antepasado** *m* 1. nayáhuari (*sing.*);  
 a'nayáhuari (*pl.*)  
 2. chabé qui'ya piréami (*pl.*)  
 almas de los **antepasados**  
 'nayáhuari  
**anterior** *adj* jubánara  
**antes** *adv* 1. chabé  
 2. chabénara (*en relación con otro*)  
 antes de que cho  
 de **antes** chabéhuami  
 mucho **antes** nayá, qui'yá  
**antigüedad** *f*  
 de **antigüedad** qui'yá  
**anzuelo** *m* binorí  
**añadido** *adj* muhuéhuarami  
**año** *m* bamíbari  
 año **antepasado** chabé biquiyá  
 bamíbari  
 año **pasado** chabé bamíbari  
 apenas tiene un año que cho  
 biré bamíbari ju  
 hace años huicabé bamíbari  
 hace muchos años ma hui'rí  
 bamíbari  
 hace un año bamiba, ma biré  
 bamíbari  
**apagar** 1. *vt* cho'huá (*lumbre*)  
 2. *vr* cho'huí  
**aparecer** *vi*  
 aparece delante de bacháami  
 huiriba

**apartar** 1. *vt* rojana (*sing.*), rojuana  
 (*pl.*)  
 2. *vt* bi'nérahua (*solo*)  
 3. *vt* huanabú (*lejos*)  
 4. *vr* rojuá (*sing.*), rojá (*pl.*)  
 5. *vr* huanihuí (*lejos*)  
**apartado** rojuácamí  
 el que los aparta rojuánami  
**aparte** *adv* 1. a'huínari  
 2. huaná (*lejos*),  
**apedrear** *vt* bapá, basibú  
**apedreado** basibúrami  
**apellido** *m*  
 le ponen apellido rijí  
**apenas** *adv*  
 apenas tiene un año que cho  
 biré bamíbari ju  
 apenas salió bucurí simíri  
**apersogar** *vt* huiya  
**apestar** *vi* hue cha jubá (*mucho*)  
**apetito** *m*  
 que tiene **apetito** ra'iámi  
**aplanar** *vt* ri'huana  
**aplastado** *adj* mitáchami  
**aplastar** 1. *vt* nitapa, rachina, muteta  
 2. *vt* chi'rá, chi'rana (*con dedo*)  
 3. *vt* mitáchana (*cosa grande*)  
 4. *vr* muté, rachí  
 5. *vr* tibá (*animalito en trampa de piedras*)  
 6. *vr* mitacha (*cosa grande*)  
 lo **aplastó** *vt* michunari  
 se **aplastó** *vr* michuri  
**aplaudir** *vt* sicachó  
**apoyar** 1. *vt* sicochi chehui (*en el rincón*)  
 2. *vr* tisoca iná (*en bastón*)  
 3. *vr* mo'huera (*la cabeza, en algo cuando se acuesta*)  
**aprender** *vt* biné  
 aprenderá pénama  
 que puede aprender pénami  
**apresurar** 1. *vt* jiyata  
 2. *vr* jiyá  
**apretar** 1. *vt* camina, cha'ira

2. *vi cha'í*  
**aprisa** *adv* *jiyahui* (*por irse*)  
 anda aprisa hue sapuca simí  
**apuesta** *f* tarí  
**apuntar** *vt* jóhua  
 apunta bien jugando cuatro  
*(tirando al hoyo)* baché  
 apúntalo *imper* ijohuá!  
**apuñalar** *vt* chihuá  
**apurar** *vr* 1. sapú  
 2. sapunú (*mucho*)  
 que se apura mucho sapunéami  
**aquél, aquélla** *pron dem* echí,  
 echimí, mi  
**aquel, aquella** *adj dem* echí, echimí,  
 mi  
**aquí** *adv* jena'í, na'í, na'ibi  
 desde aquí jena'í jonsa  
 por aquí jami  
**arado** *m* arara  
**araña** *f* 1. narúchari  
 2. chabochi (*amarilla*)  
**arar** *vt* 1. huasará  
 2. ro'hué (*cultivar*)  
**arco** *m* 1. catá  
 2. conomí (*arco iris*)  
 3. atá (*para flechas*)  
 tiene arco até  
**arder** *vi* rajá, rajina  
 está ardiendo raijyá  
**ardiente** *adj* rajáami  
**ardilla** *f* 1. chimorí, láchamuri  
*(amarilla, se sube a los árboles)*  
 2. huichimó (*chiquita de la tierra*)  
 3. chipahuí, chumorí (*gris, de los*  
*árboles*)  
 4. chicá (*mediana de la tierra*)  
 5. chichimó (*de la tierra, vive entre*  
*las piedras*)  
**arena** *f* saté  
**arenal** *m* satibó  
**arenoso** *adj* satibótami  
**arete** *m* hui'rá  
 tiene arete hui're  
**arma** *f* carabina

**aro** *m* rohuera  
**arrancar** 1. *vt* opó  
 2. *vt* napó (*las hierbas parejitas*)  
 3. *vt* bo'ná (*con todo y raíz*)  
 4. *vr* mabú (*brincando*)  
 5. *vr* chabopa (*las barbas*)  
 arráncalos bo'nisí  
**arrastrar** *vt* banira  
**arrear** *vt* pl meta  
**arrebatar** *vt* 'huisa  
**arreglar** *vt* a'lara, carihué  
 arreglado carihuérami  
**arrepentirse** *vr* ro'huí  
**arriba** *adv* 1. ripá, paayé  
 2. paní (*en la falda*)  
 3. ripata rabó (*en el cordón*)  
 muy arriba ripabé  
 arriba por el arroyo usina, usita  
 para arriba ri'inana  
 para arriba ripari (*un poco lejos*)  
 para arriba rihuira (*en la falda*)  
 por arriba ripana, panina (*en la*  
*falda*)  
 por allí más arriba en la falda  
 panínomí  
**arrimar** 1. *vt* murubehua  
 2. *vr* murubéana  
**arrodiillar** *vr* chocóbaga huirí (*sing.*),  
 chocóbaga jahui (*pl.*)  
**arrojar** *vt* huaminá pa  
**arroyo** *m* 1. comichi  
 2. rijachi (*chico*)  
 arriba por el arroyo ca'ó  
 arribita por el arroyo usí  
 donde el arroyo ha hecho un  
 hueco en la lava boquirachi  
 hacer como arroyo comítana  
 hay arroyo comí  
 para arriba en el arroyo ca'ona  
**arrugado** *adj* si'rúami  
**frente** arrugada cohuárachi  
 si'rúami  
**arrugar** 1. *vt* si'runá  
 2. *vt* cachuna (*papel*)  
 3. *vr* cachú, si'rú

**asado** 1. *m* túcamí  
 2. *adj* ahuérami, mijírami  
**asar** *vt* ahué, mijí, tuca (*en las cenizas*)  
**asco** *m*  
 da asco (*por ser sucio o feo*)  
 chijuna  
**asentar** *vr* rachita (*café, pinole*)  
**asesino** *m* nicóami (*sing.*),  
 co'huirúami (*pl.*)  
**asesinar** *vt* mi'yá (*sing.*), co'ya  
 (*varios animales*)  
**así** *adv* 1. jerigá (*de esta manera*)  
 2. echirigá (*de esa manera*)  
 así es jeré  
 así (*también*) achigórigá  
**aseolar** *vr* rayénati chobari  
**astilla** *f* michira  
**astillar** *vt* chabechá  
**asustar** 1. *vt* majajara, majajocha,  
 majajá  
 2. *vr* ripá huichí (*brinca de susto*)  
**atajar** *vt* 1. chehui, ihué  
 2. natibú  
**ataque** *m*  
 dar ataques epilépticos mugúsuhua  
**atardecer** *v* *impers* arihua  
**atascadero** *m* biréana sobácohuatechi  
**atascar** *vr* sobá, tobá  
**atiesar** *vt* 'aché, hua'ché (*del frío*)  
**atizar** *vt* 1. na'é, rohué  
 2. nachuhua (*tízones a la lumbre*)  
**atole** *m* huatónari  
 hace atole huatona  
**atónito** *adj* majajáratami  
**atorar** *vt* cha'i  
**atormentar** *vt* risúu orá  
**atrancar** *vt* chehui  
**atrás** *adv* 1. jubá  
 2. cuhuana (*de la casa, del cerro*)  
 3. corí cuhuana (*del cerro*)  
 hacia atrás jubá ocuá  
 por atrás jubáami  
**atrasar** *vr* jubahua  
**atravesar** *vt* 1. ripuna simira

2. ca'yénahua (*pone atravesado*)  
**aullar** *vi* nacú (*sing.*); niquiriyá (*pl.*)  
**aumentar** 1. *vt* muhuehua  
 2. *vi* muhué (*pl.*)  
**aún** *adv* abijí, ayena cho  
**autoridad** *f* igúsuhua, igúsuhuami  
 (*del pueblo*)  
 es autoridad cusihua (*sing.*),  
 igúsuhua (*pl.*)  
 le dan autoridad i'huita  
**autorizar** *vt* risensia 'ya  
**avanzar** *vi* bachá simí  
**avergonzar** *vt* rihuérata  
**avisar** *vt* ru, nahuesa, ruyé  
 avisado nahuésarami  
 avisándole ruhuigá  
 fue avisado anérati  
**avispa** *f* napari (*amarilla*)  
 ay *intj* iarii!

**ayer** *adv* rapaco  
**ayudante** *m* nigúurami  
**ayudar** *vt* cu'huira, nigúura  
**azadón** *m* huasarara  
**azotar** *vt* huipisó  
 azotado huipisótami  
 querían azotarle huipisónari  
**azul** *adj* siyonamí  
 es azul siyona  
**azulejo** *m* chu'yá (*ave, grande y copetuda*)  
**azuzar** *vt* usá (*al perro*)

**B**

**babear** *vi* sa'rihué  
**bailar** *vi* ahuí (*matachines*)  
**baile** *m*  
 baile indígena tutuburi  
**bajar** 1. *vt* riquina (*sing.*), tiquina (*pl.*)  
 2. *vt* riquibú (*de arriba*)  
 3. *vt* casuna (*del monte*)  
 4. *vi* casú (*del monte, el Sol un poco*)

5. *vi quisú* (*resbalando de arriba*)  
**abajo** *adj* comí  
**banca** *f* cusiberi, cusuberi, juberi  
 poner **banca** cosibé  
**banda** *f* bo'ó (*otra banda del arroyo*)  
 a la otra banda bo'ona, bo'ora  
 a la otra banda (*en un bordo*  
*plano*) bo'onata  
**banquillo** *m* cosibera  
**bañar** 1. *vt* ubárali  
 2. *vr* uba, huiba  
**barato** *adj*  
 está **barato** quetasi 'me natiguí  
**barba** *f* chabóá, charóarahua  
**barbacoa** *f* sapá mijírami  
**barbechar** *vt* huasará  
**barranca** *f* urí  
 en la barranca urichi  
**barrer** *vt* pichí  
**barro** *m* huichorí, hui'yé, ochorí  
**barroso** *adj* huichorítami  
 estar **barroso** huichorita  
**basquear** *vi* opesi, o'yó  
**bastante** *adj* sébari  
**bastón** *m* tisora  
 anda con **bastón** tisoca iyena  
 usa **bastón** tisó  
**basura** *f* ripuca  
 en la basura ripúcachi  
**batir** *vt* 1. huisó (*lodo*)  
 2. loca (*pinole en agua*)  
**bautizar** *vt* pagó  
 el que bautiza pagóami  
**bazo** *m* imasehua  
 enfermo del **bazo** imaséhuami  
**beber** *vi* bají  
 hacerle **beber**, le da a beber  
 bajira  
**bello** *adj* ba'yóami  
**bellota** *f* rojuí  
**besar** *vt* uchú  
**bestia** *f*  
 bestia ajena si'nú bucura  
**bien** *adv* gará  
 muy **bien** garabé

no lo hace bien chuhuérahua  
 nota bien gará nehuará  
**bigote** *m* chabóá  
**bilis** *f* agásane  
**bisabuelo** *m* umuri  
**bisnieto** *m* umuri  
**blanco** *adj* rosácamí (*sing.*), tosácamí  
*(pl.)*  
 medio **blanco** rosábachami  
**blando** *adj* rasáami  
**blanquear** 1. *vt* rosánta, rosánahua,  
 rosácamí osé  
 2. *vi* rosana  
**blanquillo** *m* torí cahuara  
**boca** *f* riní  
 boca abajo acaná  
 boca arriba ri'ná  
 en la boca rinichí  
**bola** *f* comácari (*hecha de madera*  
*con que corren en las carreras*)  
 hacer bola cabó  
 se hace una **bola** capórana  
**bolita** *f* garábusi (*que se forma en el*  
*encino en el mes de mayo*)  
**bolsa** *f* chihuáhuara (*de cuero*)  
 bolsita de gusanos del madroño  
 i'huirí  
**bonito** *adj* ba'yóami, simati, su'hué,  
 su'huétari  
 está **bonito** ba'yó, su'hueta  
 lo hace **bonito** ba'yora  
 que huele **bonito** su'ueti júcami  
**borde** *m* suhué  
**bordón** *m* tisora  
**borla** *f* nacara (*de cobija*)  
**borracho** *m* ricurí (*sing.*), técuri (*pl.*)  
**borrar** *vt* 1. nacuba, na'oma  
 2. nacú (*la huella*)  
**borrego** *m* 1. bo'huá  
 2. chiyó (*que tiene cuatro cuernos*)  
 borreguito *m* 'méchuri  
**bostezar** *vi* ritena  
**botella** *f* limeta  
**bracear** *vi* sicahué  
**bramar** *vi* 1. cusú, roró

2. roróchané (*toro*)  
**brasa** *f* sahuiri  
 se hacen brasas sahuí  
**bravo** *adj* aparúami (*sg.*), jobátami (*pl.*)  
 está bravo aparú  
**brazo** *m* sicá (*incluyendo la mano*)  
 tiene brazo siqué  
**brillante** *adj* ratábami  
**brillar** *vi* 1. rataba (*mucho*)  
 2. rayena (*el sol*)  
**brincar** *vi* chi'ró, chipó, pochí  
**broma** *f*  
 hace bromas con las cuñadas  
 ramujera  
**brotar** *vi* 1. a'huí  
 2. machina ba'huí (*agua*)  
 3. sahuarasa (*hojas nuevas*)  
**brujo** *m* sururúami  
**buche** *m* ruyari  
 en el buche rahuichí  
**bueno** *adj* gará  
 bueno para tomar bajíhuami  
 está bueno iré  
 lo hace muy bueno garabérata  
 muy bueno garabé  
 sería bueno caméri  
**buey** *m* bóisi (*sing.*), ibóisi (*pl.*)  
**búho** *m* cabósari (*chico*)  
**burlar** *vt* tinicha  
**burro** *m* burito  
**buscar** *vt* 1. a, amí  
 2. jiyé (*las huellas*)  
 fue a buscálo ámia simiri

**C**

**caballo** *m* cahué, cao, jabu  
**cabecilla** *f* choquirá  
 hacer cabecillas (*organizar carreras*) choquirá  
**cabello** *m* cupá  
**cabelludo** *adj* hue cupéami

**caber** *vi*  
 que no cabe cha'í  
**cabeza** *f* mo'ó  
 cabeza de vaca háasi mo'ora  
 en la cabeza mo'ochí  
 poner la cabeza mo'huera  
**cabrito** *m* muruchi  
**cacarear** *vi* toreta  
**cacto** *m* huichurí (*redondo*)  
**cada** *adj*  
 cada uno ibiri, ibíripi  
**cadáver** *m* chu'huí (*sing.*), suhuíami  
*(pl.)*  
**cadera** *f* cachagá, cachígachi  
**caer** *vi* 1. ba'huichí (*el sereno*)  
 2. raramú (*un rayo*)  
 3. huichiba (*sing.*), rujuí, rujuní  
*(pl.)*  
 4. risú, risunú, (*muchas cosas*)  
 5. i'mé (*al suelo*)  
 6. huichí (*de arriba*)  
 7. chucú (*sing., de rodillas y en las manos*)  
 8. ri'nahuí (*por atrás, en la espalda*)  
 9. na'mí, ca'mí (*un pino, un poste*)  
 10. najuí (*muchas cosas, una trinchera*)  
 11. sahuarusa (*las hojas*)  
 12. bo'orusa (*pelo a los animales*)  
 lleva a otro al caer (*personas o cosas*) yusa  
**café** *m* cajé  
 heces del café cajé rachirá  
**cajete** *m* bitorí (*plato, cazuela*)  
 en el cajete bitórachi  
 hace cajetes bitórata  
**calabacilla** *f* carisí (*planta*)  
**calabacitas** *f* chi'múcari  
**calabaza** *f* 1. bachí  
 2. sicobachi (*blanca pintada*)  
 flor de calabaza bachí sihuará  
 semilla de calabaza bachí racara  
**calambre** *m*  
 tiene calambre chopota, rabota

- calcañar** *m* ranícuri  
**caldo** *m* ba'huira  
     hace caldo ba'huirá  
**calentar** 1. *vt* ratabacha  
     2. *vr* socuara (*a la lumbre*)  
     3. *vr* rasuca (*al sol*)  
**calentura** *f*  
     tiene calentura ratara  
**calmar** *vi* 1. quirá (*la tempestad*)  
     2. sihué (*viento*)  
**calor** *m*  
     cuando hace calor ratabáachi  
         (*del sol*)  
     en el tiempo de calor cuhuésachi  
     hace calor ratá  
     tiene calor hue ratara  
**calzón** *m* casibacha  
**cama** *f* juberi (*de tablas*)  
     hacer una cama o una banca  
         jubé  
**camaleón** *m* jócarí  
**cambiado** *adj* nacuríhuami  
**cambiar** *vt* nacurihua (*pl.*)  
**cambio** *m* rojácami (*dinero*)  
     en cambio si'huinárigá  
**caminar** *vi* 1. simí, iná  
     2. hue ihuéami simí (*aprisa*)  
     3. tisota (*con bastón*)  
     caminar dormido ramuca asisa  
**camino** *m* buhué  
     en el camino buhuichí  
     hacer camino burá  
     hay camino burú  
     había camino burúuri  
**camisa** *f* napacha  
     poner una camisa a otro  
         napachata  
     ponerse camisa napacha  
     quitar la camisa napachapa  
**camote** *m* chiquí (*se usa para hacer pegamento para violines*)  
**campana** *f* capaneri  
     toca la campana huipisó capaneri  
**campo** *m* cahuí  
**cana** *f* motosá  
     tiene canas matosé  
**canasta** *f* 1. huari  
     2. imuri (*con tapadera*)  
     3. huatobé (*grande*)  
**cansado** *adj* risíami  
**cansar** *vr* risí  
**cantar** 1. *vt* nahují  
     2. *vt* huicará (*con una sonaja*)  
     3. *vi* cusú (*el gallo*)  
         cuando cantan (*gallos*) cusúhuachi  
**cantidad** *f*  
     esa cantidad echiquí  
     qué cantidad ichu quipu?  
**caña de maíz** *f* ma'  
     come caña maba  
**capar** *vt* bichabú (*un animal*)  
**capitán** *m* capitani  
**capulín** *m* 1. cusabi (*árbol*)  
     2. cusabi racara (*fruta*)  
**cara** *f* acá  
     en su cara binoy acárachi  
**caracol** *m* narácuri  
**carbón** *m* sahuirí  
**cárcel** *f* comurachi  
**cardar** *vt* bo'osari rajana (*lana*)  
**carecer** *vi* quetasí te  
**carga** *f* muruca (*una carga amarrada*)  
**cargado** *adj* uchérámi  
**cargar** *vt* 1. uché (*un animal*)  
     2. matora (*en la espalda*)  
**cargo** *m*  
     tiene cargo cusihua (*sing.*),  
         igúsuhua (*pl.; autoridad*)  
**cariño** *m*  
     tiene cariño garé  
**carne** *f* sapá  
**caro** *adj* hue nateguí  
**carona** *f* pera  
**carpintero** *m* 1. tabla sipáami  
     (*hombre*)  
     2. o'yócuhi (*pájaro*)  
     3. socorachi (*pájaro; cabeza colorada*)  
     4. oyoque (*pájaro; café y gris*)  
     5. suquícari (*pájaro; pinto*)

- carrete** *m* caruchi (*de hilo de algodón*)
- carrizo** *m* bacá
- carta** *f* oserí
- casa** *f* bitechi, carí
- casa de la comunidad** cumurachi
- en la casa bitichí, carírari, carichí
- entre las casas carírari
- hace una casa carirá
- tiene casa carihua
- casar** *vr* nihuícohua, napé
- está casada cuné
- cascabel** *m* 1. chamurá
2. sinohui chamurara (*de víbora*)
- cascabel del pascolero chanébari
- que tiene cascabel chamuré
- víbora de cascabel chico
- chachámuri
- víbora de cascabel grande sayahui
- cascada** *f* bocuírachi, ba'huí
- huichírachi
- cáscara** *f* 1. cajera (*delgada*)
2. bachi cajera (*calabaza*)
3. narasi cajera (*naranja*)
- casi** *adv* noguí, soguí
- ya casi ma ne muripi
- caso** *m*
- le hace caso nijehua
- que no hace caso rasíami
- va a hacer caso nijiyama
- castellano** *m* orí ra'íchara, chabochi  
ra'íchara
- castigar** *vt* castigo 'ya
- castrar** *vt* huichabú
- catarro** *m*
- tiene catarro cho'maná
- catorce** *adj* macoy miná nahuó
- cazador** *m* sirúami
- cazar** *vt* sirú
- cazuela** *f* bitori
- cecina** *f* sapá huaquichéami rapirárami
- ceja** *f* cochírahua
- celos** *m*
- tiene celos ni'mayé
- celoso** *adj* ni'mayéami
- cellisca** *f* rijísari (*reg: grajea*)
- ceniza** *f* napisó
- ceñir** *vt* puma
- cepa** *f* cutémari (*de árbol*)
- cepillar** *vt* ri'huana, sipá
- cerca** *adv* muripi
- muy cerca murubé
- lo pone cerca murubéanta
- cercar** *vt* 1. 'yera
2. tigó (*con piedra*)
- cerco** *m* 1. tigótachi (*de piedras*)
2. irí (*de palos*)
- junto al cerco irichi
- cerebro** *m*
- tiene cerebro mochogohua
- cerrado** *adj* 'yeta
- donde está cerrado 'yétachi
- cerrar** *vt* cupí (*ojos*)
- lo que cierra 'yera
- cerro** *m* 1. rabó
2. churichi (*picudo*)
3. coráachi (*despeñadero*)
- en el cerro donde es pura laja
- pisachi
- entre los cerros churírari
- cervato** *m* marichi
- cesta** *f* huari
- cetro** *m*
- tiene un cetro de autoridad
- cusihua
- ciego** *m* 1. que machíriami
2. busugachi (*una persona a quien se le acabó completamente la vista*)
- cielo** *m*
- en el cielo rihuigachi
- ciempies** *m* ma'agá
- ciento** *adj* biré ciento
- ciénaga** *f* huisogátarí
- ciertamente** *adv* irura
- cierto** *adj* bichíhuari
- no es cierto quetasi bichíhuari ju
- cigarro** *m* péhuari
- cilíndrico** *adj* capírami
- está cilíndrico capira
- hace cilíndrico capírahua

cima *f* churichi  
 cimiento *m*  
     hace cimiento para casa ri're  
     bachá tigó  
 cinco *s*, *adj* marí  
     cinco decalitros marí alimuri  
     en cinco partes mariana  
 cincuenta *adj* marisa macoy  
 cincha *f* ropajípara  
 cinchar *vt* ropajipa  
 cintura *f* umí  
     en la cintura umuchí  
 cinturón *m* pura  
 círculos *m pl* chirúrami  
 ciudad *f* huarúachi  
 claramente *adv* machiná, machíami  
 claro *adj* cahuíami, bi'huíami,  
     machiná ju  
 clase *f* yiri  
     de todas clases cáraca, carúmati,  
     carúmati namuti (*cosas*)  
 esa clase echiyiri  
 esta clase jeyiri  
 qué clase īchu yiri?  
 tengo de todas clases cáraga  
     níhuani  
 clavado *adj* michóntami  
 clavar *vt* 1. clavo jiti michona  
     2. michona (*con martillo*)  
 clueca *adj* napóami  
 coatí *m* churé  
 cobarde *adj* majáami  
 cobija *f* 1. cahuisori, quimá  
     2. ba'nésuri (*gastada*)  
     se llevó una cobija quimérari  
     tapándose con la cobija  
     quimácamaga  
     tiene cobija quimé  
 cobrador *m* nipáami  
 cobrar *vt* bujé, nipá  
 cocer *vt* 1. basú  
     2. quirí (*quelites*)  
 cocinar *vt* huasa (*p.ej.: tortillas, frijoles*)  
 cócono *f* chihuí (*guajolote silvestre*)  
 codiciar *vt* corú

codicioso *adj* corúcami  
 codo *m* sitó, sitóachi  
 codorniz *f* rochorí  
 coger *vt* chapí, 'hui, 'huisa  
     cogiendo usá  
 cojo *s*, *adj* casimochi, que acáanami  
     cojo de una pierna que  
     acáanami biréana ronochí  
 cola *f* huasí  
     cola de caballo cahué huasira  
     cola de vaca huáasi huasira  
 colar *vt* paca (*café, leche, agua*)  
 colear *vt* huasírahua, huasiué  
 colgar 1. *vt* huijáhuá  
     2. *vi* cuseba  
     está colgado huijá, huijaga chucú  
 colibrí *m* simuchi  
 colina *f* tää rabótami  
 color *m* yiri  
     qué color īchuyiri?  
 colorado *adj* sitácami  
     se pone colorado sitagápa  
 collar *m* corogá  
 comadreja *f* ricamuchi  
 comal *m* saquiri  
 comenzar 1. *vt* chota  
     2. *vt* chocojipa (*un carrera*)  
     3. *vi* o'huina  
     4. *vi* romosa (*el invierno*)  
     comenzaron a decir nocuichane  
 comer 1. *vt* chuca (*usando una tortilla para coger la comida*)  
 2. *vt* cu (*esquite, granos enteros o fruta dura*)  
     3. *vt* cobí (*pinole seco*)  
     4. *vt* chu'mí (*con los dedos, alguna comida aguada*)  
     5. *vt* cumí (*fruta dura, galletas, dulces*)  
     6. *vi* co'huá  
     a comer cosísya  
     comiéndolo así cumuyá  
     el que come co'yami  
     en el tiempo de comer  
     co'huáhuachi

le da de comer cóo, cohui  
 tiene ganas de comer co'nari  
 que le da de comer a otro cónami  
**comerciante** *m* norahua  
**comezón** *f*  
     tiene comezón chicora  
**cómico** *adj* achíptiami  
**comida** *f* 1. co'huáami  
     2. tónari (*de carne cocida*)  
     3. chúcari (*carne cocida o frijoles guisados*)  
         tiene comida nuté  
         le da comida cotúra  
         le da comida regalada o'huiqué  
**comilón** *adj* co'huéami  
**cómo** *adv* *interr* ñchurigá?  
**como** *adv* niráa, mapurigá  
**comoquiera** *adv* chuhué  
     hace comoquiera chuhuérahua  
     hace mal comoquiera chibisíami  
**compadecer** *vt* natimá  
**compañero** *m* apanérohua  
**comparecer** *vi* bacháami huiríba  
     (*sing.*), bacháami jaba (*pl.*)  
**compasión** *f*  
     tiene compasión natimá  
**complacer** 1. *vt* canírata  
     2. *vr* canira  
**complejo** *adj* amarúami  
**completamente** *adv* buchuhuí, cara,  
     cáraca  
**completar** *vt* sebara  
**completo** *adj* sébari  
     están completas cari ju (*las chivas*)  
**componer** *vt* garara, cu catehua  
**comprador** *m* nihuáami, raráami (*de maíz*)  
**comprar** *vt* rará  
**comprender** *vt* gará machí  
**comprometer** *vt* bichíhuaga aní  
**con** *prep* 1. jiti, na'rohua  
     2. napéa  
     3. yuhua, yuga  
**cóncavo** *adj* rocomíami

es cóncavo comíami  
 hace cóncavo comítana  
 hecho cóncavo comítami  
**conceder** *vt* risensia 'ya  
**condenar** *vt* hui'niój  
**conducir** *vt* yeri  
     le conducirá yérama  
**conectar** *vt* nachupa  
**conejo** *m* rohuí  
**confesar** *vt* binoy cu ru  
**confiar** *vt* no  
**confundir** *vt* que nehuará (*sing.*),  
     que nehuarábanari (*pl.*)  
**congelar** 1. *vt* ro'rochêbana  
     2. *vr* ro'roché  
**conocer** *vt* 1. machí  
     2. ra'é (*un lugar*)  
         fué conocido machíratí  
         hubieran conocido machibói  
         que conozcan machisí  
**conocido** *adj* machirúami  
**conque** *conj* mapujiti  
**conseguir** *vt* saca  
**consejo** *m*  
     dar consejo oyera  
**consentir** *vi* risénsia 'ya  
**consigo** *pron* binoy yuhua  
**consolar** *vt* cu canírata  
**construir** *vt* carirá (*una casa*)  
**contado** *adj* tarárami  
**contagiar** *vr* nachú  
**contar** *vt* tará  
**contener** *vt* 1. buchí  
     2. maní (*líquido*)  
         que contiene un líquido maníami  
**contentar** *vt* canírata  
**contento** *adj*  
     está contento janiri, caniri  
**contestar** *vt* mijehua  
**contigo** *pron* mi yuhua  
**contra** *prep*  
     está en contra sayera  
**contradecir** *vt* nimica, cu cuhuana  
     ni'yó

- contrario adj**  
**al contrario** si'núrigá  
**convencer vt** bichíirata  
**convenir vi**  
 no me conviene quetásini gará  
 mayé  
**convertir vr** garana  
**convidar vt** 'ya  
 no quiere convidarle surí  
**corazón m** surá  
 corazón del pino ocó musurara  
 en el corazón surachí  
 tiene corazón suré  
**corcové m** ocohuí (*chotacabra, pájaro*)  
**cordero m** 'méchuri  
**cordillera f** rabó  
 arriba en la cordillera ripata  
 rabó  
**cornejar vt** sojuí  
**corona f** 1. coyera  
 2. mocoyora (*con plumas*)  
 se pone la corona mocoyó  
**correa f** acajihuá  
**correcamino m** pu (*pájaro*)  
**correr vi** 1. 'ma (*sing.*), juma (*pl.*)  
 2. boriba (*el agua en una corriente*)  
 3. huarínaga 'ma (*recio*)  
 4. rohué (*las mujeres con aros*)  
 5. rarajipa (*con la bola*)  
 va corriendo 'mahuá  
**corretear vi** jumta, mera (*animales*)  
**cortar 1. vt** chi'huana  
 2. vt mité, ripuna (*con hacha*)  
 3. vt siquiré, siquirécohuaichi (*con cuchillo*)  
 4. vt cojuana (*elotes, mazorcas*)  
 5. vt chi'huá, chihuí, ripú, siquirépari  
 al tiempo de cortarlo ripunárahuachi  
**corteza f** huicori, icori  
**corto adj** teri  
**cosa f** namuti  
 cosa ajena si'nú níhuara  
 cosas notables cami namútari  
**cosechar vt** 'huí, cayena  
**coser vt** su
- lo cose para uno suna  
 que cose súami  
**cosquillas f**  
 hace cosquillas a otro quichica  
**costar vi** natiguí  
 cuesta mucho hue natiguí  
**costilla f** huachica  
 en las costillas huachícachi  
**costoso adj** natéami  
**costumbre f**  
 tenía costumbre de hacerlo  
 o'oyóori (*sing.*), o'nogári (*pl.*)  
**cotense m** churubíchara, churubira,  
 huisibura  
**coyote m** basachí  
 piel de coyote basachí huichira  
**coyuntura f** romírachi  
**crecer vi** 1. ochera  
 2. banihuí (*mata larga y enredada*)  
**creer vi** bichíi  
 cree que sí mayé  
**cresta f**  
 cresta de gallo michoyá, torí  
 michoyara  
**creyente m, f** bichiyami  
**criar vt** huera, ochébana  
**criatura f** múchari  
**criticar vt** sitira ané  
**crucifijo m** rimério  
**cruel adj** aparúami  
**crujir vi** qui'raca (*los dientes*)  
**cruz f** cursi  
 en la cruz cúsichi  
**cruzar vt** chopona (*las piernas*)  
**cuadrado adj** a'nagú ne chópirigá  
 sitóami  
**cuajar vr** ro'roché  
**cuajo m** cohuarda, cojára  
**cuál pron** *interr* ichuyiri?  
**cualquier adj**  
 cualquier color o clase chubiyiri  
**cualquiera pron** chuyíripi, mapuyíripi,  
 chuhué biré  
**cuándo adv** *interr* ¿cabú?, ¿churicó?,  
 ¿quiríbuco?

**cuando** *adv* maparí  
**cuánto** *adv* *interr* ichu quipu?,  
 ¿quipu?  
 cuántas veces quisabi?  
**cuanto** *adv* mapu iquí  
**cuarenta** *adj* nahuosa macoy  
**cuarta** *f* huichihuera (*látigo*)  
**cuatro** *adj* nahuosa  
 en cuatro partes nahuóana  
 entre cuatro nahuoca  
**cubrir** *1. vt* noporíbana, pora  
*2. vr* napora (*la cara*)  
**cuchichear** *vi* chirohua  
**cuchillo** *m* ripiyá  
**cuello** *m* cutá  
 en el cuello cutachí  
**cuerda** *f* técará, téque, raberí  
 técura (*de violín*)  
**cuerno** *m* ahuá  
 que tiene cuernos ahuéami  
 tiene cuernos ahué  
**cuero** *m* *1.* huichí  
*2.* mocá (*curtido*)  
**cuero de chiva** chibá huichira  
**cuero de vaca** huási huichira  
**cuerpo** *m*  
 en todo el cuerpo ichuromí  
 tiene cuerpo (*gordo*) sapé  
**cuervo** *m* corachi (*pájaro*)  
**cuesta** *f* *1.* co'ná (*abajo*)  
*2.* rihuí (*arriba*)  
 en cuesta abajo ri'rina  
 en cuesta arriba ri'huiná  
 por cuesta abajo co'nana  
**cueva** *f* risó  
 en la cueva risochí  
**cuidado** *m*  
 tiene cuidado gará 'né  
**cuidar** *vt* *1.* tibú  
*2.* nisé  
*3.* caruta (*un niño*)  
**culebra** *f* sinohui  
**culpa** *f*  
 tiene la culpa choquira ju  
**culpable** *adj* choquira

**cultivar** *vt* ro'hué (*maíz*)  
**cumbre** *f* cohuata  
**cumplir** *vt* sebara, suní  
**cuñado** *m, f* *1.* muchimari (*menor*)  
*2.* chi'é (*casada con el hermano mayor o la hermana mayor*)  
*3.* huaca (*esposo de la hermana menor*)  
**cura** *m* baré  
**curandero** *m* *1.* bajíami, óyami  
*2.* rimério (*lleva un crucifijo*)  
*3.* sipáami (*raspa una hueja con un palito y canta*)  
**curar** *vt* *1.* ohua, sa'huá, ori  
*2.* sipáami (*con peyote*)  
*3.* cumá (*con humo; p.ej.: gente, animales, siembra*)

## CH

**chamaco** *m* tohuí (*sing.*), cúruhui (*pl.*)  
**chamuscar** *vt* huichobé  
**chanate** *m* chacá (*zanate*)  
**chancear** *vi* carúsuhua ané  
**chapalear** *vi* huipichá (*agua con la mano*)  
**chaparro** *adj* pe téeri, sotóchi (*chico*)  
**chapulin** *m* corochi  
**charco** *m* biréana huabé rocóhuachi  
**charlar** *vi* carúsuhua ané  
**chico** *adj* táchá, ta (*sing.*), cúuchi,  
 cuchi (*pl.*)  
 más chiquito tabé  
 lo hace más chico tabéarata  
**chicotear** *vt* huipisó  
**chiflar** *vi* huicuhua  
**chile** *m* *1.* corí  
*2.* ibócarí (*colorado, grande, seco*)  
*3.* síbori (*píquín*)  
**chilicote** *m* caposi (*árbol, tiene semillas rojas que se piensa son venenosas*)

**chiltipiquín** *m* síbari  
**chillar** *vi* nacú  
**chimenea** *f*  
 en la **chimenea** napichi  
**chirriar** *vi* hue chané  
**chispa** *f*  
 echar chispas chi'ná  
 lo hace echar chispas chi'rina  
 está echando chispas chi'rini  
**chistoso** *adj* michátari  
**chiva** *m, f* chibá  
**chivato** *m, f* muruchi  
**chocar** *vi* motaba  
**cholubo** *m* churé (*coati*; *esp: choluga*)  
**chorro** *m*  
 donde sale un **chorro** huisuchi  
 salir un **chorro** huisú  
**chuchupate** *m* huasía (*una hierba*)  
**chueco** *adj* chicónami, huacocha  
 (*grueso en partes*), bi'líami  
**chulo** *adj* ba'yóami  
**chupamirto** *m* simuchí, sumuchí  
**chupar** *vt* chu'má, chunú, uchú,  
 chunugá bají, chunurú (*una vez*)

**D**

**dar** 1. *vt* nijá, 'ya  
 2. *vi* raqué (*semilla, fruta*)  
 3. *vi* cu'rí (*vuelta*)  
 4. *vi* cu'runí (*vuelta solo*)  
 dando ayá  
 dar a luz nahuara  
**dar vuelta** 1. noreba (*sing.*), ro'huí  
 (*pl.*), cu'lina  
 2. lohué (*al aire con alguna cosa o con un mecate*)  
 3. cu ro'mina (*da la vuelta*)  
 4. bi'ríná (*a alguna cosa*)  
**de prep** 1. jonsa  
 2. ocuá (*desde*)  
 3. nihuara (*posesión*)

**debajo** *adv* ri'ré pachá  
**deber** *vt* huiqué  
**decalitro** *m* alimuri  
**decir** *vt* ané, ani  
 así dice echaní  
**comenzaron a decir** nocuichane  
**dice** *esto* jeaní  
**fue dicho** anérati  
**le dice** *esto* jeané  
**le fue dicho** anérarami  
**le había dicho que le iba a dar**  
 nijímoruri  
**qué quiere decir** ichu anihuáami  
 ju?  
**en el tiempo en que se dice**  
 aniríhuachi  
**dedo** *m* macúsuhua  
**dejar** *vt* arihué  
**delante** *adv* bacháami  
**delgado** *adj* que 'me sapéami  
**demás** *adj* simírami  
**demorar** *vi* pe téeri ripí  
**dentro** *adv* pachana  
**derecho** 1. *adj* huatoná (*lado derecho, mano derecha*), otoná, huachinami  
 2. *adv* huachíami (*recto*)  
**derramar** 1. *vt* cu'luhua, ro'huá (*un líquido*)  
 2. *vr* ra'lá, ronohuisa  
**derretir** 1. *vt* basuná  
 2. *vr* basú  
**derribar** 1. *vt* cajuina (*trinchera*)  
 2. *vr* bu'huiba (*una persona*)  
 3. *vr* cajuí (*una trinchera*)  
**derrumbar** *vt* huatayé (*tierra, cerro*)  
**desabrido** *adj* poyaca (*como maíz podrido*)  
**desamarrar** *vt* botana  
**desangrar** *vr* lena  
**desaparecer** *vi* 1. aquibi (*sing.*), mo'huibi (*pl.*)  
 2. nehuiquí (*negativo*)  
 3. cahuí (*las nubes*)  
 4. bocohuí (*voltearse al otro lado*)  
 desapareciéndose que 'ne iquigá

se despareció norohuiri  
 desatar *vt* botana, botonama  
 se desató botá  
 desbaratar *vt* cara chaquena a'huasá  
 descabezar *vt* mo'orépana, mo'oré  
 descansar *vi* isaba  
 hacer descansar isábata  
 tiempo de descansar isábahuachi  
 descender *vi* riquina (*sing.*), tiguina (*pl.*)  
 descomponer 1. *vt* nosobú  
 2. *vr* nosohuí  
 lugar en que se descompone  
 nosohuirachi  
 quiere descomponer nosohuínari  
 descornar *vt* aré  
 descoyuntar *vt* mitó  
 descubrir *vt* machira, ru  
 desde *prep* jonsa  
 desde abajo tucua  
 desde ahora jipi jonsa  
 desde aquí jena'i jonsa  
 desde que maparí jonsa  
 desde entonces echarí jonsa  
 desear *vt* naquí, corú (*mucho*)  
     desean sentarse muchínara  
 desenredar *vt* cu botana  
 desgajar *vt* capona  
 desgastar *vt* rijata (*tierra por las lluvias*)  
 desgranar *vt* 1. ajó, orá (*maíz*)  
     2. muní huipisó (*frijol*)  
     no desgranado co'néami (*el maíz*)  
 desherbar *vt* 1. napihua (*con el azadón*)  
     2. napó (*con la mano*)  
 deshojar *vt* bichinaol  
 deslumbrar *vt* rasó  
 desmayar *vr* mi'ró, umugusa  
 desmenuzado *adj* mosítami  
 desmenuzar *vt* mosí (*entre los manos*)  
 desmoronar *vt* cara mojuana  
 desnudar *vr* sapepa, machí sapepa  
 desnudo *adj* machí sapéami  
 desobedecer *vt* que nijehua  
 desobediente *adj* rasíami

desparramar *vt* chijana, chijá  
 despedazar *vt* rojuana  
 despedir *vr* ripora  
 despeinado *adj* sopota, chiná  
 despellejar *vt* bisú  
 desperdiciar *vt* ri'icha  
 despertar 1. *vt* busurébana  
     2. *vi* busá  
 despintar *vr* rosobocha  
 desplumar *vt* bo'obú  
 despreciar 1. *vt* cahuera  
     2. *vr* naquichí  
 después *adv* huaminana,  
     huaminánomí, huiribecó  
     después de lo acontecido quinana  
     mucho después hui'rique  
     poco después minana  
 despuntar *vt* chupabú  
 destapar *vt* porapa  
 destruir *vt* suhuaba  
 detener *vt* huiraba  
 detrás *adv* cuhuana  
 día *m* rahué  
     algun día siné cáachi  
     algunos días isina rahué  
     al siguiente día ba'arínara  
     día de fiesta omohuárahuachi  
     el día anterior pagónara  
     el otro día chabé  
     en el día rahuéhuachi  
     hace buen día gará rahuehua  
     hace el día rahuehua  
     hace un día chi're  
     hoy día jipi rahué  
     qué día churicó?, churicó rahué?  
     todos los días churibi rahué,  
         sinibí rahué  
     un día siné rahué  
 diarrea *f*  
     tiene diarrea huitabú  
 diente *m* ramé  
     en el diente ramichí  
     tiene dientes ramehui  
 diez *adj* macoy  
 diferente *adj* si'nú (*sing.*), isena (*pl.*)

difícil *adj* 'nate, nóchari  
 está difícil oméé  
**difunto** *m* mucúami  
**dilatar** *vr* ariché, si  
**diluir** *vt* basú  
**dinero** *m* huenomí, huynomí  
 tiene dinero huenomihua  
**Dios** *m* Riosi  
 Dios Padre Onorúami  
**discípulo** *m* binéami  
**disculpar** *vt* cu huicahua  
**discutir** *vt* gará ra'icha  
**disparar** *vt* ra'néchané (*rifle*)  
**dispensar** *vt* cu huicahua  
**dispersar** *vt* cu buyana (*pl.*)  
**distinguir** *vt* gará ritihuá  
**distinto** *adj* si'nú (*sing.*), isena (*pl.*)  
**distribuir** *vt* nachuta  
**divisar** *vt* gará 'né  
**doblar** 1. *vt* romina  
 2. *vr* mitó (*la pierna al andar*)  
 3. *vr* chopota (*un mecate por estar muy torcido*)  
 4. *vr* choyátari  
**doce** *adj* macoy miná ocuá  
**doctor, médico** *m* ónami  
**doler** *vi* ocó  
**dolor** *m*  
 tiene dolor ocorá  
**dolorido** *adj*  
 siente el cuerpo dolorido  
 churomí ocó  
**dominar** *vt* gará omero  
**domingo** *m* oméachi  
**donar** *vt* cónahua  
**dónde** 1. *adv* interr icumi?  
 2. *adv* mapo'ná  
**dondequiero** *adv* canápuromí  
 en dondequiero chuhué biréanomí  
**dormir** *vi* cochí (*sing.*), ocochi (*pl.*)  
 le hace dormir cochírata  
 quiere dormir cochinari  
**dos** *adj* ocuá  
 de dos en dos ocuá cá  
 dos reales ocuá huenomí

en dos partes oconá  
 entre dos ocuánica, ocuaca  
 entre los dos nahuena  
**dueño** *m*  
 dueño del caballo cahué buquéami  
**dulce** *adj* acáami  
 está dulce o sabroso acá  
**durar** *vi* rojorá (*ropa*)  
**duro** *adj* 1. bihuárami  
 2. 'huarami (*no se puede doblar*)  
 está duro bihuá  
 lo hace duro bihuara

## E

**echar** 1. *vt* pa, pasá, ri'ré ricaba  
 2. *vt* ba'huirá (*más agua a un líquido*)  
 3. *vt* ro'huá (*cosas largas*)  
 4. *vi* nosobú (*a perder*)  
 5. *vi* apé (*a la espalda*)  
 6. *vt* a'huá (*dentro, afuera*)  
 7. *vr* bitiba (*animales*)  
 8. *vr* ri'icha (*a perder*)  
 9. *vr* bitira (*de un lado al otro*)  
 10. *vr* bu'huiba (*sing.*), bitiba (*pl. animal*)  
 echa a correr jumta  
 echado pátami  
 echó fuera del corral huajónari  
**ejote** *m* siparí  
 salen ejotes siparita  
**él, ella** *pron* binoy  
**elástico** *adj* huatóami  
**elegir** *vt* chapí, huirá  
**elevar** *vt* mubú  
**elote** *m* pachí  
 elote tostado pachí cusítami  
**ellos, ellas** *pron* aboni  
**emblanquecer** *vt* rosánata  
**emborrachar** 1. *vt* rucuta  
 2. *vr* ricú

**emborrachó** ricúmtari  
 que **emborracha** ricúcohuami  
**embotar** *vt* acá  
**empachado** *adj* sijabó (*del estómago*)  
**empalmado** *m* osánamótami (*segundo piso de una casa*)  
**emparejar** *vt* ri'nará  
**empezar** *vt* 1. chota  
 2. huiríbari (*a llover*)  
**emplear** *vt* nochárata  
**empollar** *vt* 1. napota  
 2. napú (*huevo*)  
**emprender** *vt* chota  
**empujar** *vt* 1. raquibú  
 2. nitapa (*bueyes*)  
**enagua** *f* sipucha  
 se ponen enaguas sipú  
 se quita enaguas sipupa  
**encanecer** *vi* motosera  
**encarcelar** *vt* pachá bachara  
**encarrujado** *adj* camíami  
**encarrujar** *vt* camí  
**encender** *vt* rajé (*ocote para alumbrar*)  
**encerrar** *vt* 1. 'yera  
 2. mo'huá (*animales o presos*)  
**encima** *adv* 1. moba, ripá moba  
 uno **encima del otro** anamótami  
 poner uno **encima del otro**  
 a'namótana  
**encino** *m* 1. rojuá (*de todos tipos*)  
 2. sipura, sipúrahua (*hoja pequeña*)  
 3. rocoró (*hoja grande*)  
 bellotas que crecen en los  
 encinos rojuá mochogóhuara  
 entre los encinos rojuárari  
 hay encinos rojé  
 hojas de encino rojuá sahuara  
**encinta** *adj* ropéami, bocháami  
**enclocar** *vi* napota  
**encoger** 1. *vt* coyana, choyátari  
 2. *vr* choyá, tää nira  
**encomendar** *vt* tibútana  
**encontrar** *vt* natepa  
**encorvado** *adj*  
 está encorvado huacocha

**enchilar** *vt* cobá, cobata  
**enchuecar** *vt* nacórata  
**enderezar** 1. *vt* huachina  
 2. *vr* huachí  
**endurecer** 1. *vt* bihuachébana  
 2. *vr* bihuara  
**enemigo** *m* sayé (*sing.*), asayé (*pl.*)  
 se hacen **enemigos** nasayera  
**enfermar** *vi* 1. nayú, nayuta, nayuna  
 (*sing.*), nayuca (*pl.*)  
 2. imasehua (*por tener hinchado el bazo*)  
 3. buchuhuí ratáraga nayuri (*con mucha calentura*)  
 4. buyana (*de viruela*)  
**enfermarse** (*salir granos*) chana  
**enfermedad** *f* nayurí  
**enfermedad venérea** bacarí  
**enfermo** *adj* nayúami  
**enflaquecer** *vi* saparusa  
**enfrente** *adv* bachá  
 en frente de bacháami  
**enfriar** 1. *vt* roroáchana (*echando agua*)  
 2. *vt* rorobá, sipichá (*lo que estaba en la lumbre*)  
 3. *vr* sipí (*comida, agua*)  
 4. *vr* hua'ché (*una persona*)  
**engaño** *vt* 'yeca  
**engañoso** *adj* 'yécami  
**engendrar** *vt* huicabé cúchari  
**engordar** 1. *vi* saparábana  
 2. *vt* hui'ibóchana (*marrano*)  
 3. *vi* sapará  
**enhebrar** *vt* huichárari uchá  
**enjambe** *m* colimena  
**enlazar** *vt* o'huí (*un animal*)  
**enlodar** *vt* huisoguéra  
**enloquecer** *vi* que nehuarite nira  
**ennegrecer** 1. *vt* chona, chobátana  
 2. *vr* morisóbana (*por el hollín*)  
 3. *vr* ramú (*por un golpe*)  
**enojado** *adj*  
 está enojado onó  
**enojar** 1. *vt* na'áhuata

2. *vr* yo, yora (*sing.*), na'ahua (*pl.*)  
**enorme** *adj* huarubé  
**enraizar** *vi* nahuará  
**enramada** *f* látami, otohuéami  
 hace **enramada** la  
**enredar** 1. *vt* i'huí  
 2. *vr* i'huítia  
**enrojecer** *vr* sitana  
**enrollado** *adj* rominárami  
**enrollar** *vt* 1. cabí, romina  
 2. cabó (*en una bola*)  
**enseñar** *vt* binera  
 que **enseña** binériami  
**ensordecer** *vi* que námiami níra  
**ensuciar** 1. *vr* chorohuera  
 2. *vt* satérama (*con arena*)  
**entarimar** *vt* jubé, ri'nará  
 entarimado jubétami  
**entender** *vt* 1. gará machí  
 2. inami (*español*)  
**entero** *adj* amarúami  
 está **entero** amarú  
**enterrar** *vt* chu'huiró, to  
**entonar** *vt* nahují (*himnos*)  
**entonces** *adv* arí, ari biché, echarí  
 desde **entonces** echarí jonsa  
**entrar** *vi* baquí (*sing.*), mo'huí (*pl.*)  
 entren Uds. imo'huisí!  
**entregar** *vt* nijá, niji  
**entretanto** mapuyénasí  
**entretejer** *vt* rochibana  
**entristecer** 1. *vt* o'monata  
 2. *vr* o'mona  
**entumecer** *vr* chochora (*pie, brazo*)  
**entumido** *adj* rabótami  
**enturbiar** *vt* huicuba, huicuhua  
**envejecer** *vi* 1. huirara (*mujer*)  
 2. ochera (*hombre*)  
**envenenar** *vt* chahué  
**enviar** *vt* jurá  
**envidia** *f*  
 tiene **envidia** corú  
**envidioso** *adj* corúcami  
**enviudar** *vi* 1. upima (*hombre*)  
 2. cunama (*la mujer*)

**envolver** *vt* 1. cabítana  
 2. racó (*en un trapo*)  
**epiléptico** *adj* mugúsuhuami  
**equivocar** *vr* que nehuará  
 me equivoqué nehuarábanari  
**eructar** *vi* rirú, bosasa riruta  
**escama** *f* rochí cajera (*de pez*)  
**escapar** *vr* ni'yusa, huaminá 'masa  
 (*sing.*), huaminá jumsa (*pl.*)  
**escarbar** *vt* jora (*un hoyo*)  
**escardar** *vt* 1. napihua  
 2. cuhuempa (*antes de la lluvia*)  
**escarpado** *adj* ripá huiríami  
**escarpadura** *f* cohuata  
**escoba** *f* pichira  
**escoger** *vt* chapí  
**esconder** 1. *vt* chinasa, nasó  
 2. *vr* ichipa  
 anda escondido chiná iyena  
**escribir** 1. *vt* osé  
 2. *vr* osá  
**escuchar** *vt* quipú  
**escupir** *vt* cachí, cachipa  
**ése** *pron dem* echí  
**ese** *adj dem* échico  
**esférico** *adj* capórami (*sing.*),  
 cabórami (*pl.*)  
 es **esférico** capora (*sing.*), cabora (*pl.*)  
 hace **esférico** capórahua  
**éso, éses** *pron dem* echí (*sing.*), echí  
 jaré (*pl.*)  
**esofago** *m* hua'ícarí  
**espalda** *f* ripopa  
 en la **espalda** ripópachi  
**espantajo, espantapájaros** *m* biré  
 tibútari (*para guardar la siembra*)  
**espantar** 1. *vt* majajara, majajárata  
 2. *vr* majajá  
**espanto** *m* 1. chu'huí  
 2. sopétami (*se cree que un muerto  
 sale como animal*)  
**espantoso** *adj* majajárami  
**español** *m* orí  
**esparcir** *vt* ra'lana  
**espejo** *m* sipée

- esperar** *vt* buhué  
 está esperando buhuigá  
 espérense *imper pl* ibuhuesí!
- espesar** *vt* curú
- espeso** *adj* culúami
- espiga** *f* 1. murá  
 2. pachí murará (*de maíz*)  
 en la espiga murarachi
- espigar** *vi* muré (*la mata de maíz*)
- espina** *f* so'huuá (*sing.*), so'huá (*pl.*)  
 espina dorsal binoy úcara  
 tiene espinas la oruga rajihuá
- espinar** *vt* so'huira, so'huí
- espinazo** *m* úca, úcarí
- espinilla** *f* cu'huíichi  
 en mi espinilla nijé cu'huícharachi
- espíritu** *m* chu'huí, ihuigá  
 da espíritu ihuita  
 espíritus de los antepasados  
 a'nayáhuari (*pl.*)
- esposa** *f* upí (*sing.*), jubí (*pl.*)  
 tiene esposa upé (*sing.*), jubé  
 (*varios hombres*)
- esposo** *m* cuná  
 tiene esposo cuné
- espuma** *f*  
 quita la espuma ronibú  
 tiene espuma ronohué
- espumar** *vi* ronená
- esquiate** *f* co'orí (*maíz tostado, molido en agua*)  
 hace esquiate co'orá
- esquina** *f* sitó  
 en la esquina sitochi  
 le hace la esquina sitora
- esquite** *m* saquí
- esta** *adj dem* je'ná
- ésta** *pron dem* na, nari
- estar** *vi* 1. ju, juco, jupá  
 2. atí (*sing.*), muchuhui (*pl.; sentado*)  
 están ju, juco, jupá  
 estará(n) níima  
 estaremos (*sentado*) muchibo
- este** *adj dem* je'ná
- éste** *pron dem* na, nari
- estéril** *adj* que ranáami
- estiércol** *m* huitá  
 estiércol de chiva chibá huitara  
 estiércol de vaca huáasi huitara
- estirar** 1. *vt* huatoná  
 2. *vr* huató
- esto** *pron dem* je'ná
- estómago** *m* ropá  
 en mi estómago nijé ropárachi  
 tiene estómago ropé (*panza*)
- estorbar** *vt* cumé  
 hace estorbo nicumé  
 que anda estorbando nicuméami
- estornudar** *vt* atisi
- estrangular** *vt* 1. cusébana  
 2. camina (*con las manos*)
- estrecho** *adj* uchií  
 lugar estrecho tabachi  
 muy estrecho uchiíbi
- estrella** *f* soporí
- estuche** *m* 1. huchibáchara (*de cuero para rifle o cuchillo*)  
 2. maleta (*para rifle*)
- estudiar** *vt* biné
- examinar** *vt* gará 'nena
- excremento** *m* huitá
- explicar** *vt* gará ruyé, ireta
- exprimir** *vt* bi'rina
- extender** 1. *vt* pera, ra'lana  
 2. *vt* pe (*para dormir*)  
 3. *vt* te (*hilos para tejer*)  
 4. *vt* 'machó (*manos extendidas en alguna cosa*)  
 5. *vr* ra'rá
- extenso** *adj* hui'rí (*medida y tiempo*)  
 muy extenso hui'ribé
- extinguir** 1. *vt* cho'huá  
 2. *vr* cho'huí
- extraer** *vt* machí pa
- extraño** *adj* si'nú (*sing.*), isena (*pl.*)
- extraordinario** *adj* camí
- extraviar** *vt* huiquiá

## F

fácil *adj* que oméami, quetasi 'nati  
 faisán *m* pu'  
 faja *f* pura  
 falsear *vi* miteba, muteba (*el tobillo*)  
 falta *f* tasi te  
     falta de algo nehuárämi  
     hace falta que 'ne, nehuáré  
 fallecer *vi* mucú (*sing.*), suhí (*pl.*)  
 fama *f*  
     tiene fama machirúami ju  
 fantasma *m* chu'huí  
 fe *f*  
     dar fe nírata, bichírata  
 feo *adj* chá, sití, chatí  
     está feo (*un lugar*) charé  
 feroz *adj* aparúami (*sing.*), jobátami (*pl.*)  
 fertilizar *vt* huitara (*con estíercol*)  
 fiar *vt* tanehua  
 fibra *f* rasuguí (*de maguey*)  
 fiebre *f* ínuhua (*paludismo*)  
 fierro *m* 1. jiero  
     2. bilini (*de lumbre*)  
 fiesta *f* omáhuari  
     hacen fiesta omahua  
     día de fiesta omohuárahuauchi  
 filo *m*  
     tiene filo orá  
 fin *m*  
     al fin jubáami  
 finalmente *adv* jubáami  
 fino *adj* garabé  
 firme *adj* jihuérämi  
 flaco *adj* que sapéami  
 flauta *f* cusera  
     toca la flauta cusé  
 flecha *f* hua, ohuá  
     tirar flecha o balazo umú  
       (*sing.*), mujubú (*pl.*)  
 flexible *adj* romíami  
 flojera *f*  
     tiene flojera nasina, nasinácuri  
 flor *f* 1. sihuáchari

2. cohuí (*de un encino*)  
 3. bachí sihuará (*de calabaza*)  
 florecer *vi* sehuá, sihuá  
 flotar *vi* canajeca simí  
 formar *vi* nahuisura (*en fila*)  
 fortalecer *vt* jihuérata  
 fragante *adj* hue gará júcami,  
     su'ueti júcami  
 frente *f* cohuara, corá  
     frente arrugada cochuárachi  
         si'rúami  
 frecuentemente *adv* huisabé  
 fresco *adj* 1. ruráami (*temperatura*)  
     2. bucúrihuami (*nuevo*)  
 fresno *m* uré  
 frijol *m* 1. muní  
     2. ricómari (*grande, colorado*)  
 frío *adj* ruráami  
     hace frío rurahuá  
     tengo frío rurámini  
 frotar *vt* uché  
 fuera *adv*  
     fuera de sí que nehuárite  
 fuerte *adj* 1. jihuéami, ihuérami (*de*  
     *cuerpo*)  
     2. o'huari (*ruidoso*)  
     3. huataca, huatácamí (*duro y*  
     *flexible*)  
     está fuerte *vi* huataca  
     fuerte imper ihuériga!  
     lo hace fuerte jihuérata  
 fuerza *f*  
     con fuerza huérari  
     tiene fuerza jihuero  
 fugarse *vr* 'másari (*el preso*)  
 fumador *m* pihuácami  
 fumar *vi* pehua  
 futuro *adj* huaminánomí

## G

gallina *f* torí muquira  
 gallo *m* torí ohuira

**ganar** 1. *vi ni'yura, mitá (en el juego o carrera)*  
 2. *vt me (sueldo)*  
**si gana** mésagá  
**garganta** *f* cutá  
**garrapata** *f* machá  
**garza** *f* huachó  
**gastado** *adj* luhuíami  
**gastar** *vt* 1. *ba'nésara (la cobija)*  
 2. *luhuí, luhuá (la ropa)*  
**gatear** *vi* chucugá iyena  
**gato** *m* mísi  
 gato de algalia píchuri (*zorrillo*)  
 gato montés ruchí  
**gavilán** *m* 1. *siquiríchi (amarillo, pequeño)*  
 2. *cusá (blanco)*  
 3. *rahuihui (negro)*  
**gemelo** *m* 'marachi  
**gemir** *vi* 1. *ri'i, ri'íchaní*  
 2. *nacú, orihua (perro)*  
**gente** *f* pagótami, rarámuri  
 toda la gente si'néami  
**germinar** *vi* a'huí (*semilla*)  
**gigante** *adj* huarubé  
**gloria** *f*  
 en la gloria rihuigachi  
**gobernador** *m* siríami  
 ante el gobernador bacháami  
 echí siríami yuhua  
**golondrina** *f* so'hué  
**golpear** 1. *vt cho'ná, chuhuá (con alguna cosa)*  
 2. *vt achapa (ropa, cobijas sobre la roca o con un palo para quitar el agua)*  
 3. *vr chihuí*  
**gordo** *adj* sapéami, sabéami  
 está gordo sapé  
**gorgojo** *m* 1. *coséhuari (se come la lana de las cobijas)*  
 2. *cunú (de madera)*  
 3. *nohuí (de tierra)*  
**gotejar** *vi* pachú  
**gozar** *vi* canira

gracias *f* natérarabá  
 dar gracias natétara aní  
**grajea** *f* rijísari (*cellisca*)  
 cae grajea rijisa  
**grande** 1. *adj huarú (sing.), o'huari (pl.)*  
 2. *m huarura (sing.), o'huéara (pl.)*  
 más grande o'huéarapara (*cosas, niños*)  
 tan grande churú  
**granizo** *m* rijé  
**grano** *m* chánahuara (*forma posesiva*)  
 tiene granos chá, cháa  
 salir granos chana (*enfermarse*)  
**granujoso** *adj* chánami  
**gratis** *adv* que bire naparíhuami,  
 quetasi natétahuami  
**grillo** *m* ricuchuri  
**gris** *adj* rosábachami (*como una camisa despintada*)  
**gritar** *vi* 1. *siná (sing.), sinaca (pl.)*  
 2. *cusú (animal)*  
 cuando gritan cusúhuachi (*animales*)  
**grueso** *adj* ru'náami  
 está grueso ru'ná  
**grumo** *m*  
 que tiene grumos el atole  
 pamótami ju  
**gruñir** *vi* 1. *roró*  
 2. *cochí yóchani (perro)*  
**guacamayo** *m* cánari  
**guajolote** *m* chihuí  
**guano** *m* sopichí huitara (*de murciélagos*)  
**guardar** *vt* catehua, nuté, tibuta  
**guiar** *vt* bayeba, yura  
**gusano** *m* 1. *cuchíhuari (de la carne)*  
 2. *mutébari (del elote)*  
**gustar** *vt* 1. *ra'ihuá (comida)*  
 2. *ba'yori (una cosa)*  
**gusto** *m*  
 con mucho gusto caníriga  
 me dio gusto canírini  
 tiene gusto canira

## H

**habitación** *f* bitichí  
**habitación de ellos** aboni pirérachi  
**habitar** *vt* bité (*sing.*), piré (*pl.*)  
**habla** *f* chané (*mal*)  
**hablador** *m* ra'íchami  
 es muy hablador ne'ogué  
**hablar** *vi* 1. ra'icha  
 2. nahuesa, nahuisá (*habla en público*)  
 3. chirohua (*en voz baja*)  
 4. ne'ogué (*malas cosas*)  
 5. hue ihuéami ra'icha (*recio*)  
 durante el tiempo de hablar  
 ra'icháchanachi  
**habla con palabras bonitas y**  
 suaves su'huérígá ra'icha  
**hacer** *vt* 1. orá, si, nihuá (*sing.*),  
 nihuaríhua (*pl.*)  
 2. nihuíi (*alguna cosa*)  
 así hace echorá  
**hace muchísimo** qui'yá, quiyá  
**haciéndose rico** níhuata  
**lo hace así** orí  
**los que hacen** síami  
**no le hace que chi'ré**  
**que hace mal** comoquiera  
 chibisiámi  
**recién hecho** bucurí nihuárami  
**tiene mucho que hacer** hue  
 nihua nóchari  
**hacia** *prep*  
 hacia allá echo'ná  
**hacha** *f* ripurá  
 mango de hacha ripurá cusirá  
**hallar** *vt* riuhá  
**hambre** *f* 'lóhuari  
 tiene hambre 'loché, 'lohua  
 tiene demasiada hambre o sed  
 huiputa  
**hartar** *vt* bosá (*sing.*), posá (*pl.*)  
**hasta** *adv* piché  
 hasta luego térico piché  
**hasta que** iyénasí, mapuyénasí

**hay** *v impers* nirú (*en existencia*)  
 no hay de qué chirihuéraba  
**hechicero** *m* 1. sucurúami  
 2. sapáami (*que raspa una hueja*  
 con un palito y canta)  
**hechizar** *vt* sipabú, sucurú  
**helar** *vt* ritú  
**helecho** *m* mochocuá  
**hembra** *f* muquirá  
**herencia** *f* cahuí pátami (*de terrenos*)  
**herir** *vt* chihuá, chihuí  
**hermana mayor** *f* cochí, cochirúami,  
 huasamóchahua (*de mi mamá*)  
**hermana menor** *f* biní (*de mujer*)  
 tiene hermana menor huayé  
**hermano** *m* rijimá (*sing.*), ritémahua (*pl.*)  
 hermanos y primos hermanos  
 najirémami  
 tiene hermanos rijimé  
 son hermanos najirema  
**hermano mayor** *m* bachéi  
 tiene hermano mayor bachéi  
**hermano menor** *m* boní, bonirúami  
**hermoso** *adj* ba'yóami, simati  
**herradura** *f* cahué acará  
**herrar** *vt* acara  
**hervir** *vi* basú, roné, ronó  
 hiere mucho ronohuisa (*está*  
 tirándose)  
 **hierba** *f* 1. riyahui (*de toda clase*)  
 2. casará (*del campo*)  
 crecen muchas hierbas riyáhuata  
 entre las hierbas riyáhuachi  
**hierro** *m* jiyero  
**hígado** *m* amá, imá  
 tiene hígado amaré  
**higo** *m* chuná racara  
**higuera** *f* chuná  
 en la higuera chunárari  
**hija** *f* 1. quirá (*de una mujer*)  
 2. mará (*habla del padre*)  
 hija grande que (*dice la madre*)  
 que tenía hijas el hombre maréari  
 tiene hija el padre maré  
**hijo** *m* 1. raná (*sing.*), cúchara (*pl.*)

2. no (*en relación al padre*)  
tiene hijo rané (*sing.*), cúchuhua,  
jínohua (*pl.*)  
que tiene hijos ranéami (*sing.*),  
tanéami (*pl.*)  
tiene un hijo (*el hombre*) nohua,  
nóhuami
- hilo** *m* curicari (*de lana*)  
hacer hilo de lana bo'osari bi'rina
- hincar** *vr* chocoba
- hinchado** *adj* 1. capótami  
2. bajácamí, bajíbachami (*el cuerpo por desnutrición*)
- hinchar** *vr* 1. bajina  
2. bacamú (*con pus*)  
3. banachí ca'móchari (*mejilla*)  
4. sijabó (*el nixtamal*)  
5. ca'mocha (*la cara*)  
6. capota (*la tortilla*)
- hipo** *m*  
tiene hipo ochera aní
- hocico** *m* 1. cho'ó  
2. cahué cho'orá (*del caballo*)
- hogar** *m*  
hogar del hombre rijoy bitérachi
- hoja** *f* 1. sahuá  
2. bacahuá (*de mazorca*)  
3. rocoró (*grandes de encino*)  
tiene hojas sahué  
que tiene muchas hojas sahuéami  
se caen las hojas sahuarda
- hojarasca** *f* ocósuhui (*de pino*)
- hola** *interj* icuira!
- hollín** *m* morisó  
se pone negro de hollín morisóbana
- hombre** *m* rijoy
- hombro** *m* mató, matóchahua  
en el hombro matochi  
llevar en hombros matora
- homicida** *f* nacóhuami
- honda** *f* sojobari
- hondo** *adj* rocóami  
donde está hondo rocóhuachi  
está hondo rocó
- hongo** *m* 1. huicohuí
2. si'richá (*venenoso*)  
**hora** *f*  
a qué hora ichu yena?
- horcón** *m* toní
- hormiga** *f* sicuí, sucuí  
se llena de hormigas sucuhua
- hoy** *adv* abé, jipi  
hoj día jipi rahué  
hoj temprano bi'yábijí
- hoyo** *m* jochi  
escarbar hoyo jora  
en el hoyo jótachi  
hacer hoyo jo  
hacer un hoyito redondo ricomta,  
ricoma
- hecho** hoyo jótami
- huarache** *m* acá  
se pone huaraches acará  
se quita huaraches acarapu  
tiene huaraches aqué
- huari** grande *f* huatobé (*canasta*)
- hueco** *adj* opoátami  
hecho hueco rocomítarami  
hacer hueco micó
- hueja** *f* 1. labá (*jícara redonda*)  
2. lochi (*jícara alargada especial para sacar agua*)  
hacer huejas labata
- huellas** *f* oré  
seguir las huellas jiyé
- huérzano** *m* ba'raguéchuri
- hueso** *m* 1. ochí  
2. romírahua (*de la muñeca*)  
3. ranícara (*del tobillo*)  
hueso de gallina torí ochirá  
parte gruesa del hueso que fue  
roto bachagóachi  
tiene huesos ochéi
- huevo** *m* ca'huara  
poner huevos ca'huá  
huevos de gallina torí ca'huara
- huir** *vi* 'masa, 'masi (*sing.*), jumsa (*pl.*)
- humear** *vi* moré
- humedecer** *vt* chirihué, sa'mina w
- húmedo** *adj* sa'míami

está húmedo sa'mí  
**humo** *m* morí  
 estaba haciendo humo moroyé  
 hay humo bimoré, moró  
**hundir** 1. *vt* botobú  
 2. *vr* botuhuí, butuhuí

## I

**idioma** *m* ra'ichárami  
**iglesia** *f* ri'obá  
 en la iglesia ri'obachi  
**ignorante** *adj* tarapé machíami  
**igual** *adj* néchigo, a'nahuí, achó (*pl.*)  
 es igual achigó yiri ju  
 son iguales chopi a yiri ju,  
 a'nahuí ju  
**igualar** *vt* anara  
**iluminar** *vt* rajé  
**importar** *vt* chiré  
 no importa que chireco  
**incapaz** *adj*  
 es incapaz quetasi omero  
**incienco** *m* moruhuá  
 donde se quema incienso morérachi  
**inclinado** *adj* ri'nahúicami (*de espaldas*)  
**inclinar** 1. *vt* bunahua  
 2. *vt* yora (*la cabeza*)  
 3. *vr* buná  
**incrédulo** *adj* quetasi bichiyami  
**indígena** *f* si'nú rarámuri (*de otro grupo*)  
**infante** *m* táká múchari, táká (*sing.*), cúuchi (*pl.*)  
**infectar** *vt* bacamú (*una llaga*)  
**inflado** *adj* capótami  
**inflar** 1. *vt* capona  
 2. *vr* capota, capó  
**informar** *vt* ruyé  
**inmediatamente** *adv* hue ya, hue  
 yáati, yáati  
**inmenso** *adj* huarubé

inocente *adj* quetasi choquéami ju  
**instruir** *vt* binera  
**insultar** *vt* sitira ané  
**inteligente** *adj* 'nátami  
**interpretar** *vi* rarámuri niráa uchucha  
**intérprete** *común* rúsiami  
**interrogar** *vt* rucugá  
**intestino** *m* sihuá  
**inundar** *vt* noporí  
**invierno** *m* romó  
 comienza el invierno romosa  
**invitar** *vt* ohuí, yera, nijohua, bayera  
**inyectar** *vt* iché  
**ir** *vi* iná, simí (*sing.*), simá (*pl.*)  
 no quiere dejarle ir surí  
 quiere ir simea orari, simináari (*pl.*)  
 va a pie huichíarigá simí  
 vamos *imper* imabá!  
 vaya *imper* simigá  
 yendo sira  
 ir cuesta abajo riquina  
 queríanirse simináari  
**izquierdo** *adj* o'huina

## J

**jactancioso** *adj* níriami  
**jalar** *vt* banisú  
**jamás** *adv* que siné  
**jarro** *m* sicorí  
**jefe** *m* huarura (*sing.*), o'huéara (*pl.*)  
 hacen jefe huarubérata  
 jefe supremo huarubera  
**jorobado** *adj* ropóchami  
**joven** *m* ri'marí (*sing.*), témari (*pl.*)  
**jugador** *s* ri'iquéámi  
**jugar** *vt*, *vi* ri'é (*sing.*), ri'yeca, ri'eca  
 (*pl.*)  
 juega con alguna cosa ri'echa  
 juega tirando los palos jubá  
 jugaban itiyeri  
 juegan cuatro, juegan teja rijibá  
**jugo** *m* ba'huira

jugo de fruta huasí ba'huira  
**juntar** 1. *vt* napabú  
 2. *vr* napahuí, napé  
 los que se van juntando  
 napahuísiami  
 lugar donde se juntan  
 napahuícahuachi  
 juntamos a'nabáa  
**junto** *adj* napéa, napahuícami  
 están juntos nachú  
 poner juntos nachucha  
**jurar** *vt* bichíhuaga ané  
**justicia** *f*  
 hace justicia custicia orá  
**justo** *adj* huachínaga oráami

**L**

**labio** *m* chumí  
 tiene labios chumé  
**labrado** *adj* michítami  
**labrar** *vt* michí (*con hacha*)  
**ladear** 1. *vi* o'rí (*un pino o un poste*)  
 2. *vt* bunahua, o'rina  
**lado** *m*  
 a un lado del camino chaquena  
 al otro lado corina, cuhuana  
 de un lado 'naca (*lejos*)  
 el otro lado del cerro corí, corí  
 cuhuana  
 lado derecho huatoná  
 por el otro lado corina  
 por este lado jami  
 por los dos lados a'nagú  
 se echa de un lado al otro bitíra  
**ladrar** *vi* nicá  
**ladrón** *adj, s* chigórami  
**lagartija** *f* 1. rochá (*negra*)  
 2. rojorócuhui (*pinta*)  
**lagarto** *m* jócarí (*cornudo*)  
**lágrima** *f* ucuá  
 salen lágrimas ucuena

**laja** *f* rapé  
 en la laja pisachi, ripisachi,  
 rapirúachi, rapichí  
 hay laja rapirá, rapirú  
 que tiene laja rapirátachi,  
 rapirúami  
**lama** *f* banagá  
 hay lama banagué  
**lamer** *vt* cha'mí  
**lana** *f* bo'osari  
 carda la lana bo'osari rajana  
 hilo de lana curícari  
 hacer hilo de lana bo'osari bi'rina  
 lana de borrego bo'huá bo'huara  
 tiene lana bo'hué  
 una bola de lana bo'osari cabori  
 (*para hacer cobijas*)  
**lanudo** *adj* hue bo'huéami  
**lanza** *f* sirá (*se lleva en la Semana Santa*)  
**largo** *adj* hui'rí (*sing.*), i'hueri (*pl.*)  
**lástima** *f*  
 tiene lástima natimá  
**lavar** *vt* 1. pagó  
 2. pabaca (*trastes u otras cosas*)  
 3. huichó (*la ropa*)  
 4. soma (*la cabeza*)  
 5. basigó (*la cara*)  
 6. panica, panigo (*las manos*)  
 7. ronobaca (*los pies y las piernas*)  
**lazar** *vt* o'huí, huíi, huiya  
**leche** *f*  
 dar leche huisú, iná, chi'mu  
**leer** *vt* oserí 'nena  
 sabe leer machí oserí 'néniya  
**legaña** *f* socorá  
 tener legaña socoré  
**lejos** *adv* huaná, micá  
 de lejos 'nabé, 'naca  
 más lejos usita  
 muy lejos micabé  
 qué tan lejos está *interr* ichu  
 yena micabé ju?  
**lengua** *f* cha'mérohua  
**leña** *f* cu

trae leña qui'huí, cu ca'hui  
 león *m* mahuiyá  
 levantar 1. *vt* cayahui, cayena, ohuínata  
     2. *vt* mutú (*con los brazos*)  
     3. *vt* o'huicha (*costal de maíz, piedra grande*)  
     4. *vr* huirisa (*sing.*), jasa (*pl., de estar sentado*)  
     5. *vr* asisi (*sing.*), muchisa (*pl., de estar acostado*)  
         levantar la caja cajón cayahui  
         levantar una acta oserí osé  
         levántese *imper* ihuirisi! (*sing.*), ijáasi! (*pl.*)  
         levantó huirásari  
 ley *f* nuráihuami  
 liacho *m* muruca (*lío; una carga amarrada*)  
     hacer liacho murú  
 licencia *f* risensi  
 liebre *f* ruhué  
 liendre *f* huichí cahuara  
     tiene liendres ca'hué  
 lienzo *m* naporí (*con que se hace el paño con que amarran el cabello*)  
 ligamento *m* 1. rahuá  
     2. rasicári (*de la rodilla*)  
     3. sicá rahuara (*de la mano*)  
         lugar de los ligamentos  
         rahuasicachi  
 ligero *adj* a'huánami, huarínami  
     es muy ligero huarina  
 lijar *vt* sipá  
 limpiar *vt* 1. bi'huá, bi'huí  
     2. casuhua (*frijol o grano seco*)  
     3. cho'mabú (*la nariz*)  
 limpio *adj* bi'huíami  
 lindo *adj* ba'yóami  
 lío *m* muruca (*reg.: liacho; carga amarrada*)  
     hace un lío murú  
 lirio *m* racó (*colorado*)  
 liso *adj*  
     se hace liso ri'huá  
 listo *adj* carihuérámi

listón *m* natépari (*para el cabello*)  
 lobo *m* naribochi, naríhuari, naríriri,  
     nariyochi  
 loco *m, adj* que nehuarite  
     está loco lohuí (*que anda corriendo*)  
     se vuelve loco uchurisa  
 lodo *m* huisogá  
     hace lodo huisó  
 lograr *vt* seba  
 loma *f* ripata rabó  
 lombriz *f* sa'í (*de tierra*)  
 lomo *m* chacachi (*angosto y corto*)  
 lonche *m* nutugá (*merienda*)  
     hace lonche nutata  
 lucero *m* ri'risópari, ro'rosópari  
 luciérnaga *f* cupisi (*insecto*)  
 luchar *vi* 1. nijirapa (*sing.*), najarapa (*pl.*)  
     2. taba  
 luego *adv*  
     desde luego hue yáati  
     hasta luego térico piché  
 lugar *m* micabéana (*lejos*)  
     en lugar feo charicáachi  
     este lugar jena'í cahuirari  
     lugar donde hay hierba "basigó"  
     basigochi  
     lugar donde le alcanza sebárachi  
     lugar donde ponen algo  
     muchuhuárahuachi  
     lugar donde vive gente rijóhuachi  
 lugar cerca 1. narina (*en el mismo nivel*)  
     2. narírahui (*en el mismo nivel, escondido*)  
 lumbre *f* na'í  
     encender lumbre birichí (*con pedernal*)  
     en la lumbre napichi, na'írari  
     hace lumbre na'á  
     prende lumbre rajigá  
 luna *f* michá  
     hay luna miché  
 luz *f*  
     hay luz machí

## Ll

llaga *f* cha

lleno de llagas chánami

llamar *1. vt* bayé*2. vt* oyera (*la atención cuando se está haciendo algo malo*)*3. vr* rihué  
está llamándole por nombre en su presencia rijiníllano *m* *1. ipó**2. umirá* (*último llano para abajo*)  
hay llano iporollave *f* iráparallegar *vi* *1. nahuá* (*sing.*), *si* (*pl.*)*2. seba* (*alcanzar, llega a ser*)  
cuando llega el tiempo sébachi  
donde llega ca'yé (*después de atravesar varios arroyos*)

llegamos siyete

llegándose sisa

llegaron siri

llegó de repente que sayiná cu  
nahuarillenar *1. vt* bosahua (*sing.*), posahua  
(*pl., persona*)*2. vt* buchihua (*cosa*)  
*3. vr* bosá (*sing.*), posá (*pl., persona*)  
*4. vr* buchilleno *adj* buchíami*llevar* *vt* *1. apera* (*cosa en la espalda*)  
*2. banira* (*jalando con mecate*)  
*3. bayeba, to* (*guiar*)  
*4. ca, cami* (*en la mano*)  
*5. carú, caruta* (*un niño, en la espalda*)  
*6. cotúra* (*donde hay pasto*)  
*7. chi'rirú* (*en la punta de un palito*)  
*8. matora* (*en los hombros*)  
*9. meta* (*los animales*)10. murú, muruta (*una carga en animales*)11. mututa (*en los brazos*)12. racó (*en un trapo*)

llover preso buríra

lleva por el agua u'lú

lleva de compañero en un viaje  
yurallorar *vi* narállorón *m* naraquéami

es llorón huiquechi

llover *v impers* ucú

todavía llueve abijí ucú

lloviznar *v impers* romohualluvia *f* ucuíllega el tiempo de lluvias barasa  
tiempo de lluvias bará

## M

macizo *adj* ihuéramimacho *adj* ohuiramachucar *vt* rasana, miteba, rasámadera *f* cu

madera fofa seca cosari

madera fofa mojada sótari

madrastra *f* miyérati, chocóbaramadre *f* iyé, huiyémadrina *f* baquirinimadroño *m* urúbasi (*árbol*)madrugada *f* bi'yá chi'rásachi

hoy temprano en la madrugada

bi'yá rocogó

madurar *vt* huamaduro *adj* huácamimaestro *m* binériamimaguey *m* 'me

flor de maguey barí sihuará

quiote de maguey me barirá

maíz *m* *1. sunú**2. sunú* orirúami (*desgranado*)*3. sunú* ichori (*azul*)

4. rosorí (*tipo blando*)  
entre las matas de maíz ichírari  
hay matas de maíz iché  
matas de maíz ichí  
maíz nacido para hacer tesgüino  
tócuhiui

**mal** *adv* chati, chibi  
mal de salud nayú  
tiene mal olor chajubá

**malacate** *m* curi

**maldad** *f* chati oráami

**maldecir** *vt* sití ra'icha

**malgastar** *vt* ri'echa

**malhechor** *m* chati oráami, sitira  
oráami

**maltratar** *vt* sitira orá

**malvado** 1. *adj* aparúami  
2. *m* sití oráami

**mamá** *f* iyé  
la mamá de él binoy iyera  
que tiene mamá iyéami

**mamador** *m* chi'íami

**mamar** *vt* chi'í  
le da de mamar chi'ira

**manantial** *m* bajichi

**manar** *vi*  
mana agua ba'huí machina

**mandamiento** *m* nuráihuami

**mandar** *vt* 1. nuré, nurá (*a otro*)  
2. jurá (*mensajero*)  
el que manda a otro nuráami  
manda un recado jura ruyénara  
mandado jurárami  
mandó júuri  
mandó llevar alguna cosa náari

**manear** *vt* ronojípana, sutubí (*a un animal*)

**manejar** *vt* 1. gará machí asée  
(*caballo*)  
2. gará machí cu'lina (*camión*)

**manera** *f*  
de alguna manera chúbirigá  
de esa manera echirigá  
de esta manera jerigá  
de la misma manera achigórigá

de ninguna manera que chirigá  
de otra manera si'huinárigá  
de qué manera i'churigá?

**mango** *m* ripurá cusirá (*de hacha*)  
poner mango al hacha cusera

**mano** *f* sicá  
a mano sicá jiti  
en la mano sicachí  
mano derecha huatoná  
mano izquierda o'huiná

**manojo** *m* burerí

**manso** *adj* que chibisíami, gará  
binéami (*un caballo*)

**manta** *f* chiní  
pieza de manta chiní burirúami

**manteca** *f* hui'i  
que tiene mucha manteca hui'íami

**manzanilla** *f* cu'huíchara, huíchari,  
i'huíchari (*planta*)  
en la manzanilla i'huícharachi

**mañana** *adv* ba'arí  
hasta mañana ba'arí piché  
mañana temprano ba'arí bi'yá  
por la mañana ba'arínara  
pasado mañana huanihuí

**mapache** *m* batú

**mar** *f* huarú ba'huechi  
orilla del mar huarú bahuechi suhué

**maravillar** *vr*  
no se maravilla quetasi cha  
níraga 'nata, quetasi majaga 'nata

**marcar** *vt* osé (*con cal*)

**Marchante** *m* norahua

**marchitar** 1. *vt* huarona, aró, huaró

**marear** *vr* 1. opesi  
2. hue ricú (*como borracho*)

**marido** *m* cuná  
tiene marido cuné (*sing.*), ucuné (*pl.*)

**mariposa** *f* nacarópari

**marrano** *m* cochi

**marro** *m* michora

**martillar** *vt* michona

**más** *adv* huamí  
más allá minana  
más allá en tiempo huaminánomí

más todavía huaminabi  
**masa** *f* batusí  
**máscara** *f* cho'obáchari  
**masticar** *vt* quecha  
**mata** *f* 1. ichí (*maíz*)  
   2. achagó (*espinosa, semejante a manzanilla; las chivas comen las ramitas*)  
   3. bacánuhui (*crece en las barrancas; se usa la raíz para curar cuando se está "fuera de si"*)  
   4. batagá (*crece en las barrancas; produce semillas que se usa para hacer soguillas*)  
   5. chimari (*parecido a la cebolla*)  
   6. chocóbari (*tiene flor bonita*)  
   7. cho'rí (*crece muy extendida, sirve como quelite*)  
   8. siré (*hojas angostas, crece en tierra caliente; se usa para hacer canastas o en Semana Santa para hacer flores para la fiesta*)  
   9. tútusi (*tiene una frutita*)  
**matado** *adj* co'huirúami (*pl.*)  
**matar** *vt* 1. mi'yá (*sing.*)  
   2. co'huí, co'yá (*pl., animales*)  
**fue matado** mi'rírati  
**quiere matarlo** mi'rínari  
**maullar** *vi* nacú (*gato*)  
**mazo** *m* michora  
**mazorca** *f* pachí, sunú o'néami  
**me pron** chí, tamí  
**mecapal** *m* nacapari  
**mecate** *m* huiya  

### hace mecate rochibana

  
**medianoche** *f* nasipa rocogó  
**medicina** *f* ohuáami  
**médico** *m* óyami  
**medida** *f* téteri  

### medida de una cuarta macari (*del dedo pulgar hasta el dedo mediano*)

  
**medio** *adj* nasipa  
**mediodía** *m* rahuirí  
**medir** *vt* teta (*por comparación*), anahui

**médula** *f* huacá  
**mejilla** *f* baná  
   en la mejilla banachi  
   tiene mejillas bané  
**mejorar** 1. *vt* a'lara, ca'rara, garara, garanta  
   2. *vi* garana  
**mellar** *vt* huacana, huacá  
**memoria** *f*  
   tiene buena memoria gará nehuará  
**menear** *vt* 1. lohuá  
   2. mo'ora (*la cabeza*)  
   3. huasírahua (*la cola*)  
**menester** *m*  
   es menester ariga 'huérari ju  
**menor** *adj* 1. tabéara (*sing.*)  
   2. cúuchara (*pl.; como los puestos*)  
     lo hace menor tabéata  
**menospreciar** *vt* cahuera, chijuna  
**mentar** *vt* rijí (*el nombre de otro en su presencia*)  
**mentir** *vi* 'yeca, icaré  
**mentiroso** *adj* 'yécami  
**mes** *m* michá  
   tiene mes miché  
**mesa** *f* juberi  
**meseta** *f*  
   en la meseta alta rayabó  
**mestizo** 1. *m* chabochi  
   2. *adj* orí  
**metamorfosear** *vt* najita  
**metate** *m* matá  
   mano de metate matúsari  
**meter** *vt* 1. pachá bachá (*sing.*), pachá mo'huá (*pl.*)  
   2. a'huá (*varias cosas*)  
   3. mo'hué (*el hilo al hacer una cobija*)  
**mezcal** *m* me  
**mezclar** *vt* 1. nasohua, nasó  
   2. loca (*el pinole en agua*)  
     mezclado con na'rohuá  
     mézclalo imper inasohuá!  
**mí** *pron* queni  
   a mí chí, tamí

**por mí** nijé jiti  
**mi** *adj pos* queni, nijé níhuara  
**miedoso** *adj* majáami  
**miedo** *m*  
 tiene miedo majá, majaga, majahuá  
**miel de abeja** *f* 1. amóo, amoque,  
 corimena  
 2. colimena (*de colmena*)  
**mientras** *adv* mapuyena, mapuyénasí  
**miércoles** *m* nasípasigó  
**milpa** *f* biréana ipó ichihuáami  
 en la milpa ichírari  
**mío, mía** *adj pos* queni, nijé níhuara  
**mirar** *vt* 'ne, ritú, 'neni  
 está mirando 'nena  
**mira** *imper* inibí!, inibira! (*sing.*),  
 'ninasi (*pl.*)  
**mirando** 'nagá, nigá  
**miserable** *adj* risirúami  
**mismo** *adj* chopirigá  
**mitad** *f* nasipasí  
**moco** *m* cho'má  
 tiene moco cho'mé  
**mocosos** *adj* cho'méami  
**mocho** *adj* sicamochi (*de una mano*)  
**modo** *m*  
 de ese modo echorá  
 de otro modo aná, carú  
 de qué modo ?churigá?  
 de todos modos arigá  
**moho** *m* banagá  
**mojado** *adj* sa'mí, sa'míami  
 en algún lugar mojado samichí  
**mojar** 1. *vt* sa'mecha  
 2. *vr* sampá  
**moler** *vt* 1. rusú  
 2. batú (*en metate*)  
**molestar** *vt* cumé  
**molleja** *f* ruyari  
 molleja de pollo torí ruyara  
**momento** *m*  
 al momento hue yáati  
**mondar** *vt* sipirú  
**moneda** *f* huenomí  
**montar** *vt* asé (*un animal*)

**montando** asigá  
**monte** *m* cahuí  
 en el monte cahuichí  
**montón** *m* 1. rité ripútami (*de*  
 piedras a un lado del camino)  
 2. ripú (*de piedras y palos que*  
 echan a un lado del camino o en  
 un puerto entre las montañas)  
**morado** *adj* chomítuami  
**morador** *adj* bitéami (*sing.*), piréami (*pl.*)  
**morar** *vi* bité (*sing.*), piré (*pl.*)  
**morder** *vt* 1. iquí  
 2. qui'mó (*muchas veces*)  
 3. quisú (*quitar un pedazo*)  
 que te mordió piri mi iquirí  
**morir** *vi* mucú (*sing.*), suhuí (*pl.*)  
 muere de frío 'aché  
**moro** *m* moró (*los que llevan coronas*  
 con plumas en la Semana Santa)  
**mosca** *f* si'orí  
**mosquito** *m* ajó  
**mostrar** 1. *vt* machira, rihuira, 'nera  
 2. *vr* rihuí  
**move** 1. *vt* noqué  
 2. *vt* cho'ohué (*hocico*)  
 3. *vt* sicara (*brazos*)  
 4. *vi* nocohué, nocuá  
 que se puede mover nocuáami  
**muchacha** *f* tihué (*s.*), ihué (*pl.*)  
**muchacho** *m* tohuí (*s.*), cûruhui (*pl.*)  
**muchísimo** *adv* huabé, nepi, huicabé  
**mucho** *adj, adv* huarú (*sing.*), huicá  
 (*pl.*), hue, 'me  
 mucho después hui'rrique  
 mucho más huaminabi  
 mucho más rato huiribeco  
**mudo** *m, adj* que ra'ichami, tamuro  
**muela** *f* otérami, ramé otéramachi  
 jáhuami  
**muerto** *adj* mucuámi  
**muesca** *f*  
 hecho con muescas micótami  
 le hace muescas micó  
**mugir** *vi* roró  
**mugre** *f* chôróhua

mugriente *adj* ochoréami, sugúrami  
 está mugriente sugura  
 mujer *f* muquí (*sing.*), muguí (*pl.*)  
 multar *vt* bujé  
 multiplicar *vt* huiquiyá muhué  
 mundo *m* cahuí, huichimoba  
     en el mundo huichimóbachi  
 murciélagos *m* sopichí, supuchi  
 murmurar *vi* chira  
 músculo *m* cabóochi (*de la pierna o del brazo*)  
 musgo *m* rité bo'huara  
 músico *m* táami  
 muslo *m* casí  
 mutuamente *adv* a'nagupi  
 muy *adv* hue, ne

## N

nacer *vi* a'huí (*las semillas*)  
 nació un niño nahuari  
 nada *pron*  
     de nada, por nada huicáhuaraba  
     nada más chopirigá, huepi  
     sin nada pée yiri  
 nadar *vi* 1. aqué  
     2. butuhuisa simí (*debajo del agua*)  
 nadie *pron* que huesi  
 nalga *f* cusuchí  
 naranja *f* narasi  
 nariz *f* acá, chomá  
     en la nariz acabó  
     hoyo de la nariz cho'márachi  
 neblina *f* bímó  
     hay neblina bimoré  
 necesitar *vt* nehuaré  
 negar *vt* icareca ru (*en sentido de mentir*)  
 negro *adj* chócami  
     lo hace negro chónohua  
 nene *m, f* múchari  
 nervio *m* lábari

nervioso *adj* majárami  
 nevar *v* impers quipá  
     que tiene nieve encima quipéami  
 ni *conj*  
     ni uno ni biré  
 nido *m* 1. rosó  
     2. churuguí rosorá (*de pájaro*)  
         hace nido rosorá  
 niebla *f* bimorí  
     en la niebla bimorítari  
 nieta *f* 1. usú (*de la abuela materna*)  
     2. acáchura (*de la abuela paterna*)  
 nieto *m* 1. aparocha (*del abuelo materno*)  
     2. ochicari (*del abuelo paterno*)  
         mi nieto nijé aparóchahuara  
 nieve *f* quiparí  
 ninguno *adj* que huesi, tarapé biré  
     ninguna parte que casé  
 niño *m* tohuí (*sing.*), cúruhui (*pl.*)  
 nivelar *vt* ri'ná  
 nixtamal *m* napíhuari  
     hace nixtamal napihuá  
 no *adv* que, quetasi, que biré, tasi,  
     tásirapé, tarapé  
     no importa que chireco  
     no le hace que chi'ré  
     no se maravilla quetasi majaga  
         'nata  
 noche *f* rocogó  
     anoche *adv* rapaco rocogó  
     de noche rocogó niráa  
     medianoche *f* nasipa rocogó  
     muy noche hui'rique chónachi  
 nombrado *adj* aniríhuami  
     lugar nombrado así aniríhuachi  
 nombrar *vt* 1. rihuár  
     2. huirá (*autoridad*)  
     3. jahua (*los nombran como autoridades*)  
 nombre *m* rihuá  
     tiene nombre rihué  
 nopal *m* 1. irá, rihuirí (*castilla*)  
     2. uchurí (*tipo que florece*)  
 nopalera *f* iréachi

**norte** *m* bajicháhuari (*viento frío*)  
 hacer **norte** bajichahua  
**nosotros** *pron* tamujé  
**noveno** *adj* quimacoysa  
**noventa** *adj* quimacoysa macoy  
**nube** *f* norí  
**nublado** *m*  
     está **nublado** noré  
**nublar** *vt* noré, noreba  
**nuca** *f* cutámachi  
**nudo** *m*  
     hace **nudo** nachigó  
**nuera** *f* mo'orí (*sing.*), mo'orítami (*pl.*)  
     tiene **nuera** mo'oré  
**nuestro** *pron pos* queta, tamujé  
     níhuara  
**nuevamente** *adv* bucurí  
**nueve** *adj* químacoy  
**nuevo** *adj* bucurihuami  
**nevera** *adv* que siné  
**nutria** *f* bajurí (*mamífero*)

**O**

**o** *conj* quiere, queremá  
**obedecer** *vt* o'huiqué  
**obediente** *adj* gará nijéhuami  
**obligar** *vt* 'huérari ané  
**obrar** *vt* orá  
**obrero** *m* nóchami  
**obscurecer** *vt* chona, rocuhua  
     (*completamente*)  
     a **obscurecer** chónachi  
**obscuridad** *f* rocohuári  
     en la **obscuridad** chónachi  
**oscuro** *adj* chónami  
**obsequiar** *vt* cora, nijí, córima 'ya  
**obsequio** *m* córima  
**observar** *vt* 'ne  
**obstante** *adj*  
     no **obstante** arigá  
**ocasión** *f*  
     en otra **ocasión** siné cáachi

**ocote** *m* chopé  
     ocotoso *adj* chopurú (*reg.; resinoso*)  
**octavo** *adj* osá nahuosa  
**ocultar** *vt* 1. bocohuí (*el Sol*)  
     2. norohuí (*al pasar al otro lado*)  
**ocupar** *vt* nochara  
**ochenta** *adj* osá nahuosa macoy  
**ocho** *adj* osá nahuó  
**odiár** *vt* naquichí  
**oído** *m* nacá  
     tiene oídos naqué  
**oír** *vt* 1. nami  
     2. ra'náchani (*ruido*)  
     3. ni'yóchani (*una voz*)  
     4. naráchaní (*llanto*)  
     5. oriuháchaní (*gimiendo*)  
         si quiere oírlo námanarasagá  
         oiga imper ijapa!  
**ojo** *m* busí  
     tiene ojos busé  
     ojo de agua *m* bajichi, payéhuachi  
**ola** *f*  
     hace olas el agua apurá  
**oler** 1. *vi* jubá, juca  
     2. *vt* sái, sáa  
         que huele bonito su'hueti júcami  
         huele mal bicajuca  
         huele mucho hue juca  
**olfatear** *vt* sái, sáa  
     lo sigue olfateando sáata  
**olor** *m* 1. su'hueti (*agradable*)  
     2. cha jubá (*mal*)  
         tiene buen olor su'hueti juca  
**olote** *m* co'ná (*de la mazorca*)  
     que tiene olootes co'néami  
**olvidar** *vt* pret huicari  
**olla** *f* sicorí  
     hace ollas sicorita, sicota  
**ombligo** *m* suquí  
     en el **ombligo** sucuchi  
**once** *adj* macoy miná biré  
**opinar** *vi* mayé (*pensar*)  
**oponer** *vt* sayera  
**orar** *vi* ra'icha Riosi yuhua

**ordenar** *vt* nurá  
**ordeñar** *vt* huísuna  
**oreja** *f* nacá  
     oreja de alguien nacara  
     que tiene orejas largas o chicas  
     naquétari  
**orgullo** *m*  
     tiene orgullo nóocha  
**orgulloso** *adj* nóochami  
     está orgulloso nicahuera  
**orilla** *f* 1. suhué, suhuirá  
     2. napacha suhuirá (*de camisa*)  
     3. cohuata (*de una meseta elevada*)  
     4. ba'hui suhuirá (*del agua*)  
     5. huarú bahuechi suhué (*del mar*)  
     se acerca a la orilla suhuensa  
**orina** *f*  
     moja con orina isota  
**orinar** *vi* isí  
**ortiga** *f* ra'ó (*planta*)  
**oruga** *f* cuchuri  
**oso** *m* ojúi  
**otate** *m* bacúi, huéchara  
**otro** *adj* 1. auché, auché siné, auché  
     biré (*sing.*), auché jaré (*pl.*)  
     2. bo'ó, bo'ona, bo'onata (*otra  
banda*)  
     en otra ocasión siné cáachi  
     en otra parte auché biréana  
     otra vez auchecho, auché siné  
**otro poco** auché pe ocuá  
**uno por otro** ibíripi niráa  
**uno tras otro** a'yapi  
**unos a otros** a'nagupi, ibiri,  
     ibíripi  
**oveja** *f* bo'huá  
**oxidado** *adj* lasibami  
**oxidar** *vr* lasiba, rasiba

**P**

**pacer** *vi* sacará cosí simí (*pl.; vacas*)

**padecer** *vi* risú anira  
**padre** *m* 1. tata  
     2. onó (*del hijo*), onorúami  
     3. marí (*de la hija*)  
         tiene padre oné (*sing.*),  
         'huénahua (*pl.*)  
         que tiene padre onéami  
**padrino** *m* baquirini  
**paga** *f* natigara  
**pagar** *vt* nateta, natétaragua  
**paja** *f* turio cusurá (*de trigo*)  
**pájaro** *m* 1. churuguí  
     2. cuácarí (*verde con pecho rojo que  
grita; "Cuá"*)  
     3. chiyohuí (*pechicolorado*)  
     4. choquéhuari (*grita temprano en  
la mañana*)  
     5. mo'óchi (*gris, un poco grande,  
anda en las paredes en el invierno*)  
     6. oyóca, o'yócuhi (*carpintero*)  
     7. ripíruhi (*saltapared*)  
     8. socorachi (*carpintero, cabeza  
colorada*)  
     9. suquicari (*carpintero, pinto*)  
     10. tochapi (*pico fino; andan muchos  
juntos; vienen en el tiempo de frío*)  
         pico de pájaro churugui cho'orá  
         nido de pájaro churugui rosorá  
**palabra** *f* ra'ichari  
**paleta** *f* maracá  
     en la paleta maracachi  
**pálido** *adj* rosánari  
**palma** *f* 1. matagá (*de la mano*)  
     2. racú (*árbol alto, de barrancas*)  
     3. so (*árbol; se usa para amarrar  
rastrojo y otras cosas*)  
**palmillo** *m* curú (*se usa para hacer  
canastas*)  
**palo** *m* 1. cusí  
     2. biré cusí chicónami (*chueco*)  
     3. tóna (*parado*)  
         palo usado por las mujeres en  
         las carreras chi'riruri  
         palo picudo huica (*para sembrar  
maíz*)

**palo** semejante al carrizo bacúu  
**palo** o árbol seco huaquí  
**palo** podrido cosari  
**paloma** *f* macahui  
**palomitas** *f*  
 hace palomitas ca'muchita, sapota  
 hacer palomitas de maíz ca'muchí  
**palpitá** *vi* chipó  
**paludismo** *m*  
 tiene paludismo ínuhua  
**panal** *m* amóo, amoque (*de abeja*)  
**pandear** *vr* richira  
**pando** *adj*  
 está pando rachira, richira  
 hecho pando richíratami  
**pantalón** *m* casibacha  
**panteón** *m* chu'huechi  
**pantorrilla** *f* cabóchuhua  
**panza** *f* ropochí  
**panzón** *adj* huarú sapéami, ropéami  
**pañó** *m* 1. huisiburi  
 2. churubira, coyera (*para la cabeza*)  
**pañuelo** *m* napori  
**papa** *f* ri'rohui (*pl.*)  
**papel** *m* oserí  
**para** *prep* mapu  
 para acá huaquiná  
 para allá echomí  
 para arriba ri'inana  
**parado** *adj* 1. huiríami (*sing.*),  
 jáhuami (*pl.*) (*cosa, persona recta*)  
 2. jubánara huiríami (*cosa recta*),  
 por atrás)  
 andar parado uchuta (*animales*)  
 estar parado huirí (*sing.*); jahuí  
 (*pl.; cosa recta*)  
 estar parado chucú (*sing.*); uchú  
 (*pl.; animal, barco, troca, persona agachada u otra cosa de cuatro patas*)  
 poner parado toná, uchá, uchucha  
 poner parado uchaba (*sing.*);  
 uchucha (*pl.; animal, barco, troca, persona agachada*)

**poner** parado huirá (*sing.*);  
 jahua, jahuaba (*pl.; cosa recta*)  
**paralítico** *m* que acáanami  
**parar** 1. *vi* chucuba (*sing.*); uchupa  
 (*pl.; animal, barco, troca, persona agachada*)  
 2. *vi* huiriba (*sing.*); jaba (*pl.; cosa, persona recta*)  
 3. *vi* quirá (*lluvia, nieve*)  
 4. *vi* huiriba (*motor*)  
 5. *vr* huirisa (*sing.*); jasa (*pl.; de estar sentado*)  
 el hecho de pararse huiriba  
 (*sing.*), jaba (*pl.*)  
**parándose** huirisaga, huachí  
 huiribaga (*derechito*)  
**párate** *imper* ihuiribá!  
**párense** *imper* ijáasi!  
**pardo** *adj* barosi, rosábachami,  
 comósami  
 es pardo comósohua  
**parecer** *vi* 1. corara (*amargo*)  
 2. nirá (*bien*)  
 3. ba'yó, hueni ba'yori (*bonito*)  
 4. nirá (*bueno*)  
 no me parece quetásini mayé  
 qué te parece *interr* ichu mi  
 iquiri?, ¿churigá mi mayé?  
**parejo** *adj* ri'náami  
 estar parejo ri'ná  
 hacer parejo ri'nará  
**parir** *vi* nahuara, raná  
**parte** *f*  
 en dos partes oconá  
 en la parte superior ripabé  
 en muchas partes canápuromí,  
 huicaná, huicanáami  
 en otra parte auché, auché  
 biréana, si'huina  
 en todas partes buchuhuiana,  
 suníami  
 en todas partes donde hay gente  
 o'máana  
 en tres partes bicaná

en una parte desconocida, en  
alguna parte biréanomí  
en una sola parte biréana, birénapi  
ninguna parte casé, que casé  
partir 1. *vt* rapana  
2. *vr* rapá  
se está partiendo rapaní  
pasado *adj*  
pasado mañana huanihuí  
pasador *m* ahuébara  
pasar *vt* simira (*sing.*), simara (*pl.*)  
cuando pasaban simárachi  
los que pasan simárami  
pasa a pie al otro lado del  
agua, bojoní  
pasa la noche (*posar*) biteba,  
chi're, chi'reba  
pasa un día o noche (*tiempo*) chi're  
pasando simírasa  
qué pasa *interr* íchu iquí?  
sabe lo que pasó iquíi  
pasear *vi* basarao  
pasto *m* casará  
pastor *m* niséami  
pastorear *vt* nisé  
pata *f* ronó  
patear 1. *vt* rité  
2. *vi* nité (*animal*)  
patio *m* rapirátachi  
arreglar patio para bailar rapirá  
patio donde arreglaron parejo  
ri'narátachi  
pato *m* basóna, huasoná, rosoná  
pavo *m* chihuí  
pecado *m* chati oruhuáhuami, chati  
orarira  
pecador *m* chati oráami  
pecar *vi* chati orá  
pecho *m* rahué  
en el pecho rahuichí  
que tiene pecho rahuéami  
dar el pecho chi'íra  
pedazo *m*  
pedazos que sobran al hacer una  
cobija curícari

se hace pedazos casí, mojuá, pe  
cúuchi mojuari  
pedernal *m* birina, ricóchari  
pedir *vt* tané, tana, ta  
pide a Dios tani Riosi  
pedir perdón huicáhuari tani  
pedregal *m* rimojachi  
pegado *m*  
está pegado nachúcami  
en donde están pegados  
nachúrachi  
pegajoso *adj*  
está pegajoso choró  
pear 1. *vi* napachota  
2. *vt* huichiba (*sol*)  
3. *vt* ochó, ochoná, cho'ná (*con la*  
*mano*)  
4. *vt* michó (*con marro o piedra*)  
5. *vt* huipisó (*con la mano, una*  
*cuarta*)  
6. *vt* basá (*con piedras*)  
7. *vt* chihuá (*con un balazo*)  
8. *vi* che, chihuí, napachó (*pl.*)  
pegar rápidamente michona  
pegarse con ceniza napisó  
peinado *adj* tichícami  
despeinado chiná, sopota  
peinar *vt* tichí  
peine *m* 1. chinita (*comercial*)  
2. tichícari (*hecho de la piña del pino*)  
pelar *vt* bichina, siperú  
pelear *vi* nacío (*pl.*)  
pelo *m* cupá  
tiene pelo bo'hué (*animal*)  
que tiene el pelo despeinado que  
tichícami  
pellizcar *vt* sucuchú  
pensador *m* 'nátami  
pensar *vt* mayé, 'nata  
no piensa bien, tonto que  
nehuarite, nataguésuri  
peña *f* corá  
en la peña coráachi  
peñasco *m* huarú ritérari, rajamó  
hay peñasco rajamota

**peón** *m* pioni  
**perder** *vt* huicá  
 se echa a perder ri'ichara  
 pierde en el juego umpá  
**perdido** *adj* 'huigáami (*pl.*)  
**perdón** *m* huicáhuari  
 pide perdón huicáhuari tani  
**perdonar** *vt* huicahua  
 perdónale *imper* ihuicahuá!  
 (*sing.*), ihuicahuasi! (*pl.*)  
**perecer** *vi* suhuiri (*pl.*)  
**perfecto** *adj* garabé  
**perforar** *vt* 1. ihuará (*agujerear*)  
 2. natabú (*taladrar*)  
 3. natahúi (*hasta salir por otro lado*)  
**perico** *m* 1. cánari (*guacamayo*)  
 2. huará (*grande, verde*)  
**permanecer** *vi* chi'ré (*sing.*), tibí (*pl.*)  
 permanece en la noche chireba  
 permanece fijo che  
**permiso** *m* risensi  
**permitir** *vt* naquihui, risensia 'ya  
**pernoctar** *vi* biteba, chi'ré  
**pero** *conj* chopí  
**perro** *m* cochí  
 perrito cuchuri  
**perseguir** *vt* a'najata  
**persogar** *vt* huiya *Véase apersogar*  
**pesado** *adj*  
 está pesado bité  
**pesar** *vt* anahui  
**pescado** *m* rochí  
**pescar** *vt* sirú  
 pesca con anzuelo pohua  
**pestaña** *f* si'huérahua  
**pestañear** *vi* cupuchá  
**petaca** *f* imuri  
**petate** *m* perí  
**peyote** *m* jícuri  
**pez**, **pescado** *m* rochí  
 tipo de pez negro, barbón musí  
**pezuña** *f* sutú  
**picacho** *m* ricubiri  
**picador** *m* niquíami  
**picante** *adj* cóami (*chile*)

**picar** *vt* iché, uchú, iquí  
 le pica (*con alguna cosa*) chijisó,  
 chi'ibú  
 está picando niquí  
 pica como chile co  
**pico** *m* 1. churichi  
 2. churuguí cho'orá (*de pájaro*)  
**pico del cerro** churírari  
**picotear** *vt* chu'má, uchú  
**pie** *m* rará, ronó  
 a pie huichí huirigá (*sing.*),  
 huichí jaga (*pl.*)  
 poner los pies ronera (*en una*  
*banca*)  
 tiene pies o patas roné  
**piedra** *f* rité  
 cerco de piedra tigótachi  
 hecho de piedra tigótami  
**piedra blanca** ricóchari (*dura,*  
*sirve para picar el metate*)  
**trampa de piedras misuri**  
**piedra que cae de la trampa**  
 riquira  
**piedra parada** toní  
**piel** *f* huichí  
**pierna** *f* casí  
 en la pierna casichí  
 sin pierna casimochi  
**pinabete** *m* maticó (*árbol*)  
**pino** *m* ocó  
 corazón del pino ocó musurara  
 donde hay pinos ocuéachi  
 entre los pinos ocórari  
 hay muchos pinos hue oqué  
 tipo de pino huiyó (*de aguja fina*)  
 tipo de pino sahuá (*corteza*  
*gruesa, agujas delgadas*)  
**pinole** *m* 1. cobisi  
 2. huatónari (*cocido*)  
 come pinole seco cobí  
 hace pinole cobira  
**pintar** *vt* 1. osé  
 2. sitánahua (*rojo*)  
 3. siyónahua (*verde, azul*)  
**pinto** *adj* comósohuami

**piña** *f* cahuíchari, ocó cahuíchari  
 (*del pino*)  
**piojo** *m* huichí  
**piojoso** *adj* huichéami  
**pisar** *vt* ríqué  
**piso** *m* jubétami (*de tablas*)  
**segundo piso** osánamótami (*de una casa*)  
**pisotear** *vt* rimisó  
**pizca** *f* 'huíhuachi  
**pizcar** *vt* 1. 'huí (*maíz*)  
 2. muní bo'nméani (*fut., frijol*)  
**plano** *adj* chipérami  
 está plano ocubá  
**platicar** *vi* ra'icha  
**plato** *m* bitori  
**plegar** *vt* si'luna  
**pluma** *f* torí bo'haura (*de gallina*)  
**pobre** *adj* risúati (*sing.*), tisúhuati (*pl.*)  
**poco** *adj* pe (*sing.*), pe ocuá (*pl.*)  
 hace poco bucurí, bucuripi, curipi  
 muy poco pebi  
 otro poco auché pe ocuá  
 poco a poco péebí niráa, quirí  
 niráa, pe o'yó  
 poquito pe táa, péebi  
**podar** *vt* atahuépata  
**poder** 1. *m* jihuérahua, omérahuaumi  
 2. *vt* omero  
 tiene poder risensia nihua  
**poderoso** *adj* omériami  
**podrido** *adj* 1. atachórampi (*mazorcas*)  
 2. bicáami (*carne*)  
 3. moyáami (*maíz desgranado*)  
 4. sótami (*madera*)  
**polvo** *m* bimó, bimorí, napisó  
 hay polvo bimoré  
**pollito** *m* churipi  
**pollo** *m* torí  
**poner** 1. *vt* achá (*sing.*), muchuhua (*pl.*)  
 2. *vt* uchá, uchucha (*parado, p.ej.:*  
*banca, caja boca abajo, animal amarrado, cualquier cosa en cuatro patas*)  
 3. *vt* ricá (*sing.*), ro'huá, ro'huaba  
 (*pl., acostados*)

4. *vt* huirá, toná (*parado, recto*  
*p.ej.: cosas, personas*)  
 5. *vt* murubéanta (*cerca*)  
 6. *vt* bachá (*sing.*), mo'huá (*pl., adentro*)  
 7. *vt* coyé, churubí (*el paño de lienzo en la cabeza*)  
 8. *vr* bacó (*amarillo*)  
 9. *vr* sitagápa (*colorado*)  
 10. *vr* pu, sípú (*faja, enagua*)  
 11. *vr* co'yacha (*sombrero*)  
 12. *vr* huisibú, tabá (*la zapeta, taparrabo*)  
 13. *pera* (*carona a la bestia*)  
 14. mo'hué (*cartucho en rifle*)  
 15. bocohuí (*el sol*)  
**poner un recipiente** (*p.ej.: olla, caja*)  
 maná  
**por** *prep* jüti  
 por allá echo'ná  
 por algo echijiti  
 por aquí jami  
 por eso echijiti  
 por favor pe risensi, pe risénsia,  
 pericó  
 por nada cárabá  
 por qué *interr* ¡churé?, ¡chuseá?  
**porque** *conj* mapujiti  
**posar** *vi* chi'reba  
**poseedor** *m* níhuami  
**poseer** *vt* 1. nihua  
 2. buqué (*sing.*), pugué (*pl., animal*)  
**posesor** *adj* bucura (*sing.*), pugura  
 (*pl., de animales*)  
**poste** *m* toní  
**postrar** *vr* bo'huí  
**potable** *adj* ba'huí bajíhuami (*agua*)  
**pozo** *m* bajichi  
 pozo hecho cayéatachi  
**pozole** *m* basori (*frijol cocido con nixtamal*)  
**preceder** *vt* bachá simí  
**predicado** *adj* nahuésarami  
**predicador** *m* nahuésami  
**predicar** *vt* nahuesa, nahuisá

tiene ganas de predicar nahúesanara  
**preguntar** *vt* rucué  
 preguntándole rucugá  
**prender** *vi* na'é, rajigá, rajina (*lumbre*)  
**prendido** *adj* na'érami  
**preñado** *adj* bocháami  
**preparar** *vt* 1. a'lara  
 2. murú (*una carga*)  
**preso** *m*  
 lo hicieron preso bachari  
 lo lleva como preso burira  
 quisieron hacerlo preso bachánari  
**prestar** *vt* tanehui  
**primeramente** *adv* bachá  
**primo, prima** *m, f* raté (*hermano, hermana menor de la madre*)  
**primogénito** 1. *adj* bachá huiriámi  
 2. *m* bachiurúami  
**principio** *m* choquira  
 al principio, en el principio  
 choquichí, chabé choquichí  
**producir** *vt* raqué  
 produce lana bo'orá  
**prohibir** *vt* que naquihua, ra'ama  
**prójimo** *m* murubé bitéami  
**prometer** *vt* bichíhuaga ané  
**pronto** *adv* hue sapú, que ayó, yáati,  
 hue yámiti  
**propio** *adj* binoy níhuara  
**proteger** *vt* tibuta  
**provocar** *vt* choquira níiri (*pret.*)  
**próximo** *adj* auché biréana  
**pudrir** *vi* 1. bicá (*carne*)  
 2. sota (*madera*)  
 3. moyá (*maíz desgranado*)  
 4. muyá (*maíz, trapo mojado, cosa enterrada, madera*)  
 5. atachó (*pl.; las mazorcas*)  
**puerta** *f* 1. 'yera  
 2. napuchi (*entre las montañas*)  
**puerta abierta** yéachi  
**puerta de la casa** carí yéhuarachi  
**puesto menor** *m* cuchípara (*entre las autoridades del pueblo*)  
**pulga** *f* ripuchí

**pulmón** *m* sonorá  
**puma** *m* mahuiyá  
**punta** *f* cuhuara (*de pino, grano de maíz*)  
 que tiene punta chupéami  
 en la punta del cerro churírari  
 sacar punta chupará  
**punzar** *vt* iché  
**puñado** *m* biré macori (*maíz*)  
**pus** *m*  
 sale pus bacamú, bicamú, bisó  
 hace salir pus bisona, bisonta

## Q

**qué** *adv* *interr, pron interv* ichu?,  
 i'chuché?, i'piri?  
 qué es i'piri ju?  
 para qué i'churécura?  
 qué cantidad ichu quipu?  
**que** *pron rel* mapu  
**quebrado** *adj* chi'húáami  
**quebrar** 1. *vt* casina, o'rina  
 2. *vt* capona, ca'rina (*una cosa larga*)  
 3. *vt* na'rina (*palo, pierna, cuerno*)  
 4. *vt* mojuana (*en pedazos*)  
 5. *vr* casí  
 6. *vr* na'rí (*palo, pierna, o cuerno*)  
 7. *vr* napó, napona (*palos*)  
 8. *vr* ca'rí (*un palo*)  
 9. *vr* capó (*una cosa larga*)  
 10. *vr* chupamóori (*la punta*)  
 oír que se quiebra na'ríchani  
**quedar** 1. *vi* ripí (*sing.*), tibí (*pl.*)  
 2. *vr* napachó (*pl., pegados*)  
 quedan en la noche biteba  
**queja** *f* chirí  
 lanza quejas ri'i  
**quejar** *vr* risúu aní  
**quelite** *m* 1. quiribá, cujuíbara,  
 rochihuari

2. chu'huá (*hojas anchas*)  
 3. osorí (*de agua*)  
 4. mocuásari (*se cuece para comer*)  
     juntar quelites quirí  
**quemado** *adj* na'árami  
**quemar** 1. *vt* icosa, na'á, sahua  
     2. *vt* huichobé (*tortilla, frijol*)  
     3. *vt* 'cuuhuana (*por el sol*)  
     4. *vi* rajá  
     5. *vr* sahuí, sahuita (*comida*)  
     6. *vr* huichobeta (*tortilla, frijol*)  
     7. *vr* choba (*por el sol*)  
     8. *vr* icota (*el monte*)  
     9. *vr* ochobeta (*comida; alguna cosa dejada cerca de la lumbre*)  
**querer** *vt* garé, hueni naquí, naquí  
     quería orari  
     quiso orari  
     si quiere naquisáagá  
**quién** *pron* *interr* ¡chigá?, ¡yepu?  
**quien** *pron* *rel* mapu  
**quieto** *adj* quirí  
**quijada** *f* charóara  
**quince** *adj* macoy miná marí  
**quinto** *adj* marisa  
**quiote** *m* barí  
**guitar** *vt* 1. bujé, 'yé  
     2. acá (*el filo*)  
     3. aré (*cuernos*)  
     4. bichi (*piel*)  
     5. bichina (*cáscara*)  
     6. bisú (*cuero*)  
     7. pirapa (*aparejo*)  
     8. racabú (*semillas*)  
     9. ri'ibú (*basura del frijol*)  
 10. ronibú (*patas*)  
 11. satibú (*arena*)  
**quizá** *adv* quere, queremá, huaré

**R****rabia** *f* lohuí

- enfermar de rabia** lohuihua  
**pegar rabia a otro** lohuira  
**que tiene rabia** lohuíami  
**rabo** *m* cochí huarira (*del perro*)  
**raíz** *f* nahuá  
     que tiene raíz nahuéami  
     tiene raíz nahué  
     raíz con la que se hace  
     pegamento chiquí  
**rajar** 1. *vt* rapana  
     2. *vt* 'huacaná (*bifurcación de ramas*)  
     3. *vr* rapá  
     4. *vr* huacá (*una rama*)  
**rama** *f* 1. otohuá (*grande*)  
     2. charihuá (*chiquita*)  
     echa ramas grandes otohuata  
     ramitas de encino charihué  
     tiene ramas grandes otohué  
**rana** *f* 1. rimó  
     2. ricúuri (*grande, obscura*)  
     3. sacuá, huaca (*verde, chiquita*)  
     4. ricúhuari (*verde grande, canta en primavera*)  
**rascar** *vt* sipay, sucú  
**rasgar** *vt* chi'huana  
**rasguñar** *vt* sucuchú (*con uñas*)  
**raspar** 1. *vt* chajoca, sipay, sucú  
     2. *vr* huichibechá (*con alguna cosa*)  
     3. *vr* bichí, bisiruta  
     se raspó chihuari  
**rastrillo** *m* rapirara (*para limpiar el patio*)  
**rastrojo** *m* sonó  
**rata** *f* 1. rorí  
     2. oquirí, rocurí (*de zacate*)  
**rato** *m*  
     al poco rato a'rínaromí  
     al rato térico  
     hace rato abé, bucurí  
     un rato pe téeri  
**ratón** *m* 1. chicuri  
     2. sotóchi (*chico, de monte*)  
**rayar** *vt* 1. bahuirá (*con hierro candente*)

2. raramú (*un pino porque le cae un rayo*)  
**real** *m* huenomí  
**rebajar** *vt* su'rá (*la cuenta*)  
**rebanar** *vt* rapirá (*para hacer cecina*)  
**rebosar** *vi* cu'rí  
**rebozo** *m* chiní quimira  
**recibir** *vt* naré  
**recién** *adv*  
  **recién hecho** bucurí nihuárami  
**recio** *adj* o'huarí  
**reclamar** *vt* cu tani  
**recoger** *vt* cu chapí  
**reconciliar** *vt* cu canírata  
**recordar** *vt* nehuará  
  hizo recordar nehuárabanari  
**recto** *adj* huachínami  
**recuperar** *vr* cu sa'huá  
**rechazar** *vt* que 'me nirá  
**rechinar** *vi* hue chané  
**redondo** *adj* sitúrami (*sing.*),  
  chirúrami (*pl.*)  
  está redondo sitúra  
  hace redondo sitúrohua  
**reforzar** *vt* ihuébana  
**regalar** *vt* córima, córima 'ya,  
  cónahua  
**regañar** *vt* oyera, yona  
**regar** *vt* ba'hui ro'hué  
**regazo** *m*  
  en el regazo casimóbachi  
**regocijar** *1. vt* canírata  
  *2. vr* canira  
**regresar** *vi* cu nahuá (*sing.*), cu si (*pl.*)  
**reír** *vr* achí (*sing.*), cachí (*pl.*)  
**relampaguear** *vi* ni'huí  
**relatar** *vt* cu ru  
**relinchar** *vi* cusú  
**relucir** *vi*  
  cuando reluce ratabáachi  
**relumbrar** *vi* rataba  
**remedio** *m* ohuáami  
**remendar** *vt* pachoca, napasú  
**remojar** *vt* pagué, pasó, sa'mecha,  
  sampacha

**remoler** *vt* píhui  
**remolino** *m* pibíiri  
  se formó un remolino pibíhuari  
**renacuajo** *m* sibori  
**rendija** *f* rapárachi  
**rendir** *vt* muhué (*mucho*)  
**rengo** *s*, *adj* casimochi, que acáanami  
**renovar** *vt* bucurí nihuá  
**renunciar** *vt* cu machina  
**reñir** *vi* na'ahua (*pl.*)  
**repartir** *vt* nachuta (*entre muchos*)  
**repente** *m*  
  de repente eque sayiná  
  de repente yáatari (*en futuro*)  
  vendrá de repente yáti cu  
  nahuama  
**repetir** *vt* 1. auchecho siné aní  
  *2. tinicha* (*la misma cosa que otro dice para burlarse*)  
**reponer** *vt* auchecho siné cu 'ya  
**reprender** *vt* ra'ama  
**res** *f* huáasi, huacásí  
**resbalar** *vi* 1. sitáraná  
  *2. sasira, sitá*  
  se está resbalando sitaní  
**resbaloso** *adj*  
  está muy resbaloso hue salá  
**resfriar** *vr* cho'má  
**resina** *f* choré  
**resolver** *vt* catehuama  
**resollar** *vi* ihuíchaní  
**resonar** *vi* chané  
**respetar** *vt* nirá, o'huiqué  
**respiración** *f* ihuigá  
**respirar** *vi* ihuí  
**resplandecer** *vi* rataba  
  el Sol resplandece ma huichiba  
  rayenari  
**responder** *vt* nijehua  
  va a responder nijiyama  
**restante** *adj* tibiámi  
**resucitar** *vt* cu ohuina  
**retener** *vt* nuté  
**retirar** *1. vt* pe micabé achá  
  *2. vr* micabéana

**retoñar** *vi* sahuarásimí  
**retornar** *vi* cu simí  
**retrasar** *vt* hui'ribéque nahuá (*su llegada*)  
**retronar** *vi* ri'o chaní  
**retumbar** *vi* queba  
**reúma** *m*  
 tiene reúma churomí ocó  
**reunir** 1. *vt* napabú  
 2. *vr* napahuí  
 cuando están reunidos  
 muchúhuachi (*pl.*)  
**revés** *m*  
 al revés ri'nabuca  
**revolcar** *vr* ri'nagápura  
**revolver** *vt* lohuá, nasó, cu'rí  
**revuelto** *adj* nasóami  
**rezar** *vt* amachí  
 perteneciente a la acción de  
 rezar amachícarahuami  
**rezumbar** *vi* anéchani (*reg.; zumbar*)  
**rico** *adj* níhuami  
 está haciéndose rico níhuita  
**rifle** *m* carabina  
 tira con rifle ra'né, ratá, ratana  
**rincón** *m* sitochi  
 en un rincón sicochi  
**río** *m* bacochi  
 por río abajo tuna  
**risa** *f*  
 dar risa achí  
**risueño** *adj* achíami  
**robar** *vt* 1. chigó, chihuá  
 2. chigosa (*de paso*)  
 roban mucho chihuahua  
 robando chiguá  
**rociar** *vt* bachima  
**rodar** 1. *vi* cabita  
 2. *vi* capilata (*cosa larga como tronco*)  
 3. *vt* capirata simí (*un trozo*)  
 4. *vt* cabítana  
 5. *vt* capirátana (*una cosa larga como un tronco*)  
**rodear** *vi* norera  
**rodilla** *f* chocoba

**en las rodillas** chocóbachi  
**rogar** *vt*  
 le ruega tani  
**rojear** *vi* sitana  
**rojo** *adj* sitácami  
 lo pinta de rojo sitánahua  
**romper** 1. *vt* chi'huana  
 2. *vi* chi'huá  
**roncar** *vi* roró  
**ronco** *adj*  
 está ronco cho'mácaro aní  
**roñoso** *adj* sugúrami  
 está roñoso sugura  
**ropa** *f* chiní  
**rostro** *m* acará  
**roto** *adj* chi'huáami  
**rozar** *vt* comera (*la tierra*)  
**rugir** *vi* roró  
**ruido** *m*  
 hacer mucho ruido nacátará  
 hacer ruido sicohua, sicóori  
 (*estómago*)

## S

**sábana** *f* quimira (*para arroparse*)  
**saber** *vt* machí  
 como deben saber machisátiré  
 le hace saber machira  
 que sabe bien machíami  
 sabe leer machí oseri 'nénuya  
 que sepan machisí  
 sabe lo que pasó iquíi  
**sabido** machirúami  
**sabina** *f* hua'á (*árbol*)  
**sabio** *adj* gará machíami  
**sacar** *vt* 1. machibú, machí pa  
 2. opó (*poste*)  
 3. huaní (*gusanos; chupando con un carrizo*)  
 4. huijá (*de la lumbre*)  
 5. tu (*agua con una hueja*)

sacar punta chupará  
 sacar tiras sopana (*palma, cuero*)  
 saco *m* chihuáhuara (*de manta*)  
 sacudir *vt* asahua, asapa  
 sahumar *vt* moré  
 sal *f* coná  
     tiene sal acá, conahua  
 salado *adj* acáami  
     está salado acá  
 salamandra *f* rotebi  
 salar *vt* acahui  
 salir *vi* 1. machina (*sing.*)  
     2. buyana (*pl.*), huajoo (*los animales del corral*)  
     3. sicónona (*legaña en los ojos*)  
     4. bajita (*agua*)  
         apenas salió bucurí simíri  
         le salió salpullido buyánari  
         salimos del trabajo upuyari  
 saliva *f* sa'rihuá  
 salivar *vi* sa'rihué  
 salpicar *vt* chi'ró, chipó  
 salpullido *m*  
     le salió salpullido buyánari  
 saltamontes *m* corochi  
 saltapared *m* 1. ripíruhui (*pájaro*)  
     2. chu'yépari (*pájaro, grande*)  
 salto de agua *m* bocuírachi  
 saludar *vt* 1. narepa (*tocando el hombro*)  
     2. curusú (*tocando el brazo a otro*)  
 Salvador *m* Cu'huíimi  
 salvar *vt* cu'huira  
 Samachique echo'ná Samichí  
 sanar *vt* sa'huá, cu sa'huá  
     sano de los pies, brazos acáanami  
         (*solo se usa negativamente*)  
 sangrar *vi* lena  
 sangre *f* la, lamari  
 sangriento *adj* léami  
 sanguijuela *f* bayena  
 sapo *m* rimó, sacuá  
 sarampión *m* sipiyoni  
 sauz *m* rotosí (*sauce; árbol*)  
 sebo *m* hui'í  
     sebo de chiva chibá hui'íra

secar 1. *vt* huaqué, huarona,  
     huaquichébana  
     2. *vr* huaquiché  
     3. *vr* chaguta (*la hoja*)  
     4. *vr* huaró (*por el sol*)  
 seco *adj* huaquichéami  
 secretamente *adv* chiná niráa  
 sed *f*  
     tiene sed baraché, barami  
 sediento *m* hue barami  
 sedimento *m*  
     sedimento del tesgüino sa'narí<sup>1</sup>  
 segar *vt*  
     segar el trigo turio seguir  
 seguido *adj*  
     en seguida jípi arí  
 seguidor *m* ináatami  
 seguir *vt* 1. najata (*sing.*), náata (*pl.*)  
     2. sáata (*olfateando la huella*)  
     3. jijeta, jiyé (*huellas*)  
         siguen haciendo algo nocuista  
         siguieron haciéndolo sisari  
 según *prep* mapurigá  
     según dice Juan mapurigá echí  
         Juani aní  
 segundo *adj* osá  
 seguro *adj* juri  
     estoy seguro garani machí  
 seis *adj* usani  
 semana *f* tarari  
     Semana Santa Norírahuachi  
 sembrado *m* ichirúami  
 sembrador *m* icháami  
 sembrar *vt* 1. ichá  
     2. muné (*frijol, pl.*)  
         de siembra ichihuáhuami  
         fue sembrado ichíratí  
         siémbrenlo ustedes *imper* iichisí!  
 semejante *adj* mapuyiri (*forma*)  
 semejanza *f* yiri  
 semilla *f* racá, tarí (*para sembrar*)  
     semilla de trigo turió racara  
 sencillo *adj* quetasi 'me oméami ju  
 seno *m* chí'mura  
 sentar *vr* 1. asiba (*sing.*), muchiba (*pl.*)

2. cayaga asíbari (*en cuclillas*)  
 3. mema (*con las piernas cruzadas o extendidas*)  
 4. mitora (*con los pies cruzados*)  
*está sentado haciendo algo asira (sing.), muchira (pl.)*  
*quería sentarse asináari*  
*hacer sentarse, desean sentarse muchínara*  
*siéntate imper iasibá!*  
**sentir** *vr* 1. lamú (*dolorido por un golpe*)  
 2. churomí ocó (*el cuerpo dolorido*)  
**señalar** *vt* jóhua  
**separado** *adj* rojuácamí  
**separar** *vt* rojoná  
 **séptimo** *adj* quicháosa  
**sepulcro** *m* chu'huechi  
**sepultar** *vt* chu'huiró  
**ser** *vi* 1. ju, juco, jupá  
 2. co (*afirmación*)  
*era qué, sérari*  
*éramos ijínari*  
*eran ijínari*  
*lo que sea chubiyiri*  
*que sea níraga (sing.), nírasí (pl.)*  
*será(n) níima*  
*siendo níisa, qué*  
*sería níimiri, cameri (*bueno*)*  
**sereno** *adj* cahuíami (*claro, sin nubes*)  
**sereno** *m*  
*caer sereno ba'huichí*  
**serio** *adj* que chibisíami  
**serpiente** *f* 1. sinohui (*de todos tipos*)  
 2. rinórohui (*larga, ligera, negra*)  
 3. sayahui (*cascabel*)  
**servir** *vi* iré  
*no sirve tasi iré, sití*  
**sesenta** *adj* usansa macoy  
**setenta** *adj* quicháosa macoy  
**sexto** *adj* usansa  
**sí** *adv* abi, abiyena, ayena, ayeno  
*cho, juri*  
*cree que sí mayé*  
*sí también ayénasi*

**siempre** *adv* sinibí  
**sierra** *f* huérachi (*alta*)  
**siete** *adj* quicháo  
**silencio** *m* quirí  
**sin** *prep*  
*sin embargo arigá*  
**sino** *conj* chopí  
*siquiera* *conj* chopí arigá  
**sobaco** *m* marachi  
**sobar** *vt* sumá, ronobácata (*las piernas*)  
**sobrante** 1. *m* abijí tibíami  
 2. *adj* simírami  
**sobrar** *vi* simira (*sing.*), tibí (*pl.*)  
**sobre** *prep* moba, ripá moba  
**sofocar** *vt* 1. coché (*con alguna cosa en la garganta*)  
 2. morite sirí (*por el humo*)  
**soguilla** *f* corogá (*con crucifijo*)  
**sol** *m* rayénari  
*el Sol resplandece ma huichiba*  
*rayénari*  
*hace sol rayena*  
*solamente* *adv* chopí, huepi  
**soldado** *m* sontarsi  
**solera** *f* cutega  
**solito** *adj* bi'néri (*sing.*), ahuínari (*pl.*)  
*uno solo birepi*  
**soltar** 1. *vt* ni'yúbana, su'rina  
 2. *vt* botana (*desata*)  
 3. *vt* sutubípa (*soltando el mecate con que fue maneado*)  
 4. *vr* botá, ni'yusa  
**soltero** *m* que cho upéami  
**sombra** *f* cárari  
*está a la sombra caba*  
*hace sombra ca*  
**sombrero** *m* co'yacha  
**sonaja** *f* 1. sáhuara (*de los matachines*)  
 2. sayécari (*del pascolero, danzante*)  
 3. chanébari, chanécuri (*del pascolero, bailarín*)  
 4. rururú (*del corredor*)  
*sonaja que llevan los corredores rurú*

**sonar** *vi* 1. ané (*fuerte*)  
   2. chané (*mal*)  
   3. nané (*mucho*)  
   4. ra'náchani (*oír ruido*)  
   5. sohuaca (*resopllo o respiro*)  
   6. roró (*motor*)

**sonido** *m*  
   hace sonidos con la voz ni'yoca

**sonreír** *vi* achí

**soñar** *vt* rimú

**soplar** *vt* 1. pucha, púchaga (*con la boca*)  
   2. icá (*el viento*)  
   3. icárata (*con alguna cosa*)  
     soplando puchaga

**sorber** *vt* chunurú

**sordo** *adj* naquétarí, que námiami

**sorprender** *vt pret* chami níriqui  
   íquiri

**su, sus** *adj pos* quepu (*de él, de ella*)

**su, sus** *pron* quétamo (*de ustedes*)

**subir** *vi* 'mo (*sing.*), jima (*pl.*)  
   subir el humo morina  
   subir de tierra baja muná  
   ir subiendo moyena

**suceder** *vt* iquí

**sucedad** *f* chórohua

**sucio** *adj* 1. sugúrami  
   2. chónami (*negro*)  
     está sucio chona

**sudar** *vi*  
   está sudando chirena  
   tener mucho sudor chirihué

**suegra** *f* huasí

**suegro** *m* si'á, si'yá

**suelo** *m* huichí, ri're huichí

**sueño** *m*  
   tiene sueño cochinari

**suficiente** *adj*  
   tengo suficiente sébari níhuani

**sufrir** *vt* risúu, risúu nira

**sumamente** *adv* ne

**sumergir** *vt* botobú

**sur** *m* ri'reque

**surcar** *vt* ro'húá (*con el arado*)

**surtido** *m* huicaná nasóami

## T

**tabaco** *m* huipá (*del campo*)

**tábano** *m* naparí

**tabla** *f* tábara

**tacaño** *adj* risirúami

**tal** *adj* echiyiri  
   tal como está mapurigá atí  
   tal como era achigóngá mapurigá  
   tal vez *adv* huaré, quiere,  
     queremá, siné cáachi

**taladrar** *vt* natabú

**talega** *f* chihuáhuara

**talón** *m* ranícuri

**tamaño** *m* churú  
   tamaño de un caballo mapu  
     churú cahué

**tambalear** *vi* bu'huírasama, o'rí

**también** *adv* así, napéa, omá,  
   na'rohua, ayena cho

**tambor** *m* campori (*se usan en la Semana Santa*)

**tampoco** *adv* quetasí cho

**tanto** *adv* 'me  
   entre tanto mapuyénasi  
   ese tanto echiyena  
   por lo tanto echijiti

**tapado** *adj* na'omárami

**tapar** *vt* 1. pora  
   2. na'oma (*por encima o de arriba*)  
   3. cho'omaba (*la boca y la nariz por vergüenza*)  
   4. quimá (*con una cobija*)  
   5. ca'moché (*garganta cuando se come algo seco*)  
   6. nacú (*la huella*)

**tarahumara** *f* rarámuri  
   idioma tarahumara rarámuri  
     ra'íchara

**tarántula** *f* sipurí, sipúruhui

**tardar** *vi* ariché  
**tarde** *adv* arí  
 es tarde arihua  
 esta tarde jipi arí  
**tardecer** *vi* ariché  
**tascatal** *m* aoréachi  
**táscate** *m* aorí, orí (*árbol local de la familia del cedro*)  
**tatemado** *adj* mijírami (*asado*)  
**taza** *f* basi  
**te** *pron* mi  
**tecolote** *m* 1. cabósari (*blanco, de tamaño mediano*)  
 2. ritúcarí (*blanco y amarrillento, de tamaño grande*)  
**tejer** *vi* te  
**tela** *f* tera  
**telaraña** *f* narúchari carira,  
 narúchari rocorá  
**temblar** *vi* 1. sayiruma  
 2. sahuiruma, nocuá (*la tierra*)  
**temer** *vt* majahuihua, majaga  
**temeroso** *adj* majáami  
**templo** *m* ri'obá  
**temprano** *adv* bi'yá  
**tender** *vt* ra'lanama  
**tendido** *m*  
 tendidos para dormir pechi  
**tener** *vt* 1. nihua  
 2. buqué (*animal*)  
 tiene ganas de comer co'nari  
**tengo** de todas clases cáraga  
 níhuani  
**tenga** *imper* iji!  
**tentar** *vt* nochá  
**teñir** *vt* yoca  
 lo tiñe de anaranjado lánahua  
**tercero** *adj* báisá  
**terminar** *vt* cayena, suní  
**termita** *m* coséhuari  
**terreno** *m* cahuí  
 herencia de terrenos cahuí pátami  
**tesgüino** *m* suguí, batari (*bebida embriagante*)  
 que toma tesgüino bajíami

**tomar** tesgüino bají  
**tener** tesgüino en su casa  
 batárahua  
**testificar** *vt* ru  
**teta** *f* chi'muri  
**ti** *pron* mi  
**tía** *f* 1. soró (*hermana mayor del padre*)  
 2. opochi (*hermana menor del padre; 1<sup>a</sup> pers.*)  
 3. huasamóchahua (*hermana mayor de la madre; 1<sup>a</sup> pers.*)  
 4. ratá (*hermana menor de la madre*)  
**tibio** *adj* péebi ratáami  
**tiempo** *m*  
 al mismo tiempo a'nuhí  
 cuando llega el tiempo sébachi  
 en todo tiempo churubi  
 hace muchísimo tiempo qui'yá, quiyá  
 hace mucho tiempo ma hui'rí  
 rahué ju (*días*), ma hui'rí  
 bamíbari ju (*años*)  
 poco tiempo téeribi, pe teri  
 tiempo de calor antes de las  
 lluvias cuhué  
 tiempo de lluvias bará  
**tierno** *adj*  
 está tierno chi'rá (*elote, calabaza*)  
**tierra** *f* 1. cahuí, hui'yé  
 2. huasá, cahuí ichihuáami (*de cultivo*)  
 hay tierra hui'yé  
 lugar en donde la tierra está  
 colorada sitéachi  
 mi tierra nije cahuíhuarachi  
 tiene tierra cahuí  
 tierra blanca ricá (*la usan para pintarse en las fiestas*)  
 tierra de siembra hui'yé  
 ichihuáhuami  
**tijera** *f* sirá  
**tinieblas** *f*  
 hay tinieblas rocohuá  
 en las tinieblas rocohuárari  
**tinta** *f* sitá (*colorada, de la tierra con que se pintan los tambores*)

**tío** *m* 1. cumúchari (*el hermano mayor del padre; 1<sup>a</sup> pers.*)  
 2. richí (*hermano menor del padre*)  
 3. curichi (*hermano mayor de la madre; 1<sup>a</sup> pers.*)  
 4. raté (*hermano menor de la madre*)

**tirar** 1. *vt pa; u'lú (pl.)*  
 2. *vt ihuepa (con fuerza al suelo)*  
 3. *vt cu'luhua (líquido)*  
 4. *vt pasá, napabá (piedra)*  
 5. *vt huiró (agua)*  
 6. *vt ra'né, ratá, ratana (con rifle)*  
 7. *vt umú (sing.), mujubú (pl.; flecha o balazo)*  
 8. *vi cu'lí (líquido)*  
     *tirando las bolas chocojipa*

**tobillo** *m* romírachi  
 hueso del tobillo bachagochi

**tocador** *m* támami

**tocar** *vt* 1. nocuara  
 2. nocha (*con la mano*)  
 3. taca, simé (*instrumento musical*)  
 4. cusé (*flauta*)  
 5. huipisó capaneri (*campana*)  
 6. chané (*puerta*)  
 7. chaché (*una cosa a otra*)

**tocayo** *m, f*  
 es tocayo chópirigá rihuéami ju

**todavía** *adv* abijí, cho

**todo** *adj* suhuaba  
 es todo cari ju  
 todo cuanto suhuaba mapu iquí

**todos** *m pl* si'néami

**tomar** *vt* 1. bají (*beber*)  
 2. ba'huí bají (*agua*)  
 3. to (*llevar*)  
 hacer tomar bajira  
 tomar pecho chi'i  
 ir al tesguinada a tomar bajuhua  
 toma *imper* ijí!

**tomatillo** *m* rurusí (*fruta*)

**tonto** *adj* nataguésuri

**torcer** 1. *vt bi'rina, cu'lina*  
 2. *vi camí*  
 3. *vr miteba, miteba (tobillo)*

4. *vr bi'rí (solo)*  
**torcido** *adj* bi'líami  
     que ha sido torcido bi'lícami

**tordo** *adj* rosobáchami

**toro** *m* huáasi ohuira, huacásí ohuira

**tortilla** *f* rimé  
     hacer tortillas rimé

**toser** *vi* rosohua

**tostado** *adj* cuhuanárami

**tostar** *vt* 1. coná, cuhuana (*tortillas*)  
 2. cusí (*elotes o mazorcas*)  
 3. sapótana (*para hacer palomitas*)

**trabajador** *m* nóchami

**trabajar** *vi* nochá  
     a trabajar (*varios*) nochásia  
     poner a trabajar nochara  
     está trabajando agachado chucú

**trabajo** *m* nóchari  
     donde hay trabajo mapo'mi  
     nochárahua

**trabajoso** *adj* hue oméami, 'nate

**traducir** *vt* uchucha

**traer** *vt* 1. 'me, 'nora, pa  
 2. 'yeba (*para alguien*)  
 3. ba'huí tuma, tu (*agua*)  
 4. cu ca'huí, qui'huí (*leña*)  
     traer en las manos tapa, ca  
     quiere traerlo pánara

**tragar** *vt* a'huá

**trampa** *f*  
     poner una trampa misú, misugú  
     (*de piedras para aplastar animales chicos*)

**trampa de piedras** misugú, misuri

**transformar** 1. *vt* nacuríhua  
 2. *vr* najita

**transparente** *adj* gará machíami

**trapo** *m* huisiburi

**tráquea** *f* roroca, rorógara

**trasquilar** *vt* sicá  
     trasquilará siquimea

**travieso** *adj* chuhué bacháami  
     simírami, cha nocuáami

**trece** *adj* macoy miná biquiyá

**treinta** *adj* baisá macoy

**tremenina** *f*

tiene tremenina (*el pino*) choré  
tremolar *vt* lohué

**trenza** *f*

hace trenzas choba  
hace trenzas para otra chobata

**tres** *adj* biquiyá

tres tantos auche baisá niráa  
en tres partes bicaná

**trigo** *m* turio

paja de trigo turio cusurá  
segar el trigo turio siquiré  
tiempo de cortar trigo  
siquirécohuchi

**triguillo** *m* basiahui (*semilla; se usa para fermentar el tesguino.*)

trillar *vt* rimisó (*el trigo*)

**tripa** *f* sihuá

tiene tripas sihué

**triste** *adj* o'mónami

está triste o'mona, sihué

**troje** *f* ricohui (*reg.: troja*)  
en la troje ricóhuachi

tiene troje ricohua

**tronar** *vi* 1. ri'yóchani, ri'ó (*el cielo*)  
2. ra'néchané (*tiro, trueno*)

está tronando el cielo ri'onó  
truena la pólvora ra'né (*rifle*)

**tropezar** *vi* 1. turupa  
2. i'mé (*andando*)

**trozar** *vt* 1. ripuna  
2. mité (*con hacha*)

**trozo** *m* cutega

tú *pron* mujé, mi

tú mismo mujé binoy

**tuerto** *adj* biréana busugachi

**tuétano** *m* huacá

**tumba** *f* chu'huechi

**tumbar** *vt* 1. ca'mina, najuina,  
na'mina

2. ricaba (*sing.*), ro'huaba (*pl., buey o persona*)

**tuna** *f* napó

**turbio** *adj* huicúami

está turbia (*el agua*) huicú

**tuza** *f* riposi (*mamífero*)

**tuyo** *adj pos* quemí, muje níhuara

**U****ubre** *f* casó, chi'huara

**último** *adj* jubáami

**un, uno** *adj* biré, siné

cada uno ibiri, ibíripi

ni uno tarapé biré

uno tras otro a'yapi

uno por otro ibiripi niráa

**ungido** *adj* uchérámi

**ungir** *vt* uché

**único** *adj* bi'néripi

**unido** *adj pl* napahuícami

**unir** *vt* napachota

**unos** *pron* jaré

unos a otros a'nagupi, ibiri,

ibíripi

**untar** *vt* uché

**uña** *f* sutú

**urgente** *adj* arigá 'huérari

**usado** *adj* luhuámi

**usar** *vt* née

**usted** *pron* mujé (*sing.*), 'yemi (*pl.*)

de usted mujé níhuara

de ustedes 'yemi níhuara

**útil** *adj* hue iré

**V****vaca** *f* huáasi, huacasi

**vaciar** *vt* cu'luhua, rohuá

**vacunar** *vt* uché

**vadear** *vt* bojoní

**vaina** *f* cajera

**valer** *vi* natiguí

no vale mucho tasi 'me natiguí

vale mucho hue natiguí

valiente *adj* aparúami  
 valor *m* natigara  
 vanagloriarse *vr* nicahuera  
 vanidoso *adj* níriami  
 vapor *m*  
     hace vapor morina  
 vaqueta *f* mocá  
 vaso *m* basi  
 vecino *m* murubé bitéami  
 veinte *adj* osá macoy  
 vejiga *f* sijarí  
 vela *f* rajirí  
 veloz *adj* huarina  
 vena *f* lábara  
 venado *m* chamari, chumari  
 vencer *vt* 1. omeba (*sing.*)  
     2. vi ni'yura, niyura (*en una carrera o juego*)  
 vender *vt* rariguigua, rarinéa  
 venenoso *adj* omée  
 venir *vi* iná, norina  
     allá viene echo'ná inaro  
     vénganse *imper* isisí!  
     viniendo nahuagá  
 ventana *f* 1. yéachi (*abierta*)  
     2. acabó (*de la nariz*)  
 ventilar *vt* iqué  
 ver *vt* 'né, rihuá, ritihuá, 'niná  
     a verlo 'nemia (*sing.*), 'nébia (*pl.*)  
     cuando estaban viéndolo 'nécohuachi  
     podía ver machíri  
     el que ve ritéami  
     que puede ver machíriami  
     ve bien machíi  
     viéndolo nigá, rihiusáa  
 verdad *f* bichihuá, bichíhuari  
 verdadero *adj* bichíhuami  
 verde *adj* siyónami  
     es verde siyona  
     lo pinta de verde siyónahua  
 vergüenza *f*  
     sinvergüenza que rihuérami  
     tiene vergüenza rihuera  
 verter *vt* huiró (*sangre, tesgüino*)

vertiginoso *adj*  
     está vertiginoso yema  
     le causa vértigo yémta  
 vestido *m* tabáchami  
 vez *f* siné (*sing.*), choquéami (*pl.*)  
     a veces, de vez en cuando sinomí  
     una vez sinepi  
     una sola vez sinéami cáachi  
     cuántas veces ¿quisabi?  
     otra vez cu, auchecho, auchecho  
         siné, auché siné  
     muchas veces huisabé  
     tal vez siné cáachi  
 víbora *f* 1. sinohui (*genérico*)  
     2. banásani (*de menos de un metro, negra, no tiene cascabel, vive en las barrancas*)  
     3. bacarachi, macarachi (*chica, rayas blancas*)  
     4. chachámuri (*chica, de cascabel*)  
     5. huajomari (*grande, pinta, no muy peligrosa*)  
     6. sayahui (*cascabel, grande*)  
 vida *f*  
     dar vida ihuita  
 vieja 1. *f* huiráami (*sing.*), 'huécami (*pl.*; *mujeres*)  
     2. *adj* chérami (*cosas*)  
 viejo 1. *adj* ochérami (*sing., hombres*)  
     2. *s* 'ochérami (*pl.*)  
 viento *m* bajicháhuari (*frión del norte*)  
     hacer viento frío del norte  
     bajichahua  
     hace viento hue icá  
 vientre *m* ropá  
 viga *f* cutega  
     poner vigas cutega (*a la casa*)  
 vigilar 1. *vi* tibú  
     2. *vt* tituba  
 vigoroso *adj* jihuérami  
 violento *adj* aparúami  
 viuda *f* cunámami (*sing.*),  
     cunámacami (*pl.*)  
 viudo *m* upímami (*sing.*), upímacami (*pl.*)  
 vivir *vi* bité (*sing.*), piré (*pl.*)

el que vive bitéami (*sing.*),  
piréami (*pl.*)  
que vivan rijóirasi  
vive allí rijóara (*un hombre*)  
vivo *adj* acami (*sing.*), jácami (*pl.*)  
volar *vi* i'nisa, i'ní  
lo echó a volar i'níbana  
voltear 1. *vt* cu'lina, ri'nabú (*pl.*)  
2. *vt* mahué (*la tierra*)  
3. *vr* ri'nahui  
volver *vi* 1. norina  
2. ro'huí, ro'mina (*por atrás*)  
3. cu norina  
4. rahué (*el pecho hacia*)  
vomitar *vt* opesi, o'yó  
tener ganas de vomitar o'yoná  
voraz *adj* imúami  
voz *f* ne'ogá  
vuelta *f* norí  
andar dando vueltas norira  
dar vuelta cu ro'mina, cu'lina, cu'rí  
está dando vueltas solo cu'rúní  
que hace vueltas norírami  
vuestro *adj pos* 'yemi níhuara

## Y

y *conj* ari biché  
ya *adv* ma  
ya casi ma ne muripi  
ya mero ma ne noquí  
yegua *f* cahué muquirá  
yerba Véase hierba  
yerno *m* mo'né  
yesca *f* sorá (*del corazón del encino*)

yescoso *adj* soréami  
yo *pron* niјé  
yo a ti nimí  
yo mismo niјé binoy  
yugo *m* mosobera  
yunta *f* burí  
yunta de bueyes biréana burí

## Z

zacate *m* casará  
en el zacate casarátari  
hay zacate casaré  
zafar *vr* muteba (*el pie*)  
zambullir 1. *vt* botuhuí  
2. *vr* pibá  
zancudo *m* huajó  
zanja *f* payéhuachi (*donde se junta agua*)  
zapeta *f* tabachi (*reg.; taparrabo; se lleva en lugar de pantalón*)  
que lleva zapeta tabáchami  
se pone zapeta huisibú  
pieza triangular de la zapeta  
huisibura  
zarzamora *f* misucuá  
zopilote *m* 1. huirú  
2. coró (*pinto, rayado*)  
zoquete *m* huisogá  
zorra *f* quiyochi  
zorrillo *m* 1. píchuri, payochi (*chico, pinto*)  
2. pasochi (*grande, rayado*)  
zumbar *vi* roróchané  
zurdo *adj* o'huibichi, usuta

**NOTAS  
GRAMATICALES**

**APÉNDICES  
BIBLIOGRAFÍA**



## NOTAS GRAMATICALES

### 1. El sistema pronominal

#### 1.1. Los pronombres nominativos

nijé	yo	nijé co'mea	yo comeré
mujé	tú	mujé co'mea	tú comerás
binoy	él, ella	binoy co'mea	él o ella comerá
tamujé	nosotros	tamujé copoa	nosotros comeremos
'yemi	ustedes	'yemi copoa	ustedes comerán
aboni	ellos, ellas	aboni co'mea	ellos comerán

#### 1.2. Los sufijos pronominales nominativos

-ni	yo	co'méani	yo comeré
-mi	tú	co'méami	tú comerás
-ta	nosotros	copóata	nosotros comeremos
-tamo	ustedes	copótamo	ustedes comerán

Nota: Estos sufijos pronominales aparecen agregados a las formas verbales, a los adverbios, o a los correspondientes pronombres nominativos.

Nijeni huarú co'huá. Yo como mucho.

No hay sufijos pronominales para la tercera persona. Muchas veces, cuando se expresa la tercera persona, no se usa la forma pronominal. El significado sólo se sabe por el contexto. Por lo general, los sufijos pronominales se encuentran al final de la palabra, después de cualquier otro sufijo, y se usan más extensivamente que los pronombres independientes.

#### 1.3. Los pronombres acusativos

tamí	me	tamí rihuari	me vio
mi	te	mi rihuari	te vio
tamujé tamí	nos	tamujé tamí rihuari	nos vio
'yemi mi	los	'yemi mi rihuari	los vio

#### 1.4. Los pronombres posesivos

queni	mi	queni onó	mi papá
quemi	tu	quemi onó	tu papá
quepu	su	quepu onó	su papá (de él, de ella, de ellos, de ellas)
queta	nuestro	queta onó	nuestro papá

Nota: La posesión también se indica agregando el sufijo **-ra** a los sustantivos poseídos cuando éstos van después del pronombre nominativo o del nombre del poseedor. Miembros del cuerpo, términos de parentesco y ciertos sustantivos, como **carí casa**, y **bujué camino**, pueden llevar este sufijo. Ejemplos:

nijé onorá	<i>mi papá</i>
mujé sicara	<i>tu brazo</i>
juani carira	<i>la casa de Juan</i>
torí ca'huara	<i>huevo de gallina</i>

## 2. Sustantivos

Los sufijos que siguen se usan con sustantivos:

**-chi** o **-bo** (*locativo*) lugar donde se encuentra(n)

huachó	<i>garza</i>
huachochi	<i>lugar donde se encuentran garzas</i>
a'hué	<i>águila</i>
a'huebo	<i>lugar donde se encuentran águilas</i>
saté	<i>arena</i>
satebo	<i>lugar donde hay arena</i>

**-rari** (*colectivo*) entre; lugar donde se encuentra(n)

sunú	<i>maíz seco</i>
sunúrari	<i>entre el maíz seco</i>

**-ra** indica posesión cuando se aplica a términos de parentesco, a partes del cuerpo, y a ciertos sustantivos, tales como **carí casa** y **bujué camino**, cuando les precede un pronombre nominativo o un sustantivo que hace referencia al poseedor.

sicá	<i>mano</i>
nijé sicara	<i>mi mano</i>
José sicara	<i>la mano de José</i>

**-ra** cambia el sustantivo en verbo. (Cuando el pronombre nominativo o el sustantivo que hace referencia al poseedor no precede al sustantivo con el sufijo **-ra**, éste le da a la palabra una función verbal.)

acá	<i>huarache(s)</i>
acará	<i>se pone(n) huaraches</i>

**-hua** cambia el sustantivo en verbo. Este sufijo le da al sustantivo una función verbal que bien se puede traducir por *tener*.

coná	<i>sal</i>
conahua	<i>tiene sal</i>

**-bú (privativo)** Este sufijo cambia en verbo el sustantivo a que se agrega, e indica que le quita la sustancia indicada.

chomá	<i>moco</i>
chomabú	<i>se limpia la nariz</i>
saté	<i>arena</i>
satebú	<i>le quita la arena</i>

**-rúami (sustantiva)** Cambia de clase al sustantivo.

boní	<i>hermano menor</i>
queni boní	<i>mi hermano menor</i>
Bonirúami ju.	<i>Es el hermano menor.</i>

**-ca, -que, -co** Estos sufijos aparecen en posición final en la oración para indicar énfasis, y para la eufonía. No cambian el sentido del sustantivo. -ca sigue a las sílabas que terminan en -a; -que sigue a las sílabas que terminan en -e y a las que terminan en -i; -co sigue a las sílabas que terminan en -o y a las que terminan en -u.

### 3. Verbos

Nota: Cada verbo en este vocabulario aparece en su forma más sencilla, o sea, la tercera persona de singular del tiempo presente; pero en las glosas se da el infinitivo, que es el equivalente en español. Hay dos clases de verbos en tarahumara:

1. Los que indican el tiempo futuro con el sufijo -ma en las formas singulares y en la forma plural de la tercera persona; y los que lo indican con el sufijo -bo o -po en las primeras y segundas personas del plural. La mayoría de los verbos en este vocabulario pertenecen a esta clase.

2. Los que indican el tiempo futuro quitando el acento de la raíz y agregando el sufijo -múa en las formas singulares y en la tercera persona de plural, y agregando el sufijo -boa o -poa en la primera y segunda persona de plural. Esta segunda clase tiene una subclase que indica el tiempo futuro de la misma manera, pero cambia completamente la raíz en todas las formas del plural. Ejemplos:

**ané**    *le dice*

nijé anema o anémani	<i>yo le diré</i>
mujé anema o anémani	<i>tú le dirás</i>
binoy anema	<i>él o ella le dirá</i>
tamujé anebo o anébota	<i>le diremos</i>
'yemi anebo o anébotamo	<i>ustedes le dirán</i>
aboni anema	<i>ellos o ellas le dirán</i>

**aní**    *dice*

nijé animéa o animéani	<i>yo diré</i>
mujé animéa o animéami	<i>tú dirás</i>
binoy animéa	<i>él o ella dirá</i>
tamujé anibóa o anibóata	<i>nosotros diremos</i>
'yemi anibóa o anibóatamo	<i>ustedes dirán</i>
aboni animéa	<i>ellos o ellas dirán</i>

**baquí**    *entra*

nijé baquiméa o baquiméani	<i>yo entraré</i>
mujé baquiméa o baquiméami	<i>tú entrarás</i>
binoy baquimea	<i>él o ella entrará</i>
tamujé mo'huiboa o mo'huibóata	<i>nosotros entraremos</i>
'yemi mo'huiboa o mo'huibóatamo	<i>ustedes entrarán</i>
aboni mo'huimea	<i>ellos o ellas entrarán</i>

**3.1. Sufijos verbales.**

Sufijos principales que se usan con verbos:

-ma, -bo o -po indica *tiempo futuro*.

-méa, -bóa o -póa indica *tiempo futuro*.

-ri indica *tiempo pasado*.

-gué o -yé indica *tiempo pasado*. Este sufijo se usa al contestar una pregunta que termina con el sufijo -ri. Ejemplos:

¿Quirísbucomi simiri?      *¿Cuándo saliste?*

Abeni simigué.                *Hoy salí.*

**-ro** indica *tiempo imperfecto*. Ejemplo:

Si'néami machiri mapu echo'ná asaro.  
*Todos supieron que él estaba allí.*

**-a, -sa, -gá, -yá gerundios.** Ejemplos:

Echo'ná muchiri bajía.  
*Estaban allí, tomando.*

Biré rahué aricheri, que co'ogá.  
*Aguantó un día sin comer (no comiendo).*

Echo'náte na'asa socuari.  
*Allí, haciendo lumbre, nos calentamos.*

**-so gerundio pasado.** Ejemplo:

Arigá caponi, si'néamica ripá moba jábaso.  
*Al fin (el palo) se quebró cuando se pararon todos encima.*

**-mia gerundio singular.** Ejemplo:

Echo'nani asari carúmati ritúmia.  
*Estuve allí, admirando cosas de todas clases.*

**-bia o -pia gerundio plural.** Ejemplo:

Echo'nata muchiri carúmati ritúbia.  
*Estuvimos allí, admirando cosas de todas clases.*

**-sia gerundio plural.** Ejemplos:

Echo'ná cahuichí simirini sirúya echí chomarí.  
*Fui al campo a cazar venados.*

Echo'ná cahuichí simíbarite sirúsia echí chomarí.  
*Fuimos al campo a cazar venados.*

**-sáagá condicional.** Ejemplo:

mucú muere      mucusáagá      si muere

**-si imperativo plural.** Ejemplo:

nocha trabajan

¡Huériga nochasi! *¡Trabajen con ánimo!*

**-gá** *imperativo singular* para algunos verbos. La mayoría de los verbos indican el imperativo singular poniendo énfasis en la forma básica del verbo. Ejemplos:  
*¡Asagá! ¡Siéntate!*    *¡Co'huá!*    *¡Come!*

**-huachi** *indica el tiempo en que se cumplió la acción del verbo.* Ejemplos:  
 bají    toman tesgüino    bajíhuachi    *el tiempo en que tomaron tesgüino*  
 co'hua    come              co'huáhuachi    *el tiempo en que comieron*

**-ami** *cambia el verbo en adjetivo.* Ejemplo:  
 ratá    *hace calor*        ratáam    *caliente*

**-rati** *indica voz pasiva, tiempo pasado.* Ejemplo:  
 chapí    *lo coge*            chapírati    *fue cogido*

**-rúami** *participio pasado.* Ejemplo:  
 Chapirúami níiri.    *Fue cogido.*

**-nari** *indica deseo.* Ejemplo:  
 nocha    *trabaja*            nochánari    *quiere trabajar*

**-hua** *transforma el verbo en transitivo.* Ejemplo:  
 buchí    *está llenándose*    buchihua    *lo llena*

**-na** *transforma el verbo en transitivo.* Ejemplo:  
 casiri    *se quebró*          casínari    *lo quebró*

**-ni**              *yo*

**-mi**              *tú*

**-ta**              *nosotros*

**-tamo**            *ustedes*

**-bá o -pá** *da énfasis final.* Ejemplo:

<i>hue gará</i>	<i>muy bueno</i>
<i>Hue gará ju.</i>	<i>Está muy bueno.</i>
<i>¡Hue gará jupá!</i>	<i>¡Está muy bueno!</i>

### 3.2. Cambio de vocal.

Hay dos clases de verbos en los que el cambio de la vocal final provoca un cambio de sentido.

1. El verbo se transforma en sustantivo, y viceversa. Ejemplos:

Verbo	Sustantivo
noré <i>hay nubes</i>	norí <i>nube(s)</i>
busé <i>tiene ojo(s)</i>	busí <i>ojo(s)</i>
na'á <i>hace lumbre</i>	na'í <i>lumbre</i>
miché <i>tiene meses (de edad)</i>	michá <i>mes; la luna</i>
upé <i>tiene esposa (el hombre)</i>	upí <i>esposa</i>
cuné <i>tiene esposo (la mujer)</i>	cuná <i>esposo</i>

2. El verbo intransitivo se transforma en transitivo, y viceversa. Ejemplos:

Verbo intransitivo	Verbo transitivo
nurá <i>manda</i>	nuré <i>le manda</i>
huirí <i>se para</i>	huirá <i>lo para</i>
bi'huí <i>se limpia</i>	bi'huá <i>lo limpia</i>
rajá <i>se quema</i>	rajé <i>lo enciende</i>
chihuí <i>se pega</i>	chihuá <i>lo pega</i>
nocá <i>se mueve</i>	noqué <i>lo mueve</i>

### 4. Adverbios y adjetivos

Sufijos que aparecen con ciertas palabras de estas clases:

1. **-bé aumentativo.** Ejemplo:

huarú *grande*                          huarubé *muy grande*

2. **-hua verbalizador;** lo convierte en verbo. Ejemplo:

murubé *cerca*                          murubehua *se acerca*

3. *-ana* hace referencia a una o varias partes. Ejemplos:

biré	uno	biréana	en una parte
ocuá	dos	oconáana	en dos partes

4. *-ra, -hui, -bu* verbalizador; cambia la palabra en verbo. Ejemplos:

gará	bueno	garara	lo mejora
huaná	aparte; lejos	huanahuí	se aparta
huaná	aparte	huanabú	lo aparta

## LOS NÚMEROS CARDINALES

1	biré	<i>uno</i>	6	usani	<i>seis</i>
2	ocuá	<i>dos</i>	7	quicháo	<i>siete</i>
3	biquiyá	<i>tres</i>	8	osá nahuó	<i>ocho</i>
4	nahuosa	<i>cuatro</i>	9	químacoy	<i>nueve</i>
5	marí	<i>cinco</i>	10	macoy	<i>diez</i>

Los números 11 al 19 se forman de esta manera:

11	macoy miná biré	<i>once (diez más uno)</i>
12	macoy miná ocuá	<i>doce (diez más dos)</i>
13	macoy miná biquiyá	<i>trece (diez más tres)</i>
14	macoy miná nahuó	<i>catorce (diez más cuatro)</i>
15	macoy miná marí	<i>quince (diez más cinco)</i>

Los números 20, 30, 40, etc., se forman usando los números ordinales con el número diez (macoy). Los números 21 al 29; 31 al 39; etc. se forman de esta manera.

20	osá macoy	<i>veinte (segundo diez)</i>
21	osá macoy miná biré	<i>veintiuno (segundo diez más uno)</i>
22	osá macoy miná ocuá	<i>veintidós</i>
***		
30	baisá macoy	<i>treinta (tercer diez)</i>
40	nahuosa macoy	<i>cuarenta</i>
50	marisa macoy	<i>cincuenta</i>
60	usansa macoy	<i>sesenta</i>
70	quicháosa macoy	<i>setenta</i>
80	osá macoy	<i>ochenta</i>
90	que macoisa macoy	<i>noventa</i>
100	biré ciento	<i>cien</i>
1000	biré mil	<i>mil</i>

## LOS NÚMEROS ORDINALES

1º	bachá	<i>primero</i>	6º	usansa	<i>sexto</i>
2º	osá	<i>segundo</i>	7º	quicháosa	<i>séptimo</i>
3º	baisá	<i>tercero</i>	8º	osá nahuosa	<i>octavo</i>
4º	nahuosa	<i>cuarto</i>	9º	quimacoysa	<i>noveno</i>
5º	marisa	<i>quinto</i>	10º	macoysa	<i>décimo</i>

## TÉRMINOS DE PARENTESCO

### 1. Padre onó (*del hijo*); marí (*de la hija*)

El hijo debe decir: **queni onó**, o **nijé onorá mi padre**

La hija debe decir: **queni onó**, o **queni marí mi padre**

La hija también puede decir: **nijé onorá**, o **nijé marirá mi padre**

### 2. Madre iyé

Los hijos deben decir: **queni iyé**, o **nijé iyera mi madre**

### 3. Hijo raná, no, qui

El padre dice: **queni raná**, o **queni no mi hijo**

El padre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé norá mi hijo**

La madre dice: **queni raná**, o **queni mi hijo**

La madre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé quirá mi hijo**

### 4. Hija raná, mará, qui

El padre dice: **queni raná**, o **queni mará mi hija**

El padre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé marara mi hija**

La madre dice: **queni raná**, o **queni qui mi hija o mi hijo**

La madre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé quirá mi hija**

### 5. Hijastro chocóbahua

**queni chocóbahua                    mi hijastro**

### 6. Abuelo paterno y el nieto del abuelo paterno ochicári

El nieto dice: **nijé ochicahuara mi abuelo**

El abuelo paterno dice: **nijé ochicahuara mi nieto**

### 7. Abuelo materno y el nieto del abuelo materno aparochi

El nieto dice: **nijé aparóchara mi abuelo (materno)**

El abuelo materno dice: **nijé aparóchara mi nieto**

8. Abuela paterna y el nieto de la abuela paterna **acáchuri**

El nieto dice: **nijé acáchura mi abuela (paterna)**  
 La abuela paterna dice: **nijé acáchura mi nieto**

9. Abuela materna y el nieto de la abuela materna **usú**

El nieto dice: **nijé usúhuara mi abuela (materna)**  
 La abuela dice: **nijé usúhuara mi nieto**

10. Hermano mayor **bachí**

**nijé bachirá mi hermano mayor**

11. Hermano menor **boní**

**nijé bonirá mi hermano menor**

12. Hermana mayor **cochí**

**nijé cochirá mi hermana mayor**

13. Hermana menor **huayé**

**nijé huayera, o queni huayé mi hermana menor**

14. Hermana menor de una mujer **biní**

**nijé binirá, o queni biní mi hermana menor**

## 15. Tía

<b>huasamóchahua</b>	<i>la hermana mayor de la madre</i>
<b>soró</b>	<i>la hermana mayor del padre</i>
<b>raté</b>	<i>la hermana menor de la madre</i>
<b>opochi</b>	<i>la hermana menor del padre</i>

## 16. Tío

<b>curichi</b>	<i>el hermano mayor de la madre</i>
<b>cumúchari</b>	<i>el hermano mayor del padre</i>
<b>raté</b>	<i>el hermano menor de la madre</i>
<b>richí</b>	<i>el hermano menor del padre</i>

## BIBLIOGRAFÍA

- Blansitt, Edward L., Jr. 1977. "Construct state nominals in Tarahumara." *The third LACUS forum*, 1976. Columbia, S.C.: Hornbeam Press.
- Brambila, David, S.J. 1953. *Gramática rarámuri*. México: Editorial Buena Prensa.
- \_\_\_\_\_. 1958. "The Tarahumar—foolish and stupid? ¿Tonto y torpe el tarahumar?" *Boletín Indigenista* XVIII:2, págs. 146-55.
- \_\_\_\_\_. 1960. *Diccionario rarámuri-castellano (tarahumara)*. México: Editorial Buena Prensa.
- \_\_\_\_\_. 1983. *Diccionario castellano-raramuri*. México: Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C.
- Burgess, Don H. 1970. "Tarahumara phonology (Rocoroibo dialect)." *Studies in language and linguistics* 1969-1970. El Paso, TX: Texas Western Press. págs. 45-65.
- \_\_\_\_\_. 1977. "El origen del marrano en tarahumara." *Tlalocan* VII:199-201.
- \_\_\_\_\_. 1979. "Domingo Morillo and the fox: Romíkno Morio-Geyóči." *Discourse studies in mesoamerican languages Volume 2: Texts*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. págs. 85-93.
- \_\_\_\_\_. 1979. "Verbal suffixes of prominence in Western Tarahumara narrative discourse." *Discourse studies in mesoamerican languages Volume 1: Discussion*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. págs. 171-188.
- \_\_\_\_\_. 1984. "Western Tarahumara." *Southern Uto-Aztecán grammatical sketches [Studies in Uto-Aztecán grammar, Vol. 4]*, Ronald W. Langacker, ed.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington. págs. 1-149.
- \_\_\_\_\_. y Cruz Velasquillo Tría. 1970. *Frases tarahumara—castellano: En el idioma tarahumara de Rocoroibo y en español*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Cruz Cruz, Severiano, Isidro Candia Istonachi y Cesareo Prieto Vega. s.f. "Osili ralamuli raichala: Mi libro de leyendas tarahumaras, Chihuahua." México: SEP.
- \_\_\_\_\_. s.f. "Okuanami bineliami osili ralamuli: Mi libro tarahumara de segundo grado." México: SEP.
- Gaeta, Asunción y Javier Campos. 1974. "Una danza tarahumara: El rutuburi y el yúmari." *Estudios indígenas* 4:2. págs. 195-207.

- Garfia Ruiz, Gerardo. 1978. "Juegos y deporte en la tarahumara." *Méjico indígena* 20, págs. 10-13.
- Garza E., Carlos. 1973. "El proyecto Tarahumara." *Estudios indígenas* 2:3, pág. 365.
- González R., Luis y Lorenzo Ochoa. 1980. "La osa enamorada de un tarahumara y otros relatos." *Tlalocan VIII*:259-76.
- Griggs, Jorge. 1910. *Diccionario de la lengua tarahumara*. Chihuahua: Talleres Tipográficos de la Escuela de Artes y Oficios.
- Hilton, Kenneth S. 1947. "Palabras y frases de las lenguas tarahumara y guarajío." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 2:307-313.
- \_\_\_\_\_. 1969. "Relatos tarahumaras." [textos narrados por Patricio García y Patricio Valdez] *Tlalocan VI*: 76-88.
- \_\_\_\_\_, Ramón López B. y Emiliano Carrasco T. 1959. *Vocabulario tarahumara* [Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 1.] México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1975. "Panorama de los estudios de lenguas yutoaztecas." *Las lenguas de Méjico*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, págs. 157-225.
- Lionnet, Andrés. 1968. "Los intensivos en tarahumara." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 19:135-146. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- \_\_\_\_\_. 1972. *Los elementos de la lengua tarahumara*. (Instituto de Investigaciones Históricas, Sección de Antropología, Serie Antropológica: 13.) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_. 1977. "Relaciones del varogío con el mayo y el tarahumar." *Anales de antropología*. México: Universidad Nacional Autónoma de México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, págs 227-242.
- López Batista, Ramón. 1980. *Qui'yá irétaca nahuisárami: Relatos de los tarahumaras.* México: Instituto Nacional Indigenista.
- \_\_\_\_\_, y Silas León Holguín. 1992. *Machiboa churigá oboa naulí tuberculosi anilíhuami: Conozca cómo empieza la tuberculosis*. Chihuahua: Club Rotario de Chihuahua.
- \_\_\_\_\_. 1988. *Quetasi suhuimea: No tienen qué morir*. México: Don Burgess.
- \_\_\_\_\_, Ignacio León Pacheco y Albino Mares Trías, Luis Castro Jiménez. 1982. *Rarámuri ri'écuara: Deportes y juegos de los tarahumaras*. México: Instituto Nacional Indigenista.

- Llaguno, José A., S.J. 1975. *Tarahumar: Adaptación del método "ASSIMIL"*. México: Editorial Progreso, S.A.
- Mares Trías, Albino. 1982. *Ralámuli nu'tugala go'ame: Comidas de los tarahumaras*. Chihuahua: Don Burgess.
- Nida, Eugene A., 1937. "The Tarahumara language". *Investigaciones lingüísticas* 4:140-144.
- Ornstein, Jacob. 1976. "Sociolinguistic constraints on lexical borrowing in Tarahumara: Explorations in 'langue and parole' and 'existential bilingualism'—an approximation..." *Anthropological linguistics* 18:2 págs. 70-93.
- Palma Batista, Jesús Manuel, Juan Figueroa Huahuichi y Albino Mares Trías. 1985. *Cuadernos de lenguas indígenas*, Volumen V, *Lengua tarahumar*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Passin, Herbert. 1943. "The place of kinship in Tarahumara social organization." *Acta Americana* 1, pp. 360-383, 469-495.
- Pérez Flores, Francisco, y Ramón López Batista. 1987. *Ralámuli ra'icháruami: Frases tarahumara—español*. Chihuahua, Chih.: Don Burgess.
- Pimentel, D. Francisco. 1903. "Descripción sinóptica de algunos idiomas indígenas de la República Mexicana: El tarahumar." *Obras completas*, Volumen 3, págs. 531-532.
- \_\_\_\_\_. 1903. "El tarahumar: Notas preliminares." *Obras completas*, Volumen 1, págs. 175-798.
- Plancarte, Francisco M. 1958. "Ariwéta." *Acción indigenista* 60, págs. 2-4.